Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1952)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1951

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Table des matières des sections

	Seite - Page		Seite - Page
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**	12
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil	12
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats	12
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**	12
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil-exécutif	12
1105 Staatskanzlei	12	1105 Chancellerie d'Etat	12
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**	14
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême	14
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district	16
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public	18
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs	18
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif	20
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours	20
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**	22
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat	22
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle	26
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail	30
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances	36
1320 Amt für Gewerbeförderung	38	1320 Office pour le développement de l'artisanat	38
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie	42
1330 Handels- und Gewerbekammer	44	1330 Chambre du commerce et de l'industrie	44
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre	44
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne	44
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud	48
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**	50
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat	50
1405 Frauenspital	56	1405 Maternité cantonale	56
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	58	1410 Maison de santé Waldau	58
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	64	1415 Maison de santé de Münsingen	64
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	68	1420 Maison de santé de Bellelay	68
15 Justizdirektion	74	**15 Direction de la justice**	74
1500 Sekretariat und Inspektorat	74	1500 Secrétariat et inspectorat	74
1505 Jugendamt	76	1505 Office des mineurs	76
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures	76
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier	78
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites	80
16 Polizeidirektion	80	**16 Direction de la police**	80
1600 Sekretariat	80	1600 Secrétariat	80
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police	86
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	88	1615 Office de l'état civil	88
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière	90
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pr. les véhicules automobiles	92
1630 Schutzaufsicht	92	1630 Office de patronage	92
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier de Thorberg	94
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier de Witzwil	98
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier de Hindelbank	102
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean	106
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation de Montagne-de-Diesse	110
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen	114
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**	116
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat	116
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements	118
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres	120
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes	122
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire	122
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**	124
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines	124
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**	126
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat	126
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances	128

	Seite - Page	
1910 Finanzinspektorat	136	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	136	1915 Office du personnel
1920 Hülfskasse	138	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	140	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	142	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	142	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	144	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	146	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	150	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	152	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Sekretariat	152	2000 Secrétariat
2005 Hochschule	164	2005 Université
2006 Botanisches Institut	170	2006 Jardin botanique
2007 Tierspital	172	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	174	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	176	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	178	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	180	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	194	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Wasserrechtsamt	200	2115 Service des concessions hydrauliques
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	216	2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Büro des Kulturingenieurs	234	2410 Bureau du génie rural
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Alpschule Brienz	254	2435 Ecole alpestre Brienz
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des oeuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	272	2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	274	2515 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse
26 Gemeindedirektion	298	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	298	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung						
10 Allgemeine Verwaltung	400 279.90	1 148.10	393 300	800	451 163.15	881.95
11 Präsidialverwaltung	1 042 539.05	687 718.74	1 037 394	377 800	1 419 435.90	438 748.51
12 Gerichtsverwaltung	5 265 316.75	1 909 388.10	5 260 911	1 764 720	5 346 388.22	1 569 816.60
13 Volkswirtschaftsdirektion	32 714 002.68	17 145 781.87	27 302 457	13 659 591	24 231 607.40	14 898 505.99
14 Sanitätsdirektion	21 310 670.91	11 891 091.10	19 373 862	10 148 066	22 395 302.80	12 418 501.93
15 Justizdirektion	4 700 439.72	6 315 039.78	4 751 180	5 747 660	4 952 366.42	6 328 325.88
16 Polizeidirektion	14 335 933.68	18 187 016.67	14 285 210	17 175 630	15 117 770.87	19 960 673.91
17 Militärdirektion	6 545 894.20	5 700 179.04	5 909 407	5 412 720	8 418 565.02	7 855 871.07
18 Domänendirektion	273 755.58	1 355 168.60	240 012	617 020	931 181.15	685 097.88
19 Finanzdirektion	43 006 061.32	155 707 677.65	42 402 884	151 224 263	44 560 314.21	157 066 731.77
20 Erziehungsdirektion	40 418 592.03	3 903 851.83	41 812 476	3 152 888	44 610 355.25	3 939 371.76
21 Baudirektion	30 503 917.48	8 770 777.50	28 137 101	4 076 630	31 543 143.21	8 123 127.24
22 Eisenbahndirektion	955 695.—	178 332.90	515 365	25 000	6 407 174.15	113 684.50
23 Forstdirektion	4 474 832.90	4 774 429.15	4 012 724	3 858 040	4 958 708.48	5 572 995.06
24 Landwirtschaftsdirektion	12 576 862.24	6 688 870.53	12 665 874	6 716 153	14 000 510.18	9 207 223.65
25 Fürsorgedirektion	24 672 553.10	5 033 964.96	23 059 987	4 476 220	22 743 621.21	5 120 489.64
26 Gemeindedirektion	478 496.33	6 760.90	174 017	5 500	474 564.80	8 033.30
27 Kirchendirektion	5 063 496.95	2 168.95	5 281 853	2 480	5 574 739.32	2 359.30
	248 739 339.82	248 259 366.37	236 616 014	228 441 181	258 136 911.74	253 310 439.94
Überschuss der Ausgaben	—	**479 973.45**	—	**8 174 833**	—	**4 826 471.80**
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	48 925 357.94	—	14 310 960	—	47 046 666.94	—
Ertrag	—	50 615 143.18	—	20 283 602	—	52 227 235.61
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	**1 689 785.24**	—	**5 972 642**	—	**5 180 568.67**	—
Gesamtrechnung						
Ausgabenüberschuss	479 973.45		8 174 833		4 826 471.80	
Einnahmenüberschuss		—		—		—
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		1 689 785.24		5 972 642		5 180 568.67
Reinaufwand	—		**2 202 191**		—	
Reinertrag		**1 209 811.79**		—		**354 096.87**

Récapitulation
de dépenses et recettes de compte des finances

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	
	Fr.	Fr.	
10 Administration générale	+ 57 863.15	+ 81.95	
11 Section présidentielle	+ 382 041.90	+ 60 948.51	
12 Administration judiciaire	+ 85 477.22	— 194 903.40	
13 Direction de l'économie publique	— 3 070 849.60	+ 1 238 914.99	
14 Direction des affaires sanitaires	+ 3 021 440.80	+ 2 270 435.93	
15 Direction de la justice	+ 201 186.42	+ 580 665.88	
16 Direction de la police	+ 832 560.87	+ 2 785 043.91	
17 Direction des affaires militaires	+ 2 509 158.02	+ 2 443 151.07	
18 Direction des domaines	+ 691 169.15	+ 68 077.88	
19 Direction des finances	+ 2 157 430.21	+ 5 842 468.77	
20 Direction de l'instruction publique	+ 2 797 879.25	+ 786 483.76	
21 Direction des travaux publics	+ 3 406 042.21	+ 4 046 497.24	
22 Direction des chemins de fer	+ 5 891 809.15	+ 88 684.50	
23 Direction des forêts	+ 945 984.48	+ 1 714 955.06	
24 Direction de l'agriculture	+ 1 334 636.18	+ 2 491 070.65	
25 Direction des œuvres sociales	— 316 365.79	+ 644 269.64	
26 Direction des affaires communales	+ 300 547.80	+ 2 533.30	
27 Direction des cultes	+ 292 886.32	— 120.70	
	+ 21 520 897.74	+ 24 869 258.94	
Excédent des dépenses			
Excédent des recettes		**3 348 361.20**	**Mehreinnahmen Recettes en plus**

Charges et revenus du compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus	
	Fr.	Fr.	
Charges	32 735 706.94		
Revenus		31 943 633.61	
Excédent des charges			
Excédent des revenus		**792 073.33**	**Mehraufwand Charges en plus**

Compte total

Excédent des dépenses			
Excédent des recettes			
	3 348 361.20		Mehreinnahmen Recettes en plus
Excédent des charges			
Excédent des revenus	792 073.33		Mehraufwand Charges en plus
Déficit de l'excercice	**2 556 287.87**		**Mehrreinertrag Boni en plus**
Boni de l'exercice			

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**50 615 143.18**		**20 283 602**		**52 227 235.61**
01	**Vermögensvermehrungen**		**24 589 354.87**		**7 675 000**		**17 173 604.56**
0100	Debitoren, Beteiligungen		20 651 661.51		5 225 000		6 641 802.39
0101	Abnahme der Kreditoren		567 239.—		—		1 861 122.47
011	Mobiliar und Gerätschaften		808 415.89		300 000		1 925 395.70
012	Forsten		—		—		234 500.—
013	Domänen		1 234 888.—		2 150 000		4 225 855.—
014	Waren		1 327 150.47		—		2 284 929.—
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse**		**19 344 884.71**		**8 027 794**		**29 460 823.30**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		9 612 746.64		5 754 794		9 846 395.97
0210	Rückstellungen		7 678 883.28		—		16 978 866.35
0211	Reserven		2 044 264.19		2 273 000		2 635 560.98
022	Domänenkasse		8 990.60		—		—
03	**Verschiedenes**		**6 680 903.60**		**4 580 808**		**5 592 807.75**
030	Kursgewinne		4 201.—		—		—
031	Verminderung der Anleihen		4 457 500.—		2 709 000		2 709 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		2 217 289.10		1 871 808		2 883 807.75
033	Verkauf von Rechten		1 913.50		—		—
	Aufwand	**48 925 357.94**		**14 310 960**		**47 046 666.94**	
05	**Vermögensverminderungen**	**15 164 360.88**		**5 547 580**		**15 653 461.33**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	12 806 690.98		5 547 580		11 464 682.88	
0501	Zunahme der Kreditoren	1 681 900.55		—		2 542 486.63	
051	Mobiliar und Gerätschaften	177 979.55		—		—	
052	Forsten	396 158.—		—		536 118.02	
053	Domänen	100 690.—		—		1 087 565.—	
054	Waren	941.80		—		22 608.80	
06	**Abschreibungen**	**772 883.50**		**150 000**		**6 493 353.45**	
060	Debitoren, Beteiligungen	772 883.50		—		4 093 303.10	
061	Mobiliar und Gerätschaften	—		150 000		2 400 050.35	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse**	**32 988 113.56**		**8 613 380**		**24 899 852 16**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	11 450 302.69		5 477 723		11 752 713.01	
0710	Rückstellungen	15 578 787.15		2 709 000		12 843 248.80	
0711	Reserven	5 692 818.22		426 657		303 890.35	
072	Domänenkasse	266 205.50		—		—	
08	**Verschiedenes**	—		—		—	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+31 943 633.61		**Revenus**
+ 9 498 604.56	**01**	**Augmentation de la fortune**
+ 1 416 802.39	0100	Débiteurs, participations
+ 1 861 122.47	0101	Diminution des créanciers
+ 1 625 395.70	011	Mobilier, machines, etc.
+ 234 500.—	012	Forêts
+ 2 075 855.—	013	Domaines
+ 2 284 929.—	014	Marchandises
+21 433 029.30	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines**
+4 091 601.97	020	Fortune à destination déterminée
+16 978 866.35	0210	Provisions
+ 362 560.98	0211	Réserves
—	022	Caisse des domaines
+1 011 999.75	**03**	**Divers**
—	030	Bénéfices de change
—	031	Diminution des emprunts
+1 011 999.75	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
—	033	Vente de droits
+32 735 706.94		**Charges**
+10 105 881.33	**05**	**Diminution de la fortune**
+ 5 917 102.88	0500	Débiteurs, participations
+ 2 542 486.63	0501	Augmentation des créanciers
—	051	Mobilier, machines, etc.
+ 536 118.02	052	Forêts
+1 087 565.—	053	Domaines
+ 22 608.80	054	Marchandises
+6 343 353.45	**06**	**Amortissements**
+4 093 303.10	060	Débiteurs, participations
+2 250 050.35	061	Mobilier, machines, etc.
+16 286 472.16	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines**
+6 274 990.01	070	Fortune à destination déterminée
+10 134 248.80	0710	Provisions
— 122 766.65	0711	Réserves
—	072	Caisse des domaines
—	**08**	**Divers**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**586 248 298.68**	**Actif**
1. Verfügbare Mittel	**3 180 939.26**	**1. Disponibilités**
1.0 Kassen	1 021 990.41	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	910 256.95	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	1 248 691.90	1.2 Banques
2. Debitoren	**73 928 063.73**	**2. Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	70 320 556.46	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	3 607 507.27	2.1 Prêts et avances
3. Anlagen und Investitionen	**355 684 779.22**	**3. Placements et investissements**
3.00 Wertschriften Aktien	92 249 033.—	3.00 Titres actions
3.01 Wertschriften Obligationen	42 908 802.70	3.01 Titres obligations
3.1 Hypotheken	779.80	3.1 Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 491 548.98	3.3 Forêts
3.4 Domänen	99 023 842.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 076 634.54	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 934 138.20	3.6 Mobilier et matériel
4. Innenverkehr	**39 041 767.25**	**4. Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	679 350.36	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	1 564 000.49	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	11 798 416.40	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	25 000 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5. Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**4 492 474.53**	**5. Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Lehrerversicherung	3 838 000.60	5.0 Assurance des instituteurs
5.1 Strassenbau	645 443.31	5.1 Aménagement des routes
5.4 Hochbau	9 030.62	5.4 Constructions
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**45 345 759.75**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements**
8. Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**64 574 514.94**	**8. Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**586 248 298. 68**	**Passif**
1. Öffentliche Schulden	**363 095 807.90**	**1. Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	**57 403 207.25**	**1.6 Dette flottante**
1.60 Schatzanweisungen	17 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	30 312 894.65	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	10 090 312.60	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	**305 692 600.65**	**1.7 Dette consolidée**
1.70 Anleihen	271 370 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	34 322 600.65	1.71 Banques (cédule)
2. Kreditoren	**31 128 491.55**	**2. Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 397 146.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.7 Kontokorrente	26 527 978.10	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 021 046.95	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 182 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**25 896 775.—**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amortissement des chemins de fer inclus)
4. Innenverkehr	**33 548 198.27**	**4. Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	199 113.20	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	8 349 085.07	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	25 000 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6. Rückstellungen	**21 480 564.12**	**6. Provisions**
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**32 350 062.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements**
8. Zweckgebundenes Staatsvermögen	**15 413 182.85**	**8. Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	880 000.—	8.60 Créanciers de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	8 267 358.85	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9. Vermögenskonten	**63 335 216.69**	**9. Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	4 958 954.81	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	5 499 325.75	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 876 936.13	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1950 Etat au 31 décembre 1950	Verkehr - Mouvement		Stand am 31. Dezember 1951 Etat au 31 décembre 1951	Bilan du mouvement
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**571 374 903.92**	**719 121 642.05**	**704 248 247.29**	**586 248 298.68**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**3 148 340.54**	**183 041 570.07**	**183 008 971.35**	**3 180 939.26**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 016 975.23	1 021 990.41	1 016 975.23	1 021 990.41	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	878 064.24	182 009 579.66	181 977 386.95	910 256.95	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	1 253 301.07	10 000.—	14 609.17	1 248 691.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**89 382 129.22**	**166 366 339.25**	**181 820 404.74**	**73 928 063.73**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	84 906 864.36	165 237 498.90	179 823 806.80	70 320 556.46	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 475 264.86	1 128 840.35	1 996 597.94	3 607 507.27	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**344 887 310.52**	**16 435 393.78**	**5 637 925.08**	**355 684 779.22**	**3 Placements et investissements**
3.0 Wertschriften, Aktien	87 023 633.—	5 225 400.—	—	92 249 033.—	3.0 Titres actions
3.01 Wertschriften, Obligationen	42 381 891.60	722 500 —	195 588.90	42 908 802.70	3.01 Titres obligations
3.1 Hypotheken	1 801.—	—	1 021.20	779.80	3.1 Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—	—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 793 167.—	234 500.—	536 118.02	28 491 548.98	3.3 Forêts
3.4 Domänen	95 885 552.—	4 225 865.—	1 087 575.—	99 023 842.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	8 387 108.07	4 107 098.08	1 417 571.61	11 076 634.54	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 414 157.85	1 920 030.70	2 400 050.35	11 934 138.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**25 824 463.96**	**343 280 533.92**	**330 063 230.63**	**39 041 767.25**	**4 Comptes internes**
4.0 –4.13 Verbindungskonten	824 463.96	291 385 932.53	291 531 046.13	679 350.36	4.0 –4.13 Comptes de coordination
4.14 Provisorische Konten	—	1 564 000.49	—	1 564 000.49	4.14 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	—	25 330 600.90	13 532 184.50	11 798 416.40	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	25 000 000.—	25 000 000.—	25 000 000.—	25 000 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**1 943 663.28**	**3 838 000.60**	**1 289 189.35**	**4 492 474.53**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Lehrerversicherungskasse	—	3 838 000.60	—	3 838 000.60	5.0 Caisse d'assurance des instituteurs bernois
5.1 Strassenbau	1 934 632.66	—	1 289 189.35	645 443.31	5.1 Aménagement des routes
5.4 Hochbau	9 030.62	—	—	9 030.62	5.4 Constructions
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**44 403 121.10**	**962 638.65**	**20 000.—**	**45 345 759.75**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements**
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**61 785 875.30**	**5 197 165.78**	**2 408 526.14**	**64 574 514.94**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1950 Etat au 31 décembre 1950	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1951 Etat au 31 décembre 1951	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**571 374 903.92**	**510 137 626.71**	**495 264 231.95**	**586 248 298.68**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**350 742 196.16**	**275 644 363.31**	**263 290 751.57**	**363 095 807.90**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	**39 456 787.76**	**275 644 363.31**	**257 697 943.82**	**57 403 207.25**	**1.6 Dette flottante**
1.60 Schatzanweisungen	9 000 000.—	8 000 000.—	—	17 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	30 456 787.76	253 471 667.46	253 615 560.57	30 312 894.65	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	—	14 172 695.85	4 082 383.25	10 090 312.60	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	**311 285 408.40**	—	**5 592 807.75**	**305 692 600.65**	**1.7 Dette consolidée**
1.70 Anleihen	274 079 000.—	—	2 709 000.—	271 370 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	37 206 408.40	—	2 883 807.75	34 322 600.65	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**35 039 192.27**	**118 865 556.40**	**122 776 257.12**	**31 128 491.55**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	3 427 931.25	10 491 085.—	12 521 869.75	1 397 146.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.7 Kontokorrente	28 363 797.82	106 902 524.58	108 738 344.30	26 527 978.10	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 265 143.20	1 271 946.82	1 516 043.07	2 021 046.95	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	982 320.—	200 000.—	—	1 182 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	—	**25 896 775.—**	—	**25 896 775.—**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**32 665 566.51**	**61 094 132.08**	**60 211 500.32**	**33 548 198.27**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	144 569.20	26 793 782.13	26 739 238.13	199 113.20	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	7 520 997.31	9 300 349.95	8 472 262.19	8 349 085.07	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	25 000 000.—	25 000 000.—	25 000 000.—	25 000 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**21 526 027.27**	**16 800 817.75**	**16 846 280.90**	**21 480 564.12**	**6 Provisions**
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot	**27 425 082.30**	**4 924 980.—**	—	**32 350 062.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**13 124 543.21**	**5 197 165.78**	**2 908 526.14**	**15 413 182.85**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsvermögens	—	880 000.—	—	880 000.—	8.60 Créanciers de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 358 719.21	4 317 165.78	2 408 526.14	8 267 358.85	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 765 824.—	—	500 000.—	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**90 852 296.20**	**1 713 836.39**	**29 230 915.90**	**63 335 216.69**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	31 714 390.74	1 313 538.87	28 068 974.80	4 958 954.81	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	6 615 066.20	46 200.65	1 161 941.10	5 499 325.75	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 522 839.26	354 096.87	—	52 876 936.13	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**400 279.90**	**1 148.10**	**393 300**	**800**	**451 163.15**	**881.95**
1000 Grosser Rat	**394 069.90**	**1 148.10**	**387 100**	**800**	**443 613.15**	**881.95**
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 148.10		800		881.95
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	265 617.95		240 000		287 649.15	
612 Besoldungen	26 917.75		28 600		26 047.85	
790 Automobilbetrieb	1 221.30		1 000		771.90	
797 Zeitungen	1 302.—		1 900		1 440.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 667.70		2 000		769.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	91 843.55		108 000		121 466.30	
801 PTT-Gebühren	3 999.65		3 800		3 668.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	1 500.—		1 800		1 800.—	
1005 Ständeräte	**6 210.—**		**6 200**		**7 550.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	6 210.—		6 200		7 550.—	
11 Präsidialverwaltung	**1 042 539.05**	**687 718.74**	**1 037 394**	**377 800**	**1 419 435.90**	**438 748.51**
1100 Regierungsrat	**304 920.68**	**283 679.15**	**277 030**		**574 514.28**	**23 827.20**
357 Kostenrückerstattungen		—		—		806.85
359 Sonstige Einnahmen		283 679.15		—		23 020.35
612 Besoldungen der Regierungsräte	236 150.—		236 030		242 276.—	
790 Automobilbetrieb	135.—		1 000		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	408.90		1 000		1 630.85	
799 1 Allgemeine Ratskosten	35 617.63		39 000		78 788.83	
2 Dito, aus Rückstellungen	21 329.15		—		—	
941 Staatsbeiträge für Kultur, Wissenschaft und Kunst	—		—		2 500.—	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	11 280.—		—		249 318.60	
1105 Staatskanzlei	**737 618.37**	**404 039.59**	**760 364**	**377 800**	**844 921.62**	**414 921.31**
141 Entschädigung von Dritten für die Benützung des Rathauses		6 896.70		5 000		5 369.70
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		185 698.20		181 000		211 001.—
2 Legalisationen		34 214.55		30 000		34 826.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Compte financier	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 81.95	**10**	**Administration générale**		
+ 57 863.15				
+ 81.95	**1000**	**Grand Conseil**		
+ 56 513.15				
+ 81.95	357	Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
+ 47 649.15	600	Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Veranschlagte Sitzungen 35, abgehaltene 40.	Séances prévues: 35; tenues: 40.
— 2 552.15	612	Traitements	612. Minderausgaben für Stenographen und Hilfsweibel.	Dépenses en moins pour sténographes et huissiers auxiliaires.
— 228.10	790	Service des automobiles		
— 459.15	797	Journaux		
— 1 230.95	799	Autres dépenses		
+ 13 466.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu	800. Vermehrte Sitzungen, Preisaufschläge 30–40 %.	Plus nombreuses séances et augmentation des prix (30–40 %).
— 131.95	801	Taxes des PTT		
—	822	Nettoyage, chauffage et électricité		
+ 1 350.—	**1005**	**Députation au Conseil des Etats**		
+ 1 350.—	601	Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. 25 % Taggelderhöhung.	Augmentation de 25 % sur les jetons de présence.
+ 60 948.51	**11**	**Section présidentielle**		
+ 382 041.90				
+ 23 827.20	**1100**	**Conseil-exécutif**		
+ 297 484.28				
+ 806.85	357	Remboursement de frais		
+ 23 020.35	359	Autres recettes	359. Anteil Reingewinn Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates, VA 0711.	Part au bénéfice net du Sport-Toto. Versement dans la réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif V.F. 0711.
+ 6 246.—	612	Traitements des membres du Conseil-exécutif	612. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Allocations de renchérissement complémentaires.
— 1 000.—	790	Service des automobiles		
+ 630.85	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 39 788.83	799	1 Frais généraux du Conseil-exécutif	799. Druckkosten „Kirche und Staat", Ankauf und Instandstellung von Fahrzeugen sowie früher aus Reserven bestrittene Reise- und Repräsentationskosten des RR. 1951 wurden Fr. 10 000.— über VA 0211 dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet.	Frais d'impression de la brochure «Kirche und Staat», acquisition et remise en état de voitures. Frais de déplacement et de représentation du C.E. imputés jusqu'ici sur des réserves. Pour 1951 Fr. 10 000.— ont été imputés par les V.F. 0211 sur le compte «Réserves diverses».
—		2 Idem, à charge des provisions		
+ 2 500.—	941	Subventions de l'Etat pour la culture, sciences et arts	941. Gemäss RRB Nr. 942. Franken 2500.— wurden dem Seva-Reservefonds des RR über VA 020 belastet.	Selon A.C.E. No. 942. Fr. 2500.— ont été imputés sur le Fonds de réserve SEVA du C.E., V.F. 020.
+ 249 318.60	944	Subventions de l'Etat pour la hygiène publique	944. Betrag ist vom Reservekonto „Sport-Toto-Kredit der Präsidialverwaltung" über VA 0211 zurückerstattet.	Le montant est remboursé par le compte de réserve «Crédit Sport-Toto de la Section présidentielle» par les V.F. 0211.
+ 37 121.31	**1105**	**Chancellerie d'Etat**		
+ 84 557.62				
+ 369.70	141	Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
	250	Emoluments:		
+ 30 001.—		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250. 1. Mehreinnahmen durch Neuregelung Gebühr Sport-Toto-Gesellschaft.	Recettes en plus par suite du nouveau règlement des taxes de la Société du Sport-Toto.
+ 4 826.—		2 Légalisations		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen		172 401.49		158 000		158 321.31
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		233.75		—		226.75
359 Sonstige Einnahmen		994.90		200		1 576.55
612 Besoldungen	301 340.—		302 564		307 877.45	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91 497.30		95 000		117 231.80	
651 Dienstkleider	500.—		700		507.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen	4 254.74		1 500		843.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 980.44		3 000		2 203.31	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 294.87		4 200		5 056.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	185.15		2 000		639.86	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	278 552.93		302 000		345 618.41	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 067.70		8 000		14 290.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	612.25		2 000		518.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 839.09		27 200		37 843.69	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 480.20		11 000		11 681.70	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		200		150.55	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	2.50		500		193.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	11.20		500		264.70	
12 Gerichtsverwaltung	**5 265 316.75**	**1 909 388.10**	**5 260 911**	**1 764 720**	**5 346 388.22**	**1 569 816.60**
1200 Obergericht	**1 085 853.87**	**522 038.81**	**1 060 300**	**352 080**	**1 091 513.12**	**369 060.40**
250 Gebühren		90 615.—		90 000		118 295.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 Rückerstattungen		6 999.60		10 000		255.30
358 Auferlegte Gerichtskosten		422 015.66		250 000		243 782.16
359 Sonstige Einnahmen		1 328.55		1 000		5 647.94
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	21 827.20		27 000		21 934.85	
612 Besoldungen	762 159.40		765 500		780 369.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105** Chancellerie d'Etat (suite)		
+ 321.31	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 226.75	357 Remboursement de frais		
+ 1 376.55	359 Autres recettes		
+ 5 313.45	612 Traitements		
+ 22 231.80	615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Vermehrte Abgabe.	Plus nombreuses gratifications.
— 192.30	651 Vêtements de service		
— 656 05	770 Acquisition de mobilier, de livres, de machines et d'outils		
— 796.69	771 Entretien du mobilier		
+ 856.30	797 Livres, revues et journaux		
— 1 360.14	799 Autres dépenses		
+ 43 618.41	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 30–40 % Aufschläge auf Papier und Druck. Grössere Kosten für Voranschlag und Rechnung.	30–40 % d'augmentation sur les prix du papier et sur les frais d'impression. Frais plus élevés pour le budget et le compte d'Etat.
+ 6 290.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachträgliche Überbindung der Kosten Büro Rathausplatz 1.	Prise en charge, après coup, des frais pour les bureaux Rathausplatz 1.
— 1 481.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 10 643.69	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Allgemeine Teuerung, lange Heizperiode.	Renchérissement général, longue période de chauffage.
+ 681.70	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 49.45	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 306.90	842 Remboursements d'émoluments, etc.		
— 235.30	899 Autres frais d'administration		
— 194 903.40 **+ 85 477.22**	**12 Administration judiciaire**		
+ 16 980.40 **+ 31 213.12**	**1200 Cour suprême**		
+ 28 295.—	250 Emoluments	250. Zunahme der Strafgeschäfte.	Augmentation du nombre des affaires pénales.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 9 744.70	357 Remboursement de frais	357. Ein Teil der Vorschüsse wurde durch die Parteien geleistet. Entlastung Konto 801.	Une partie des avances ont été effectuées par les parties. Dégrèvement compte 801.
— 6 217.84	358 Frais judiciaires prononcés	358. Kosten sind abhängig vom Streitwert. Starke Schwankungen.	Les frais dépendent de la valeur litigieuse. Fortes fluctuations.
+ 4 647.94	359 Autres recettes	359. Erhöhte Überschüsse aus Abrechnung mit Parteien.	Plus forts excédents provenant des décomptes avec les parties.
— 5 065.15	602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Minderausgabe siehe Konto 358.	Dépense en moins, cf. compte 358.
+ 14 869.60	612 Traitements	612. Mehrausgabe durch zusätzliche Teuerungszulage.	Dépenses en plus pour allocations de renchérissement complémentaires.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	1 180.05		20 000		9 991.20	
770 Anschaffung von Mobilien	49 097.50		26 000		27 858.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 524.55		4 000		2 233.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 930.98		5 500		5 111.99	
799 Verschiedene Sachausgaben	687.49		1 000		1 037.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 701.20		20 000		19 027.88	
801 PTT-Gebühren	4 252.05		20 000		6 233.79	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 811.05		5 000		6 066.75	
820 Mietzinse	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 097.70		20 000		23 696.48	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	148 131.40		80 000		143 667.92	
850 Kosten in Zivilsachen	7 796.35		15 000		20 319.80	
851 Kosten in Strafsachen	38 966.70		45 000		21 013.66	
852 Amtliche Kosten	141.25		3 000		285.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	249.—		1 000		364.90	
1205 Richterämter	**3 532 841.43**	**1 317 872.68**	**3 536 600**	**1 365 000**	**3 571 107.25**	**1 159 335.95**
250 Gebühren		283 324.63		350 000		361 713.36
357 Rückerstattungen		2 929.75		—		2 458.55
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 011 738.15		1 000 000		772 323.94
359 Sonstige Einnahmen		19 880.15		15 000		22 840.10
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	134 547.40		140 000		141 575.10	
612 Besoldungen	2 187 422.50		2 204 600		2 302 518.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	35 646.90		50 000		42 963.10	
770 Anschaffung von Mobilien	74 305.60		70 000		47 409.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 485.—		4 000		6 274.65	
797 Bücher und Zeitschriften	6 846.90		10 000		10 499.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1200** Cour suprême (suite)		
— 10 008.80	613	Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungen wurden durch Staatspersonal ausgeführt, Kosten unter Besoldungen.	Les remplacements ont été faits par du personnel de l'Etat. Frais sous rubrique traitements.
+ 1 858.25	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit Fr. 12 553.—, RRB vom 30. Oktober 1951 für Kriminalkammer. Fr. 10 845.— sind über VA 0710 zurückgestellt worden.	Crédit supplémentaire Francs 12 553.— pour Chambre criminelle, A.C.E. du 30 octobre 1951. Fr. 10 845.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
— 1 766.40	771	Entretien du mobilier		
— 388.01	797	Livres, revues et journaux		
+ 37.35	799	Autres dépenses		
— 972.12	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 13 766.21	801	Taxes des PTT	801. Siehe Mindereinnahmen Konto 357, zu hoch veranschlagt.	Voir recettes en moins compte 357. Prévisions budgétaires trop élevées.
+ 1 066.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 3 696.48	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerung und Kosten Biel 1949 und 1950.	Augmentation des prix et frais pour Bienne en 1949 et 1950.
+ 63 667.92	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Vermehrte Insolvenz der Kostenpflichtigen, siehe Konto 358.	Plus nombreux cas d'insolvabilité, cf. compte 358.
+ 5 319.80	850	Frais en affaires civiles	850. Zunahme Kosten in armenrechtlichen Versicherungsstreitigkeiten.	Augmentation des frais dans les litiges en matière d'assurance bénéficiant de l'assistance judiciaire.
— 23 986.34	851	Frais en affaires pénales	851. Minderausgaben im Zusammenhang mit Konto 358.	Dépenses en moins en relation avec le compte 358.
— 2 714.90	852	Frais officiels		
— 635.10	899	Autres frais d'administration		
— 205 664.05 **+ 34 507.25**	**1205**	**Tribunaux de district**		
+ 11 713.36	250	Emoluments		
+ 2 458.55	357	Remboursement de frais	357. Eingang von bereits abgeschriebenen Geschäften.	Rentrées de frais éliminés antérieurement.
— 227 676.06	358	Frais judiciaires prononcés	358. Zu hoch veranschlagt, starke Schwankungen in den Kosten der Strafgeschäfte, siehe Konten 841 und 851.	Supputations trop élevées. Les frais en affaires pénales varient fortement, cf. comptes 841 et 851.
+ 7 840.10	359	Autres recettes	359. Grössere Überschüsse aus Abrechnungen mit Parteien.	Plus forts excédents provenant des décomptes avec les parties.
+ 1 575.10	602	Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
+ 97 918.65	612	Traitements	612. Teuerungszulagen Franken 60 600.—, vermehrte Aushilfen, Personalvermehrung Pruntrut, Burgdorf, Interlaken, Trachselwald.	Allocations de renchérissement Fr. 60 600.—, plus nombreux auxiliaires. Augmentation de personnel à Porrentruy, Berthoud, Interlaken et Trachselwald.
— 7 036.90	613	Frais de remplacements	613. Gleiche Bemerkung wie für Konto 1200 613.	Même observation que pour compte 1200 613.
— 22 590.20	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 4. September 1951, Tel. Automat. Biel Fr. 9883.—, RRB 2. November 1951 Laufen Fr. 3279.—, Franken 22 467.— sind über VA 0710 zurückgestellt.	Crédits supplémentaires A.C.E. 4 septembre 1951. Centrale téléphonique à Bienne Fr. 9883.—, A.C.E. 2 novembre 1951 Laufon Fr. 3279.—, Fr. 22 467.— sont mis en provision par les V.F. 0710.
+ 2 274.65	771	Entretien du mobilier		
+ 499.20	797	Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	84.10		1 000		1 225.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 959.15		75 000		69 911.78	
801 PTT-Gebühren	4 889.55		7 000		13 417.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 169.30		3 000		361.—	
820 Mietzinse	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	86 356.06		75 000		86 633.06	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	304 499.21		300 000		261 739.33	
850 Kosten in Zivilsachen	84 492.05		90 000		99 236.20	
851 Kosten in Strafsachen	534 583.31		500 000		482 175.18	
852 Amtliche Kosten	167.40		2 000		173.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	387.—		1 000		994.55	
1210 Staatsanwaltschaft	**171 680.38**	**15.35**	**183 210**	**500**	**183 537.45**	—
357 Rückerstattungen		—		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		15.35		500		—
612 Besoldungen	157 899.70		162 950		168 323.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	150.—		2 000		604.95	
770 Anschaffung von Mobilien	640.20		2 000		1 825.25	
771 Unterhalt der Mobilien	96.—		500		91.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 153.55		1 000		1 913.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	23.20		200		7.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 177.53		5 000		1 799.19	
801 PTT-Gebühren	1 449.50		2 000		1 475.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 553.55		3 000		2 724.95	
820 Mietzinse	3 160.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 377.15		1 000		1 365.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		46.65	
1215 Jugendanwaltschaft	**188 552.73**	**3 337.—**	**194 430**	**3 500**	**229 116.29**	**4 413.60**
250 Gebühren		—		—		—
357 Rückerstattungen		—		—		—
358 Auferlegte Gerichtskosten		3 337.—		3 500		4 413.60
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
612 Besoldungen	107 196.—		108 150		134 466.70	
613 Kosten für Stellvertreter	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	39.17		2 000		6 001.90	
771 Unterhalt der Mobilien	78.75		500		25.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1205	Tribunaux de district (suite)		
+ 225.45	799	Autres dépenses		
— 5 088.22	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 6 417.—	801	Taxes des PTT	801. Inbegriffen Kosten Biel 1949 und 1950.	Y compris les frais à Bienne pour 1949 et 1950.
— 2 639.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt. Andere Kostenverteilung.	Supputations trop élevées. Autre répartition des frais.
—	820	Loyers		
+ 11 633.06	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inklusive Kosten Biel 1949 und 1950 sowie Preissteigerungen und 3 Erweiterungen.	Y compris les frais à Bienne pour 1949 et 1950 ainsi que renchérissement et trois agrandissements.
— 38 260.67	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Minderabschreibung infolge Rückgang der Kosten, siehe Konto 358.	Eliminations moins élevées vu la diminution des frais, cf. compte 358.
+ 9 236.20	850	Frais en affaires civiles	850. Zunahme der Honorarforderungen (72) der Armenanwälte.	Augmentation des notes d'honoraires (72) pour assistance judiciaire.
— 17 824.82	851	Frais en affaires pénales	851. Siehe Abnahme auf Konto 358.	Cf. diminution sous compte 358.
— 1 826.80	852	Frais officiels	852. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 5.45	899	Autres frais d'administration		
— 500.—	**1210**	**Ministère public**		
+ 327.45				
—	357	Remboursement de frais		
— 500.—	359	Recettes diverses		
+ 5 373.35	612	Traitements		
— 1 395.05	613	Frais de remplacements	613. Geringere Kosten Bezirksprokuratoren. Ausserordentlicher Staatsanwalt, gestellt durch Staatspersonal.	Diminution des frais des procureurs d'arrondissement. Fonctions procureur extraordinaire, exercées par du personnel de l'Etat.
— 174.75	770	Acquisition de mobilier		
— 409.—	771	Entretien du mobilier		
+ 913.81	797	Livres, revues et journaux	797. Ausserordentliche Ausgaben Generalprokurator, siehe Konto 800.	Dépenses extraordinaires du procureur général, cf. compte 800.
— 192.30	799	Autres dépenses		
— 3 200.81	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Geringere Kosten infolge Vorratshaltung von Material.	Frais moins élevés résultant de la constitution antérieure d'une réserve de matériel.
— 524.50	801	Taxes des PTT		
— 275.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 365.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 153.35	899	Autres frais d'administration		
+ 913.60	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 34 686.29				
—	250	Emoluments		
—	357	Remboursement de frais		
+ 913.60	358	Frais judiciaires prononcés	612. Ausserordentliche Teuerungszulagen, Mehrkosten infolge Verselbständigung der Jugendanwaltschaft Biel.	Allocations de renchérissements supplémentaires. Frais en plus par suite de la réorganisation du service de l'avocat des mineurs à Bienne.
—	359	Autres recettes		
+ 26 316.70	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements		
+ 4 001.90	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB vom 21. März 1951 Fr. 6500.—, Biel.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 21 mars 1951 Fr. 6500.—, Bienne.
— 474.75	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	186.97		500		631.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	217.20		500		160.03	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 799.82		5 000		6 032.06	
801 PTT-Gebühren	3 050.10		3 000		3 815.96	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 156.60		8 000		7 431.60	
820 Mietzinse	5 780.—		5 780		6 965.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 952.02		2 500		4 480.94	
830 Entschädigungen an die Jugendanwaltschaften der Gemeinden Bern und Biel	27 000.—		27 000		15 000.—	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	165.—		1 000		78.—	
851 Kosten in Strafsachen	32 901.20		30 000		43 893.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	29.90		500		133.45	
1220 Verwaltungsgericht		**7 550.—**		**8 000**		**7 359.40**
	91 853.74		**96 800**		**92 928.51**	
250 Gebühren		7 510.—		8 000		6 700.—
357 Rückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		40.—		—		659.40
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 501.65		10 000		7 331.30	
612 Besoldungen	79 734.50		75 400		76 462.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	490.—		1 000		1 471.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		3 000		2 637.40	
771 Unterhalt von Mobilien	—		1 000		171.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	430.67		500		585.27	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		91.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 968.52		3 000		2 419.09	
801 PTT-Gebühren	175.35		1 000		190.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	430.10		1 500		1 500.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	122.95		200		68.20	
1225 Kantonale Rekurskommission		**58 574.26**		**35 640**		**29 647.25**
	194 534.60		**189 571**		**178 185.60**	
130 Mietzinse		1 053.20		4 050		3 616.80
250 Gebühren		55 969.—		30 000		24 497.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		112.06		150		93.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 694.85		8 000		7 329.25	
612 Besoldungen	159 789.80		152 636		143 848.40	
770 Anschaffung von Mobilien	230.60		1 000		881.75	
771 Unterhalt der Mobilien	358.30		500		522.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215** Avocats des mineurs (suite)		
+ 131.70	797	Livres et revues	797. Wie Konto 770, Fr. 600.—, Biel.	Cf. compte 770 Fr. 600.—, Bienne.
— 339.97	799	Autres dépenses		
+ 1 032.06	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Wie Konto 770, Fr. 500.—, Biel.	Cf. compte 770 Fr. 500.—, Bienne.
+ 815.96	801	Taxes des PTT		
— 568.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 1 185.—	820	Loyers	820. Wie Konto 770, Fr. 1100.—, Biel.	Cf. compte 770 Fr. 1100.—, Bienne.
+ 1 980.94	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wie Konto 770, Fr. 700.—, Biel, zudem Mehrkosten Abwart Münster.	Cf. compte 770 Fr. 700.—, Bienne, et frais supplémentaires concierge à Moutier.
— 12 000.—	830	Indemnités aux avocats des mineurs des communes de Berne et de Bienne	830. Wegfall der Kosten Biel, siehe übrige Konten.	Suppression de l'indemnité pour Bienne, cf. les autres comptes.
— 922.—	841	Elimination d'émoluments et de frais		
+ 13 893.70	851	Frais en affaires pénales	851. Zunahme der Beobachtungsfälle, Expertisen und Verpflegungskosten.	Augmentation des cas de mise en observation, des expertises et des frais d'entretien.
— 366.55	899	Autres frais d'administration		
— 640.60	**1220**	**Tribunal administratif**		
— 3 871.49				
— 1 300.—	250	Emoluments		
—	357	Remboursement de frais		
+ 659.40	359	Autres recettes		
— 2 668.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Abnahme der Sitzungen im Vergleich zu 1949.	Moins de séances qu'en 1949.
+ 1 062.65	612	Traitements		
+ 471.—	613	Frais de remplacements		
— 362.60	770	Acquisition de mobilier		
— 828.25	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
+ 85.27	797	Livres, revues et journaux		
— 108.15	799	Autres dépenses		
— 580.91	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Supputation trop élevée.
— 810.—	801	Taxes des PTT	801. Dito.	Supputation trop élevée.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 131.80	899	Autres frais d'administration		
— 5 992.75	**1225**	**Commission cantonale des recours**		
— 11 385.40				
— 433.20	130	Loyers		
— 5 503.—	250	Emoluments	250. Abnahme der Geschäfte.	Diminution du nombre des affaires.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 56.55	359	Autres recettes		
— 670.75	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 8 787.60	612	Traitements	612. Pensionierung eines Juristen.	Mise à la retraite d'un juriste.
— 118.25	770	Acquisition de mobilier		
+ 22.30	771	Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobilbetrieb	978.30		1 000		1 164.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 244.95		1 200		1 302.97	
799 Verschiedene Sachausgaben	32.50		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 924.49		2 500		2 140.96	
801 PTT-Gebühren	4 268.30		4 200		3 302.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 109.30		2 200		2 850.55	
820 Mietzinse	7 720.—		10 325		10 325.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 343.51		2 000		2 197.97	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	4 115.20		2 200		1 167.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	41.70		400		70.—	
832 Rechtskosten	53.80		200		159.25	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	1 629.—		1 000		882.50	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		40.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**32 714 002.68**	**17 145 781.87**	**27 302 457**	**13 659 591**	**24 231 607.40**	**14 898 505.99**
1300 Sekretariat	**443 938.48**	**1 300 678.90**	**389 887**	**1 364 000**	**578 671.62**	**1 530 291.85**
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		4 800.—		3 000		6 590.—
2 Gewerbescheine		40 093.50		33 000		37 306.50
3 Ausverkäufe		70 128.85		58 000		55 599.—
4 Liegenschaftsvermittler		719.50		100		493.—
5 Weinhandelsbewilligungen		361.50		100		408.50
6 Überzeitbewilligungen		11 931.—		6 000		24 408.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		39 756.25		—		37 105.90
8 Prüfungsgebühren		—		—		12 205.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		994 241.80		1 100 000		1 125 620.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		4 254.50		100 000		123 290.25
3 Tanzbetriebe		33 076.50		30 000		30 574.—
357 1 Kostenrückerstattung		670.40		300		32 998.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
+ 164.—	790 Service des automobiles		
+ 102.97	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 359.04	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. } Siehe Konto 250.	Cf. compte 250.
— 897.15	801 Taxes des PTT	801. }	
+ 650.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu niedrig veranschlagt, vermehrte Augenscheine, siehe Minderausgabe auf Konto 830.	Supputation insuffisante, plus nombreux examens sur les lieux, cf. dépense en moins sur compte 830.
—	820 Loyers		
+ 197.97	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 032.15	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. } Siehe Konto 810.	Cf. compte 810.
— 330.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. }	
— 40.75	832 Frais de justice		
— 117.50	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 40.—	899 Autres frais d'administration		
+ 1 238 914.99 **— 3 070 849.60**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 166 291.85 **+ 188 784.62**	**1300 Secrétariat**		
	250 Emoluments:		
+ 3 590.—	1 Emolument de sentence	250 1. Erhöhung der Gebühren.	Augmentation des émoluments.
+ 4 306.50	2 Permis d'industrie	250 2. Dito.	Idem.
— 2 401.—	3 Permis de liquidation		
+ 393.—	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 6. Dito und konjunkturbedingte Mehreinnahmen.	Idem et recettes en plus découlant de la conjoncture actuelle.
+ 308.50	5 Patentes de marchands de vin	250 7. Veranschlagt auf 1905 247.	Portée au budget sur compte 1905 247.
+ 18 408.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 8. Prüfungsgebühren Gastwirtschaftsgewerbe. Fr. 11 705.— wurden über VA 070 in den Fonds zur Förderung dieses Gewerbes eingelegt.	Emoluments pour examens de capacité pour aubergistes. Francs 11 705.— ont été versés au Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges par les V.F. 070.
+ 37 105.90	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
+ 12 205.—	8 Emoluments d'examens		
	251 Patentes:		
+ 25 620.50	1 Patentes d'auberges	251 1. Vereinzelte Gebührenerhöhungen. Bruttoeinnahmen Franken 1 243 400.60. 10 % Gemeindeanteile (Fr. 120 291.45) sind hier abgezogen. Fr. 62 170.— = 5 % wurden über VA 070 in den Gastwirtschaftsfonds eingelegt.	Quelques cas d'augmentation du droit de patente. Recettes brutes Fr. 1 243 400.60. Part des communes (10 %) Fr. 120 291.45 est déduite. Fr. 62 170.— (5 %) ont été versés au Fonds spécial pour les auberges par les V.F. 070.
+ 23 290.25	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Erteilung neuer Patente. Bruttoeinnahmen Fr. 245 559.—. 50 % Gemeindeanteile (Franken 120 648.75) sind hier abgezogen.	Octroi de nouvelles patentes. Recettes brutes Fr. 245 559.—. Part des communes (50 %) Francs 120 648.75 est déduite.
+ 574.—	3 Etablissements de danse		
+ 32 698.95	357 1 Remboursement de frais	357. Betrifft Vorschüsse für Luftschutzkurse, siehe Konto 798 1.	Concerne avances pour cours de protection antiaérienne, cf. compte 798 1.

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	2 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		197.60		—		—
	3 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		25.—		—		—
359	Sonstige Einnahmen		884.50		500		201.10
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		7 045.—		3 000		3 445.—
420	Bundesbeitrag f. fremde Rechng.		92 493.—		30 000		35 529.—
462	Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Fürsorge	—			—		4 517.15
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Bergführer- und Skilehrerkommission	1435.95		2 000		15 776.25	
612	Besoldungen	129 394.45		122 067		139 978.50	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 812.—		3 500		7 656.05	
771	Unterhalt der Mobilien	236.95		500		813.85	
790	Automobilbetrieb	—		3 000		417.40	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	386.85		600		996.80	
798	1 Kurse für Luftschutz	—		—		32 715.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 759.49		200		343.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 995.24		8 000		10 208.80	
801	PTT-Gebühren	1 679.80		1 600		1 757.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	20 081.40		22 000		27 003.87	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 135.80		2 200		2 101.35	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 021.—		5 000		4 116.80	
841	Abschreibungen auf Gebühren	—		—		—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		433.55	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	3 832.10		3 000		2 747.90	
900	Bundesbeiträge für fremde Rechnung	92 493.—		30 000		35 529.—	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	80 939.35		96 420		90 048.—	
940	Staatsbeiträge an die Zentralstelle für Berufsberatung	2 773.80		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1300	Secrétariat (suite)		
—	357	2 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail		
—		3 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-haraire, patentes, etc.		
— 298.90	359	Autres recettes		
+ 445.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 5 529.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. compte 900.
+ 4 517.15	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat, assistance	462. Ablösung Sparheft Kantonalbank und Seva-Zuteilung. Der Betrag wurde über VA 0711 in die Reserve für bedürftige Gewerbetreibende eingelegt.	Encaissement d'un carnet d'épargne de la Banque cantonale et attribution de la SEVA. Le montant a été versé à la réserve pour artisans dans la gêne par V.F. 0711.
+ 13 776.25	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les guides de montagne et les maîtres de ski	602. Entschädigung an Prüfungskommission Gastwirtschaftsgewerbe. Siehe Konto 250 8. Franken 13 660.25 wurden über VA 020 dem Zweckfonds des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.	Indemnités à la Commission des examens pour certificat de capacité des aubergistes. Cf. compte 250 8. Fr. 13 660.25 ont été mis à charge du Fonds spécial pour les auberges par V.F. 020.
+ 17 911.50	612	Traitements	612. Anstellung des Fachbeamten für Luftschutz.	Engagement d'un fonctionnaire spécialisé pour la protection antiaérienne,
+ 4 156.05	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 3240.25 wurden der Rückstellung für die Glaseichstätte über VA 0210 belastet.	Fr. 3240.25 ont été imputés sur la provision pour l'Office de vérification des mesures en verre par les V.F. 0210.
+ 313.85	771	Entretien du mobilier	771. Fr. 241.30 zu Lasten der gleichen Rückstellung. Siehe VA 0210.	Fr. 241.30 ont été imputés sur la même provision. Cf. V.F. 0210.
— 2 582.60	790	Service des automobiles	790. Die hier veranschlagten Kosten sind den Konten 810 und 893 belastet.	Les frais figurant au budget sur cette rubrique ont été comptabilisés sur comptes 810 et 893.
+ 396.80	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 60.— zu Lasten des Zweckfonds Gastgewerbe VA 020, Nachkredit RRB vom 11. September 1951 Fr. 300.—.	Fr. 60.— à charge du Fonds spécial pour les auberges, V.F. 020, crédit supplémentaire A.C.E. du 11 septembre 1951 Fr. 300.—.
+ 32 715.85	798	1 Cours de défense antiaérienne	798 1. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
+ 143.85	799	Autres dépenses	799. Fr. 80.20 zu Lasten der gleichen Rückstellung wie hievor, VA 0210.	Fr. 80.20 imputés sur la même provision que ci-dessus, V.F. 0210.
+ 2 208.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1933.90 sind dem Zweckfonds Gastgewerbe über VA 020 belastet. Mehrauslagen für Prüfungen.	Fr. 1933.90 ont été imputés sur le Fonds spécial pour les auberges par les V.F. 020. Dépenses en plus pour les examens.
+ 157.10	801	Taxes des PTT	801. Fr. 120.50 zu Lasten der gleichen Rückstellung wie hievor, VA 0210.	Fr. 120.50 imputés sur la même provision que ci-dessus, V.F. 0210.
+ 5 003.87	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrausgaben Autoentschädigung an Eichmeister Fr. 4500.–. Fr. 457.65 sind dem vorgenannten Zweckfonds über VA 020 belastet. Fr. 63.85 zu Lasten der gleichen Rückstellung wie hievor, VA 0210.	Dépenses en plus pour indemnités d'automobile aux vérificateurs des poids et mesures. Fr. 457.65 ont été imputés sur le susdit Fonds spécial par les V.F. 020. Fr. 63.85 imputés sur la même provision que ci-dessus, V.F. 0210.
— 98.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 883.20	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
—	841	Elimination d'émoluments		
+ 433.55	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	899. Fr. 86.90 zu Lasten der Reserve „Förderung des Schnitzlergewerbes", VA 0211.	Fr. 86.90 imputés sur la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0211.
— 252.10	899	Autres frais d'administration		
+ 5 529.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
— 6 372.—	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Die Stellen Aarwangen und Wangen sind nicht eröffnet worden.	Les offices d'Aarwangen et de Wangen ne sont pas encore ouverts.
—	940	Subventions de l'Etat pour l'Office cantonal de la form. professionnelle		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	26 543.55		26 000		35 522.40	
2 Staatsbeitrag an die Rechtsauskunftsstelle des kant. Gewerkschaftskartells	—		1 000		—	
3 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	28 436.55		60 000		30 000.—	
4 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		—	
5 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
6 Hilfe an bernische Kurorte	—		—		112 100.65	
946 1 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei	30 181.20		—		20 072.85	
2 Staatsbeiträge an Haus- und Kriegsfeuerwehren	—		—		7 530.80	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**4 709 072.58**	**1 682 362.82**	**3 186 162**	**1 418 000**	**2 711 543.78**	**753 245.33**
250 Gebühren		57 010.07		47 000		54 897.28
310 Erlös aus Drucksachen		3 176.—		—		3 442.70
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		187.—		6 000		879.55
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		55 534.—		60 000		53 106.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		3 000.—		5 000		2 867.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 556 491.—		1 300 000		631 674.—
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		6 964.75		—		6 378.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	45 404.74		43 500		45 687.80	
612 Besoldungen	104 295.30		105 262		102 484.55	
770 Anschaffung von Mobilien	920.15		1 500		561.40	
771 Unterhalt der Mobilien	243.15		300		533.90	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	951.20		500		719.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1300 Secrétariat (suite)		
+ 9 522.40	945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 600.— sind der Reserve zur Förderung von Wirtschaftsverbänden und Fr. 6550.— der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes über VA 0211 belastet. Nicht veranschlagt Fr. 4000.— zu Lasten des Zweckfonds des Gastgewerbes, VA 020. Ausgabe vorgesehen unter Konto 945 3.	Fr. 600.— ont été imputés sur la Réserve pour l'encouragement d'associations économiques et Fr. 6550.— sur la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois par les V.F. 0211. Francs 4000.— à charge du Fonds spécial pour les auberges V.F. 020 ne figuraient pas au budget. La dépense était prévue sur le compte 945 3.
— 1 000.—	2 Subvention de l'Etat en faveur de l'Office de renseignements juridiques du Cartel syndical cantonal		
— 30 000.—	3 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 3. Zu hoch veranschlagt, Fr. 7000.— sind der 1950 geschaffenen Rückstellung über VA 0210 und Fr. 37 000.— dem Zweckfonds des Gastgewerbes über VA 020 belastet. Fr. 14000.– wurden über VA 0710 neu zurückgestellt.	Supputations trop élevées. Francs 7000.— ont été prélevés sur la provision constituée en 1950 par les V.F. 0210 et Fr. 37 000.— ont été imputés sur le Fonds spécial pour les auberges par les V.F. 020. Fr. 14 000.— ont été remis en provision par les V.F. 0710.
— 2 000.—	4 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		
—	5 Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil	945 4. Kurse wurden nicht durchgeführt.	Les cours n'ont pas eu lieu.
+ 112 100.65	6 Aide aux stations de touristes bernoises	945 6. Nachkredit GR vom 22. November 1950 Fr. 275000.—. Fr. 162 899.35 wurden über VA 0710 zurückgestellt.	Crédit supplémentaire A.G.C. du 22 novembre 1950 Fr. 275 000.—. Fr. 162 899.35 ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 20 072.85	946 1 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu	946 1. Übernahme der Kosten durch BVA erfolgte erst am 1. Juni.	La reprise des frais par l'Etablissement d'assurance immobilière n'est intervenue que dès le 1er juin.
+ 7 530.80	2 Subventions de l'Etat pour le service du feu par maison et pour les corps de sapeurs-pompiers de guerre	946 2. Nachkredit RRB vom 5. Juni 1951 Fr. 10 125.—. Franken 2594.20 wurden über VA 0210 für die Militärdirektion zurückgestellt.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 5 juin 1951 Fr. 10 125.—. Francs 2594.20 ont été mis en provision pour la Direction militaire par les V.F. 0210.
— **664 754.67** — **474 618.22**	**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 7 897.28	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 49 362.20 wurden über VA 070 in den Lehrlingsprüfungsfonds eingelegt.	Supputation insuffisante. Francs 49 362.20 ont été versés au Fonds des examens d'apprentissage par les V.F. 070.
+ 3 442.70	310 Produit de la vente d'imprimés	310. Nicht veranschlagt. Lehrverträge und Verordnungen.	Ne figurait pas au budget. Contrats d'apprentissage et ordonnances.
— 5 120.45	357 Remboursement de frais	357. Genauere Verbuchung auf Konto 450.	Mise en compte plus précise sur compte 450.
— 6 894.—	400 1 Subvention fédéral pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Kürzung der Ansätze durch den Bund.	Réduction des taux par la Confédération.
— 2 133.—	2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage	400 2. Dito, Abnahme der Fälle.	Idem et diminution des cas.
— 668 326.—	420 Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Gegenkonto 900.	Cf. dépense sur compte 900.
+ 6 378.80	450 Subventions de communes pour le compte de tiers	450. Siehe Gegenkonto 910.	Cf. dépense sur compte 910.
+ 2 187.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage		
— 2 777.45	612 Traitements		
— 938.60	770 Acquisition de mobilier		
+ 233.90	771 Entretien du mobilier		
+ 219.65	797 1 Livres, cartes, revues et journaux	797 1. Fr. 80.65 wurden dem Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020, Fr. 204.95 der Reserve „Berufliches Bildungswesen", VA 0211, belastet.	Fr. 80.65 ont été imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020, et Fr. 204.95 sur la Réserve «Formation professionnelle», V.F. 0211.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	244 051.36		225 000		228 731.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	152.90		1 000		369.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 974.40		25 700		31 893.85	
801 PTT-Gebühren	3 007.45		2 500		3 882.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 848.90		3 000		2 496.10	
820 Mietzinse	3 600.—		5 400		7 245.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 421.98		2 000		3 441.38	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	1 100.—		1 000		3 343.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 201.85		500		1 176.20	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 556 491.—		1 300 000		631 674.—	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	6 964.75		—		6 378.80	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	2 564 294.—		1 300 000		1 463 091.—	
939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		50 000		50 000.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	19 481.45		12 000		17 779.10	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 050.90		6 000		5 873.—	
3 Berufliche Stipendien	119 617.10		101 000		104 181.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 3 731.05	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Zunahme der Prüflinge. Vermehrte Expertenkurse und Beiträge. Fr. 10 300.— wurden dem Lehrlingsprüfungsfonds belastet, VA 020.	Augmentation du nombre des candidats. Plus nombreux cours d'experts et subsides. Francs 10 300.— ont été imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020.
— 630.95	799 Autres dépenses		
+ 6 193.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Grössere Druckaufträge. Fr. 12 743.— sind der Seva-Reserve VA 0211 und Fr. 1990.— dem Lehrlingsprüfungsfonds VA 020 belastet worden.	Importantes commandes d'imprimés. Fr. 12 743.— ont été imputés sur la Réserve SEVA, V.F. 0211, et Fr. 1990.— sur le Fonds des examens d'apprentissage par les V.F. 020.
+ 1 382.90	801 Taxes des PTT	801. Erhöhte Pauschalabfindung.	Augmentation de l'indemnité à forfait.
— 503.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 845.—	820 Loyers	820. Enthält Mietzins 1950.	Comprend le loyer de 1950.
+ 1 441.38	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 343.10	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Rücktritt des Adjunkten. Mehrkosten infolge Nichtbesetzung der Stelle. Fr. 2075.— wurden der Seva-Reserve VA 0211 und Fr. 400.— dem Lehrlingsprüfungsfonds VA 020 belastet. Nachkredit RRB vom 13. April 1951 = Fr. 1500.—.	Mise à la retraite d'un adjoint. Frais en plus par suite de la non repourvue du poste. Fr. 2075.— ont été imputés sur la Réserve SEVA, V.F. 0211, et Fr. 400.— sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020. Crédit supplémentaire A.C.E. du 13 avril 1951 Fr. 1500.—.
+ 676.20	899 Autres frais d'administration	899. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation insuffisante.
— 668 326.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
+ 6 378.80	910 Subventions de communes pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. compte 450.
+ 163 091.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Neue Teuerungszulagen, Zunahme der Schülerzahl, Preiserhöhung auf Materialien, Übernahme durch Kanton Anteil Ausfall Bundesbeitrag.	Nouvelles allocations de renchérissement, augmentation du nombre des élèves, augmentation des prix du matériel. Mise à la charge de l'Etat d'une part de réduction opérée sur la subvention fédérale.
—	939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939. Fr. 8000.— für Gewerbeschule Biel wurden über VA 0210 der geschaffenen Rückstellung belastet.	Fr. 8000.— pour l'Ecole professionnelle de Bienne ont été imputés par les V.F. 0210 sur la provision créée dans ce but.
+ 5 779.10	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Vermehrung der Kurszahl um 100 %. Reduktion der Ansätze. Fr. 2750.— zu Lasten der Reserve „Förderung beruflichen Bildungswesens", VA 0211.	Augmentation du nombre des cours de 100 %. Réduction des taux. Fr. 2750.— ont été imputés sur la Réserve pour l'encouragement de la formation professionnelle, V.F. 0211.
— 127.—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
+ 3 181.95	3 Bourses professionnelles	940 3. Zahl der Stipendien wurde erhöht. Fr. 23 181.95 zu Lasten des Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020.	Augmentation du nombre des bourses. Fr. 23 181.95 ont été imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**13 141 328.93**	**7 619 446.36**	**9 501 866**	**4 354 140**	**6 973 015.49**	**3 060 554.05**
310 Erlös aus Drucksachen		1 746.29		1 000		1 447.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung		10 783.20		20 000		31 732.80
2 Diverse Kostenrückerstattungen		91.75		—		2 067.80
3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe		205.—		—		1 894.50
4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe		516.50		—		109.60
5 Rückerstattung von PTT-Gebühren		79.10		—		93.60
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis		32 762.20		26 000		25 137.10
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		2 282.—		5 700		5 632.50
409 1 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung		1 141 467.05		300 000		139 323.25
2 Bundesbeitrag an Förderung des Wohnungsbaues, eigene Rechnung		58 800.—		—		—
429 1 Bundesbeitrag an fremde Rechnung zur Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		6 263 174.20		4 000 000		2 259 097.75
2 Bundesbeitrag für Luftschutzeinrichtungen		376.—		—		15 461.—
441 Beitrag der Gemeinde Bern an Buchfolge «Kunstdenkmäler»		17 787.90		—		—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		87 935.17		—		575 616.40
463 Beiträge Dritter für eigene Rechnung betr. Sozialpolitik						1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung	2 235.50		3 000		1 288.30	
612 Besoldungen	420 066.10		374 916		357 648.65	
770 Anschaffung von Mobilien	1 005.50		2 000		1 410.29	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
—1 293 585.95 —2 528 850.51		**1310 Office du travail**		
+ 447.75	310	Vente d'imprimés		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 11 732.80	357 1	Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations	357 1. Zu niedrig veranschlagt.	Supputation insuffisante.
+ 2 067.80	2	Remboursement de frais divers	357 2. Liquidation Arbeitslager Gampel, Auswandererbeiträge.	Liquidation du camp de travail de Gampel. Subsides à des émigrants.
+ 1 894.50	3	Remboursement de subsides cant. alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat	357 3. Konnte nicht veranschlagt werden. Betrifft Darlehensschuldner.	Ne pouvait être supputé. Concerne des bénéficiaires de prêts.
+ 109.60	4	Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat		
+ 93.60	5	Remboursement de taxes des PTT		
— 862.90	403 1	Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements		
— 67.50	2	Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
— 160 676.75	409 1	Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	409 1. Wohnbauaktion geht ihrer Einstellung entgegen, siehe Konto 949 1.	L'action pour la construction d'habitations touche à sa fin, cf. compte 949 1.
—	2	Subv. féd. à l'encouragement de la constr. de maison d'habit. pour le compte de l'Etat		
—1 740 902.25	429 1	Subvention fédérale pour le compte de tiers	429 1. Siehe Ausgaben, Konto 909 1.	Cf. dépense sur compte 909 1.
+ 15 461.—	2	Subvention fédérale pour installations de protection aérienne	429 2. Siehe Ausgaben, Konto 909 2.	Cf. dépense sur compte 909 2.
—	441	Contribution de la commune de Berne pour l'édition des ouvrages «Kunstdenkmäler»		
+ 575 616.40	443	Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Pflichtanteile 1950 eingegangen Fr. 363 116.40. Anteile 1951 ausstehend Fr. 212 500.—. Die Abnahme des 1950 verbuchten Debitorenausstandes beträgt Fr. 361 000.— zu Lasten VA 0500.	Parts obligatoires 1950 rentrées = Fr. 363 116.40. Parts 1951 à encaisser Fr. 212 500.—. Les rentrées sur les arriérés figurant au compte de 1950 ont été de Francs 361 000.— à charge des V.F. 0500.
+ 1 500.—	463	Subventions de tiers pour compte de l'Etat, concerne politique sociale	465. Der Betrag ist über VA 0711 in die Reserve für Arbeitsbeschaffung der Maler und Bildhauer eingelegt worden.	Le montant a été versé à la Réserve pour création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs, V.F. 0711.
— 1 711.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
— 17 267.35	612	Traitements	612. Personalreduktion.	Réduction du personnel.
— 589.71	770	Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	734.15		1 600		1 392.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	452.23		550		678.98	
799 Verschiedene Sachausgaben	292.33		300		316.39	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 132.44		14 000		9 675.79	
801 PTT-Gebühren	12 039.95		10 000		7 840.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 591.60		3 500		2 688.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 119.39		8 500		8 215.21	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		1 700.—	
832 Rechtskosten	—		—		223.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		—		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	437.35		500		316.50	
909 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauwesen	5 810 481.70		4 000 000		2 711 790.25	
2 Bundesbeiträge an Luftschutzeinrichtungen	376.—		—		15 461.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	7 354.10		6 000		5 648.30	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	1 335.40		200 000		1 335.50	
941 1 Staatsbeiträge an die Buchfolge «Kunstdenkmäler des Kantons Bern»	35 575.85		—		—	
2 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	3 380.—		2 000		600.—	
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen	989 327.60		700 000		865 328.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 207.70	771 Entretien du mobilier		
+ 128.98	797 Livres, brochures et journaux		
+ 16.39	799 Autres dépenses		
— 4 324.21	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Rückgang Kosten der Abteilung für Wohnbauförderung.	Diminution des frais de la Division pour l'encouragement de la construction d'habitations.
— 2 159.45	801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
— 811.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 284.79	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 700.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 223.90	832 Frais judiciaires		
+ 11.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 183.50	899 Autres frais d'administration		
—1 288 209.75	909 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers	909 1. Siehe Konto 429 1. Enthält den aus dem Vorjahr geschuldeten Posten von Franken 452 692.50. Die Kreditoren haben um diesen Betrag über VA 0101 abgenommen.	Cf. compte 429 1. Comprend le poste de Fr. 452 692.50 qui restait à payer pour l'exercice précédent. Les créditeurs ont diminué d'autant par les V.F. 0101.
+ 15 461.—	2 Subventions fédérales pour installations de protection aérienne	909 2. Siehe Konto 429 2.	Cf. compte 429 2.
— 351.70	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
— 198 664.50	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Dank der günstigen Arbeitsmarktlage musste die Nothilfe nicht eingeführt werden.	La situation sur le marché du travail a permis de renoncer à l'aide aux chômeurs dans la gêne.
—	941 1 Subsides de l'Etat pour l'édition des ouvrages « Kunstdenkmäler des Kantons Bern »		
— 1 400.—	2 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs	941 2. Der Betrag wurde der Arbeitsbeschaffungsreserve für Maler und Bildhauer, VA 0211, belastet.	Le montant a été imputé sur la Réserve pour création de possibilités de travail pour les peintres et sculpteurs, V.F. 0211.
+ 165 328.45	943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Auszahlung Restbeträge 1950 = Fr. 440 328.45, Pflichtanteil 1951 = Fr. 425 000.— (geleistete Vorschusszahlungen Franken 221 350.—). Die Kreditoren aus dem Vorjahr haben um den damals verbuchten Betrag von Fr. 452 630.— abgenommen, VA 0101. Zu hoch veranschlagt.	Versement des soldes de 1950 = Fr. 440 328.45. Part obligatoire 1951 = Fr. 425 000.—. Avances versées Fr. 221 350.—. Les créditeurs du dernier exercice ont diminués du montant porté au compte, soit de Fr. 452 630.—, V.F. 0101. Supputation trop élevée.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst	55 567.93		30 000		17 333.44	
3 Staatsbeitrag an den Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	25 198.33		14 000		4 892 .70	
4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst	41 349.78		80 000		51 345.63	
5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung	3 200.—		5 000		3 200.—	
945 1 Staatsbeitrag an die Bürgschaftsgenossenschaft des bernischen Gewerbes	19 054.90		25 000		31 145.26	
2 Staatsbeiträge für das Kleingewerbe	1 000.—		—		—	
3 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften	401.30		1 000		—	
949 1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues	5 630 240.60		4 000 000		2 863 562.75	
2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten (Projektstudien)	—		20 000		—	
3 Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	567.—		—		7 964.50	
969 Bundesbeitrag an die Erstellung von Pflegerwohnungen in Münsingen	58 800.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 12 666.56	943 2 Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2. Neuorganisation des technischen Arbeitsdienstes, günstige Arbeitsmarktlage.	Réorganisation du Service technique du travail, situation favorable du marché du travail.
— 9 107.30	3 Subvention cantonale pour le service volontaire de travail dans l'agriculture	943 3. Enthält nur noch Kostenbeiträge an „Pro Juventute" und Praktikantinnenhilfe.	Ne porte plus que les subventions à «Pro Juventute» et l'aide aux stagiaires.
— 28 654.37	4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants	943 4. Neuorganisation des kaufmännischen Arbeitsdienstes, günstiger Arbeitsmarkt. Die Ausgaben der Konten 943 2 bis 943 5 sind der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn" belastet worden, VA 0211.	Réorganisation du Service de travail pour commerçants, situation favorable du marché du travail. Les dépenses des comptes 943 2 à 943 5 sont imputées sur la Réserve pour mesures contre le chômage constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation, V.F. 0211.
— 1 800.—	5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile		
+ 6 145.26	945 1 Subvention de l'Etat à la Coopérative de cautionnement de l'artisanat bernois	945 1. Nachkredite RRB vom 14. März 1951 Fr. 5304.75 und vom 12. Oktober 1951 Fr. 840.50. Mehrkosten Beiträge an Bürgschaftsgenossenschaft und „Saffa".	Crédits supplémentaires A.C.E. du 14 mars 1951 Fr. 5304.75 et du 12 octobre 1951 Fr. 840.50. Dépenses en plus pour subsides à la Coopérative de cautionnement et à la «Saffa».
—	2 Subsides de l'Etat pour le petit artisanat		
— 1 000.—	3 Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale		
—1 136 437.25	949 1 Subventions cantonales pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Die Wohnbauaktion geht der Beendigung entgegen. Siehe auch die geringeren Leistungen des zentralen Ausgleichsfonds, Konto 409 1. Die Differenz zwischen den Ausgaben und Einnahmen = Fr. 2 724 239.50 wurde über VA 0210 der im Vorjahre geschaffenen Rückstellung belastet.	L'action pour la construction de logements touche à sa fin. Cf. aussi la diminution des prestations du Fonds central de compensation, compte 409 1. La différence entre les dépenses et les recettes = Fr. 2 724 239.50 a été mise à charge de la provision constituée l'année précédente par les V.F. 0210.
— 20 000.—	2 Subventions cantonales pour l'encouragement de travaux de ponts et chaussées (élabor. de projets)	949 2. Nachkredit RRB vom 23. Februar 1951 Fr. 30 000.—. Keine Beiträge ausgerichtet. Die zugesicherten Beiträge = Franken 28 535.— sind der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn" belastet, VA 0211, und zurückgestellt worden, VA 0710.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 23 février 1951 Fr. 30 000.—. Il n'a été versé aucune subvention. Les subventions assurées = Fr. 28 535.—, ont été imputées sur la Réserve pour mesures contre le chômage constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation, V.F. 0211, et mis en provision, V.F. 0710.
+ 7 964.50	3 Subventions cantonales pour constructions de Protection aérienne imputées sur des provisions	949 3. Der Betrag wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	Le montant a été imputé sur les provisions, V.F. 0210.
—	969 Subvention fédérale pour la construction de logements pour le personnel infirmier de Münsingen	Sechs in früheren Jahren aus Arbeitsbeschaffungskrediten gewährte und direkt abgeschriebene Darlehen wurden über VA 0100 wieder aktiviert.	Six avances pour la création de possibilités de travail accordées au cours des précédents exercices et éliminées ont été réactivées.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt	**12 300 533.65**	**5 429 683.45**	**11 832 900**	**5 347 466**	**11 891 891.30**	**8 362 819.95**
1315 Versicherungsamt	**9 975 745.20**	**3 104 895.—**	**9 565 400**	**3 079 966**	**9 563 110.60**	**6 034 039.25**
310 Erlös aus Drucksachen		1 018.50		300		2 015.25
357 Rückerstattung von Beiträgen		47.40		—		—
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		607.—		—		—
443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		157 555.45		134 000		177 985.55
453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 945 666.65		2 945 666		5 854 038.45
612 Besoldungen	20 500.—		25 000		25 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	754.70		1 500		—	
797 Bücher und Zeitschriften	8.10		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 725.05		500		1 740.70	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32.95		100		—	
820 Mietzinse	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		200		200.—	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	607.—		—		—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 837 000.—		8 837 000		8 726 236.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für finanzielle Beihilfe in der Landwirtschaft und an Gebirgsbauern	—		—		—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	—		50 000		—	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 113 817.40		650 000		808 833.90	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**2 324 788.45**	**2 324 788.45**	**2 267 500**	**2 267 500**	**2 328 780.70**	**2 328 780.70**
310 Erlös aus Drucksachen		1 459.85		1 800		1 363.80
359 Verschiedene Einnahmen		12 122.75		15 000		21 016.11
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		2 311 205.85		2 250 700		2 306 400.79
560 Einlage in „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der Ausgleichskasse“	148 407.53		—		155 227.53	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 015 353.95		**1315/16 Office des assurances**		
+ 58 991.30				
+ 2 954 073.25		**1315 Office des assurances**		
— 2 289.40				
+ 1 715.25	310	Vente d'imprimés	310. Siehe auch Mehrausgaben auf Konto 800.	Voir dépense en plus sur compte 800.
—	357	Remboursement de cotisations		
—	423	Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 43 985.55	443	Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443. Grössere Rückerstattungen, da auf Konto 943 höhere Staatsbeiträge.	Plus forts remboursements découlant de l'augmentation des subventions de l'Etat sur compte 943.
+ 2 908 372.45	453	Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	453. Enthält die Beiträge für 1950 (vereinnahmt) und 1951 (ausstehend). Die Abnahme des 1950 verbuchten Debitorenausstandes beträgt Fr. 2 945 666.65 zu Lasten der VA 0500.	Comprend les subventions pour 1950 (encaissées) et celles de 1951 (à encaisser). La diminution de l'arriéré porté au Compte de 1950 atteint Fr. 2 945 666.65 à charge des V.F. 0500.
—	612	Traitements		
— 1 500.—	770	Acquisition de mobilier		
—	797	Livres et revues		
+ 1 240.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Mehreinnahmen, Konto 310.	Cf. recettes en plus sur compte 310.
—	801	Taxes des PTT		
— 100.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	903	Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
— 110 764.—	923	Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Die Staatsbeiträge 1948–1950 wurden nach provisorischem Schlüssel berechnet. Gemäss definitiver Abrechnung 1951 in den Vorjahren zuviel bezahlt.	Les subventions de l'Etat de 1948 à 1950 ont été calculées selon une formule provisoire. Selon le décompte définitif 1951 les subventions pour les derniers exercices étaient trop élevées.
—	927	Contrib. de l'Etat au fonds centr. de compens. pour l'aide financ. à l'agriculture et aux paysans de montagne		
— 50 000.—	933	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	933. Wie für 1950 sind auch für 1951 noch keine Beiträge ausgerichtet worden.	Comme en 1950, il n'a été versé aucune subvention pour 1951.
+ 158 833.90	943	Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943. Stetige Entwicklung der Krankenkassen. Stärkere Beanspruchung der Staatsbeiträge, siehe Mehreinnahmen auf Konto 443.	Développement constant des caisses-maladie. Augmentation des subventions de l'Etat. Cf. recettes en plus sur compte 443.
+ 61 280.70		**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
+ 61 280.70				
— 436.20	310	Vente d'imprimés		
+ 6 016.11	359	Diverses recettes	359. Vermehrte Mahngebühren und Bussen.	Augmentation du nombre des taxes de sommation et des amendes.
+ 55 700.79	462	Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Vermehrte AHV-Beiträge bewirken höhere Kostenbeiträge.	L'augmentation des contributions A.V.S. entraîne une augmentation des parts de frais.
+ 155 227.53	560	Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Konnte nicht veranschlagt werden.	Ne pouvait être supputé.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	698 501.55		730 000		740 224.60	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	—		850		665.80	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	—		1 400		1 013.25	
642 Beitrag an die Hülfskasse des Staatspersonals	41 074.60		38 000		52 023.90	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	15 488.—		17 000		12 136.70	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	15 179.20		16 000		16 201.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	35 615.70		38 000		24 108.70	
771 Unterhalt der Mobilien	5 223.50		5 000		4 726.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	870.78		450		410.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	96 437.45		80 000		81 977.89	
801 PTT-Gebühren	16 367.52		17 000		14 099.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 632.55		3 500		1 907.75	
820 Mietzinse	18 600.—		19 300		19 150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 101.81		15 000		13 826.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	159 489.50		135 000		137 005.—	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen	4 366.20		6 000		7 177.29	
842 Rückerstattungen	—		—		—	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	13 432.56		15 000		6 897.10	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 040 000.—		1 130 000		1 040 000.—	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**114 136.10**		**114 570**		**113 351.25**
	263 819.29		**259 564**		**265 317.54**	
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**87 920.05**		**91 489**		**86 901.05**
	178 899.49		**185 949**		**184 089.08**	
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		7 138.45		7 000		5 375.15
351 Schulgelder		1 240.—		1 000		1 220.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattung von Ausstellern		1 850.20		1 000		2 078.95
359 Einnahmen aus Bibliothek, Lesemappen; Ausstellerbeiträge		2 907.40		2 300		2 823.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
+ 10 224.60	612 Traitements		
— 184.20	640 Subvention pour l'assurance-maladie		
— 386.75	641 Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 14 023.90	642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat	642. Beförderungen und definitive Wahlen.	Promotions et engagements définitifs.
— 4 863.30	644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Minderauslagen infolge definitiver Anstellungen.	Dépenses en moins par suite d'engagements définitifs.
+ 201.10	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
— 13 891.30	770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält nur die Abschreibungen gemäss Bundesvorschrift. Wechsel in der Abschreibungspraxis.	Ne porte que les amortissements selon les prescriptions fédérales. Modification de la pratique relative aux amortissements.
— 273.50	771 Entretien du mobilier		
— 39.06	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		
+ 1 977.89	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 900.20	801 Taxes des PTT		
— 1 592.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1951 wurden keine Instruktionskurse durchgeführt.	Il n'a pas été donné de cours d'instruction en 1951.
— 150.—	820 Loyers		
— 1 173.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 005.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Mehr Arbeitgeberkontrollen.	Plus nombreux contrôles chez les employeurs.
+ 1 177.29	841 Elimination de contributions aux frais d'administration		
—	842 Remboursements		
—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 8 102.90	899 Autres frais d'administration	899. Voranschlag erfolgte im Hinblick auf bevorstehenden Umzug. Dieser erfolgt erst 1952.	Supputation tenait compte du déménagement envisagé. Celui-ci n'a eu lieu qu'en 1952.
— 90 000.—	933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Der im Voranschlag enthaltene Betrag für Härtefälle wurde nicht beansprucht.	Le montant inscrit au budget pour les cas de rigueur n'a pas été mis à contribution.
— 1 218.75 **+ 5 753.54**	**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat**		
— 4 587.95 **— 1 859.92**	**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
— 1 624.85	310 Vente de produits de l'Ecole de céramique	310. Rückgang der Nachfrage nach einheimischer Ware.	Recul de la demande des produits indigènes.
+ 220.—	351 Ecolages		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 078.95	357 Remboursement de frais par les exposants	357. Erhöhung der Gebühren für Lesemappen. Siehe Mehrausgaben auf Konto 800.	Augmentation de la taxe pour le service de la bibliothèque circulante. Dépense en plus sur compte 800.
+ 523.95	359 Recettes provenant de la bibliothèque, de la bibliothèque circulante et des contributions d'exposants		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		20 281.—		22 958		22 068.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		49 328.—		52 431		48 115.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 375.—		2 000		2 420.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	623.80		900		383.25	
612 Besoldungen	109 191.80		122 529		111 914.85	
641 Unfallversicherung	399.35		450		113.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 105.10		3 500		3 521.—	
771 Unterhalt der Mobilien	504.32		660		773.87	
791 Materialien und Chemikalien	6 613.99		5 200		6 508.32	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 683.67		8 650		11 522.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	681.18		1 000		820.11	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 332.75		7 400		8 482.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 351.55		4 100		3 682.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 671.—		1 400		1 160.70	
820 Mietzinse	16 620.—		16 620		16 620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 811.84		11 000		15 899.58	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 744.60		1 300		2 136.20	
893 Sachversicherungsprämien	247.95		240		278.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	316.59		1 000		272.—	
1321 Schnitzlerschule Brienz	**84 919.80**	**26 216.05**	**73 615**	**23 081**	**81 228.46**	**26 450.20**
310 Erlös aus Arbeiten		10 116.65		8 500		11 021.20
351 Schulgelder		170.—		100		565.—
357 Kostenrückerstattung		608.—		—		595.50
359 Sonstige Einnahmen		1 399.40		500		822.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		9 922.—		9 981		9 446.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	43 654.20		44 215		45 635.85	
641 Unfallversicherung	422.25		350		291.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 738.90		1 000		2 746.80	
771 Unterhalt der Mobilien	336.90		200		354.55	
791 Materialien und Chemikalien	8 001.40		7 000		5 957.78	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 890.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
— 4 316.—	440	1 Subvention de la commune de Berne	400. 440. Geringere Beiträge infolge niedrigerer subventionsberechtigter Kosten.	Subventions moins élevées par suite de la diminution des frais donnant droit à celles-ci.
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 420.—	460	Subventions de tiers		
— 516.75	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 10 614.15	612	Traitements	612. Bibliothekarposten bleibt unbesetzt.	Le poste de bibliothécaire reste vacant.
— 337.—	641	Assurance accidents		
+ 21.—	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
+ 113.87	771	Entretien du mobilier		
+ 1 308.32	791	Matériaux et produits chimiques	791. Anlagevorrat Fr. 1200.— und Preissteigerungen.	Constitution d'une réserve Francs 1200.— et augmentation des prix.
+ 2 872.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit RRB vom 9. November 1951 Fr. 3000.—. Anschaffung keramischer Friese.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 9 novembre 1951 Fr. 3000.—. Acquisition d'une frise en céramique.
— 179.89	799	Autres dépenses		
+ 1 082.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 417.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 239.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 4 899.58	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt. Mehrkosten für grossen Saal.	Supputation insuffisante. Frais en plus pour la grande salle.
+ 836.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 38.50	893	Primes d'assurance d'objets		
— 728.—	899	Autres frais d'administration		
+ 3 369.20	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz**		
+ 7 613.46				
+ 2 521.20	310	Travaux d'élèves	310. Unerwartete grössere Aufträge.	Plus fortes commandes inattendues.
+ 465.—	351	Ecolages	351. Mehr schulgeldpflichtige Ausbildungskurse.	Plus nombreux cours de perfectionnement pour lesquels un écolage est perçu.
+ 595.50	357	Remboursement de frais		
+ 322.50	359	Autres recettes		
— 535.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
+ 1 420.85	612	Traitements		
— 58.80	641	Assurance accidents		
+ 1 746.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Überschreitung durch Übernahme von Rechnungen betreffend den Baukredit.	Dépassement du fait que des factures se rapportant au crédit de bâtisse sont englobées dans cette rubrique.
+ 154.55	771	Entretien du mobilier		
— 1 042.22	791	Matériaux et produits chimiques	791. Zurückstellung von Ankäufen.	Renvoi d'acquisitions.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 319.95		4 500		5 442.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	513.65		150		401.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 169.25		600		1 194.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 019.05		1 500		1 747.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 913.35		2 000		1 042.70	
820 Mietzinse	2 762.—		500		495.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 471.90		5 000		8 804.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 786.20		6 000		4 669.—	
893 Sachversicherungsprämien	184.60		100		185.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	626.20		500		2 258.20	
1325 Chemisches Laboratorium	**170 480.98**	**67 832.13**	**175 113**	**58 625**	**160 686.78**	**68 400.32**
130 Mietzinse		1 740.—		—		1 880.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		21 815.83		17 000		24 175.97
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		915.—		—		860.—
359 Sonstige Einnahmen		6 411.30		1 000		4 973.35
405 Bundesbeitrag an Besoldungen		35 450.—		39 125		35 011.—
612 Besoldungen	137 119.95		138 713		127 852.45	
651 Dienstkleider	129.15		200		201.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	422.95		1 000		1 640.75	
771 Unterhalt der Mobilien	395.74		500		364.57	
791 Materialien und Chemikalien	3 521.16		3 000		2 733.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	588.70		2 500		1 832.54	
799 Verschiedene Sachausgaben	169.77		1 500		59.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 049.11		1 500		1 389.72	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 089.30		1 500		2 202.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 068.60		15 000		12 265.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1321 Ecole de sculpture de Brienz (suite)**		
+ 942.78	797	Livres, revues et moyens d'enseignement	797. Vorratsanlage (Meissel).	Constitution d'une réserve (ciseaux).
+ 251.80	799	Autres dépenses	799. Fr. 120.— wurden der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes, VA 0211, belastet.	Fr. 120.— ont été mis à charge de la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0211.
+ 594.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 103.30 sind der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes, VA 0211, belastet. Mehrkosten durch erweiterte Verwaltung.	Fr. 103.30 ont été mis à la charge de la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0211. Frais en plus par suite du développement de l'administration.
+ 247.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 957.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 5.—	820	Loyers		
+ 3 804.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt. Neue Verhältnisse.	Supputation insuffisante. Nouvelles conditions.
— 1 331.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Zu hoch veranschlagt. Zurückstellen von Aufträgen.	Supputation trop élevée. Renvoi de l'exécution de commandes.
+ 85.75	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 1 758.20	899	Autres frais d'administration	899. Eröffnungskosten Fr. 1155.60 sind der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes, VA 0211, belastet.	Frais d'ouverture, Fr. 1155.60, ont été imputés sur la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0211.
+ 9 775.32 **— 14 426.22**	**1325**	**Laboratoire de chimie**		
+ 1 880.—	130	Loyers	130. Vermietung Hörsaal.	Location de l'auditoire.
+ 7 175.97	352	Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Untersuchungen.	Plus nombreuses analyses.
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 860.—	357	Remboursement de frais	357. Universität, für Reinigung, Heizung usw.	Université, pour nettoyages, chauffage, etc.
+ 3 973.35	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen Kirschkontrolle.	Recettes en plus pour les analyses de «Kirsch».
— 4 114.—	405	Subvention fédérale pour traitements	405. Entsprechend den geringeren Ausgaben.	Correspond à la diminution des dépenses.
— 10 860.55	612	Traitements	612. Minderausgaben infolge Pensionierungen und Klassenwechsel.	Dépenses en moins par suite de mises à la retraite et de changements de classe.
+ 1.80	651	Vêtements de service		
+ 640.75	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB vom 18. Dezember 1951 Fr. 700.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 18 décembre 1951 Fr. 700.—.
— 135.43	771	Entretien du mobilier		
— 266.70	791	Matériaux et produits chimiques		
— 667.46	797	Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 1 440.05	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
— 110.28	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 702.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 2 734.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fast vollständige Einstellung der Reisetätigkeit von 1 bis 2 Inspektoren.	Deux inspecteurs n'ont plus opéré que de rares déplacements.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	650.—		—		250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 081.45		9 500		9 624.60	
893 Sachversicherungsprämien	26.30		—		30.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	168.80		200		239.10	
1330 Handels- und Gewerbekammer		**82 616.76**		**61 300**		**140 813.34**
	223 088.07		**247 027**		**213 426.22**	
130 Mietzinse		1 300.—		1 300		2 600.—
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbekammer		60 901.25		50 000		120 794.60
2 Preiskontrollstelle		17 061.66		8 200		12 196.10
310 Erlös aus Drucksachen		3 353.85		1 800		5 020.34
357 Kostenrückerstattungen		—		—		102.30
359 Sonstige Einnahmen		—		—		100.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Handels- und Gewerbekammer	428.40		1 000		76.95	
612 Besoldungen	185 837.80		206 227		176 953.95	
770 Anschaffung von Mobilien	175.85		500		153.84	
771 Unterhalt der Mobilien	155.41		200		165.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 467.31		1 300		1 194.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	494.04		400		395.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 008.06		7 400		5 639.08	
801 PTT-Gebühren	5 757.45		6 500		5 169.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 309.—		1 400		926.45	
820 Mietzinse	15 985.—		15 100		16 214.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 216.52		5 000		5 362.72	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 253.23		2 000		1 174.05	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		**170.55**
	—		—		**1 023.49**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		170.55
612 Besoldungen	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		218.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		—		53.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		441.19	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	—		—		259.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		49.85	
1335/36 Technikum Biel		**574 697.75**		**638 544**		**591 823.15**
	955 988.15		**1 166 638**		**939 519.—**	
1335 Technikum		**218 205.85**		**249 450**		**240 860.05**
	405 847.89		**481 981**		**451 497.62**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		577.—		1 800		198.20
351 Schulgelder		40 026.15		38 000		39 000.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		900.—		900		1 200.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1325** Laboratoire de chimie (suite)		
+ 250.—	820	Loyers		
+ 124.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB vom 20. September 1951 Fr. 300.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 20 septembre 1951 Fr. 300.—.
+ 30.30	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 39.10	899	Autres frais d'administration		
+ 79 513.34	**1330**	**Chambre du commerce et de l'industrie**		
— 33 600.78				
+ 1 300.—	130	Loyers	130. Neuregelung Mietverhältnis mit Justizdirektion.	Nouvelle réglementation des conditions du loyer avec la Direction de la justice.
	250	Emoluments:		
+ 70 794.60		1 Chambre du commerce et de l'industrie	250 1. Mehreinnahmen im Beglaubigungsdienst infolge Anhalten der Hochkonjunktur.	Recettes en plus pour légalisations par suite de la bonne conjoncture.
+ 3 996.10		2 Office du contrôle des prix	310 2.	
+ 3 220.34	310	Vente d'imprimés		
+ 102.30	357	Remboursement de frais		
+ 100.—	359	Autres recettes		
— 923.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie	602. Keine Kommissionssitzungen.	Pas de séances des commissions.
— 29 273.05	612	Traitements	612. Pensionierung und Rücktritt von Beamten.	Mise à la retraite et démission de fonctionnaires.
— 346.16	770	Acquisition de mobilier		
— 34.95	771	Entretien du mobilier		
— 105.97	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 4.05	799	Autres dépenses		
— 1 760.92	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine Erneuerung der Vorräte im Hinblick auf den Übergang an HJV.	Pas de renouvellement des réserves vu le transfert à la Société du commerce et de l'industrie.
— 1 330.45	801	Taxes des PTT	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 473.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 114.60	820	Loyers		
+ 362.72	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 825.95	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 170.55	**1331**	**Office central pour l'économie de guerre**	Die Verhandlungen dieser Dienststelle konnten nicht veranschlagt werden.	Les frais de l'activité de ce service ne pouvaient être supputés.
+ 1 023.49				
+ 170.55	310	Vente d'imprimés		
—	612	Traitements		
+ 218.90	771	Entretien du mobilier		
+ 53.75	797	Livres, revues et journaux		
+ 441.19	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 259.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 49.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 46 720.85	**1335/36**	**Technicum de Bienne**	Die Gesamtvermehrung des Inventars wurde den Bilanzkonten belastet mit: Mobilien: Fr. 328 402.—, VA 011. Waren: Fr. 32 719.—, VA 014.	Le total de l'augmentation de l'inventaire a été mis comme suit à charge des comptes du bilan: mobilier: Fr. 328 402.—, V.F. 011, marchandises: Fr. 32 719.—, V.F. 014.
— 227 119.—				
— 8 589.95	**1335**	**Technicum**		
— 30 483.38				
— 1 601.80	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.	310. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 000.—	351	Ecolages		
+ 300.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen		1 054.70		—		—
359 Sonstige Einnahmen		6 297.—		3 100		7 249.85
400 Bundesbeitrag		77 320.—		97 596		80 663.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		92 031.—		108 054		112 549.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	802.80		1 500		1 188.65	
612 Besoldungen	304 362.60		347 071		342 426.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	—		—		1 478.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	6 502.60		7 200		9 964.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	21 952.—		35 550		33 091.25	
771 Unterhalt der Mobilien	5 962.—		8 150		4 248.30	
791 Materialien und Chemikalien	4 754.87		2 800		4 106.51	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 284.62		9 600		4 885.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	484.95		450		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 695.95		11 150		8 924.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 122.90		2 200		1 374.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 154.35		2 200		2 435.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 739.80		42 410		31 675.39	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 713.80		2 000		2 019.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 734.65		3 200		139.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
940 Stipendien	3 580.—		3 500		3 540.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**550 140.26**	**356 491.90**	**684 657**	**389 094**	**488 021.38**	**350 963.10**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		671.95		750		450.40
2 Schülerarbeiten		35 481.—		26 500		45 080.—
351 Schulgelder		25 245.—		25 000		25 080.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		88 480.95		58 000		106 115.70
359 Sonstige Einnahmen		3 590.—		3 300		3 426.—
400 Bundesbeitrag		107 680.—		131 808		91 251.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		95 343.—		143 736		79 560.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	863.15		1 400		982.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1335** Technicum Bienne (suite)		
—		357 Remboursement de frais		
+ 4 149.85		359 Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt. Labor- und Prüfungsgebühren.	Supputation insuffisante. Taxes de laboratoires et d'examens.
— 16 933.—		400 Subvention fédérale	400. Neuregelung mit der Hülfskasse über die Verbuchung der Bundesbeiträge an die staatlichen Leistungen an die Hülfskasse.	Nouvelle règlementation avec la Caisse de prévoyance concernant la mise en compte des subventions fédérales en faveur des prestations de l'Etat pour cette caisse.
+ 4 495.—		440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
— 311.35		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 4 644.55		612 Traitements		
— 3 000.—		613 Frais de remplacements	613. Die Stellvertretungskosten sind auf Besoldungen verbucht.	Les frais de remplacement sont comptabilisés sous la rubrique «Traitements».
+ 1 478.50		641 Assurance contre les accidents	641. War unter Konto 893 veranschlagt.	Cette dépense figurait au budget sur le compte 893.
+ 2 764.10		704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Zusätzliche dringende Reparaturen und Teuerung.	Réparations supplémentaires urgentes et renchérissement.
— 2 458.75		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 3 901.70		771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 306.51		791 Matériaux et produits chimiques		
— 4 714.83		797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
— 450.—		799 Autres dépenses		
— 2 225.85		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
— 825.55		801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 235.65		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 10 734.61		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 19.90		830 Indemnités aux experts d'examens		
— 3 060.85		893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Dito, siehe auch Konto 641.	Idem. Cf. aussi compte 641.
—		899 Autres frais d'administration		
+ 40.—		940 Bourses		
— 38 130.90		**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
— 196 635.62				
		310 Vente:		
— 299.60		1 Imprimés		
+ 18 580.—		2 Travaux d'élèves	310 2. Zahlreiche und gut bezahlte Aufträge in Lehrwerkstätten für Präzisionsmechanik und Uhrmacherei.	Nombreuses commandes passées à des conditions avantageuses pour les ateliers d'apprentissage de mécanique de précision et d'horlogerie.
+ 80.—		351 Ecolages		
+ 48 115.70		352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Zu niedrig veranschlagt. Rekordzahl der deponierten und kontrollierten Uhren.	Supputations trop faibles. Le nombre des montres contrôlées a atteint un chiffre record.
+ 126.—		359 Autres recettes		
— 40 557.—		400 Subvention fédérale	400. 440. Wie für 1335 400 und 440. Neuregelung mit der Hülfskasse sowie entsprechend den Kosten niedrigere Beiträge.	Comme pour 1335 400 et 440. Nouvelle règlementation avec la Caisse de prévoyance et subventions moins élevées correspondant aux frais.
— 64 176.—		440 Subvention de la commune de Bienne		
— 417.75		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	410 158.90		440 552		332 610.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 658.—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	—		—		673.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	3 326.80		6 000		5 674.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	50 555.10		85 000		52 713.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 942.10		8 600		3 121.32	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	32 112.67		76 450		38 333.53	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 730.55		12 000		5 846.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 184.58		1 900		62.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 029.37		11 350		12 073.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 694.10		2 000		1 790.53	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 075.85		2 200		2 536.66	
820 Mietzinse	—		—		780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 020.59		22 855		23 279.75	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		2 100		1 066.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 729.90		3 150		2 864.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 098.60		2 400		972.65	
940 Stipendien	2 960.—		3 700		2 640.—	
1340 Technikum Burgdorf		**274 327.60**		**302 946**		**277 036.20**
	505 752.55		**543 300**		**496 512.18**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		336.40		200		353.80
351 Schulgelder		54 391.—		55 000		42 378.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 100.20		700		1 395.—
357 Kostenrückerstattungen		800.—		—		153.40
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
400 Bundesbeitrag		104 000.—		125 119		114 094.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		113 700.—		121 927		118 662.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission	5 775.20		5 100		4 551.10	
612 Besoldungen	397 745.30		439 400		385 289.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 966.70		10 000		6 001.25	
641 Unfallversicherung	1 313.10		—		974.35	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		3 399.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	20 302.97		23 000		19 065.53	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'économie publique		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1336**	Ecoles professionnelles annexes (suite)		
— 107 941.30	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt. Inbegriffen Staatsbeiträge an Hülfskasse Fr. 27 000.—. Besoldungen für Holzfachschule Fr. 55 000.—. Diese Schule wurde 1951 nicht eröffnet.	Supputations trop élevées. Y compris les subventions de l'Etat à la Caisse de prévoyance Fr. 27 000.—. Traitements pour l'Ecole du bois Fr. 55 000.—. Cette école n'a pas été ouverte en 1951.
— 3 000.—	613	Frais de remplacements	613. Stellvertretungskosten auf Besoldungen verbucht.	Les frais de remplacement sont comptabilisés sur rubrique « Traitements ».
+ 673.30	641	Assurance contre les accidents		
— 325.65	704	Entretien des bâtiments et des installations	770. Mitveranschlagt wurden Ausgaben für die nicht eröffnete Holzfachschule. Ausserdem zu hoch angesetzt.	Le budget portait aussi des dépenses pour l'Ecole du bois qui n'était pas encore ouverte. Par ailleurs supputations trop élevées.
— 32 286.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	771. Dito.	Idem.
— 5 478.68	771	Entretien du mobilier	791. Dito.	Idem.
— 38 116.47	791	Moyens d'exploitation et matières premières	797. Dito.	Idem.
— 6 153.06	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. Dito.	Idem.
— 1 837.60	799	Autres dépenses		
+ 723.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben im Zusammenhang mit Konto 352. Franken 200.— sind dem Zweckfonds „Legat Chapuis" über VA 020 belastet worden.	Dépenses en plus en relation avec le compte 352. Fr. 200.— sont mis à charge du « Legs Chapuis » par les V.F. 020.
— 209.47	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 336.66	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 780.—	820	Loyers		
+ 424.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 033.50	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 286.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 427.35	899	Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
— 1 060.—	940	Bourses	940. Dito.	Idem.
— 25 909.80	**1340**	**Technicum de Berthoud**		
— 46 787.82			Die Gesamtverminderung des Inventars der Mobilien und Gerätschaften = Fr. 44 347.— wurde über VA 061 den Bilanzkonten gutgeschrieben.	Le total des diminutions sur l'inventaire du mobilier et de l'outillage = Fr. 44 347.— a été bonifié aux comptes du bilan par les V.F. 061.
+ 153.80	310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
— 12 622.—	351	Ecolages	351. Weniger fremde Schüler als vorgesehen. Zudem Mindereinnahmen, resultierend aus Abklärung der Frage der Kantonszugehörigkeit.	Moins d'élèves étrangers qu'il n'était prévu. En outre recettes en moins résultant de la solution donnée à la question des ressortissants d'autres cantons.
+ 695.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 153.40	357	Remboursement de frais		
—	359	Autres recettes		
— 11 025.—	400	Subvention fédérale	400. } Gleiche Erklärung wie für 440. } Konto 1336 400 und 440.	Cf. observations sur compte 1336 400 et 440.
— 3 265.—	440	Subvention de la commune de Berthoud		
— 548.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens		
— 54 110.10	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt, siehe auch Konto 822. Die Staatsbeiträge an die Hülfskasse wurden mitgerechnet.	Supputations trop élevées. Cf. compte 822. Les subventions de l'Etat pour la Caisse de prévoyance sont comprises.
— 3 998.75	613	Frais de remplacements	613. Dito.	Idem.
+ 974.35	641	Assurance contre les accidents	641. Auf Konto 893 veranschlagt.	Figurait au budget sur compte 893.
+ 3 399.—	704	Entretien des bâtiments	704. Irrtümlich nicht veranschlagt. Dringende laufende Reparaturen.	Omis au budget. Réparations courantes urgentes.
— 3 934.47	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 709.35		3 500		2 821.35	
791 Materialien und Chemikalien	8 544.01		5 800		9 150.26	
792 Schulärztlicher Dienst	—		—		1 067.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 652.60		3 500		4 293.49	
799 Verschiedene Sachausgaben	409.90		—		135.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 914.32		10 200		10 902.24	
801 PTT-Gebühren	1 684.95		1 800		1 724.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 268.30		3 000		3 056.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 343.65		30 000		39 026.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	122.20		2 000		507.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		2 000		546.41	
940 Stipendien	4 000.—		4 000		4 000.—	
14 Sanitätsdirektion	**21 310 670.91**	**11 891 091.10**	**19 373 862**	**10 148 066**	**22 395 302.80**	**12 418 501.93**
1400 Sekretariat	**6 549 186.75**	**2 383 084.50**	**4 829 261**	**852 960**	**6 914 262.79**	**2 335 677.25**
250 Gebühren		11 800.—		9 000		16 242.75
310 Erlös aus Drucksachen		744.75		600		1 733.70
357 Kostenrückerstattungen		17 352.15		9 500		11 916.90
359 Einnahmen aus Inspektionen		11 884.40		3 000		11 497.20
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		60 629.—		45 000		138 294.80
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 459 963.—		—		1 350 130.40
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		810 711.20		785 860		785 861.50
464 Beiträge für eigene Rechnung		10 000.—		—		20 000.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)		
— 678.65	771 Entretien du mobilier		
+ 3 350.26	791 Matériaux et produits chimiques	791. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrter Aufwand in Abteilung Chemie.	Supputations trop faibles. Plus fortes dépenses pour la Division de chimie.
+ 1 067.20	792 Service médical scolaire		
+ 793.49	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nicht veranschlagte Anschaffung technischer Werke.	Dépense non prévue au budget. Acquisition d'ouvrages techniques.
+ 135.80	799 Autres dépenses		
+ 702.24	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 75.85	801 Taxes des PTT		
+ 56.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 9 026.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Vorratshaltung. Verbuchung der Löhne für Reinigung und Heizung auf diesem Konto., an Stelle des Kontos 612.	Augmentation des réserves. Les dépenses pour salaires relatifs au nettoyage et au chauffage ont été portées sur ce compte au lieu de l'être sur compte 612.
— 1 492.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Belastung der Unfallversicherung auf Konto 641.	L'assurance-accidents est imputée sur compte 641.
— 1 453.59	899 Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	940 Bourses		
		250. Höhere Eingänge an Prüfungsgebühren, vermehrte Bewilligungsgebühren und Begutachtung von pharmazeutischen Spezialitäten = Fr. 6760.—.	Recettes plus importantes pour taxes d'examens. Plus nombreux émoluments pour autorisations et pour examens de spécialités pharmaceutiques = Fr. 6760.—.
+ 2 270 435.93 + 3 021 440.80	**14 Direction des affaires sanitaires**		
+ 1 482 717.25 + 2 085 001.79	**1400 Secrétariat**	357. Fr. 1814.30 Rückerstattung eines Vorschusses für Kurbeiträge wurden zu Lasten der VA 070 dem Tuberkulosefonds gutgeschrieben.	Fr. 1814.30, remboursement d'une avance pour des subsides en faveur de frais de cures, ont été bonifiés au Fonds de la Tbc à charge des V.F. 070.
+ 7 242.75	250 Emoluments		
+ 1 133.70	310 Vente d'imprimés		
+ 2 416.90	357 Remboursement de frais	359. Fr. 5000.— betreffen Schuldrückzahlung der Schirmbildzentrale. Sie sind dem Schuldkonto über VA 0500 gutgebracht. Franken 80.— zugunsten des Stipendienfonds des Krankenpflegepersonals, VA 070. Die übrigen Mehreinnahmen betreffen das Betäubungsmittelinspektorat.	Fr. 5000.— concernent le remboursement de la dette de la Centrale des radiophotographies. Ils ont été bonifiés au compte débiteur par les V.F. 0500. Fr. 80.— en faveur du Fonds des bourses du personnel infirmier, V.F. 070. Les autres recettes en plus proviennent du contrôle des stupéfiants.
+ 8 497.20	359 Recettes provenant d'inspections		
+ 93 294.80	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Erhöhte Gebirgszuschläge = Fr. 64 300.—. Eingang eines über Konto 944 50 ausbezahlten Vorschusses an Sanatorium Chamossaire Leysin = Fr. 69 154.—. Für Streptomicin- und Tbc-Anmeldungen = Fr. 3295.—. Die beiden letzten Beträge sind über VA 070 in den Tbc-Fonds eingelegt worden. Fr. 1295.— sind über VA 0500 dem Schuldkonto Schirmbildzentrale gutgeschrieben.	Suppléments plus élevés pour les régions de montagne = Fr. 64 300.—. Rentrée d'une avance de Fr. 69 154.— versée au Sanatorium du Chamossaire à Leysin sur compte 944 50. Pour avis streptomicine et de Tbc = Fr. 3295.—. Ces deux derniers montants ont été versés au Fonds de la Tbc par les V.F. 070. Francs 1295.— ont été bonifiés par les V.F. 0500 au compte débiteur Centrale des radiophotographies.
+ 1 350 130.40	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Ausgabenkonto 904. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. compte de dépenses 904. Une supputation n'est pas possible.
+ 1.50	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Einnahme ist dem Tbc-Fonds über VA 070 gutgeschrieben. Der Staatsbeitrag an die Tbc-Bekämpfung = Franken 1 047 815.40 ist auf die gleiche Weise in diesen Fonds eingelegt worden.	La recette a été bonifiée au Fonds de la Tbc par les V.F. 070. La subvention de l'Etat pour la lutte contre la Tbc = Francs 1 047 815.40 a été versée de la même manière dans ce fonds.
+ 20 000.—	464 Autres subventions pour le compte de l'Etat	464. Seva-Beitrag. Dieser wurde über VA 0711 der Seva-Reserve gutgeschrieben.	Subside de la SEVA. Ce montant a été bonifié à la Réserve SEVA par les V.F. 0711.
—	535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe wurde über VA 020 dem Tbc-Fonds belastet. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000.— ist über VA 0500 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben.	La dépense a été imputée sur le Fonds de la Tbc par les V.F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana par les V.F. 0500.

Sanitätsdirektion		Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	1 983.40		2 800		2 928.10	
612	Besoldungen	97 986.50		99 390		101 050.05	
613	Kosten für Stellvertretungen	—		200		—	
770	Anschaffung von Mobilien	2 738.10		1 760		3 586.35	
771	Unterhalt der Mobilien	171.10		100		248.90	
792	Impfstoffe	—		—		—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 199.65		650		1 036.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	10 125.20		7 000		5 460.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 648.77		6 400		7 466.90	
801	PTT-Gebühren	3 422.70		3 000		3 178.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 984.20		1 700		1 329.80	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 581.25		4 000		4 005.05	
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	17 113.90		12 500		13 268.15	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 050.—		200		—	
832	Rechtskosten	129.50		—		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	10 334.55		9 000		12 893.95	
904	Auszahlung von Bundesbeiträgen	1 459 963.—		—		1 350 130.40	
924	Staatsbeitrag an den eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	—		—		13 861.—	
934	1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	34 108.—		33 400		38 810.—	
	2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 456.50		5 000		1 291.05	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	20 730.—		15 000		11 600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
+ 128.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
+ 1 660.05	612 Traitements		
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 1 826.35	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 1150.— für Ankäufe von Gemälden und Zeichnungen sind über VA 0211 der Seva-Reserve belastet.	Fr. 1150.— pour l'achat de tableaux et de dessins ont été imputés sur la Réserve SEVA par les V.F. 0211.
+ 148.90	771 Entretien du mobilier		
—	792 Vaccins		
+ 386.45	797 Livres, revues et journaux	797. Fr. 416.— zu Lasten der Seva-Reserve VA 0211. Rektoratsrede Prof. Klaesi.	Fr. 416.— à charge de la Réserve SEVA par les V.F. 0211. Discours du recteur Prof. Klaesi.
— 1 539.25	799 Autres dépenses	799. Minderausgaben Diphtherieserum (Fr. 800.—) und Hebammenkurse (Fr. 900.—) = Franken 618.45 zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211.	Dépenses en moins pour sérum antidiphtérique (Fr. 800.—) et cours de sages-femmes (Francs 900.—). Fr. 618.45 à charge de la Réserve SEVA par les V.F. 0211.
+ 1 066.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 811.75 zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211, Referentenführer Gesundheitsgesetz.	Fr. 811.75 à charge de la Réserve SEVA par les V.F. 0211. Guide pour les rapporteurs sur loi sur la santé publique.
+ 178.55	801 Taxes des PTT		
— 370.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 5.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 768.15	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Siehe Konto 359, Mehreinnahmen Betäubungsmittelinspektorat.	Cf. compte 359, recettes en plus pour contrôle des stupéfiants.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
—	832 Frais judiciaires		
+ 3 893.95	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten: Behandlung Typhuskranke, mittellose Familie. Anteil Kosten Büste Dr. Humbert, Beitrag Sanitätsdirektorenkonferenz.	Dépenses en plus: Traitement de malades atteints de typhus, famille sans ressources. Part aux frais du buste du Dr Humbert. Subside à la Conférence des directeurs des affaires sanitaires.
+ 1 350 130.40	904 Versements de subventions fédérales	904. Siehe Konto 424.	Cf. compte 424.
+ 13 861.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	924. Wurde von der Fürsorgedirektion veranschlagt.	Figurait au budget de la Direction des œuvres sociales.
+ 5 410.—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	934 1. Vermehrte Bekämpfungsmassnahmen. Der Tbc-Fonds ist über VA 020 für den ganzen Betrag belastet worden.	Plus nombreuses mesures contre la Tbc. Le montant total a été mis à charge du Fonds de la Tbc par les V.F. 020.
— 3 708.95	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	934 2. Minderkosten Epidemienbekämpfung.	Moins de frais pour la lutte contre les épidémies.
— 3 400.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	940. Die Ausgaben plus eine nachzuholende Verrechnung von Fr. 4750.— aus dem Vorjahr sind dem Stipendienfonds für das Pflegepersonal über VA 020 belastet worden. Fr. 15 000.— Staatsbeitrag sind dagegen über VA 070 in diesen Fonds eingelegt worden.	Les dépenses plus une compensation résultant du dernier exercice de Fr. 4750.— ont été imputées sur le Fonds des bourses pour le personnel infirmier par les V.F. 020. Par contre Francs 15 000.—, subvention de l'Etat, ont été versés dans ce fonds par les V.F. 070.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942 Invalidenfürsorge	26 300.—		31 300		36 300.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 520 700.—		1 520 700		1 520 700.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000.—		75 000		75 000.—	
30 Betriebsbeitrag an das Inselspital	583 132.80		583 133		583 133.—	
32 Betriebsbeitrag an das Inselspital aus Reserve	200 000.—		—		—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968.—		81 968		81 968.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	1 898 878.38		1 632 140		2 547 209.34	
51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	—		—		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	40 000.—		40 000		40 000.—	
7 Sonstige Beiträge	62 127.25		212 920		171 050.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
+ 5 000.—	942 Aide aux invalides	942. Nachkredit RRB vom 29. Juni 1951 Fr. 5000.— W.-Schulthess-Stiftung, Zürich.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 29 juin 1951 Fr. 5000.— Fondation W. Schulthess à Zurich.
—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district		
—	2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
—	30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile	944 30. Fr. 58 421.60 infolge der Bevölkerungszunahme (Zählung Dezember 1950) noch geschuldete Beiträge sind über VA 0710 zurückgestellt worden.	Fr. 58 421.60 dus par suite de l'augmentation de la population (recensement de décembre 1950) ont été mis en provision par les V.F. 0710.
—	32 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile (prélèvement des provisions)		
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg		
+ 915 069.34	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 50. Dem Tbc-Fonds wurden über VA 020 Fr. 1 844 899.34 belastet. Der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung wurden über VA 0210 Fr. 702 310.— belastet = Total Fr. 2 547 209.34. Ferner wurden dem Tbc-Fonds über VA 020 Fr. 6500.— belastet und zu Lasten von VA 070 zurückgestellt. Der Tbc-Fonds erhielt an Gutschriften aus Konto 357 = Fr. 1814.30 / Konto 404 = Franken 72 449.— / Konto 444 = Franken 785 861.50 / Staatsbeiträge (VA 070) = 1 047 815.40 und aus Konto 1905 122 = Fr. 4500.— (Zins Clinique manufacture Leysin) = Total Fr. 1 912 440.20. Er erhielt Belastungen aus Konto 535 = Fr. 150 000.— / Konto 934 1 = Fr. 38 810.— / Konto 944 50 = Fr. 1 844 899.34 und durch Rückstellung = Fr. 6500.— = Franken 2 040 209.34, somit ungedeckter Ausgabenüberschuss von Franken 127 769.14. Dieser Betrag wurde über VA 0100 dem aus dem Vorjahr stammenden ungedeckten Saldo von Fr. 1 870 414.45 zugerechnet. Dieser beträgt Ende 1951 = Fr. 1 968 183.59. Der Ausgabenüberschuss wurde über VA 070 zum Ausgleich des Fonds gebucht.	Fr. 1 844 899.34 ont été imputés sur le Fonds de la Tbc par les V.F. 020. La provision constituée l'année d'avant a été mise à contribution pour un montant de Fr. 702 310.— par les V.F. 0210. Total = Fr. 2 547 209.34. Francs 6500.— ont en outre été mis à charge du Fonds de la Tbc par les V.F. 020 et mis en provision par les V.F. 070. Il a été bonifié au Fonds de la Tbc, par le compte 357, Fr. 1814.30, par le compte 404 Fr. 72 449.—, par le compte 444 Fr. 785 861.50. Subventions de l'Etat V.F. 070 Fr. 1 047 815.40 et par le compte 1905 122 Francs 4500.— (intérêts Clinique manufacture de Leysin) = Francs 1 912 440.20. Ce fonds a par contre été grevé de Fr. 150 000.— par le compte 535, de Francs 38 810.— par le compte 934 1, de Fr. 1 844 899.34 par le compte 944 50 et de Fr. 6500.— par mise en provision = Fr. 2 040 209.34. Il y a donc un excédent de dépenses non couvert de Francs 127 769.14. Ce montant a été ajouté par les V.F. 0100 au solde non couvert de l'exercice antérieur de Fr. 1 870 414.45. L'excédent total non couvert ascende donc à Fr. 1 968 183.59. L'excédent des dépenses a été bonifié au Fonds par V.F. 070 afin de rétablir l'équilibre.
—	51 Do., imputées sur des provisions		
—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
— 41 870.—	7 Autres subventions	944 7. Minderausgabe Kredit Tbc-Vorbeugungszentrale Franken 40 000.—. Fr. 4100.— wurden über VA 0211 der Seva-Reserve belastet.	Dépenses en moins de la Centrale de prévention de la Tbc Fr. 40 000.—. Fr. 4100.— ont été imputés sur la Réserve SEVA par les V.F. 0211.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	268 354.—		300 000		136 757.—	
1405 Frauenspital	**1 388 163.10**	**625 111.25**	**1 414 448**	**592 465**	**1 571 313.30**	**737 189.20**
310 Erlös aus Verkäufen		737.50		1 200		1 629.10
351 Kostgelder		369 933.60		350 000		410 675.15
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		62 596.45		15 000		73 571.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		170 595.15		180 765		228 432.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Patienten		—		35 000		—
359 Sonstige Einnahmen		19 748.55		9 000		21 381.05
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an Hebammenkurse		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	237.40		700		648.40	
612 Besoldungen	651 513.90		684 154		754 875.65	
641 Unfallversicherung	168.—		—		182.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	16 460.65		15 000		19 388.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	349.—		1 000		17.—	
704 Gebäudeunterhalt	24 553.55		20 100		25 940.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
— 163 243.—	949 Subsides de construction aux hôpitaux de district	949. Für zugesicherte, noch nicht ausgegebene Baubeiträge sind über VA 0710 Fr. 163 215.— neu zurückgestellt worden. Von den Ausgaben gehen Fr. 83 257.— zu Lasten der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung VA 0210. Der verbleibende Ausgabenbetrag von Fr. 53 500.— plus die neuen Rückstellungen, plus der aus dem Vorjahr stammende Schuldsaldo des Fonds auf Debitoren (VA 0500) von Fr. 37 479.20 sind dem Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten über VA 020 belastet worden = Total Fr. 254 194.20. In den Fonds wurde über VA 070 ein Staatsbeitrag von Franken 300 000.— eingelegt.	Un nouveau montant de Francs 163 215.— a été mis en provision par les V.F. 0710 pour des subsides de construction assurés, mais pas encore versés. Sur ces dépenses, Fr. 83 257.— ont été mis à charge de la provision constituée l'année antérieure par les V.F. 0210. Le solde des dépenses de Fr. 53 500.—, plus les nouvelles provisions et le solde débiteur du Fonds de l'exercice antérieur (V.F. 0500) de Francs 37 479.20 ont été mis à charge du Fonds pour subsides de construction en faveur des établissements hospitaliers des communes et des districts par les V.F. 020 = Total Fr. 254 194.20. Un subside de l'Etat de Fr. 300 000.— a été versé dans ce fonds par les V.F. 070.
+ 144 724.20 **+ 156 865.30**	**1405 Maternité cantonale**	Die Gesamtvermehrung des Inventars wurde den Bilanzkonten belastet mit: Fr. 23 782.— Mobilien, VA 011, Fr. 1 114.05 Waren, VA 014.	L'augmentation totale de l'inventaire a été mise à charge des comptes du bilan comme suit: Fr. 23 782.— mobilier, V.F. 011, Fr. 1 114.05 marchandises, V.F. 014.
+ 429.10	310 Recettes provenant de ventes		
+ 60 675.15	351 Pensions	351. Mehr Patienten von Krankenkassen, vermehrte Belegung, Erhöhung der Preise in der Privatabteilung.	Plus grand nombre de malades affiliés à des caisses-maladie, augmentation du nombre des malades et augmentation des prix de pension dans la division privée.
+ 58 571.65	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Der unter 357 veranschlagte Betrag von Fr. 35 000.— ist hier enthalten. Zudem teilweise Rückerstattung der Mehrkosten von Konto 792.	Le montant de Fr. 35 000.— figurant au budget sur compte 357 a été comptabilisé ici. En outre restitution partielle des frais supplémentaires du compte 792.
+ 47 667.25	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehreinnahmen zur Hauptsache im Zusammenhang mit der Neubewertung der Naturalien, siehe auch Konto 612.	Recettes en plus provenant surtout de la nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. aussi compte 612.
— 35 000.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de malades	357. Die hier veranschlagten Einnahmen sind auf Konto 352 verbucht worden.	Les recettes figurant au budget sous ce compte ont été comptabilisées sous compte 352.
+ 12 381.05	359 Autres recettes	359. Verschiedene Rückvergütungen von Lieferanten und für Verpackungsmaterialien, siehe Konto 761.	Diverses ristournes de fournisseurs et bonifications pour emballages retournés, cf. compte 761.
—	440 Subside de la commune de Berne pour les cours de sages-femmes		
— 51.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 70 721.65	612 Traitements	612. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 354 Fr. 47 700.—. Vermehrte Löhne an Stellvertreter von erkrankten Schwestern und Teuerungszulagen.	Cf. recettes en plus sur compte 354 Fr. 47 700.—. Plus forte dépense pour frais de remplacement de sœurs malades et allocations de renchérissement.
+ 182.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 4 388.40	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigung von Fr. 2.65 auf Fr. 3.—. Vermehrte Inanspruchnahme durch das Personal.	Augmentation de l'indemnité de Fr. 2.65 à Fr. 3.—. Cette indemnité est revendiquée dans une plus forte mesure.
— 983.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 840.50	704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Renovationen in Zimmern und Korridoren, Erweiterung kleiner Operationssaal.	Rénovations plus étendues dans les chambres et les corridors. Agrandissement de la petite salle d'opérations.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	54 589.05		49 200		51 865.95	
761 Nahrung	295 025.—		297 944		316 430.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	25 654.35		42 650		43 360.65	
771 Unterhalt der Mobilien	10 126.20		9 000		10 872.05	
791 Materialien und Chemikalien	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	168 559.05		162 000		207 432.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 823.30		5 800		6 396.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 455.55		13 800		7 815.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 395.40		1 700		2 457.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 395.20		14 000		17 501.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	98 485.60		86 200		95 993.40	
841 Abschreibungen auf Forderungen	—		—		—	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern usw.	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 748.40		2 300		1 620.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 223.50		6 500		6 115.90	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400.—		2 400		2 400.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau	**5 139 108.96**	**3 384 284.39**	**5 115 548**	**3 333 924**	**5 369 846.65**	**3 532 292.75**
1410 Anstaltsbetrieb	**4 263 323.70**	**2 484 296.91**	**4 259 864**	**2 407 219**	**4 489 290.38**	**2 594 457.77**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		16 972.—		16 697		17 270.—
310 Erlös aus Verkäufen		23 590.12		—		39 988.45
351 Kostgelder		2 091 395.14		2 119 020		2 125 462.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		10 318.—		8 000		7 889.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		252 738.55		256 887		316 542.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		51 055.93		—		66 551.27

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
+ 2 665.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Preiserhöhung auf Textilien.	Augmentation des prix des textiles.
+ 18 486.55	761 Nourriture	761. Preiserhöhung auf Nahrungsmittel, Menuverbesserungen an Sonntagen. Siehe auch Mehreinnahmen auf Konto 359.	Augmentation des prix des denrées alimentaires, amélioration des menus du dimanche. Cf. recettes en plus sur compte 359.
+ 710.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 1 872.05	771 Entretien du mobilier		
—	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 45 432.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Vermehrter Bedarf, Teuerung, siehe Mehreinnahmen Konto 352.	Besoins plus importants, renchérissement. Cf. recettes en plus sur compte 352.
+ 596.55	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 5 985.—	799 Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 757.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Erhöhte Prospektkosten durch Kostgeldänderungen.	L'augmentation des prix de pension a nécessité l'impression de nouvelles formules.
+ 3 501.—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 9 793.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nach Erstellung des Voranschlags Erhöhung der Heizölpreise um Fr. 5.— bis 6.—.	Augmentation du prix du mazout de Fr. 5.— à Fr. 6.—.
—	841 Elimination de créances		
—	842 Remboursement de pensions, etc.		
— 679.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 384.10	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
+ 198 368.75	**1410/12 Maison de santé Waldau**		
+ 254 298.65		Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8279.80, der diesem Fonds über VA 020 belastet wurde.	Le Fonds de la Waldau verse une contribution d'exploitation de Fr. 8279.80. Ce montant a été imputé sur ce Fonds par les V.F. 020.
+ 187 238.77	**1410 Exploitation de l'établissement**		
+ 229 426.38		310. Betrifft Fr. 7000.— Verkäufe Schönbrunnen, Fr. 15 000.— für Kostvergütung von Dritten, Franken 3000.— für Abfälle, alle aus Konto 761. Fr. 900.— für Medikamente usw., Konto 792, Verkauf von elektrischer Energie Franken 9900.—, Konto 822.	Concerne Fr. 7000.— ventes Schönbrunnen, Fr. 15 000.— pour remboursement de pensions par des tiers, Fr. 3000.— pour déchets, le tout provenant du compte 761. Fr. 900.— pour médicaments, etc., compte 792, vente d'énergie électrique Francs 9900.—, compte 822.
+ 573.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 39 988.45	310 Recettes provenant de ventes		
+ 6 442.80	351 Pensions	351. Trotz Kostgelderhöhung ab 1. Juli 1951 nur unwesentliche Erhöhung, da Ausfall von rund 14 800 Pflegetagen, siehe Minderausgaben auf Konto 762.	Malgré le relèvement du prix de pension, la recette ne présente qu'une minime augmentation. Ceci provient du recul du nombre des journées d'entretien (14 800). Cf. dépenses en moins sur compte 762.
— 111.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
+ 59 655.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neubewertung der Naturalien, siehe Mehrausgaben auf Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. dépenses en plus sur compte 612.
+ 66 551.27	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Netto veranschlagt, von den Patienten vergütet: Fr. 23 100.— für Konto 760, Fr. 16 100.— für Konto 799, Fr. 1 200.— für Konto 801, Fr. 4 300.— für Konto 810, Fr. 17 700.— für Konto 754, Fr. 2 600.— für Konto 792.	Le budget portait le recette nette. Il a été remboursé par les malades: Fr. 23 100.— pour le compte 760, Fr. 16 100.— pour le compte 799, Fr. 1 200.— pour le compte 801, Fr. 4 300.— pour le compte 810, Fr. 17 700.— pour le compte 754, Fr. 2 600.— pour le compte 792.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		38 227.17		6 615		20 753.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 768.—		1 770		1 893.15	
612 Besoldungen	2 341 245.05		2 432 210		2 567 482.80	
641 Unfallversicherung	384.—		360		351.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	42 699.45		46 600		45 081.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 446.13		1 500		1 439.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 357.40		1 000		77.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	85 296.76		108 000		103 156.27	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 481.85		7 500		26 936.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	248 642.14		229 600		251 651.02	
761 Nahrung	814 650.11		810 000		812 074.86	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	132 032.55		145 200		128 800.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	56 780.30		62 800		52 402.69	
771 Unterhalt der Mobilien	43 334.14		44 300		42 279.96	
790 Automobilbetrieb	—		1 000		719.90	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	43 033.58		39 200		50 355.86	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 642.40		7 020		5 471.83	
799 Verschiedene Sachausgaben	28 072.23		22 640		37 600.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 498.69		13 220		11 831.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 726.96		18 650		22 016.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 001.75		11 600		14 393.75	
821 Mietzinse an den Staat	43 500.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	258 848.46		242 750		264 187.18	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	—		—		1 196.22	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	31 032.90		—		27 181.39	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 556.20		8 314		9 219.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 715.40		2 380		2 239.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 14 138.55	359 Autres recettes	359. Telephon und Frachtvergütung Personal Fr. 4600.—; Franken 3363.— Darlehenszinse und Amortisationen sind über VA 070 dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Remboursements de taxes téléphoniques et de frais de transport par le personnel Fr. 4600.—; Fr. 3363.— intérêts et amortissements sur prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F. 070.
+ 123.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 135 272.80	612 Traitements	612. Veränderung der Grundbesoldung. Neubewertung der Naturalien, siehe Mehreinnahmen auf Konto 354 Fr. 59 600.—. Ausserdem zusätzliche Teuerungszulagen und einige allgemeine Personalveränderungen.	Nouvelle fixation de la rétribution fondamentale, nouvelle estimation des prestations en nature, cf. recettes en plus sur compte 354 Fr. 59 600.—. En outre allocations supplémentaires de renchérissement et quelques mutations dans le personnel.
— 9.—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 518.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 60.40	651 Vêtements et équipements de service		
— 922.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 4 843.73	704 Entretien des bâtiments	704. Infolge anderweitiger Beanspruchung konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden.	La main-d'œuvre ayant été mise ailleurs à contribution, il n'a pas été possible d'exécuter tous les travaux prévus.
+ 19 436.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 = Fr. 17 700.—, Restüberschreitung durch vermehrte auswärtige Behandlung in Spitälern.	Cf. recettes en plus sur compte 357 = Fr. 17 700.—. Le reste du dépassement provient de plus nombreux cas de traitements dans des hôpitaux.
+ 22 051.02	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 = Fr. 23 100.—.	Cf. recettes en plus sur compte 357 = Fr. 23 100.—.
+ 2 074.86	761 Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310 = Fr. 25 000.—. Siehe auch Konto 351.	Cf. recettes en plus sur compte 310 = Fr. 25 000.—. Cf. aussi compte 351.
		762. Siehe Erklärung unter 351.	Voir observation sur compte 351.
— 16 399.90	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	770. Zeitlicher Rückstand mit Neumöblierung Männerabteilungen 3 und 4. Fr. 5500.— hier veranschlagte Ausgaben finden sich auf Konto 822. Fr. 5365.— Vermehrung Anstaltsinventar wurde über VA 070 dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Retard dans l'acquisition du nouveau mobilier pour les divisions 3 et 4 des hommes. Fr. 5500.— des dépenses portées ici au budget ont été comptabilisées sur compte 822. Fr. 5365.— augmentation de l'inventaire de l'établissement ont été bonifiés au Fonds de la Waldau par les V.F. 070.
— 10 397.31	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 2 020.04	771 Entretien du mobilier		
— 280.10	790 Service des automobiles		
+ 11 155.86	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Verkäufe von Fr. 900.— auf Konto 310, Vergütung von Patienten = Fr. 2600.— auf Konto 357, Restüberschreitung = Franken 7700.— Teuerung auf Medikamenten und Verwendung teuerer Heilmittel.	Ventes, Fr. 900.— sur compte 310. Remboursements opérés par des malades = Fr. 2600.— sur compte 357. Reste du dépassement = Fr. 7700.— renchérissement des médicaments et emploi de médicaments plus coûteux.
— 1 548.17	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 = Fr. 16 100.—.	Cf. recettes en plus sur compte 357 = Fr. 16 100.—.
+ 14 960.65	799 Autres dépenses	801. Dito auf Konto 357 = Franken 1200.— und auf Konto 359 = Fr. 4600.—.	Idem sur compte 357 = Francs 1200.— et sur compte 359 = Fr. 4600.—.
— 1 388.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Mehreinnahmen auf Konto 357 = Fr. 4300.—.	Cf. recettes en plus sur compte 357 = Fr. 4300.—.
+ 3 366.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	822. Siehe Minderbelastung auf Konto 770 = Fr. 5500.—. Energieverkäufe auf Konto 310 = Franken 9900.—. Effektive Überschreitung Fr. 6000.— = grösserer Energieverbrauch, steigende Brennstoffpreise.	Cf. dépenses en moins sur compte 770 = Fr. 5500.—. Vente d'énergie sur compte 310 = Fr. 9900.—. Dépassement effectif Fr. 6000.— = plus forte consommation d'énergie, augmentation des prix des combustibles.
+ 2 793.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	841. Abschreibungen auf Grund von Verlustscheinen und richterlichen Vergleichen.	Eliminations sur la base d'actes de défaut de biens et de transactions judiciaires.
—	821 Loyers versés à l'Etat	842. Rückzahlungen von Vorausbezahlungen, Änderungen der Zahlstelle, Reduktionsgesuche, Arzthonorarauszahlungen für Privatpatienten.	Restitutions de pensions acquittées d'avance, modification du mode de perception, demandes de réduction, versement d'honoraires de médicins pour les malades des divisions privées.
+ 21 437.18	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 196.22	841 Eliminations sur pensions		
+ 27 181.39	842 Remboursement de pensions		
+ 905.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 140.75	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 250.75		2 250		9 250.—	
2 Beiträge aus dem Unfallfonds	2 326.50		—		—	
1411 Gewerbe	**340 555.15**	**328 190.95**	**352 684**	**378 705**	**345 378.81**	**357 655.30**
310 Erlös aus Materialien		1 118.54		—		1 478.90
313 Erlös aus Gewerbe		327 072.41		378 705		356 176.40
612 Besoldungen	156 112.55		154 640		169 327.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	198.75		239		192.25	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	10.—		215		215.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 768.27		8 430		6 946.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 961.34		3 000		2 513.92	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 194.45		3 776		2 430.33	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	—		1 340		—	
821 Mietzinse an den Staat	900.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 644.75		3 297		2 295.50	
860 Produktionsausgaben	167 765.04		176 647		160 193.61	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 100		1 263.55	
1412 Landwirtschaft	**535 230.11**	**571 796.53**	**503 000**	**548 000**	**535 177.46**	**580 179.68**
130 Pachtzinse von Dritten		8 543.40		8 000		7 794.40
310 Erlös aus Materialien		16 891.05		—		13 568.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		500 918.08		492 600		502 748.38
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 364.90		44 400		52 032.20
359 Sonstige Einnahmen		5 079.10		3 000		4 036.25

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 7 000.—	942 1	Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942 1. Renten Fr. 2250.—, Gewährung von Baudarlehen an das Personal Fr. 7000.—. Der Gesamtbetrag ist über VA 020 dem Waldaufonds belastet. Die Differenz zwischen den neuen Darlehenszahlungen und den Amortisationen = Fr. 5200.— sind dem Waldaufonds über 070 gutgeschrieben worden, siehe Konto 359. Aus Konto 1905 122 wurden dem Waldaufonds ausserdem die Kapitalzinse der Hypothekarkasse = Fr. 6716.80 über VA 070 gutgebracht.	Rentes Fr. 2250.—, octroi de prêts de construction au personnel Fr. 7000.—. Le montant total a été imputé sur le Fonds de la Waldau par les V.F. 020. La différence entre les nouveaux versements à titre de prêts et les amortissements = Fr. 5200.— a été bonifiée au Fonds de la Waldau par les V.F. 070, cf. compte 359. En provenance du compte 1905 122 il a été bonifié au Fonds de la Waldau par V.F. 070 l'intérêt du capital versé par la caisse hypothécaire = Francs 6716.80.
—	2	Subsides à imputer au Fonds pour les accidents		
— 21 049.70	**1411**	**Métiers**		
— 7 305.19				
+ 1 478.90	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 22 528.60	313	Recettes provenant des métiers	313. Das Programm der Gewerbebetriebe konnte hauptsächlich durch den Ausfall von zu verarbeitenden Textilien nicht eingehalten werden, siehe auch Konto 860 und Konto 1412 770.	Le programme des métiers n'a pas pu être réalisé du fait surtout que les textiles pour la manufacture ont fait défaut. Cf. aussi compte 860 et compte 1412 770.
+ 14 687.90	612	Traitements	612. Übernahme der Besoldung eines Gärtners vom Gutsbetrieb auf die Anstaltsgärtnerei = Franken 4800.—, sodann Teuerungszulagen und Veränderungen der Grundbesoldung.	Le traitement d'un jardinier de l'exploitation agricole est désormais à charge du service des jardins de l'établissement = Fr. 4800.—; en outre allocations de renchérissement et modification de la rétribution fondamentale.
— 46.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
—	651	Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles		
— 1 483.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 486.08	771	Entretien du mobilier		
— 1 345.67	799	Autres dépenses	770. Siehe Konten 313 und 860.	Cf. comptes 313 et 860.
— 1 340.—	820	Loyers et fermages versés à des tiers	820. Betrifft interne Verrechnung, wird nicht mehr vorgenommen.	Concerne une compensation interne qui n'est pas maintenue.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 1 001.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 16 453.39	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Erklärung Konto 313.	Cf. observation sur compte 313.
+ 163.55	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 32 179.68	**1412**	**Agriculture**		
+ 32 177.46				
— 205.60	130	Fermages de tiers		
+ 13 568.45	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Fr. 2000.— Einnahmen aus Konto 761 und Fr. 11 000.— aus Konto 860.	Fr. 2000.— recettes provenant du compte 761 et Fr. 11 000.— du compte 860.
+ 10 148.38	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Günstige Ergebnisse in Rindvieh- und Schweinehaltung. Rückgang in Milcherlös und Verkauf landwirtschaftlicher Produkte.	Résultats plus favorables des étables et porcheries. Recul dans les recettes de la vente du lait et de produits agricoles.
+ 7 632.20	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neubewertung der Naturalien. Dekret vom 13. September 1950. Siehe 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Décret du 13 septembre 1950. Cf. compte 612.
+ 1 036.25	359	Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	212 474.15		222 000		227 267.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 942.45		2 000		1 801.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	22.57		—		217.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 687.50		8 000		9 001.68	
761 Nahrung	54 076.10		51 850		56 218.87	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 921.27		15 000		8 682.70	
771 Unterhalt der Mobilien	7 635.34		7 000		6 938.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	21 232.08		7 450		13 335.86	
820 Pachtzinse an Dritte	9 341.80		9 500		8 642.20	
821 Pachtzinse an den Staat	31 200.—		31 100		31 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 183.40		12 000		12 089.85	
860 Produktionsausgaben	159 513.45		131 048		155 357.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		6 052		4 424.50	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**5 592 941.15**	**3 812 192.92**	**5 518 015**	**3 711 997**	**5 980 860.—**	**4 116 583.36**
1415 Anstaltsbetrieb	**4 664 721.55**	**2 851 643.95**	**4 560 460**	**2 735 337**	**4 985 027.65**	**3 090 509.93**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 580.—		26 580		26 470.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 282.25		2 000		10 297.60
351 Kostgelder		2 528 715.05		2 433 937		2 677 351.65
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		6 510.25		15 400		31 224.48
354 Naturalienrückerstattung des Personals		261 507.95		253 920		342 949.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 342.40		2 000		283.60
359 Sonstige Einnahmen		8 706.05		1 500		1 933.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 742.15		1 500		1 899.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 5 267.95	612 Traitements	612. Siehe Konto 354. Ferner sind hier inbegriffen zusätzliche Teuerungszulagen und ordentliche Veränderungen.	Cf. compte 354. En outre allocations de renchérissement supplémentaires et variations ordinaires.
— 198.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
+ 217.20	651 Vêtements de service		
+ 1 001.68	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Unvorhergesehene Reparaturen an Dampfkessel und Schweinestallungen.	Réparations non prévues à la chaudière à vapeur et aux porcheries.
+ 4 368.87	761 Nourriture	761. Warenverkäufe an Kolonie Gurnigel Fr. 2000.—. Ferner Erhöhung der Verrechnungspreise gemäss Kreisschreiben der Finanzdirektion siehe Konto 310.	Vente de marchandises à la colonie du Gurnigel Fr. 2000.—. En outre augmentation des prix ventes internes selon circulaire de la Direction des finances. Cf. compte 310.
— 6 317.30	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ankäufe wurden zurückgestellt und vorgesehene gewerbliche Arbeiten nicht ausgeführt, siehe Konto 1411 313.	Certains achats ont été renvoyés et des travaux prévus n'ont pas été exécutés. Cf. compte 1411 313.
— 61.75	771 Entretien du mobilier		
+ 5 885.86	799 Autres dépenses	799. Mehrauslagen für Inventar- und Wäschebenützungen. Erhöhte Beiträge für Milchleistungskontrollen VZG. Beitrag an Viehversicherungskasse irrtümlich hier verbucht (Fr. 1100.—) anstatt auf Konto 893.	Dépenses en plus pour l'emploi d'objets et d'effets de lingerie. Augmentation des prestations au Syndicat d'élevage, pour le contrôle de la production laitière. La cotisation à la caisse d'assurance du bétail (Fr. 1100.—) a été portée ici par erreur. Elle devrait figurer sur compte 893.
— 857.80	820 Fermages à des tiers		
+ 100.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 89.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 309.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Landwirtschaftliche Hilfsstoffe an Kolonie Gurnigel und an Personal, siehe Einnahmen auf Konto 310 = Fr. 11 000.—. Fr. 10 000.— Mehrkosten für Ausmerzung Tbc-Reagenten und Ankauf gesunder Tiere.	Matières auxiliaires agricoles à la colonie du Gurnigel et au personnel, cf. recettes sur compte 310 = Fr. 11 000.—. Fr. 10 000.— frais supplémentaires pour élimination d'animaux tuberculeux et acquisition d'animaux sains.
— 1 627.50	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	893. Siehe Erklärung auf Konto 799.	Cf. observation sur compte 799.
+ 404 586.36 **+ 462 845.—**	**1415/17 Maison de santé de Münsingen**		
+ 355 172.93 **+ 424 567.65**	**1415 Exploitation de l'établissement**	Die Gesamtvermehrung des Inventars wurde den Bilanzkonten belastet mit: Fr. 26 900.75 Mobilien, VA 011. Fr. 150 669.65 Waren und Vieh, VA 014.	L'augmentation totale de l'inventaire a été mise à charge des comptes du bilan comme suit: Fr. 26 900.75 mobilier, V.F. 011. Fr. 150 669.65 marchandises et bétail, V.F. 014.
— 110.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 8 297.60	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehreinnahmen hauptsächlich aus vermehrter Produktion Kiesgrube.	Recettes en plus provenant principalement de la plus forte exploitation de la gravière.
+ 243 414.65	351 Pensions	351. Kostgelderhöhung ab 1. Juli 1951 siehe auch Mehrausgaben Konto 762.	Augmentation des prix de pension dès le 1er juillet 1951. Cf. dépenses en plus sur compte 762.
+ 15 824.48	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Mehrausgaben Franken 12 000.— auf Konto 792.	Cf. dépenses en plus Fr. 12000.— sur compte 792.
+ 89 029.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Mehrausgaben auf allen Konten 612 der Anstalt.	Cf. dépenses en plus sur tous les comptes 612 de l'établissement.
— 1 716.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Siehe Mehreinnahmen Konto 310.	Cf. recettes en plus sur compte 310.
+ 433.05	359 Autres recettes		
+ 399.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	2 298 889.90		2 360 991		2 534 416.—	
641 Unfallversicherung	951.10		530		608.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	32 127.65		25 000		34 130.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 423.55		4 400		5 771.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 174.60		3 000		388.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	157 283.45		150 000		166 139.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 868.40		6 000		4 111.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	207 983.—		193 620		201 947.—	
761 Nahrung	774 631.95		825 989		819 664.80	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	566 929.20		527 610		707 845.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	53 397.85		70 000		71 966.85	
771 Unterhalt der Mobilien	69 954.60		70 000		69 774.80	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	29 780.10		43 000		55 140.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 341.50		6 800		6 971.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	25 273.05		34 000		33 562.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 779.90		12 000		11 902.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 344.85		23 000		22 954.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 733.70		5 100		4 449.80	
821 Mietzinse an den Staat	190 580.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	201 778.10		190 000		221 257.45	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	—		—		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	—		—		719.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 321.40		3 920		4 648.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 431.55		4 000		4 757.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ 173 425.—	612 Traitements	612. Erhöhung der Naturalienansätze, siehe Konto 354. Mehranstellungen auf Frauenabteilung, zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 63 000.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 354. Engagement de personnel pour la division des femmes. Allocation de renchérissement complémentaire Fr. 63 000.—.
+ 78.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 9 130.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung des Ansatzes von Fr. 2.65 auf Fr. 3.—. Zunahme des Wohnungsexternates durch Fehlen von Personalzimmern.	Augmentation du taux de Fr. 2.65 à Fr. 3.—. Augmentation du nombre des employés en externat par suite du manque de chambres.
+ 1 371.60	651 Vêtements et équipements de service		
— 2 611.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	657. Zu hoch veranschlagt. Auswirkung der obligatorischen Krankenversicherung.	Supputations trop élevées. Effets de l'assurance-maladie obligatoire.
+ 16 139.15	704 Entretien des bâtiments	704. Dringlicher Gebäudeunterhalt. Teuerung der Materialien. Siehe auch Mehreinnahmen auf Konto 1416 313.	Travaux d'entretien urgents aux bâtiments. Renchérissement des matériaux. Cf. recettes en plus sur compte 1416 313.
— 1 888.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Weniger auswärtige Behandlungen.	Moins de traitements hors de l'établissement.
+ 8 327.—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrverbrauch und Teuerung auf Textilien.	Plus grande consommation et renchérissement des prix des textiles.
— 6 324.20	761 Nourriture		
+ 180 235.25	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Kostgeldaufschlag für Patienten bei Privaten, rückwirkend auf 1. Juli 1951 für 180 Patienten in Meiringen, siehe auch Mehreinnahmen auf Konto 351.	Augmentation des prix des pensions pour les malades placés chez des particuliers avec effet rétroactif au 1er juillet 1951 (180 malades à Meiringen). Cf. recettes en plus sur compte 351.
+ 1 966.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 225.20	771 Entretien du mobilier		
+ 12 140.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Mehreinnahmen Franken 15 800.— auf Konto 352.	Cf. recettes en plus sur compte 352 = Fr. 15 800.—.
+ 171.60	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 437.50	799 Autres dépenses		
— 97.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 45.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 650.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 31 257.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 50% Preisaufschlag auf Kohlen und Heizöl seit Erstellung des Voranschlages. Geringere Belastung des Gewerbes um Franken 3300.—.	Augmentation de 50% sur le prix du charbon et du mazout. La contribution des ateliers a été réduite de Fr. 3300.—.
—	841 Eliminations sur pensions		
+ 719.10	842 Remboursements de pensions		
+ 728.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 757.60	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe	**513 392.75**	**491 338.40**	**542 655**	**500 000**	**561 369.35**	**518 422.30**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		491 338.40		500 000		518 422.30
612 Besoldungen	272 656.75		277 435		292 162.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 670.70		16 000		12 502.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 032.50		2 300		2 171.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	360.—		500		226.50	
821 Mietzinse an den Staat	8 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 350.—		3 420		123.85	
860 Produktionsausgaben	221 322.80		243 000		254 182.30	
1417 Landwirtschaft	**414 826.85**	**469 210.57**	**414 900**	**476 660**	**434 463.—**	**507 651.13**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		13 114.50		10 660		12 572.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		415 208.87		426 000		441 470.83
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 887.20		40 000		53 608.30
612 Besoldungen	188 872.85		197 000		212 733.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 005.15		2 000		2 368.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 630.20		5 000		4 886.85	
761 Nahrung	41 259.40		36 000		44 342.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 047.55		20 000		17 740.55	
771 Unterhalt der Mobilien	8 761.40		10 000		9 746.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 471.85		3 000		3 385.10	
820 Pachtzinse an Dritte	12 000.—		12 000		12 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	26 920.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 979.30		4 000		4 715.05	
860 Produktionsausgaben	103 879.15		97 500		94 144.85	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**2 641 270.95**	**1 686 418.04**	**2 496 590**	**1 656 720**	**2 559 020.06**	**1 696 759.37**
1420 Anstaltsbetrieb	**2 019 835.67**	**1 096 459.73**	**1 883 960**	**1 035 900**	**2 024 911.14**	**1 209 659.22**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 771.65		9 900		21 255.—
310 Erlös aus Verkäufen		7 109.75		1 200		15 674.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ **18 422.30**	**1416 Métiers**		
+ **18 714.35**			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 18 422.30	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrerlös durch erhöhte Verrechnungen mit Konto 1415 704 und durch grössere Produktionsausgaben auf Konto 860.	Recettes en plus par plus fortes compensations avec compte 1415 704 et par suite de plus grandes dépenses pour la production sur compte 860.
+ 14 727.65	612 Traitements	612. Erhöhung der Naturalienansätze. Siehe Konto 1415 354. Dazu Teuerungszulage Franken 8500.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 1415 354. En outre allocation de renchérissement Fr. 8500.—.
— 3 497.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Geringerer Werkzeugverschleiss.	Economie sur l'outillage.
— 128.55	771 Entretien du mobilier		
— 273.50	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 3 296.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Mehrausgaben auf Konto 1415 822.	Cf. dépenses en plus sur compte 1415 822.
+ 11 182.30	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen und Erklärungen auf Konto 313.	Cf. recettes en plus et observations sur compte 313.
+ **30 991.13**	**1417 Agriculture**		
+ **19 563.—**			
+ 1 912.—	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermietung von neuerstellten Angestelltenwohnungen.	Location de nouvelles maisons pour employés.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 470.83	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentliche Mehrerträge auf Kartoffeln Fr. 14 000.—, Getreide (Saatgetreide), Schweine, Rindvieh ca. Fr. 11 000.—.	Importantes recettes en plus pour pommes de terre Fr. 14 000.—, céréales (semences), porcs, bétail bovin environ Fr. 11 000.—.
+ 13 608.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienansätze. Mehrausgaben auf Konto 612. Zusätzliche Teuerungszulage Fr. 5400.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Dépenses en plus sur compte 612. Allocation de renchérissement Fr. 5400.—.
+ 15 733.20	612 Traitements		
+ 368.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 113.15	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 8 342.80	761 Nourriture	761. Höhere Verrechnungsansätze mit der Anstalt von Fr. 3.— auf 3.50 ab 1. Januar 1951.	Relèvement des taux des compensations avec l'«Etablissement» de Fr. 3.— à Fr. 3.50 dès 1er janvier 1951.
— 2 259.45	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 253.40	771 Entretien du mobilier		
+ 385.10	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 715.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Neu: Strassenbeleuchtungskosten für Angestelltenhäuser.	Nouveau poste: Frais d'éclairage de la route pour les maisons des employés.
— 3 355.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Geringere Viehankäufe und geringere Saatkosten infolge Abgang Siedlergut.	Moins d'achats de bétail et moins de frais d'ensemencement par suite de la session du «Siedlergut».
+ **40 039.37**	**1420/22 Maison de santé de Bellelay**		
+ **62 430.06**			
+ **173 759.22**	**1420 Exploitation de l'établissement**	Die Gesamtvermehrung des Inventars = Fr. 23 745.— für Mobilien und Maschinen und Franken 130 217.— für Waren und Vieh sind über VA 011 bzw. 014 den Bilanzkonten belastet worden.	L'augmentation totale de l'inventaire = Fr. 23 745.— pour mobilier et machines et francs 130 217.— pour marchandises et bétail, a été portée aux comptes du bilan par les V.F. 011 et 014.
+ **140 951.14**			
+ 11 355.—	130 Loyers et fermages de tiers	130. Neufestsetzung der Mietzinse der externen Angestellten. 1 Wohnhaus mehr.	Nouvelle fixation des locations des employés externes. 1 maison d'habitation de plus.
+ 14 474.15	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehreinnahmen ab Konto 651 = Fr. 4700.— ab Konto 760 Fr. 8000.—.	Recettes en plus par compte 651 = Fr. 4700.—, par compte 760 = Fr. 8000.—.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		856 096.20		856 185		904 397.45
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		16 981.73		1 000		30 080.02
354 Naturalienrückerstattung des Personals		160 676.15		162 915		208 886.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		42 819.90		2 500		20 866.85
359 Sonstige Einnahmen		1 004.35		2 200		8 499.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 900.15		1 850		—	
612 Besoldungen	962 756.55		970 740		1 027 145.85	
641 Unfallversicherung	192.—		240		124.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	21 775.60		20 500		23 292.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 753.05		2 500		7 200.20	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 244.50		500		112.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	54 346.80		75 000		89 497.86	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 079.10		2 000		5 978.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	93 666.42		75 000		125 194.52	
761 Nahrung	359 578.41		390 000		359 488.44	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	61 587.50		57 500		66 705.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	119 548.99		45 000		34 205.45	
771 Unterhalt der Mobilien	10 881.25		10 000		8 099.—	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	52 142.14		18 000		41 757.63	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	—		20 000		16 334.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
+ 48 212.45	351 Pensions	351. Mehreinnahmen ab Konto 762 = Fr. 9200.—, Kostgelderhöhung ab 1. Juli 1951.	Recettes en plus par compte 762 = Fr. 9200.—, augmentation des prix de pension dès le 1er juillet 1951.
+ 29 080.02	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen ab Konto 754 = Fr. 4000.—, ab Konto 792 = Fr. 19 600.—.	Recettes en plus par compte 754 = Fr. 4000.—, par compte 792 = Fr. 19 600.—.
+ 45 971.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Mehrausgaben auf Konto 612.	Cf. dépenses en plus sur compte 612.
+ 18 366.85	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Mehreinnahmen ab Konto 760 = Fr. 15 700.—, ab Konto 810 = Fr. 2600.—.	Recettes en plus par compte 760 = Fr. 15 700.—, par compte 810 = Fr. 2600.—.
+ 6 299.25	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen ab Konto 799 = Fr. 1900.—, ab Konto 801 = Fr. 4400.—.	Recettes en plus par compte 799 = Fr. 1900.—, par compte 801 = Fr. 4400.—.
— 1 850.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Rechnungsstellung erfolgte nicht rechtzeitig.	La note n'a pas été présentée en temps utile.
+ 56 405.85	612 Traitements	612. Erhöhung der Ansätze der Naturalleistungen Fr. 46 000.—. Zusätzliche Teuerungszulage Fr. 23 000.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 46 000.—. Allocation de renchérissement supplémentaire Fr. 23 000.—.
— 116.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 2 792.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Beanspruchung. Erhöhung Ansatz von Franken 2.65 auf Fr. 3.—.	Plus forte mise à contribution. Augmentation des taux de francs 2.65 à Fr. 3.—.
+ 4 700.20	651 Vêtements et équipements de service	651. Zunahme Verkauf an Pflegepersonal. Mehreingang auf Konto 310.	Augmentation des ventes au personnel infirmier. Recettes en plus sur compte 310.
— 388.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 14 497.86	704 Entretien des bâtiments	704. Neubau von 4 Garageboxen = Fr. 16 500.—. Die Kosten sollten von der Baudirektion getragen werden. Die entsprechenden Anordnungen wurden nicht getroffen.	Construction de 4 boxes-garages Fr. 16 500.—. Les frais auraient dû être supportés par la Direction des travaux publics. Les dispositions voulues n'ont pas été prises.
+ 3 978.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Vermehrte Spitalaufenthalte. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 352.	Plus nombreux séjours dans des hôpitaux. Cf. recettes en plus sur compte 352.
+ 50 194.52	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Verkäufe an Personal: Mehreinnahmen Fr. 8000.— auf Konto 310 und Fr. 15 700.— auf Konto 357. Inventarerhöhung (ohne Kreditanforderung) Fr. 26 500.—.	Vente au personnel: recettes en plus Fr. 8000.— sur compte 310 et Fr. 15 700 sur compte 357. Augmentation de l'inventaire (sans demande de crédits) Francs 26 500.—.
— 30 511.56	761 Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevée.
+ 9 205.05	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Erhöhung der Kostgelder für Patienten bei Privaten. Der Betrag ist unter Konto 351 wieder eingegangen.	Augmentation des prix de pension des malades placés chez des particuliers. Recette correspondante sous compte 351.
— 10 794.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 9. Januar 1951 Fr. 6000.—. Anschaffung Auto Fürsorgerin. Der Voranschlag enthält noch einen Teil der Ausgaben für die Möblierung des Schwesternheimes. Diese wurden 1950 bezahlt.	Crédit suppl. A.C.E. 9 janvier 1951 Fr. 6000.—. Acquisition d'une auto pour l'assistante sociale. Le budget portait encore une part des dépenses pour le mobilier du Foyer des sœurs. Ces dépenses ont été réglées en 1950.
— 1 901.—	771 Entretien du mobilier		
+ 23 757.63	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1 und 2. Preiserhöhungen der Heilmittel und vermehrter Verbrauch. Der Nettoüberschreitungsbetrag ist unter Konto 352 wieder eingegangen. Die Reisespesen der 2 Fürsorgerinnen übersteigen den Voranschlag um Fr. 500.—.	Augmentation des prix des médicaments et plus fort emploi. Le montant net du dépassement est compensé par la recette sous compte 352. Les frais de déplacement des assistantes sociales ont été de Fr. 500.— plus élevés que prévu.
— 3 665.70	2 Office médico pédagogique		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 023.27		4 500		4 197.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 790.18		5 200		7 112.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 659.08		3 200		3 013.62	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 231.24		10 500		26 648.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 509.95		1 500		4 085.—	
820 Mietzinse an Dritte	1 878.80		1 000		—	
821 Mietzinse an den Staat	70 800.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	136 199.59		161 230		163 098.48	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		—	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	745.85		2 500		—	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	1 005.85		500		2 941.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 344.25		3 500		4 498.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 195.15		1 500		4 182.20	
1421 Gewerbe	**215 634.35**	**236 792.25**	**229 705**	**234 500**	**126 144.99**	**131 232.30**
310 Erlös aus Materialien		152.60		500		168.—
313 Erlös aus Gewerbe		236 639.65		234 000		131 064.30
612 Besoldungen	69 235.40		70 955		73 204.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	58.50		750		106.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 660.70		5 000		1 223.55	
771 Unterhalt der Mobilien	193.15		1 000		426.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		—	
821 Mietzinse an den Staat	2 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	204.90		1 500		200.50	
860 Produktionsausgaben	141 281.70		150 000		50 983.44	
1422 Landwirtschaft	**405 800.93**	**353 166.06**	**382 925**	**386 320**	**407 963.93**	**355 867.85**
310 Erlös aus Materialien		2.60		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		312 143.76		344 000		306 132.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 019.70		42 320		49 735.—
612 Besoldungen	168 441.—		176 105		181 378.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 080.25		1 700		2 027.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 302.66	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 912.05	799 Autres dépenses	799. Vorschüsse an Kranke für Brillenreparaturen usw. Wiedereingang auf Konto 359.	Avances à des malades pour réparation de lunettes, etc. Recette correspondante sur compte 359.
— 186.38	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 16 148.35	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 4400.— Wiedereingang auf Konto 359. Die restlichen Mehrkosten betreffen Transportauslagen für Kohlenreserve und Materialien für den Garagebau.	Recette de Fr. 4400.— sur compte 359. Le reste des dépenses en plus concerne les frais de transport de la réserve de charbon et des matériaux pour la construction du garage.
+ 2 585.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Übertritte und Neuunterbringung von Kranken. Die Mehrausgabe ist unter Konto 357 wieder eingenommen.	Plus nombreux transferts et placements de malades. Recette correspondante sous compte 357.
— 1 000.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 1 868.48	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Durch die Fertigstellung des Schwesternheimes mussten diese Mieten nicht mehr bezahlt werden.	L'achèvement du Foyer des sœurs a permis la suppression de ces loyers.
—	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 2 500.—	841 Eliminations sur pensions		
+ 2 441.20	842 Remboursements de pensions	842. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 998.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 682.20	899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Insertions- und Anstellungskosten von ausländischem Personal. Mehrkosten Jahresbericht.	Plus de frais d'insertions et autres pour personnel étranger. Frais en plus pour rapport de gestion.
— 103 267.70 **— 103 560.01**	**1421 Métiers**		
— 332.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 102 935.70	313 Recettes provenant des métiers	313. Das Zwischenkonto „Metzgerei" mit einem Umsatz von Fr. 100 000.— zwischen Anstalt und Gutsbetrieb wurde 1951 nicht mehr geführt. Siehe auch Konto 860.	Le compte intermédiaire «Boucherie» avec un chiffre d'affaires de Fr. 100 000.— entre l'«Etablissement» et l'«Agriculture» n'a pas été maintenu. Cf. aussi compte 860.
+ 2 249.90	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage.	Allocations de renchérissement supplémentaires.
— 643.90	651 Vêtements et équipements de service		
— 3 776.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Der vorgesehene Ankauf einer Pressmaschine Fr. 4000.— wurde nicht ausgeführt.	On a renoncé à l'achat d'une presse à bois = Fr. 4000.— qui était prévu.
— 573.50	771 Entretien du mobilier		
— 500.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 299.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Geringere Verrechnung mit Anstaltsbetrieb.	Plus faibles compensations avec l'exploitation de l'établissement.
— 99 016.56	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Erklärung Konto 313.	Cf. observation sous compte 313.
— 30 452.15 **+ 25 038.93**	**1422 Agriculture**		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 37 867.15	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zunahme des lebenden Inventars Fr. 29 900.—. Siehe Bemerkung zu Beginn der Dienststelle. Der Voranschlag, der ohne diese Zunahme berechnet wurde, wird bei weitem nicht erreicht. Wesentlicher Ausfall an Kartoffeln und Hackfrüchten.	Augmentation du cheptel Francs 29 900.—. Cf. observation après le titre de la section. Le montant porté au budget, qui ne tenait pas compte de cette augmentation, ne sera de loin pas atteint. Rendement moindre de la culture des pommes de terre et des plantes sarclées.
+ 7 415.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Erklärung Konto 612.	Cf. observation sous compte 612.
+ 5 273.45	612 Traitements	612. Erhöhung der Naturalienansätze und zusätzliche Teuerungszulage.	Nouvelle estimation des prestations en nature et allocation de renchérissement supplémentaire.
+ 327.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 187.65		1 000		1 022.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 663.10		3 000		4 274.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 333.55		4 000		2 983.40	
761 Nahrung	39 764.75		27 000		37 280.34	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 760.76		14 000		10 801.95	
771 Unterhalt der Mobilien	7 464.20		1 000		6 384.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 634.90		500		—	
820 Pachtzinse an Dritte	240.—		120		120.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 000.—		15 000		14 950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 786.60		6 500		7 815.—	
860 Produktionsausgaben	132 444.17		133 000		134 331.69	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		4 594.10	
15 Justizdirektion	**4 700 439.72**	**6 315 039.78**	**4 751 180**	**5 747 660**	**4 952 366.42**	**6 328 325.88**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**215 036.35**	**6 963.30**	**219 510**	**8 640**	**217 291.22**	**9 622.11**
250 Gebühren		2 525.50		2 500		3 103.20
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		208.30		500		2 919.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		1 922.60		3 000		1 258.75
359 Sonstige Einnahmen		1 166.90		1 500		1 200.46
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	2 298.70		1 700		2 256.20	
612 Besoldungen	152 707.15		154 010		157 356.75	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	568.75		3 000		774.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 107.15		2 000		1 886.70	
771 Unterhalt der Mobilien	505.80		500		341.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 428.39		1 000		925.97	
799 Verschiedene Sachausgaben	389.10		500		232.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 754.30		6 000		11 038.08	
801 PTT-Gebühren	3 193.70		3 000		3 233.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 699.10		6 000		5 767.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 504.98		6 000		4 680.06	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
+ 22.70	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 274.45	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Dringende Arbeiten: Stallungen und Hof Ökonomiegebäude.	Travaux urgents aux écuries et à la cour de l'économat.
— 1 016.60	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage	760. Schwächere Verrechnung mit Anstaltsbetrieb.	Plus faibles compensations avec l'exploitation de l'«Etablissement».
+ 10 280.34	761 Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt und Erhöhung der Verrechnungsansätze.	Supputations trop faibles et augmentation des taux des compensations.
— 3 198.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770./771. Weniger Neuankäufe, dagegen wesentlich höhere Reparaturen.	Moins de nouvelles acquisitions mais plus de frais de réparation.
+ 5 384.60	771 Entretien du mobilier		
— 500.—	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 50.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 1 315.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 1 331.69	860 Dépenses en vue de la production		
+ 4 594.10	899 Autres frais d'administration	899. Nicht veranschlagt: Viehversicherungen, Reisespesen an Märkte, Viehtransportspesen, Beiträge an Wegunterhalt.	Ne figuraient pas au budget: Assurance du bétail, frais de déplacement aux foires, frais de transport des animaux, contributions à l'entretien d'un chemin.
+ 580 665.88 **+ 201 186.42**	**15 Direction de la justice**		
+ 982.11 **— 2 218.78**	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
+ 603.20	250 Emoluments		
+ 2 419.70	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Verkauf Notariatskontrollen, erstmals hier verbucht.	Vente de contrôle pour notaires, figure ici pour la première fois.
—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
— 1 741.25	357 Remboursement de frais	357. Weniger rückerstattungspflichtige Geschäfte.	Moins d'affaires portant des remboursements de frais.
— 299.54	359 Autres recettes		
+ 556.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Vermehrte Kammersitzungen.	Plus nombreuses séances de la Chambre.
+ 3 346.75	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Allocations de renchérissement supplémentaire.
— 2 225.45	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Wurde nicht in vorgesehenem Ausmass beansprucht.	Ce compte n'a pas été mis à contribution dans la mesure prévue.
— 113.30	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 150.— wurden über VA 0211 der Reserve Seva-Anteile belastet.	Fr. 150.— ont été imputés sur la réserve Parts de la SEVA par les V.F. 0211.
— 158.25	771 Entretien du mobilier		
— 74.03	797 Livres, revues et journaux		
— 267.65	799 Autres dépenses		
+ 5 038.08	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neuauflage Notariatskontrollen, Mehrwert auf Warenvorräten.	Nouvelle provision de contrôle pour notaires. Augmentation de la réserve de marchandises.
+ 233.40	801 Taxes des PTT		
— 232.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 319.94	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgabe auf Kosten des Vorrats.	Dépense en moins, utilisation de la réserve.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 380.—		4 000		3 335.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 321.35		5 000		926.85	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		300		21.—	
850 Kosten in Zivilsachen	15.90		—		—	
852 Amtliche Kosten	1 617.35		1 000		1 435.20	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	932.85		500		1 096.20	
2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	130.85		—		—	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	23 480.93		25 000		21 984.06	
1505 Jugendamt	**71 374.33**	**328.05**	**77 410**	**500**	**73 840.26**	**381.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		173.80		500		381.55
357 Rückerstattungen		154.25		—		—
612 Besoldungen	39 180.45		39 910		40 520.15	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		117.65	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		103.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	491.58		500		563.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	198.81		250		21.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 995.34		1 500		1 692.51	
801 PTT-Gebühren	1 351.75		1 500		1 692.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 012.40		4 000		2 561.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 500		1 399.25	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	—		1 500		17.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	144.—		250		149.65	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 084 034.15**	**295 898.05**	**1 108 460**	**412 520**	**1 132 718.45**	**372 227.55**
250 Gebühren		273 277.50		400 000		352 600.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 520.20		3 520		4 404.—
357 Rückerstattungen		16 133.70		8 000		12 237.85
359 Sonstige Einnahmen		2 966.65		1 000		2 985.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
— 665.—	830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
— 4 073.15	831 Indemnités à tiers pour expertises et études	831. 1951 keine Sonderaufträge.	N'a pas été mis à contribution en 1951.
— 279.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais		
—	850 Frais en affaires civiles		
+ 435.20	852 Frais officiels		
+ 596.20	899 1 Autres frais d'administration	899. Abgabe an Staat Australien aus Nachlass. Fr. 95.40 wurden über VA 0211 der Reserve Seva-Anteile belastet.	Droits versés à l'Etat australien pour succession. Fr. 95.40 ont été imputés sur la réserve Parts de la SEVA par les V.F. 0211.
—	2 Autres frais d'administration (imputés sur des provisions)		
— 3 015.94	935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Infolge Konjunktur, Minderbeanspruchung Gewerbegerichte.	Par suite de la bonne conjoncture les conseils des prud'hommes ont été moins mis à contribution.
— 118.45	**1505 Office des mineurs**		
— 3 569.74			
— 118.45	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
—	357 Remboursement de frais		
+ 610.15	612 Traitements		
— 882.35	770 Acquisition de mobilier		
— 396.30	771 Entretien du mobilier		
+ 63.65	797 Livres, revues et journaux		
— 228.25	799 Autres dépenses		
+ 192.51	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 192.35	801 Taxes des PTT		
— 1 438.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 100.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
— 1 482.05	852 Frais officiel	852. Nur unbedeutende Kosten zu Lasten des Staates.	Frais minimes à la charge de l'Etat.
— 100.35	899 Frais divers d'administration		
— 40 292.45	**1510 Préfectures**		
+ 24 258.45			
— 47 400.—	250 Emoluments	250. Zu hoch veranschlagt. Gebührentarif von 1927.	Supputations trop élevées. Tarif de 1927.
+ 884.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 4 237.85	357 Remboursement de frais	357. Ausserordentliche Kosten Bunkerprozess. Teilweise Rückerstattung der Mehrausgaben auf Konten 822 und 852.	Frais extraordinaires dans le procès des fortins. Remboursement partiel des dépenses en plus sur comptes 822 et 852.
+ 1 985.70	359 Autres recettes	359. Höhere Verrechnungsüberschüsse.	Plus forts excédents des compensations.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	908 903.90		904 830		966 489.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 342.40		24 000		13 501.65	
770 Anschaffung von Mobilien	24 579.49		43 000		24 193.18	
771 Unterhalt der Mobilien	3 443.84		5 000		1 148.37	
797 Bücher und Zeitschriften	5 674.65		4 000		2 264.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	800.50		1 000		2 274.81	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 473.40		35 000		24 210.50	
801 PTT-Gebühren	4 560.35		4 000		5 737.10	
820 Mietzinse	2 000.—		2 130		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 320.50		35 000		37 588.55	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		2 000		—	
852 Amtliche Kosten	57 887.72		48 000		52 750.49	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 047.40		500		560.35	
1515 Grundbuchämter	**1 319 781.06**	**4 503 827.50**	**1 379 000**	**3 935 000**	**1 398 685.94**	**4 395 700.69**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		4 097 604.65		3 500 000		3 943 622.64
250 Gebühren		402 970.—		430 000		430 165.—
357 Rückerstattungen		—		—		16 275.75
359 Sonstige Einnahmen		3 252.85		5 000		5 637.30
612 Besoldungen	1 196 234.15		1 227 900		1 277 384.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 122.30		12 000		1 640.95	
770 Anschaffung von Mobilien	18 089.05		25 000		21 995.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 779.40		5 000		2 395.55	
797 Bücher und Zeitschriften	1 342.35		1 500		954.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.30		1 000		1 034.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 822.46		45 000		30 483.13	
801 PTT-Gebühren	15 015.35		10 000		16 454.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 496.55		3 000		8 714.60	
820 Mietzinse	3 100.—		3 100		3 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 772.15		45 000		34 418.71	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)	
+ 61 659.35	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen. Zudem Aushilfen in Bern, Pruntrut, Wangen a. d. A. Neue Beamtung Trachselwald. Definitive Hauswarte in Laupen, Blankenburg und Wimmis. Allocations de renchérissement supplémentaires. Auxiliaires à Berne, Porrentruy, Wangen. Nouveau poste de fonct. à Trachselwald. Concierges définitifs à Laupen, Blankenburg et Wimmis.
— 10 498.35	613 Frais de remplacements	613. Zu hoch veranschlagt. Weitgehende Stellvertretungen durch Staatspersonal. Supputations trop élevées. Les remplacements ont été assumés en grande partie par du personnel de l'Etat.
— 18 806.82	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB vom 4. September 1951, Tel.-Automat Biel Fr. 4941.— und RRB 2. November 1951 Möblierung Laufen Franken 10 811.—. Rückstellung über VA 0210 Fr. 11 271.40. Die Bewilligung der Nachkredite war nicht notwendig. Crédit suppl. A.C.E. du 4 septembre 1951. Inst. téléph. à Bienne Fr. 4941.—. A.C.E. 2 novembre 1951 mobilier à Laufon Francs 10 811.—. Mise en provision par les V.F. 0210 Fr. 11 271.40. L'ouverture de crédits supplémentaires n'était pas nécessaire.
— 3 851.63	771 Entretien du mobilier	771. Wesentliche Minderbeanspruchung. Moins forte mise à contribution.
— 1 735.90	797 Livres et revues	
+ 1 274.81	799 Autres dépenses	799. Auslagen Biel 1949 und 1950 inbegriffen. Y compris les dépenses pour Bienne en 1949 et 1950.
— 10 789.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Supputations trop élevées.
+ 1 737.10	801 Taxes des PTT	801. Wie für Konto 799. Comme pour compte 799.
— 130.—	820 Loyers	822. Wie für Konto 799, siehe auch Konto 357. Comme pour compte 799. Cf. aussi compte 357.
+ 2 588.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	852. Mehrausgaben durch Inspektionen bei Gemeindeausgleichskassen, Rückvergütung auf Konto 357 Fr. 5000.— siehe Erklärung Konto 357. Dépenses en plus pour des inspections de caisses communales de compensation. Remboursement sur compte 357. Francs 5000.— cf. observation sur compte 357.
— 2 000.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais	
+ 4 750.49	852 Frais officiels	
+ 60.35	899 Autres frais d'administration	233. Die Einnahmen sind abhängig von der Höhe der Handänderungswerte. Auswirkung der anhaltenden Konjunktur. Veranschlagt wurde mittlerer Betrag. Les recettes dépendent de la valeur des objets portés à l'inscription. Effets de la bonne conjoncture. Le budget est basé sur une moyenne.
		357. Rückerstattung 50% der Bürokosten durch Amtschaffnereien, die mit vorstehenden Ämtern vereinigt sind. Wird in Zukunft vom Kostenkonto abgerechnet. Remboursement de 50% des frais de bureau par les recettes de district réunies avec les susdits offices. Sera déduit à l'avenir du compte des frais.
+ **460 700.69**	**1515 Bureaux du registre foncier**	
+ **19 685.94**		
+ 443 622.64	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	612. Zusätzliche Teuerungszulage, Restüberschreitung Franken 13 000.— = diverse Aushilfen. Allocations de renchérissement supplémentaire, le reste du dépassement Fr. 13 000.— concerne des auxiliaires.
+ 165.—	250 Emoluments	
+ 16 275.75	357 Remboursement de frais	613. Weniger Stellvertreter nötig. Il y a eu moins de remplacements que prévus.
+ 637.30	359 Autres recettes	
+ 49 484.35	612 Traitements	770. Nachkredite RRB 4. September 1951 Fr. 4941.— Telephon-Automat Biel, RRB 22. Mai 1951 Fr. 3250.— Karteischränke Burgdorf, RRB 2. November 1951 Möblierung Laufen Fr. 7813.—. Fr. 12 298.— sind über VA 0210 zurückgestellt worden. Ein Teil der gesprochenen Nachkredite (Fr. 6700.—) war nicht notwendig. Crédit suppl. A.C.E. du 4 septembre 1951 Fr. 4941.—. Inst. téléph. à Bienne, A.C.E. du 22 mai 1951 Fr. 3250.— armoires pour fichiers à Berthoud, A.C.E. du 2 novembre 1951 mobilier à Laufon Fr. 7813.—. Fr. 12 298.— ont été mis en provision par les V.F. 0210. Une partie des crédits suppl. alloués (Fr. 6700.—) n'était pas nécessaire.
— 10 359.05	613 Frais de remplacements	771. Wesentliche Minderbeanspruchung. Moindre mise à contribution.
— 3 004.15	770 Acquisition de mobilier	800. Zu hoch veranschlagt. Supputations trop élevées.
— 2 604.45	771 Entretien du mobilier	801. Mehrausgaben von Amtschaffnereien vergütet. Vereinnahmt auf Konto 357. Einnahmen werden in Zukunft hier abgerechnet. Dépenses en plus remboursées par les recettes de district. Recette sur compte 357. A l'avenir les recettes seront déduites ici.
— 545.20	797 Livres et revues	
+ 34.75	799 Autres dépenses	810. Reisekosten für Stellvertreter von Grundbuchverwaltern Fr. 4400.—. Übrige Kosten für Grundbuchbereinigungsarbeiten Frais de déplacements pour le remplacement de conservateurs = Fr. 4400.—. Le reste des frais concerne des mises à jour de reg. fonciers.
— 14 516.87	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 6 454.25	801 Taxes des PTT	822. Zum Teil zu hoch veranschlagt. Anderseits Entlastung des Kontos durch Schaffung fester Abwartstellen (Konto 612) in Blankenburg und Wimmis. En partie supputations trop élevées. Par ailleurs dégrèvement du compte par la création de postes de concierges permanents (compte 612) à Blankenburg et à Wimmis.
+ 5 714.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	
— 10 581.29	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Rückerstattungen von Gebühren und Abgaben	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		109.—	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 010 213. 83**	**1 508 022.88**	**1 966 800**	**1 391 000**	**2 129 330.55**	**1 550 393.98**
250 Gebühren		1 408 980.75		1 350 000		1 490 286.86
310 Erlös aus Drucksachen		7 567.80		5 000		7 067.74
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		3 347.75		—		2 872.10
359 Sonstige Einnahmen		86 926.58		34 800		48 967.28
612 Besoldungen	1 868 933.45		1 796 800		1 942 775.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 041.70		20 000		17 798.05	
770 Anschaffung von Mobilien	29 432.80		30 000		37 605.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 975.35		6 000		4 576.35	
797 Bücher und Zeitschriften	1 000.70		1 000		491.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		610.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 174.87		68 000		80 485.55	
801 PTT-Gebühren	334.23		500		2 069.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	96.15		1 500		98.55	
820 Mietzinse	1 500.—		1 500		1 550.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 258.18		40 000		41 011.55	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		56.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	466.40		1 000		700.50	
16 Polizeidirektion	**14 335 933.68**	**18187 016.67**	**14 285 210**	**17 175 630**	**15 117 770.87**	**19 960 673.91**
1600 Sekretariat	**1 663 838.58**	**2 947 686.87**	**1 629 731**	**2 596 400**	**1 594 205.19**	**3 201 542.12**
250 Gebühren: 1 Passgebühren		710 158.10		550 000		790 778.25
2 Radfahrergebühren		1 162 410.75		1 140 000		1 191 297.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1515 Bureaux du registre foncier (suite)**		
—	842 Remboursement d'émoluments et de frais		
— 391.—	899 Autres frais d'administration		
+ 159 393.98	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
+ 163 030.55			
+ 140 286.86	250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte. Die Betreibungen nehmen ständig zu.	Augmentation des affaires. Les poursuites marquent une constante augmentation.
+ 2 067.74	310 Vente d'imprimés	310. Einnahmen im Zusammenhang mit Konto 800.	Recettes en relation avec le compte 800.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 872.10	357 Remboursements de frais	357. Rückerstattungen Militärversicherung. Taggelder für erkranktes Staatspersonal.	Remboursements de l'Assurance militaire. Indemnités journalières pour personnel malade.
+ 14 167.28	359 Autres recettes	359. Höhere Verrechnungsüberschüsse.	Plus forts excédents des compensations.
+ 145 975.70	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage. Dazu Aushilfen Fr. 38 000.—, Zustellungsgebühren Fr. 58000.—	Allocations de renchérissement supplémentaire. En outre auxiliaires Fr. 38 000.—, et émoluments de notification Fr.58 000.—.
— 2 201.95	613 Frais de remplacements		
+ 7 605.90	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB vom 4. September 1951 Fr. 9883.— für Biel, RRB vom 2. November 1951 Fr. 3966.— Laufen. Fr. 15 816.— sind über VA 0210 zurückgestellt. Kreditüberschreitungen total Fr. 9600.— im Zusammenhang mit Verwaltungsreform in Biel, Belp, Burgdorf, Thun und Münster.	Crédit suppl. A.C.E. du 4 sept. 1951 Fr. 9883.— pour Bienne, A.C.E. du 2 novembre 1951 Fr. 3966.— pour Laufon. Francs 15 816.— ont été mis en provision par les V.F. 0210. Dépassements de crédit = total francs 9600.— en relation avec la réforme adm. à Bienne, Belp, Berthoud, Thoune et Moutier.
— 1 423.65	771 Entretien du mobilier	771. Minderbeanspruchung.	Moindre mise à contribution.
— 508.30	797 Livres et journaux		
+ 110.85	799 Autres dépenses		
+ 12 485.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zunahme der Geschäfte. Preisaufschläge. Von den Gesamtausgaben sind Fr. 7000.— auf Konto 310 wieder eingegangen.	Augmentation du nombre des affaires. Sur le total des dépenses, Fr. 7000.— sont rentrées sur compte 310.
+ 1 569.15	801 Taxes des PTT	801. Enthält Kosten Biel 1949 und 1950.	Comprend les frais pour Bienne en 1949 et 1950.
— 1 401.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 50.—	820 Loyers		
+ 1 011.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Enthält Kosten Biel 1949 und 1950.	Comprend les frais pour Bienne en 1949 et 1950.
+ 56.70	893 Primes d'assurance (objets)		
— 299.50	899 Autres frais d'administration		
+2 785 043.91	**16 Direction de la police**		
+ 832 560.87			
+ 605 142.12	**1600 Secrétariat**		
— 35 525.81			
	250 Emoluments:		
+ 240 778.25	1 Taxes des passeports	250 1. Neuer Auftrieb im Reiseverkehr nach Italien, Spanien, Deutschland und Frankreich.	Plus de touristes vers l'Italie, l'Espagne, l'Allemagne et la France.
+ 51 297.55	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Weitere Zunahme der Fahrradbenützer.	Nouvelle augmentation du nombre des cyclistes.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
3 Andere Gebühren		211 039.75		180 000		211 396.50
4 Gebühren der Fremdenpolizei		246 018.38		195 000		328 671.40
251 Patente:						
1 Handelsreisende		308 987.—		270 000		347 036.—
2 Hausierer		167 899.55		160 000		160 082.—
3 Andere Patente		21 958.—		20 000		19 085.—
252 Lichtspielkonzessionen		30 129.40		24 000		29 810.—
271 Erlös aus Konfiskationen		236.65		500		25.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 151.60		1 200		1 729.70
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		42 043.49		36 000		40 903.97
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		2 050.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		11 592.20		10 000		14 211.90
2 Kostenrückerstattungen		3 252.50		2 000		3 069.54
359 Sonstige Einnahmen		9 609.50		6 500		61 395.31
465 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		20 000.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	7 867.35		8 000		4 690.65	
612 Besoldungen	536 093.35		544 431		546 646.35	
641 Unfallversicherung	154.45		150		54.75	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	3 339.82		2 000		2 184.81	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 852.94		10 000		9 496.20	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	15 915.10		15 000		16 613.—	
763 Nahrung in Gefängnissen	210 938.72		200 000		160 529.77	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 31 396.50	3 Autres émoluments	250 3. Es handelt sich hauptsächlich um Spielbewilligungen. Erfassung weiterer Einnahmequellen. Ein Teil der Mehreinnahmen wurde früher auf Regierungs-Statthalterämter verbucht.	Il s'agit surtout de permis de jeux. Mise à contribution de nouvelles sources de recettes. Les recettes en plus étaient comptabilisées antérieurement en partie par les préfectures.
+ 133 671.40	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Vermehrter Einsatz von Fremdarbeitern infolge anhaltender Hochkonjunktur. Straffere Kontrolle.	Plus d'ouvriers étrangers par suite de la bonne conjoncture. Contrôle plus serré.
	251 Patentes:		
+ 77 036.—	1 Voyageurs de commerce	251 1. Vermehrte Abgabe von Karten. Dem Kanton verbleibende Mehreinnahme Fr. 54 768.—.	Augmentation des cartes délivrées. La recette en plus pour le canton est de Fr. 54 768.—.
+ 82.—	2 Colporteurs		
— 915.—	3 Autres patentes		
+ 5 810.—	252 Concessions pour cinématographes	252. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 475.—	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 529.70	310 Vente d'imprimés et de matériel		
+ 4 903.97	351 Pensions des prisons de district	351. Zu niedrig veranschlagt, trotz Rückgang in der Frequenz der Gefängnisse um rund 23 500 Verpflegungstage. Siehe Minderausgabe auf Konto 763.	Supputations trop faibles malgré le nombre des journées d'entretien a diminué de 23 500. Cf. dépenses en moins sur compte 763.
+ 850.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 4 211.90	357 1 Remboursement de frais de conduites	357 1. Zu niedrig veranschlagt, siehe Konto 351.	Supputations trop faibles. Cf. compte 351.
+ 1 069.54	2 Remboursement de frais		
+ 54 895.31	359 Autres recettes	359. Mehreinnahme durch Gewinnanteil an der Fahrradhaftpflichtversicherung Fr. 48 700.—. Vermehrte Ablieferungen durch Fremdenpolizei. Siehe auch Konto 945.	Recettes en plus par suite de la part au bénéfice sur l'assurence responsabilité civile des cyclistes. Plus forts versements par la police des étrangers. Cf. aussi compte 945.
—	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat		
— 3 309.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. Rückgang Sitzungen der Einigungsämter.	Moins de séances des offices de conciliation.
+ 2 215.35	612 Traitements		
— 95.25	641 Assurance contre les accidents		
+ 184.81	704 Entretien des prisons des districts		
— 503.80	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 613.—	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Hauptsächliche Versorgungskosten Verwahrungsgefangener in Heil- und Pflegeanstalt.	Conc. principalement des frais de placement dans des maisons de santé d'internés comme délinquants d'habitude.
— 39 470.23	763 Nourriture dans les prisons	763. Rückgang der Frequenz um 23 500 Verpflegungstage, siehe Konto 351.	23 500 journées d'entretien de moins. Cf. compte 351.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	29 870.58		25 000		16 615.90	
770 2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	—		—		1 575.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 152.79		4 000		1 863.53	
790 Automobilbetrieb	2 347.85		3 000		1 760.20	
791 Fahrradbanderolen	86 564.35		90 000		87 015.65	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 974.41		10 000		11 759.62	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 361.13		1 000		1 272.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	409.09		500		73.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	89 000.23		84 000		76 942.63	
801 PTT-Gebühren	16 828.90		17 000		18 849.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 998.05		3 650		2 951.—	
820 Mietzinse	2 240.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 199.42		80 000		64 165.73	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	19 059.70		19 400		18 434.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 146.85		2 000		1 438.55	
832 Rechtskosten	—		—		1 770.50	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten	510.70		1 500		438.—	
890 Personentransporte	44 840.25		40 000		41 280.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	453 342.10		450 000		464 316.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 204.85		3 400		3 828.05	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	3 125.60		2 700		6 287.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 8 384.10	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Minderausgabe gemäss Erklärung unter Konto 763, zudem zu hoch veranschlagt.	Dépenses en moins. Cf. compte 763. En outre supputations trop élevées.
+ 1 575.85	770 2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)	770 2. Ausgabe wurde über VA 0210 der geschaffenen Rückstellung belastet. Der nicht beanspruchte Saldo von Fr. 643.10 wurde auf gleiche Weise ausgebucht.	La dépense a été imputée sur la provision par les V.F. 0210. Le solde de Fr. 643.10 non utilisé a été éliminé de la même manière.
— 2 136.47	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 1 239.80	790 Service des automobiles	790. Dito.	Idem.
— 2 984.35	791 Banderoles de cycles		
+ 1 759.62	792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Fällige Neuaufträge sind anfangs 1952 aufgegeben worden.	Les nouvelles commandes n'ont été passées qu'au début de 1952.
+ 272.80	797 Livres, revues et journaux		
— 426.75	799 Autres dépenses		
— 7 057.37	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 849.55	801 Taxes des PTT	801. Betrifft Fremdenpolizei. Die Mehrausgabe ist in den Mehreinnahmen auf Konto 250 4 enthalten.	Conc. la police des étrangers. Les dépenses en plus sont compensées dans les recettes sur compte 250 4.
— 699.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 15 834.27	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Minderausgabe auch durch Übernahme der Wasserzinse durch Domänendirektion.	Supputations trop élevées. Dépenses en moins par suite du paiement de l'abonnement à l'eau par la Direction des domaines.
— 965.55	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 561.45	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
+ 1 770.50	832 Frais judiciaire	832. Interventions- und Anwaltskosten, Rechtsschutz.	Frais d'interventions et d'avocats, protection juridique.
— 1 062.—	842 Remboursement d'émoluments et de patentes		
+ 1 280.75	890 Transports de personnes		
+ 14 316.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Ausgaben stehen in Verbindung mit Konto 250 2. Dieses weist beträchtliche Mehreinnahmen auf.	Les dépenses sont en relation avec le compte 250 2. Ce dernier présente d'importantes recettes en plus.
+ 428.05	899 Autres frais d'administration	899. Ein Betrag von Fr. 2500.— wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle belastet.	Un montant de Fr. 2500.— a été mis à charge du Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels par les V.F. 020.
+ 3 587.10	940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Die Gesamtausgabe von Fr. 6287.10 ist dem Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps über VA 020 belastet worden. Der veranschlagte Betrag reichte für die laufenden Bedürfnisse nicht aus.	La dépense totale de Fr. 6287.10 a été imputée sur le Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police par les V.F. 020. Le montant inscrit au budget n'a pas été suffisant pour couvrir les besoins courants.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft	48 500.—		10 000		6 350.—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
943 Staatsbeiträge für Sozialpolitik					2 000.—	
945 Staatsbeiträge zur Förderung der Berner Wanderwege					20 000.—	
1605 Polizeikommando	**5 160 049.78**	**312 337.65**	**5 337 467**	**296 060**	**5 497 529.10**	**374 305.45**
310 Erlös aus Materialien		2 751.—		500		2 845.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		253 846.—		265 560		325 104.—
357 Kostenrückerstattungen		55 740.65		30 000		46 356.45
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	3 904 582.40		4 084 717		4 094 024.20	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 690.40		6 650		6 620.40	
641 Unfallversicherung	1 173.70		1 200		1 173.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	162 727.99		90 700		89 673.65	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	39 641.30		88 000		49 463.85	
652 Wohnungsentschädigungen	87 532.40		90 000		88 283.20	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polzeikorps	1 696.80		2 500		2 542.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 555.05		6 000		4 600.50	
748 Ankauf von Rechten	780.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	888.65		2 500		2 109.65	
761 Verpflegungskosten	6 005.95		8 500		5 899.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	104 509.67		94 000		150 616.37	
771 Unterhalt der Mobilien	5 700.72		3 500		3 995.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 3 650.—	941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences	941. Fr. 5000.— sind über VA 020 dem Seva-Reservefonds des Regierungsrates belastet worden.	Fr. 5000.— ont été imputés sur le Fonds de réserve SEVA du Conseil-exécutif par les V.F. 020.
—	942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale	943. Beitrag Schweizerische Zentralstelle gegen Alkoholismus RRB 19. Juni 1951. Die Franken 2000.— sind über VA 020 dem Seva-Reservefonds des RR belastet worden.	Subvention à l'Office central pour la lutte contre l'alcoolisme A.C.E. 19 juin 1951. Ces Fr. 2000.— ont été imputés sur le fonds de réserve SEVA du Conseil-exécutif par les V.F. 020.
+ 2 000.—	943 Subventions de l'Etat pour la politique sociale	945. RRB 22. Juni 1951 Beitrag für die Jahre 1950/51. Anteil an Gewinn auf Radfahrerhaftpflicht-versicherung. Siehe Konto 359.	A.C.E. 22 juin 1951. Subside pour les années 1950/51. Part au bénéfice sur l'assurance de responsabilité civile des cyclistes. Cf. compte 359.
+ 20 000.—	945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'Association pour les chemins de touristes		
+ **78 245.45** + **160 062.10**	**1605 Corps de police**	In den Fonds für Verbesserung im Strafvollzug sind über VA 070 Fr. 137 500.— Differenz-Kostgeldansatz 1938 und 1951 eingelegt worden.	Fr. 137 500.— ont été portés au moyen des V.F. 070 au crédit du Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire. Il s'agit de la différence entre le prix de pension de 1938 et celui de 1951.
+ 2 345.—	310 Vente de matériel	310. Erlös aus Verwertung von verunfalltem Wagen.	Recette pour la vente d'une voiture accidentée.
+ 59 544.—	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Neubewertung der Naturalien, siehe Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 612.
+ 16 356.45	357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen für Erkennungsdienst. Entsprechende Überschreitungen auf Konto 1605 791 und 810.	Plus nombreux remboursements au profit du Service d'identification. Dépassements correspondants sur compte 1605 791 et 810.
+ 9 307.20	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	359. Fr. 169.01 sind über VA 070 in den Fonds für sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps eingelegt worden.	Fr. 169.01 ont été attribués par les V.F. 070 au Fonds pour l'entrainement sportif du Corps de police.
— 29.60	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police	612. Ursprünglich zu hoch veranschlagt. Enthält zusätzl. Teuerungszulagen. 1951 ausserge-wöhnlicher Mannschaftsabgang.	Supputations trop élevées. Comprend les allocations de renchérissement supplémentaires. Nombreux départs d'agents en 1951.
— 26.30	641 Assurance contre les accidents		
— 1 026.35	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
— 38 536.15	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Für Motorfahrzeugentschädigungen waren Fr. 48 000.— vorgesehen. Beansprucht wurden Fr. 9500.—. Eine definitive Regelung konnte noch nicht getroffen werden.	Fr. 48 000.— étaient prévus pour indemnités pour véhicules à moteur. Il n'a été utilisé que Fr. 9500.—. Une règlementation définitive n'est pas encore intervenue.
— 1 716.80	652 Indemnités de logement		
+ 42.70	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
— 1 399.50	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police	657. Rückgang Krankheitsfälle. Keine schweren Unfälle.	Moins de cas de maladie. Pas d'accidents graves.
—	748 Acquisition de droits		
— 390.35	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 600.35	761 Frais d'entretien	761. Vorgesehene Spezialkurse wurden nicht durchgeführt.	Certains cours spéciaux prévus n'ont pas eu lieu.
+ 56 616.37	770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredite RRB 26. Januar 1951 Fr. 5685.—, RRB 11. Mai 1951 Fr. 6200.—, RRB 16. Mai 1951 Fr. 13 026.—, RRB 29. Mai 1951 Fr. 6300.—, RRB 11. September 1951 Fr. 4680.—, RRB 18. September 1951 Fr. 6300.—, RRB 20. November 1951 Fr. 15 000.—, total Fr. 57 191.—.	Crédits suppl. A.C.E. 26 janvier 1951 Fr. 5685.—, A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 6200.—, A.C.E. 16 mai 1951 Fr. 13 026.—, A.C.E. 29 mai 1951 Fr. 6300.—, A.C.E. 11 septembre 1951 Fr. 4680.—, A.C.E. 18 septembre 1951 Fr. 6300.—, A.C.E. 20 novembre 1951 francs 15 000.—, total: Fr. 57 191.—.
+ 495.85	771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	65 172.30		50 000		73 346.81	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	7 918.20		7 000		9 162.63	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 094.81		4 500		4 499.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 236.08		1 000		2 345.72	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 973.25		55 500		55 886.41	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	95 486.75		91 500		112 816.35	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	69 008.10		65 000		78 389.60	
820 Mietzinse	190 964.10		192 000		210 702.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 502.26		20 200		19 961.26	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	846.20		3 200		2 542.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 251.95		11 600		11 796.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	410.75		1 000		376.65	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	320 000.—		350 000		410 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	6 700.—		6 700		6 700.—	
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	**490 589.16**	**82 587.16**	**487 877**	**68 900**	**518 404.45**	**88 227.57**
250 Gebühren		76 368.25		60 000		77 396.75
310 Verkäufe von Büchern		—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		6 218.91		8 900		10 830.82
612 Besoldungen	471 706.80		470 327		500 356.—	
797 Bücher und Zeitschriften	2 314.25		2 400		2 310.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		4.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 555.95		3 000		3 591.13	
801 PTT-Gebühren	3 771.60		3 000		3 298.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	388.70		1 000		381.60	
820 Mietzinse	4 866.70		6 100		6 100.—	
822 Heizung und Elektrizität	966.85		1 500		962.30	
842 Rückerstattung von Gebühren	—		50		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 018.31		500		1 399.27	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
+ 23 346.81	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Zunehmend teurerer Betrieb. Kredit zu knapp bemessen. Nachkredit RRB vom 22. Mai 1951 Fr. 6100.—.	Renchérissement du service. Supputations trop faibles. Crédit suppl. A.C.E. 22 mai 1951 francs 6100.—.
+ 2 162.63	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	791. Mehrausgaben durch Mehreinnahmen auf Konto 357 gedeckt.	Dépenses en plus compensées par recettes en plus sur compte 357.
— 1.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 345.72	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 1300.—.	Crédit suppl. A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 1300.—.
+ 386.41	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 21 316.35	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 10 270.—. Inbegriffen sind die Kosten Biel 1949/50 mit Franken 2900.—, Restüberschreitung von Fr. 8000.— durch allgemeine Mehrbeanspruchung.	Crédit suppl. A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 10 270.—. Y compris les frais pour Bienne 1949/50 par Fr. 2900.—. Le reste du dépassement provient d'une plus forte mise à contribution.
+ 13 389.60	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Diesen Mehrausgaben stehen Fr. 12 000.— Mehreinnahmen auf Konto 357 gegenüber. Vermehrte Beanspruchung von Verkehrs- und Fahndungspolizei und des Erkennungsdienstes.	Ces dépenses en plus sont compensées par des recettes en plus (Fr. 12 000.— sur compte 357). Plus forte mise à contribution de la police de la circulation, du service des recherches et du service d'identification.
+ 18 702.20	820 Loyers	820. Auswirkung der zehnprozentigen Mietzinserhöhung.	Augmentation des prix des loyers (10%).
— 238.74	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 2575.—, Minderausgabe, da Wasserzins auf Domänendirektion verbucht wurde.	Crédit suppl. A.C.E. du 11 mai 1951 Fr. 2575.—. Dépenses en moins, l'abonnement à l'eau étant maintenant à charge de la Direction des domaines.
— 657.60	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 196.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	936. Nachzahlung für die Jahre 1949 und 1950. Fr. 30 000.— (1950) wurden über VA 0210 der geschaffenen Rückstellung belastet. Der vom Kommando angekaufte Anteilschein Baugenossenschaft Wyttenbach, Biel, Franken 1700.— ist über VA 0100 den Wertschriften belastet worden.	Versements complémentaires pour les années 1949 et 1950. Fr. 30 000.— (1950) ont été imputés sur la provision constituée antérieurement V.F. 0210. La part sociale du Syndicat de construction Wyttenbach à Bienne de Fr. 1700.— a été mise à charge du compte «Titres» par les V.F. 0100.
— 623.35	899 Autres frais d'administration		
+ 60 000.—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
+ 19 327.57 **+ 30 527.45**	**1615 Office de l'état civil**		
+ 17 396.75	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 1 930.82	357 Remboursement de frais	357. Dito. Anpassung der Rückerstattungen an die vermehrten Aufwendungen.	Idem. Adaptation des remboursements aux plus fortes prestations.
+ 30 029.—	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage Fr. 4700.—. Fr. 23 900.— Mehrentschädigung an Zivilstandsbeamte gemäss letzter Volkszählung. Rest = Hauswart- und Überzeitentschädigungen.	Allocation de renchérissement supplémentaire Fr. 4700.—. Fr. 23 900.— d'indemnités en plus aux off. de l'état civil conforment au dernier recensement de la population. Le solde conc. des indemnités au concierge et pour travaux supplémentaires.
— 89.05	797 Livres et revues		
+ 4.60	799 Autres dépenses		
+ 591.13	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 298.60	801 Taxes des PTT		
— 618.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Spesen der Regierungsstatthalter wurden vollständig bei der Justizdirektion verbucht.	Les frais des préfets sont comptabilisés entièrement sur Direction de la justice.
—	820 Loyers		
— 537.70	822 Chauffage et électricité	822. Nicht berechnet Kostenanteil Kramgasse 8.	La part de frais Kramgasse 8 n'a pu être supputée.
— 50.—	842 Remboursement d'émoluments		
+ 899.27	899 Autres frais d'administration	899. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357. Lieferung von Dokumenten an Bund.	Cf. recettes en plus sur compte 357. Fourniture de documents à la Confédération.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**804 773.64**	**9 783 794.52**	**947 626**	**9 141 000**	**951 956.70**	**10 855 713.10**
234 Automobilsteuer		8 263 384.07		7 800 000		9 113 497.95
250 Gebühren		1 318 482.60		1 150 000		1 497 782.—
357 Kostenrückerstattungen		14 347.35		19 000		11 960.95
359 Sonstige Einnahmen		187 580.50		172 000		222 905.60
465 Andere Beiträge für eigene Rechnung						9 566.60
612 Besoldungen	474 569.60		457 826		531 661.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	78 707.60		15 000		52 057.85	
2 Anschaffung von Kontrollschildern	—		65 000		110 812.30	
3 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	—		—		4 300.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 618.22		3 000		1 952.15	
790 Automobilbetrieb	4 709.05		4 000		3 490.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	616.—		1 000		526.63	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	104 647.60		55 000		55 819.45	
2 Markierungen			50 000		48 563.45	
3 Übrige Sachausgaben			30 000		31 206.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	68 037.53		60 000		42 155.60	
801 PTT-Gebühren	39 840.21		26 000		37 662.37	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 885.80		2 500		1 565.95	
820 Mietzinse	19 400.—		19 400		19 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 357.88		6 000		6 493.95	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		—	
832 Rechtskosten	137.50		—		123.65	
842 Rückerstattungen auf Automobilsteuern	—		150 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		400		451.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 303.—		500		1 383.60	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	1 943.65		2 000		2 329.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+1 714 713.10	**1620 Office de la circulation routière**		
+ 4 330.70			
+1 313 497.95	234 Taxes des automobiles	234. Zunahme des Motorfahrzeugbestandes gegenüber 1950 = 19%.	Augmentation du nombre des véhicules à moteur (19% comparativement à 1950).
+ 347 782.—	250 Emoluments	250. Entsprechend Konto 234.	Cf. observation compte 234.
— 7 039.05	357 Remboursement de frais	357. Zu hoch veranschlagt. Die Frankaturrückerstattungen der Direktionen gehen zurück.	Supputations trop élevées. Les remboursements des frais d'affranchissements des directions sont en diminution.
+ 50 905.60	359 Autres recettes	359. Entsprechend den Konten 234 und 250.	Comme pour les comptes 234 et 250.
+ 9 566.60	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat	465. Freiwillige Beiträge von Verbänden und Firmen an Verkehrserziehungsaktion, siehe Konto 799 3.	Subsides volontaires d'associations et d'entreprises en faveur de l'action d'éducation à la circulation, cf. compte 799 3.
+ 73 835.—	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen. Mehr Aushilfspersonal sowie Überzeit und Nachtentschädigungen Fr. 55 000.—.	Allocations de renchérissements supplémentaires. Auxiliaires plus nombreux et indemnités pour travail supplémentaire et de nuit Fr. 55 000.—.
+ 37 057.85	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredite RRB 1276 vom März Fr. 10 420.80, 27. Juli 1951 Fr. 6334.—, Saldo = Fr. 20 300.— = Anschaffung Nationalregistrierkasse RRB 12. Mai 1950. Der Betrag von rund Fr. 23 000.— wurde 1950 nicht zurückgestellt.	Crédits supplémentaires A.C.E. 1276 de mars Fr. 10 420.80, 27 juillet 1951 Fr. 6334.—, solde = Fr. 20 300.— conc. achat d'une caisse enregistreuse A.C.E. 12 mai 1950. Le montant de francs 23 000.— n'a pas été mis en provision en 1950.
+ 45 812.30	2 Acquisition de plaques de contrôle	770 2. Siehe Konto 234, entsprechend den Mehreinnahmen.	Cf. compte 234; répond aux recettes en plus.
+ 4 300.—	3 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)	770 3. Der Betrag wurde über VA 0210 der Rückstellung des Vorjahres belastet.	Le montant a été imputé par les V.F. 0210 sur la provision constituée l'année antérieure.
— 1 047.85	771 Entretien du mobilier		
— 509.40	790 Service des automobiles		
— 473.37	797 Livres, cartes, revues et journaux		
	799 Autres dépenses:		
+ 819.45	1 Signaux		
— 1 436.55	2 Marquage		
+ 1 206.85	3 Dépenses diverses	799 3. Unfallbekämpfung und Verkehrserziehungsaktion, siehe Einnahmen auf Konto 465. Nachkredit RRB 22. Juni 1951 Beitrag Fr. 10 000.— für Verkehrserziehungsaktion aus Gewinnanteil Fahrradhaftpflichtversicherung. Es wurde nicht der ganze Kredit beansprucht.	Prévention des accidents et action d'éducation à la circulation. Cf. recettes sur compte 465. Crédit supplémentaire A.C.E. du 22 juin 1951 subvention de Fr. 10 000.—, pour l'action d'éducation à la circulation, imputée sur la part au bénéfice réalisé sur l'assurance responsabilité civile des cyclistes. Le crédit n'a pas été utilisé entièrement.
— 17 844.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Veranschlagtes Vorschriftenbüchlein für Lernfahrer konnte nicht geliefert werden = Franken 14 000.—.	La brochure «Instructions pour élèves conducteurs» n'a pas pu être livrée = Fr. 14 000.—.
+ 11 662.37	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit RRB 14. August 1951 Fr. 1690.—. Vermehrte Frachten für Signale und Wegweiser. Stärkere, dem Umsatzkonto 234 entsprechende Belastung.	Crédit supplémentaire A.C.E. 14 août 1951 Fr. 1690.—, frais supplémentaire pour transports de signaux et potaux indicateurs. Plus forte mise à contribution correspondant aux chiffres du compte 234.
— 934.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 493.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 123.65	832 Frais judiciaires		
— 150 000.—	842 Remboursement de taxes des automobiles	842. Die Rückerstattungen sind von den Eingängen Konto 234 abgezogen.	Les remboursements sont déduits des recettes compte 234.
+ 51.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 883.60	899 Autres frais d'administration		
+ 329.50	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**223 465.50**	**264 784.82**	**218 799**	**225 000**	**240 132.80**	**298 299.10**
250 Prüfungsgebühren		233 327.62		200 000		261 509.10
357 Kostenrückerstattungen		31 457.20		25 000		36 790.—
612 Besoldungen	170 120.70		177 949		177 481.—	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	1 966.50		1 000		760.55	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		127.20	
790 Automobilbetrieb	4 282.50		2 500		4 443.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	508.36		300		635.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	37.03		300		125.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 565.51		3 000		4 846.21	
801 PTT-Gebühren	3 143.75		2 500		4 082.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 309.50		25 000		35 420.75	
820 Mietzinse	2 310.—		2 000		1 680.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 314.25		2 000		3 206.89	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	3 587.50		1 700		7 062.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	300.—		250		261.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	19.90		200		—	
1630 Schutzaufsicht	**128 737.52**	**18 000.—**	**119 911**	**—**	**149 152.33**	**12 000.—**
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		—		—		—
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		18 000.—		—		12 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	995.35		2 000		1 315.60	
612 Besoldungen	79 633.—		80 541		83 972.25	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		4 620.85	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		59.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	127.10		250		211.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		452.17	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 697.41		1 800		3 011.48	
801 PTT-Gebühren	6 737.05		5 500		8 611.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 412.95		12 000		15 271.35	
820 Mietzinse	4 220.—		4 220		9 682.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 173.46		1 000		1 168.04	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	280.25		500		15.—	
942 Fürsorgebeiträge	20 460.95		10 000		20 761.79	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 73 299.10 + 21 333.80	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules automobiles**		
+ 61 509.10	250	Emoluments d'examens	250. Zunahme der Fahrzeugprüfungen um 19,8%, der Führerprüfungen um 18,8% im Vergleich zum Vorjahr.	Comparativement à 1950 augmentation de 19,8% des examens de véhicules et de 18,8% des examens de conducteurs.
+ 11 790.—	357	Remboursement de frais	357. Entspricht der Entwicklung in der Motorisierung, siehe die Ausgabenkonten hiernach.	L'augmentation correspond au développement de la motorisation, cf. les comptes de dépenses ci-après.
— 468.—	612	Traitements		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 239.45	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
+ 27.20	771	Entretien du mobilier		
+ 1 943.30	790	Service des automobiles	790. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 335.05	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 174.30	799	Autres dépenses		
+ 1 846.21	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben im Zusammenhang mit den Mehreinnahmen auf Konten 250 und 357.	Dépenses en plus en relation avec les recettes en plus sur les comptes 250 et 357.
+ 1 582.95	801	Taxes des PTT	801. Wie für Konto 800.	Comme pour compte 800.
+ 10 420.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wie für Konto 800. Dichtere Beschickung der Prüfungsorte Biel, Langenthal und Thun. Mehrkosten infolge Teilung der Motorradprüfungen. Verdoppelung der Prüfungen für Fahrräder mit Hilfsmotor.	Comme pour compte 800. Plus d'examens à Bienne, Langenthal et Thoune. Dépenses en plus ensuite de la division des examens de motocycles. Le nombre des examens de cycles avec moteur auxiliaire a doublé.
— 320.—	820	Loyers		
+ 1 206.89	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten in den verschiedenen Prüfungslokalen.	Dépenses en plus pour les divers locaux d'examens.
+ 5 362.—	830	Indemnités pour examens de théorie	830. Siehe Mehreinnahmen Konto 357.	Cf. recettes en plus sur comptes 357.
+ 11.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 200.—	899	Autres frais d'administration		
+ 12 000.— + 29 241.33	**1630**	**Office de patronage**	462. Beitrag Alkoholzehntel Franken 3000.—, Beitrag Seva Franken 9000.—. Der Totalbetrag ist über VA 070 dem Fonds für Schutzaufsicht gutgeschrieben.	Subvention sur la dime de l'alcool Fr. 3000.—, subvention de la SEVA Fr. 9000.—. Le montant total a été attribué au Fonds du patronage par les V.F. 070.
+ 12 000.—	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat	612. Zusätzliche Teuerungszulage und 3 Beförderungen.	Allocations de renchérissement supplémentaire et 3 promotions.
— 684.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage	770. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 4854.—. Kredit wurde für Fr. 2234.— nicht beansprucht. Siehe Überschreitung Konto 799.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 4854.—. Francs 2234.— n'ont pas été utilisés. Cf. dépassement sur compte 799.
+ 3 431.25	612	Traitements	800. Neudruck Patronatsbüchlein.	Nouvelle impression de livrets de patronage.
+ 2 620.85	770	Acquisition de mobilier	801. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 2338.95. Überschreitung durch zusätzliche Telephonlinie.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 2338.95. Dépassement par suite d'installation de lignes téléphoniques supplémentaires.
— 40.70	771	Entretien du mobilier	810. Zunehmende Reisetätigkeit. Im Gegensatz zu 1950 ganzjährige Motorisierung Fürsorger.	Plus nombreux déplacements. Au contraire de 1950, un agent de l'Office a utilisé un véhicule à moteur pendant toute l'année.
— 38.95	797	Livres, revues et journaux	820. Umzug des Amtes. Neuer Mietvertrag RRB 20. April 1951.	Installation de l'Office dans d'autres locaux. Nouveau bail selon A.C.E. 20 avril 1951.
+ 452.17	799	Autres dépenses	942. Der im Voranschlag eingesetzte Betrag reichte für Bedürfnisse nicht aus. Der Betrag von Fr. 20 561.79 ist über VA 020 dem Fonds für Schutzaufsicht belastet worden. Die eigentlichen Fürsorgebeiträge des Amtes betragen Fr. 8584.—. Fr. 12 177.— betreffen Beiträge der Direktion.	Supputations trop faibles. Le montant de Fr. 20 561.79 a été imputé sur le Fonds de patronage par les V.F. 020. Les subsides de prévoyance proprement dits de l'Office ascendent à Fr. 8584.—. Fr. 12 777.— concernent des subsides de la direction.
+ 1 211.48	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 3 111.25	801	Taxes des PTT		
+ 3 271.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 5 462.20	820	Loyers		
+ 168.04	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 485.—	899	Autres frais d'administration		
+ 10 761.79	942	Subside de prévoyance		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 182 459.41**	**854 222.46**	**1 052 401**	**860 600**	**1 331 516.96**	**960 408.49**
1635 Anstaltsbetrieb	**564 396.57**	**117 138.94**	**500 394**	**124 100**	**542 695.28**	**129 319.40**
130 Mietzinse von Dritten		7 100.—		7 100		9 218.35
310 Erlös aus Verkäufen		13 384.27		14 000		12 954.31
351 Kostgelder		38 335.15		50 000		36 182.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 542.40		50 000		63 810.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen an Anstaltsinsassen		285.80		—		470.—
359 Sonstige Einnahmen		8 491.32		3 000		6 684.34
612 Besoldungen	156 640.05		154 994		168 742.60	
641 Unfallversicherung	1 523.90		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 195.70		6 000		7 351.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	246.75		2 000		2 150.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	224.—		400		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	337.—		500		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	27 432.70		35 000		12 691.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 693.10		10 000		12 158.60	
755 Pekulien	20 943.55		24 000		21 453.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	46 505.49		32 000		55 504.82	
761 Nahrung	178 873.12		150 000		166 708.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 735.55		10 000		10 338.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 492.50		10 000		6 073.25	
790 Automobilbetrieb	4 570.40		5 000		7 773.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 119.05		2 000		4 660.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 950.04		2 000		1 766.56	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 110.05		10 000		12 601.73	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 187.71		2 000		2 210.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 155.85		14 000		13 444.69	
810 Taggelder und Reiseauslagen	903.10		1 000		563.75	
821 Mietzinse an den Staat	19 100.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 99 808.49	**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 279 115.96			
+ 5 219.40	**1635 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare haben um Fr. 240 275.— zugenommen. Der Betrag wurde über VA 014 den Bilanzkonten belastet. Das Mobilien- und Maschineninventar ging um Fr. 1423.— zurück. Der Betrag ist über VA 061 den Bilanzkonten gutgeschrieben worden.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 240 275.—. Le montant a été mis à charge des comptes du bilan par les V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une diminution de Fr. 1423.—. Ce montant a été bonifié aux comptes du bilan par les V.F. 061.
+ 42 301.28			
+ 2 118.35	130 Loyers de tiers	130. Enthält seit Neuregelung auch die Mietzinse der Angestellten.	Comprend aussi, depuis la nouvelle règlementation, les loyers des employés.
— 1 045.69	310 Recettes provenant de ventes		
— 13 817.60	351 Pensions	351. Da der Neubau 1951 nicht bezogen werden konnte, blieb die erwartete höhere Zahl der Pensionäre aus.	Le nouveau bâtiment n'ayant pas été mis en service en 1951, l'augmentation du nombre des pensionnaires prévue n'est pas intervenue.
+ 13 810.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neubewertung, siehe Konto 612.	Nouvelle estimation, cf. compte 612.
+ 470.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers	359. Rückvergütung allgem. Versicherungskasse, Brandkasse Burgdorf, Hagelversicherung.	Indemnités de la Caisse générale d'assurance, de la Caisse d'ass. immobilière du district de Berthoud et de la Société d'assurance contre la grêle.
+ 3 684.34	359 Autres recettes		
+ 13 748.60	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage und Neubewertung Naturalien, siehe Konto 354.	Allocation de renchérissement supplémentaire et nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 354.
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 1 351.30	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigung von Fr. 2.65 auf Fr. 3.—.	Relèvement de l'indemnité de Fr. 2.65 à Fr. 3.—.
+ 150.—	651 Vêtements et équipements de service	704. Die vorgesehenen Umbauten konnten infolge Platzmangels nicht ausgeführt werden.	Le manque de place n'à pas permis la transformation des bâtiments prévus.
— 400.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	754. Einlieferung vieler Insassen mit Gebrechen.	Entrée de nombreux internés souffrant d'infirmités.
— 500.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	755. Minderausgabe zufolge des niedrigen Insassenbestandes.	Dépenses en moins correspondant à l'effectif réduit des internés.
— 22 308.65	704 Entretien des bâtiments	760. Wesentliche Überschreitung aus Gründen der Vorratshaltung.	Important dépassement en vue de la constitution de réserves.
+ 2 158.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	761. Zunehmende Teuerung und Neuregelung der Verrechnungsansätze für Waren aus dem Landwirtschaftsbetrieb.	Renchérissement croissant et nouvelle fixation des taux pour les compensations pour les produits fournis par l'«Agriculture».
— 2 546.95	755 Pécules		
+ 23 504.82	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 16 708.43	761 Nourriture		
+ 338.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 3 926.75	771 Entretien du mobilier	771. Aufschub von Reparaturen bis zur definitiven Regelung der Platzverhältnisse.	Renvoi de réparations jusqu'au moment où les questions relatives à la place seront tranchées.
+ 2 773.95	790 Service des automobiles	790. Überschreitung = Mehrreparaturen am Personenwagen.	Dépassement par suite de plus de réparations à la voiture automobile.
+ 2 660.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Erklärung unter Konto 754. Bedeutend mehr kranke Insassen als früher.	Cf. observation sur compte 754. Beaucoup plus d'internés malades que ci-devant.
— 233.44	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 2 601.73	799 Autres dépenses		
+ 210.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 555.31	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 436.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Abrechnung Direktor 1951 fehlt.	Le décompte du directeur pour 1951 n'a pas été présenté.
—	821 Loyers versés à l'Etat		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 151.05		20 000		30 060.40	
842 Kostgeldrückerstattungen	105.30		2 000		203.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 229.11		5 000		5 657.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 971.50		2 500		580.50	
1636 Gewerbe	**321 183.59**	**479 939.81**	**294 150**	**500 000**	**410 049.11**	**548 484.14**
310 Erlös aus Materialien		—		—		12.—
313 Erlös aus Gewerbe		479 939.81		500 000		548 472.14
612 Besoldungen	87 293.40		89 950		96 737.35	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		200		195.—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		51 087.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 165.05		10 000		1 889.40	
771 Unterhalt der Mobilien	382.25		2 000		617.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	630.29		2 000		18.10	
821 Mietzinse an den Staat	7 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 689.25		10 000		15 357.60	
860 Produktionsausgaben	209 023.35		180 000		244 146.71	
1637 Landwirtschaft	**296 879.25**	**257 143.71**	**257 857**	**236 500**	**378 772.57**	**282 604.95**
310 Erlös aus Materialien		1 451.55		1 500		4 129.49
311 Erlös aus der Landwirtschaft		255 692.16		235 000		278 475.46
612 Besoldungen	106 456.—		122 157		123 324.45	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		200		164.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 051.05		10 000		25 151.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 532.40		5 000		17 551.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 307.75		7 000		23 450.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 280.07		4 000		3 794.07	
821 Pachtzinse an den Staat	25 082.85		26 500		26 290.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 531.25		3 000		8 464.30	
860 Produktionsausgaben	118 637.88		80 000		150 582.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
	1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)	
+ 10 060.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch, steigende Preise. Heizölankauf für Neubau im Voranschlag nicht berücksichtigt. — Plus fort usage, augmentation des prix. L'achat de mazout pour le chauffage du nouveau bâtiment n'était pas prévu au budget.
— 1 796.80	842 Remboursement de pensions	842. Zu hoch veranschlagt. — Supputations trop élevées.
+ 657.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Fällt durch Nichtbezug des Neubaus zur Hauptsache weg. — Tombe en majeure partie du fait que le nouveau bâtiment n'a pas été mis en service.
— 1 919.50	899 Autres frais d'administration	310. Verteuerung Rohmaterial, Erhöhung der Verkaufspreise, siehe Konto 860. — Renchérissement des matières premières. Relèvement des prix de vente. Cf. compte 860.
		612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Erhöhungen von Grundbesoldungen. — Allocation de renchérissements supplémentaires et relèvement de la rétribution fondamentale.
+ **48 484.14**	**1636 Métiers**	704. Übernahme der Erstellungskosten eines Schuppens an Stelle der Baudirektion. RRB 25. Juli 1950 Vorschuss Fr. 30 000.—, zudem RRB 27. Oktober 1950 = Fr. 10 300.—. Fr. 10 787.— zusätzliche Übernahme für Schreiner-, Wagner- und Eisenarbeiten. — Frais de construction d'une remise supportés par l'établissement au lieu de la Direction des travaux publics. A.C.E. 25 juillet 1950 avance Fr. 30 000.— et A.C.E. 27 octobre 1950 = francs 10 300.—. Fr. 10 787.— prise à charge complémentaire de travaux de menuiserie, de charronnage et d'ouvrages en fer.
+ **115 899.11**		
+ 12.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	
+ 48 472.14	313 Recettes provenant des métiers	
+ 6 787.35	612 Traitements	770. Voranschlag enthält Anschaffungen für Neubau. Diese wurden nicht ausgeführt. — Les acquisitions prévues au budget pour le nouveau bâtiment n'ont pas été exécutés.
— 5.—	651 Vêtements et équipements de service	771. Zu hoch veranschlagt. — Supputations trop élevées.
+ 51 087.—	704 Entretien des bâtiments	799. Dito. — Idem.
— 8 110.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	822. Gleiche Erklärung wie für Konto 1635 822. — Même observation que pour compte 1635 822.
— 1 382.05	771 Entretien du mobilier	860. Preissteigerungen, siehe auch Konto 310. Zunahme Inventar. — Augmentation des prix. Cf. aussi compte 310. Augmentation de l'inventaire.
— 1 981.90	799 Autres dépenses	
—	821 Loyers versés à l'Etat	
+ 5 357.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	310. Mehreinnahme gehört auf Konto 311. — Recette en plus, devrait figurer sur compte 311.
+ 64 146.71	860 Dépenses en vue de la production	311. Neuregelung Verrechnungspreise mit Anstalt. Wesentlich besserer Ertrag auf Vieh und Schweine. Siehe auch die um Fr. 70 000.— höheren Produktionskosten auf Konto 860. — Nouvelle règlementation pour les taux des compensations avec l'«Etablissement». Rendement sensiblement meilleur pour le bétail et la porcherie. Cf. aussi l'augmentation des frais de production sur compte 860 francs 70 000.—.
+ **46 104.95**	**1637 Agriculture**	
+ **120 915.57**		
+ 2 629.49	310 Recettes provenant de la vente de matériel	704. Der Spezialkredit RRB vom 2. Juni 1950 Fr. 6000.— Strom- und Wasserzuleitung nach Aussenhof Geissmont wurde 1951 gebraucht. Er wurde 1950 nicht zurückgestellt. Übernahme der Kosten Einbau Gebläseanlage in neuer Scheune Fr. 6200.—. Restüberschreitung = dem Betrieb anfallende Kosten Schuppenerstellung, siehe Konto 1635 704. — Le crédit spécial A.C.E. 2 juin 1950 Fr. 6000.— conduites d'eau et d'énergie pour la ferme Geissmont a été utilisé en 1951. Il n'a pas été mis en provision en 1950. Prise en charge des frais de l'installation d'une soufflerie dans la nouvelle grange francs 6200.—. Le reste du dépassement concerne la part des frais incombant à l'exploitation pour la construction de la remise. Cf. compte 1635 704.
+ 43 475.46	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	
+ 1 167.45	612 Traitements	
— 36.—	651 Vêtements et équipements de service	
+ 15 151.10	704 Entretien des bâtiments agricoles	
+ 12 551.60	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 12. Oktober 1951 Fr. 5308.— Strohpresse. Restüberschreitung Fr. 7200.— = dringende Anschaffungen Wagenmaterial. — Crédit supplémentaire A.C.E. 12 octobre 1951 Fr. 5308.— pour botteleuse. Le reste du dépassement Fr. 7200.— concerne des acquisitions urgentes de voitures.
+ 16 450.45	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt. Wesentliche Nachwirkungen des Scheunenbrandes. Reparaturen aller Art. — Supputations trop faibles. Effets dans une forte mesure de l'incendie de la grange. Réparation de tous genres.
— 205.93	799 Autres dépenses	
		822. Gleiche Erklärung wie Konto 1635 822. Zu niedrig veranschlagt. — Même remarque que pour compte 1635 822. Supputations trop faibles.
— 210.—	821 Fermages à l'Etat	
+ 5 464.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Die Milch für die Aufzucht ist erstmals auf Produktionskosten belastet = Fr. 25 000.—. Schlechte Kartoffelernte. Hauptsächliche Mehrkosten durch Ersatz verbrannter Futtermittel. — Le lait pour l'élevage a été mis à charge, pour la première fois, des frais de production Fr. 25 000.—. Mauvaise récolte de pommes de terre. Frais supplémentaire pour le remplacement de fourrages détruits par l'incendie.
+ 70 582.60	860 Dépenses en vue de la production	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 447 880.72**	**2 437 492.30**	**2 467 300**	**2 426 100**	**2 511 073.77**	**2 457 407.72**
1640 Anstaltsbetrieb	**908 809.18**	**248 432.55**	**844 800**	**237 200**	**839 983.35**	**276 537.60**
130 Mietzinse von Dritten		6 019.55		5 000		6 242.05
310 Erlös aus Verkäufen		28.—		100		—
351 Kostgelder		105 811.25		100 000		107 010.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		109 439.60		114 800		142 731.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen sowie der Besorgung des Postdienstes		25 624.45		17 000		20 162.95
359 Sonstige Einnahmen		1 509.70		300		390.40
612 Besoldungen	156 622.95		163 000		169 688.65	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 446.45		9 000		9 719.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		100.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	851.05		1 000		773.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	845.20		600		269.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	32 931.—		26 000		35 521.70	
705 Neu- und Umbauten	18 002.95		31 000		25 867.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	27 716.42		15 000		16 648.15	
755 Pekulien	50 525.08		46 000		45 802.78	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	194 840.—		185 000		170 213.09	
761 Nahrung	247 268.52		238 500		264 123.54	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 645.57		30 000		19 509.40	
771 Unterhalt der Mobilien	11 127.26		10 000		5 866.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 343.88		7 000		6 511.91	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 253.77		12 500		10 396.02	
799 Verschiedene Sachausgaben	17 368.61		14 000		15 685.82	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 31 307.72		**1640/42 Pénitencier de Witzwil**		
+ 43 773.77				
+ 39 337.60		**1640 Exploitation de l'établissement**	Die gesamte Inventarvermehrung für Waren und Vieh = Franken 677 825.75 und für Mobiliar und Maschinen = Fr. 15 417.55 wurde über VA 014 bzw. 011 den Bilanzkonten belastet.	Le total de l'augmentation de l'inventaire des marchandises et du bétail = Fr. 677 825.75 ainsi que pour le mobilier et les machines = Fr. 15 417.55 a été porté à la charge des comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
— 4 816.65				
+ 1 242.05	130	Loyers de tiers		
— 100.—	310	Recettes provenant de ventes		
+ 7 010.65	351	Pensions	351. Mehr militärische Internierte. Höherer Pensionspreis, neuer Kostgeldvertrag mit Kanton Neuenburg.	Plus nombreux internés militaires. Plus hauts prix de pension, nouveau contrat avec le canton de Neuchâtel concernant les pensions.
+ 27 931.55	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Siehe Erklärung Konto 612.	Cf. observation sous compte 612.
+ 3 162.95	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal	357. Enthält Mehrausgaben auf Konto 754.	Porte des dépenses en plus sur compte 754.
+ 90.40	359	Autres recettes		
+ 6 688.65	612	Traitements	612. Nicht alle vorgesehenen Stellen konnten besetzt werden. Neuregelung Naturalleistungen und zusätzliche Teuerungszulagen siehe Konto 354.	Les places prévues n'ont pas toutes été pourvues. Nouvelle estimation des prestations en nature et allocations de renchérissements supplémentaires.
—	641	Assurance contre les accidents		
+ 719.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 400.—	651	Vêtements et équipements de service		
— 226.35	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 330.40	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 9 521.70	704	Entretien des bâtiments	704. Die Arbeiten wurden nach ihrer Dringlichkeit mit den jeweils vorhandenen qualifizierten Arbeitskräften ausgeführt. Gesamthaft entsprechen die Ausgaben auf Konten 704 und 705 der Anstalt und Landwirtschaft dem Voranschlag.	Les travaux ont été exécutés selon leur urgence avec les ouvriers qualifiés à disposition. Dans leur ensemble les dépenses sur comptes 704 et 705 de l'«Etablissement» et de l'«Agriculture» correspondent aux chiffres du budget.
— 5 132.35	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Siehe Bemerkung auf Konto 704. Die Reserve für Plankonkurrenz ist über VA 0211 mit Fr. 5500.— belastet.	Cf. observation sur compte 704. La réserve pour élaboration de plans a été mise à contribution pour Fr. 5500.— par les V.F. 0211.
+ 1 648.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 197.22	755	Pécules		
— 14 786.91	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Infolge Lieferungsschwierigkeiten konnte die Sonderbekleidung für gewisse Gruppen nicht beschafft werden.	Par suite des difficultés de livraison il n'a pas été possible de se procurer les vêtements spéciaux pour certains groupes.
+ 25 623.54	761	Nourriture	761. Mehrausgaben infolge Neufestsetzung der Ansätze für Selbstlieferungen.	Dépenses en plus par suite de la nouvelle fixation des taux pour les propres livraisons.
— 10 490.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Bedarf gedeckt. Einsparung im Hinblick auf die Überschreitungen auf anderen Konten.	Les besoins sont couverts. Economies vu les dépassements sur d'autres comptes.
— 4 133.95	771	Entretien du mobilier	771. Wie für Konto 770.	Comme pour compte 770.
— 488.09	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 2 103.98	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 685.82	799	Autres dépenses	799. Nicht veranschlagte Leistungen für Insassen an AHV.	Prestations à l'A.V.S. pour les internés ne figuraient pas au budget.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 907.32		9 000		8 770.73	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 374.70		15 500		12 688.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 335.70		1 500		1 490.55	
821 Mietzinse an den Staat	58 800.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 831.79		27 000		17 629.21	
842 Kostgeldrückerstattungen	164.50		200		35.70	
890 Personentransporte	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	878.50		1 500		803.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 227.96		1 000		1 867.70	
942 Fürsorgerenten	—		—		—	
1641 Gewerbe	**369 071.80**	**444 041.50**	**346 000**	**420 000**	**404 036.92**	**456 959.20**
310 Erlös aus Materialien		16 157.90		10 000		33 651.75
313 Erlös aus Gewerbe		427 883.60		410 000		423 307.45
612 Besoldungen	78 001.25		80 500		89 388.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		200		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 021.24		15 000		10 592.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 036.73		6 000		5 582.18	
799 Verschiedene Sachausgaben	3.45		400		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 054.45		1 500		1 003.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30.70		300		23.20	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		—		2 593.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 060.—		10 500		11 181.60	
860 Produktionsausgaben	256 463.98		230 000		282 342.69	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	900.—		1 600		830.—	
1642 Landwirtschaft	**1 169 999.74**	**1 745 018.25**	**1 276 500**	**1 768 900**	**1 267 053.50**	**1 723 910.92**
130 Pachtzinse von Dritten		4 831.50		4 500		4 808.50
310 Erlös aus Materialien		3 002.—		3 000		12.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 737 184.75		1 761 400		1 719 090.42
612 Besoldungen	392 245.05		416 500		429 177.65	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	25 766.60		33 500		26 428.85	
705 Neu- und Umbauten	28 000.—		119 000		120 449.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
— 229.27	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 811.55	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt, siehe Mehrausgaben auf Konto 1642 801.	Supputations trop fortes. Cf. dépenses en plus sur compte 1642 801.
— 9.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 9 370.79	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 164.30	842 Remboursements de pensions		
—	890 Transport de personnes		
— 696.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 867.70	899 Autres frais d'administration		
—	942 Rentes de prévoyance		
+ 36 959.20	**1641 Métiers**		
+ 58 036.92			
+ 23 651.75	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Die Kehrichtabfälle haben zufolge stärkerer Nachfrage nach Metallen mehr eingetragen.	Les déchets (balayures) ont donné un meilleur rendement vu la plus forte demande de métaux.
+ 13 307.45	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehreinnahmen stehen zum Teil im Zusammenhang mit den Mehrausgaben auf Konto 860.	Les recettes en plus sont en partie en relation avec les dépenses en plus sur compte 860.
+ 8 888.05	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Neufestsetzung der Naturalien.	Allocations de renchérissements supplémentaires. Nouvelle estimation des prestations en nature.
+ 300.—	651 Vêtements et équipements de service	770. Erklärung wie Konto 1640 770.	Même observation que pour compte 1640 770.
— 4 407.95	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 417.82	771 Entretien du mobilier		
— 400.—	799 Autres dépenses		
— 496.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 276.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 593.45	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 681.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 52 342.69	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben hauptsächlich durch lange Zeit zum voraus bestellte Stofflieferungen verursacht, deren Eingang 1950 erwartet wurde. Grosse Mehrvorräte (der entsprechende Kredit 1950 wurde ebenfalls überschritten).	Dépenses en plus pour des livraisons d'étoffes commandées d'avance et attendues en 1950. Augmentation des réserves (le crédit correspondant de 1950 a aussi été dépassé).
— 770.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 44 989.08	**1642 Agriculture**		
— 9 446.50			
+ 308.50	130 Fermages de tiers		
— 2 988.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Der Verkauf ist auf Konto 311 verbucht.	La vente est comptabilisée sur compte 311.
— 42 309.58	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der landwirtschaftliche Mindererertrag ist auf die vorjährigen Überschwemmungen zurückzuführen.	Le rendement en moins de l'exploitation agricole est dû aux inondations de l'année dernière.
+ 12 677.65	612 Traitements	612. Erklärung wie Konto 1641 612.	Même observation que pour compte 1641 612.
—	651 Vêtements et équipements de service	704. Siehe Bemerkung auf Konten 1640 704/5.	Cf. observation sur comptes 1640 704/5.
— 7 071.15	704 Entretien des bâtiments agricoles	705. Dito. Die Reserve für Neubauten wurde über VA 0211 mit Fr. 106 000.— belastet. Der Fonds zur Förderung landwirtschaftlich technischer Nebengewerbe wurde über VA 020 mit Franken 9000.— belastet.	Idem. La réserve pour nouveaux bâtiments a été mise à contribution par Fr. 106 000.— au moyen des V.F. 0211. Le Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires a été mis à contribution par Fr. 9000.— au moyen des V.F. 020.
+ 1 449.80	705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 256.60		35 000		35 127.—	
771 Unterhalt der Mobilien	42 836.—		45 000		37 730.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 185.55		6 000		6 705.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 917.75		30 000		37 642.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 583.15		1 600		1 648.65	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 405.25		10 000		14 076.—	
830 Entschädigungen an Kolonisten	26 135.75		28 000		25 777.75	
860 Produktionsausgaben	448 629.99		442 500		424 573.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 138.05		16 500		14 816.25	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**221 836.78**		**234 530**		**258 444.50**
	353 347.02		**340 274**		**367 489.83**	
1645 Anstaltsbetrieb		**52 297.85**		**56 530**		**69 116.65**
	203 397.78		**194 947**		**207 652.81**	
130 Mietzinse von Dritten		5 740.—		6 000		8 365.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		504.60		—		545.70
351 Kostgelder		11 223.—		12 000		13 086.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 315.80		31 080		37 296.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		2 272.80		2 000		4 674.70
359 Sonstige Einnahmen		241.65		1 450		1 149.05
612 Besoldungen	56 495.60		68 102		63 056.15	
641 Unfallversicherung	148.85		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 208.25		3 222		2 835.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	287.40		500		236.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	481.—		800		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 273.74		6 200		5 570.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	2 478.20		4 000		3 750.20	
755 Pekulien	2 414.35		2 400		2 396.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 011.94		30 150		35 175.40	
761 Nahrung	51 116.83		53 850		55 959.68	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
+ 127.—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 7 270.—	771	Entretien du mobilier	771. Wie für Konto 1640 770.	Comme pour compte 1640 770.
+ 705.75	799	Autres dépenses	799. Der unter Konto 705 genannte Fonds wurde zusätzlich mit Fr. 5000.— belastet.	Le fonds mentionné sur compte 705 a été grevé supplémentairement de Fr. 5000.—.
+ 7 642.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 48.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Siehe Minderausgabe Konto 1640 801.	Cf. dépense en moins sur compte 1640 801.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 4 076.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Änderung in Kostenverteilung. Gesamtkosten Konten 822 entsprechen dem Voranschlag.	Modification dans la répartition des frais. Le total des comptes 822 correspond aux chiffres du budget.
— 2 222.25	830	Indemnités aux colons		
— 17 926.95	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten auf Düng- und Spritzmitteln. Minderkosten auf Sämereien und Futtermitteln.	Dépenses en plus pour engrais et produits pour aspersions. Moins de frais pour semences et fourrages.
— 1 683.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ **23 914.50**	**1645/47**	**Pénitencier Hindelbank**		
+ **27 215.83**				
+ **12 586.65**	**1645**	**Exploitation de l'établissement**	Die Inventarvermehrung für Waren und Vieh = Fr. 37 732.— und für Mobilien und Maschinen = Fr. 3158.30 ist über VA 014, bzw. 011 den Bilanzkonten belastet worden.	L'augmentation de l'inventaire des marchandises et du bétail = Fr. 37 732.— et du mobilier et des machines = Fr. 3158.30 a été mis à charge des comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
+ **12 705.81**				
+ 2 365.—	130	Loyers de tiers	130. Mietzinse der Angestellten zum Teil zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles pour les loyers des employés.
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 545.70	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 086.10	351	Pensions		
+ 6 216.10	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neuordnung der Ansätze, siehe Konto 612.	Nouvelle règlementation des taux, cf. compte 612.
+ 2 674.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Siehe Konto 792.	Cf. compte 792.
— 300.95	359	Autres recettes		
— 5 045.85	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt. Zusätzliche Teuerungszulage inbegriffen.	Supputations trop fortes. Allocations de renchérissement supplémentaire sont comprises.
—	641	Assurance contre les accidents		
— 386.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 263.65	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 800.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 629.20	704	Entretien des bâtiments		
— 249.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
— 3.80	755	Pécules		
+ 5 025.40	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Grösserer Insassenbestand. Dringende Anschaffungen und Teuerung.	Plus nombreux internés. Acquisitions urgentes et renchérissement.
+ 2 109.68	761	Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 264.18		2 400		13 811.55	
771 Unterhalt der Mobilien	960.44		1 000		1 204.47	
790 Automobilbetrieb	2 197.55		1 900		1 488.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 470.35		1 500		2 869.66	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 312.04		1 000		1 338.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	549.20		500		561.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 089.50		1 500		1 291.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 207.75		2 000		2 954.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	419.30		400		423.35	
821 Mietzinse an den Staat	17 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 881.76		10 000		10 499.35	
842 Kostgeldrückerstattungen	133.—		200		205.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 455.15		2 823		1 488.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	541.40		500		536.—	
1646 Gewerbe	**46 522.04**	**88 994.10**	**51 525**	**80 000**	**51 253.02**	**93 733.50**
310 Erlös aus Materialien		69.50		—		216.50
313 Erlös aus Gewerbe		88 924.60		80 000		93 517.—
612 Besoldungen	18 075.80		24 275		22 374.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 011.69		2 000		1 678.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 376.84		550		816.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	526.50		500		34.60	
801 PTT-Gebühren und Frachten	—		—		3 419.40	
821 Mietzinse an den Staat	3 400.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 069.10		14 200		12 870.55	
860 Produktionsausgaben	14 062.11		10 000		10 059.02	
1647 Landwirtschaft	**103 427.20**	**80 544.83**	**93 802**	**98 000**	**108 584.—**	**95 594.35**
310 Erlös aus Materialien		130.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		80 414.83		98 000		95 594.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
+ 11 411.55	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 1. Dezember 1950 Automobil Direktion Franken 12 000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 1er décembre 1950 automobile pour direction Fr. 12 000.—.
+ 204.47	771 Entretien du mobilier		
— 411.90	790 Service des automobiles		
+ 1 369.66	792 Médicaments, matériel et pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357.	Cf. recettes en plus sur compte 357.
+ 338.65	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 61.15	799 Autres dépenses		
— 208.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 954.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 23.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 499.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5.95	842 Remboursement de pensions		
— 1 334.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop fortes.
+ 36.—	899 Autres frais d'administration		
+ 13 733.50 **— 271.98**	**1646 Métiers**		
+ 216.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 13 517.—	313 Recettes provenant des métiers	313. Wesentlicher Mehrertrag. Produktionskosten gemäss Voranschlag. Dazu Konto 801.	Importantes recettes en plus. Frais de production selon budget plus ceux du compte 801.
— 1 900.85	612 Traitements		
— 321.05	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 266.35	771 Entretien du mobilier		
— 465.40	799 Autres dépenses		
+ 3 419.40	801 Taxes des PTT et frais de déplacement	801. Konto neu eröffnet (früher unter 860 verbucht).	Nouveau compte. Jusqu'ici la dépense était comptabilisée sur compte 860.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 1 329.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Abnahme des ordentlichen Kohlenvorrats.	Diminution de la provision ordinaire de charbon.
+ 59.02	860 Dépenses en vue de la production		
— 2 405.65 **+ 14 782.—**	**1647 Agriculture**		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 405.65	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu hoch veranschlagt, siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	Supputations trop élevées. Cf. dépenses en plus sur compte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	59 168.70		61 276		66 059.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 496.20		1 200		1 006.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 557.40		2 000		1 889.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 574.60		2 000		2 335.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	457.85		1 500		173.80	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226.20		1 226		1 226.20	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 244.25		500		686.70	
860 Produktionsausgaben	30 102.—		17 500		28 606.35	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**738 859.15**		**782 500**		**864 199.05**
	962 824.33		**865 600**		**1 003 646.61**	
1650 Anstaltsbetrieb		**109 081.93**		**112 100**		**142 062.56**
	385 925.70		**339 100**		**355 581.71**	
130 Mietzinse von Dritten		3 077.50		3 000		7 256.15
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		101.75		100		208.55
351 Kostgelder		35 606.—		42 000		42 746.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 653.90		40 000		56 336.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 479.38		18 000		27 085.06
359 Sonstige Einnahmen		2 163.40		3 000		2 429.80
612 Besoldungen	88 669.—		89 000		97 118.65	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 417.55		4 300		4 703.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	48.70		200		65.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	129.22		—		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	4 773.11		10 000		10 826.21	
705 Neu- und Umbauten	—		5 000		579.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	24 869.64		18 000		20 573.02	
755 Pekulien	7 577.69		6 500		8 267.36	
759 Andere Fürsorgeausgaben	868.10		1 000		1 100.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	36 573.98		37 000		31 964.82	
761 Nahrung	116 332.88		110 000		123 646.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 226.—		2 000		5 259.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 4 783.90	612 Traitements	612. Erhöhung der Naturalien, zusätzliche Teuerungszulagen u. Beförderungen.	Nouvelle estimation des prestations en nature, allocations de renchérissement supplémentaire et promotions.
— 193.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 110.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 335.75	771 Entretien du mobilier		
— 1 326.20	799 Autres dépenses	799. Die Ausgaben wurden auf Konto 860 verbucht.	Les dépenses ont été comptabilisées sur compte 860.
+ —.20	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 186.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 106.35	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu niedrig veranschlagt. Nachkredit in Erkenntnis der Sachlage schon Mitte 1951 angefordert.	Supputations trop faibles. Vu les circonstances un crédit supplémentaire a été demandé déjà en été 1951.
+ **81 699.05**	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
+ **138 046.61**			
+ **29 962.56**	**1650 Exploitation de l'établissement**	Die Inventarvermehrung für Waren und Vieh = Fr. 252 355.— wurde über VA 014 den Bilanzkonten belastet. Die Abnahme des Mobilien- und Maschinen-inventars von Fr. 102 717.— wurde über VA 061 den Bilanzkonten gutgeschrieben.	L'augmentation de l'inventaire des marchandises et du bétail = Fr. 252 355.— a été débitée aux comptes du bilan par les V.F. 014. La diminution de l'inventaire du mobilier et des machines = Fr. 102 717.— a été bonifiée à ces comptes par les V.F. 061.
+ **16 481.71**			
+ 4 256.15	130 Loyers de tiers	130. Neuregelung Mietzinsverhältnisse Dienstwohnungen.	Nouvelle règlementation pour les loyers des logements des employés.
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 108.55	310 Recettes provenant de ventes		
+ 746.50	351 Pensions		
+ 16 336.50	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neufestsetzung der Naturalien, siehe Konto 612. Neu sind die Vergütungen der Kolonisten.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 612. Nouvelles sont les recettes provenant de versements des colons.
+ 9 085.06	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Enthält zum Teil Rückerstattungen für Arztkosten 1950. Sodann diese aus Konto 754.	Comporte en partie des remboursements pour frais médicaux de 1950 ainsi que ceux correspondant au compte 754.
— 570.20	359 Autres recettes		
+ 8 118.65	612 Traitements	612. Höherbewertung der Naturalien, zusätzliche Teuerungszulagen und Mutationen.	Nouvelle estimation des prestations en nature, allocation de renchérissement supplémentaire et mutations.
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 403.70	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 134.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 826.21	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit RRB 13. Oktober 1950 Fr. 2500.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 13 octobre 1950 Fr. 2500.—.
— 4 420.95	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Büroumbau mangels Arbeitskräften nicht fertiggestellt. Rückstellung nicht vorgenommen.	La transformation du bureau n'a pas pu être terminée vu le défaut de main-d'œuvre. Une mise en provision n'est pas intervenue.
+ 2 573.02	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Mehrausgaben sind durch Mehreinnahmen auf Konto 357 kompensiert.	Les dépenses en plus sont compensées par des recettes en plus sur compte 357.
+ 1 767.36	755 Pécules	755. Wurden einheitlich und höher bemessen.	Ont été fixés d'une façon uniforme et à un taux plus élevé.
+ 100.70	759 Autres dépenses d'assistance	760. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 5 035.18	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	761. Durchschnittlich höherer Mannschaftsbestand. Mehrausgaben hauptsächlich durch neue Preisfestsetzung für landwirtschaftliche Produkte.	Effectif moyen plus élevé. Dépenses en plus par suite de la nouvelle fixation des prix pour les produits agricoles.
+ 13 646.60	761 Nourriture	770. Nachkredit RRB 13. Oktober 1951 Fr. 3000.— Büromobiliar.	Crédit supplémentaire A.C.E. 13 octobre 1951 Fr. 3000.— mobilier de bureau.
+ 3 259.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 523.79		6 000		3 779.80	
791 Materialien	7 601.21		5 000		5 981.91	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 930.09		1 000		1 028.78	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 132.85		1 000		1 227.21	
799 Verschiedene Sachausgaben	527.20		500		448.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 537.37		2 700		2 781.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 171.90		4 500		4 469.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 674.50		2 500		2 837.30	
821 Mietzinse an den Staat	24 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 698.05		22 000		21 182.85	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 360.20		2 400		2 424.55	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 245.05		2 500		2 465.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 121.70		4 500		2 373.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	915.92		1 500		476.30	
1651 Gewerbe		**63 296.50**		**85 100**		**58 263.50**
	72 027.38		**60 200**		**65 900.43**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		63 296.50		85 100		58 263.50
612 Besoldungen	25 386.60		24 800		27 972.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	855.10		200		33.80	
771 Unterhalt der Mobilien	351.95		300		52.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
821 Mietzinse an den Staat	6 700.—		—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 050.25		800		1 146.25	
860 Produktionsausgaben	37 683.48		34 000		36 695.68	
1652 Landwirtschaft		**566 480.72**		**585 300**		**663 872.99**
	504 871.25		**466 300**		**582 164.47**	
130 Pachtzinse von Dritten		265.—		50		424.60
310 Erlös aus Materialien		86.05		250		845.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		566 129.67		585 000		662 602.44
612 Besoldungen	173 390.55		167 000		196 496.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	26 199.69		21 000		15 211.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 2 220.20	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 981.91	791 Matériaux		
+ 28.78	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 227.21	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 51.70	799 Autres dépenses		
+ 81.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 30.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 337.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 817.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24.55	830 Indemnités ecclésiastique		
— 35.—	842 Remboursement de pensions		
— 2 126.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Die landwirtschaftlichen Versicherungen sind auf Landwirtschaft belastet.	Les assurances agricoles sont à charge de l'«Agriculture».
— 1 023.70	899 Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 26 836.50 **+ 5 700.43**	**1651 Métiers**		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 26 836.50	313 Recettes provenant des métiers	313. Ausfall: Fehlen qualifizierter Berufsleute. Einsatz der Leute in eigener Landwirtschaft. Mindereinnahmen: Ausfall Taglöhne Waldarbeiter des Forstamtes Fr. 16 000.—.	Rendement moindre. Manque d'artisans qualifiés. La main-d'œuvre disponible a été occupée dans l'agriculture. Recettes en moins: salaires des ouvriers occupés par l'administration forestière Fr. 16 000.—.
+ 3 172.—	612 Traitements		
— 166.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 247.30	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers à l'Etat		
+ 346.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 695.68	860 Dépenses en vue de la production	860. Überschreitung = vermehrte Stoffankäufe Fr. 5000.—.	Dépassement provient de plus forts achats d'étoffe, Fr. 5000.—.
+ 78 572.99 **+ 115 864.47**	**1652 Agriculture**	311. Intensivere Bewirtschaftung der Domäne. Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag: Schlachtvieh Fr. 52 000.—, Milcherlös Fr. 44 000.—, Chasseralweide Fr. 12 000.—, Beitrag Bund Wirtschaftsweg Fr. 7000.—. Mindererertrag: Zuckerrüben Franken 12 000.—, spätere Ablieferung von Getreide ca. Fr. 30 000.— (Inventar). Siehe Mehrausgaben auf Konten 799 und 860.	Exploitation plus intensive du domaine. Recettes en plus comparativement au budget: bétail de boucherie Fr. 52 000.—, production laitière Fr. 44 000.—, pâturage du Chasseral francs 12 000.—, subvention de la Confédération pour chemins de dévestiture Fr. 7000.—. Recettes en moins: betteraves sucrières Fr. 12 000.—, livraison tardive des céréales environ Fr. 30 000.— (inventaire). Cf. dépenses en plus sur comptes 799 et 860.
+ 374.60	130 Fermages de tiers		
+ 595.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 77 602.44	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 29 496.75	612 Traitements	612. Zu niedrig veranschlagt. Ausserdem gleiche Erklärung wie 1650 612.	Supputations trop faibles. En outre même observation que pour compte 1650 612.
— 5 788.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zu hoch veranschlagt. Die Selbstlieferungen erreichten nicht die vorgesehene Höhe.	Supputations trop fortes. Les propres fournitures n'atteignirent pas les montants prévus.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	45 266.35		18 000		18 274.70	
771 Unterhalt der Mobilien	14 038.90		18 000		11 577.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 187.30		7 400		35 708.15	
820 Pachtzinse an Dritte	3 582.55		3 600		3 582.55	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800.—		42 800		42 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 545.25		1 500		4 814.30	
830 Entschädigung an Kolonisten	—		—		3 600.10	
860 Produktionsausgaben	179 860.66		187 000		250 099.02	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**806 058.05**	**475 179.30**	**714 000**	**502 100**	**837 410.98**	**536 385.46**
1655 Anstaltsbetrieb	**476 427.53**	**168 151.34**	**401 800**	**175 900**	**451 409.36**	**183 185.85**
130 Mietzinse von Dritten		1 716.25		1 750		1 537.50
310 Erlös aus Verkäufen		4 436.95		5 000		5 019.70
351 Kostgelder		105 678.95		112 900		114 182.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 988.25		35 250		42 201.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		10 711.34		13 000		12 366.55
359 Sonstige Einnahmen		3 619.60		2 000		1 878.90
400 Bundesbeitrag		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	136 802.80		128 560		143 777.40	
641 Unfallversicherung	67.40		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 374.45		4 500		2 771.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	593.10		500		466.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	102.50		100		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	65 016.85		24 500		26 037.06	
705 Neu- und Umbauten	—		10 500		14 125.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 258.09		7 000		6 966.95	
755 Pekulien	7 036.95		7 000		7 023.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	44 415.95		42 000		47 343.85	
761 Nahrung	114 198.64		98 000		118 876.41	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 267.55		18 000		20 246.07	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 274.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	771. Fr. 4300.— Revision Traktor sind auf Konto 860 belastet.	Fr. 4300.— pour revision d'un tracteur figurent sur compte 860.
— 6 422.25	771 Entretien du mobilier	799. Mehrausgaben: Chasseralweg Fr. 15 000.—, Hagelversicherung Fr. 2500.—. Interne Verrechnungs-Sömmerungskosten Fr. 6600.—, Tierarzt, Beitrag Viehversicherungskasse und Tbc-Vakzine Fr. 7000.—.	Dépenses en plus: chemin du Chasseral Fr. 15 000.—, assurance contre la grèle Fr. 2500.—. Compensation interne des frais d'estivage Fr. 6600.—, vétérinaire, cotisations assurance du bétail et vaccination Tbc Fr. 7000.—.
+ 28 308.15	799 Autres dépenses	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 17.45	820 Fermages à des tiers	830. Kolonistenheim Grissachmoos im Laufe des Jahres in Betrieb gesetzt.	Le foyer des colons au Grissachmoos a été mis en service au cours de l'année.
—	821 Fermages à l'Etat	860. Mehrbelastung des Kontos Futtermittel ca. Fr. 60 000.—. Düngmittel, Treibstoffe, Traktorrevision, Viehankäufe Franken 17 000.—. Minderausgaben: Sämereien Fr. 13 000.—. Wesentliche Vorräte im Inventar. Siehe Konten 311 und 799.	Dépenses en plus pour fourrages Fr. 60 000.—. Engrais, carburant, revision d'un tracteur, achats de bétail Fr. 17 000.—. Dépenses en moins: semences Fr. 13 000.—. L'inventaire comprend d'importantes réserves. Cf. comptes 311 et 799.
+ 3 314.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 600.10	830 Indemnités aux colons		
+ 63 099.02	860 Dépenses en vue de la production		
+ 34 285.46	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ 123 410.98			
+ 7 285.85	**1655 Exploitation de l'établissement**	Die Inventarvermehrungen für Waren und Vieh = Fr. 117 516.50 und für Mobiliar und Maschinen = Fr. 13 715.— sind über VA 014 bzw. 011 den Bilanzkonten belastet worden.	L'augmentation des inventaires des marchandises et du bétail = Fr. 117 516.50 et du mobilier et des machines = Fr. 13 715.— a été portée aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
+ 49 609.36			
— 212.50	130 Loyers de tiers		
+ 19.70	310 Recettes provenant de ventes		
+ 1 282.—	351 Pensions		
+ 6 951.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neuregelung, siehe Konto 612.	Nouvelle règlementation. Cf. compte 612.
— 633.45	357 Remboursements de frais pour prestations spéciale en faveur d'internés		
— 121.10	359 Autres recettes		
—	400 Subvention fédérale		
+ 15 217.40	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Neuregelung Naturalien. Einstellung eines Angestellten.	Allocations de renchérissements supplémentaires et nouvelle estimation des prestations en nature. Engagement d'un employé.
—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 728.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 33.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 537.06	704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Instandstellungen	Plus nombreux travaux de remise en état.
+ 3 625.45	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Mehrkosten Büroumbau und Telephon-Neuinstallation.	Frais plus importants pour la transformation du bureau et de l'installation téléphonique.
— 33.05	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	760. Grössere Zöglingszahl. Zunahme der Vorräte. Preissteigerungen.	Plus nombreux pensionnaires. Augmentation des réserves. Renchérissement.
+ 23.70	755 Pécules	761. Mehrausgaben: ca. Franken 6500.—. Höherbewertung der Nahrungsmittel aus Landwirtschaft, zu niedrig veranschlagt, Preissteigerungen.	Dépenses en plus: environ francs 6500.—. Taux d'estimation plus élevés pour les produits livrés par l'«Agriculture», supputations trop faibles, renchérissement.
+ 5 343.85	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	770. Höhere Anschaffungskosten Jeep, Neuanfertigung von Sesseln.	Frais d'acquisition plus élevés pour Jeep. Fabrication de nouveaux fauteuils.
+ 20 876.41	761 Nourriture		
+ 2 246.07	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 356.87		1 600		1 991.64	
790 Automobilbetrieb	5 619.38		3 500		3 407.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 277.43		5 000		4 561.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 276.87		8 000		8 566.74	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 251.26		7 000		7 873.73	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 149.30		2 000		1 988.06	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 349.25		5 500		5 871.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 328.66		1 500		854.50	
821 Mietzinse an den Staat	30 100.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 720.69		20 000		23 466.85	
842 Kostgeldrückerstattungen	528.90		1 040		452.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 069.05		4 500		3 344.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 265.59		1 500		1 395.95	
1656 Gewerbe		**83 714.80**		**118 200**		**95 211.82**
	106 355.66		**116 200**		**128 037.53**	
310 Erlös aus Materialien		—		100		159.90
313 Erlös aus Gewerbe		83 714.80		118 100		95 051.92
612 Besoldungen	45 834.35		51 007		57 152.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 471.32		6 000		6 014.60	
771 Unterhalt der Mobilien	336.89		1 000		1 075.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	304.20		93		318.—	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 195.15		2 100		2 100.—	
860 Produktionsausgaben	52 213.75		56 000		61 376.88	
1657 Landwirtschaft		**223 313.16**		**208 000**		**257 987.79**
	223 274.86		**196 000**		**257 964.09**	
310 Erlös aus Materialien		370.90		500		38.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		222 942.26		207 500		257 949.29
612 Besoldungen	50 917.90		59 020		58 140.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 391.64	771 Entretien du mobilier		
— 92.35	790 Service des automobiles		
— 438.95	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 566.74	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 873.73	799 Autres dépenses		
— 11.94	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 371.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 645.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 3 466.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerung, Inventarzunahme.	Renchérissement. Augmentation de l'inventaire.
— 587.80	842 Remboursement de pensions		
— 1 155.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall Unfallversicherungsprämie.	Suppression de la prime de l'assurance-accidents.
— 104.05	899 Autres frais d'administration		
— **22 988.18** + **11 837.53**	**1656 Métiers**		
+ 59.90	310 Recettes provenant de la vente de matériel	313. Der Ausfall betrifft veranschlagte, im Betrieb mit eigenen Leuten ausgeführte Arbeiten, für die die Baudirektion mit ihren Krediten hätte aufkommen sollen und die nicht ausgerichtet wurden.	Le déchet provient de ce que des travaux prévus au budget et exécutés par la main-d'œuvre de l'établissement auraient dû être imputés sur des crédits de la Direction des travaux publics, mais tel ne fut pas le cas.
— 23 048.08	313 Recettes provenant des métiers		
+ 6 145.45	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen. Nicht veranschlagte Besoldung des Maurers.	Allocations de renchérissements supplémentaires. Le salaire du maçon n'était pas porté au budget.
+ 14.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 75.60	771 Entretien du mobilier		
+ 225.—	799 Autres dépenses		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 376.88	860 Dépenses en vue de la production	860. Preissteigerung, grössere Materialvorräte Schneiderei.	Renchérissement. Augmentation de la réserve de matériel pour l'atelier des tailleurs.
+ **49 987.79** + **61 964.09**	**1657 Agriculture**		
— 461.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 50 449.29	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen gemäss Erklärung unter Konto 860 plus Höherbewertung landwirtschaftlicher Produkte an Anstalt Konto 1655 761.	Recettes en plus selon explication sur compte 860. Relèvement des taux pour les produits agricoles fournis à l'«Etablissement» pour compte 1655 761.
— 879.20	612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	22 526.15		9 000		9 621.34	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 208.04		10 000		25 141.85	
771 Unterhalt der Mobilien	10 610.15		9 000		9 436.71	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 023.15		2 000		2 161.95	
820 Pachtzinse an Dritte	8 130.—		6 780		6 780.—	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200.—		16 200		16 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 778.39		2 400		2 420.10	
860 Produktionsausgaben	96 881.08		81 600		128 061.34	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**111 909.97**	**50 235.66**	**104 224**	**42 440**	**115 252.15**	**53 741.35**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 008.35		3 600		3 724.65
313 Erlös aus Gewerbe		8 536.22		8 500		8 499.40
351 Kostgelder		19 133.50		18 000		20 692.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 340.—		11 340		14 940.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		5 630.53		—		4 367.40
359 Sonstige Einnahmen		187.06		—		25.45
402 Bundesbeitrag		1 400.—		1 000		1 492.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	337.80		500		450.95	
612 Besoldungen	53 403.05		54 362		58 688.55	
641 Unfallversicherung	—		200		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 107.65		1 100		1 320.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	416.50		300		278.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	24.75		200		37.70	
704 Unterhalt der Gebäude	—		1 500		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	828.90		300		387.75	
755 Pekulien	370.41		350		25.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 904.72		4 000		7 790.86	
761 Nahrung	18 585.15		19 200		17 627.44	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 621.34	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 15 141.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Fr. 15 100.— wurden der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung über VA 0210 belastet (Ankauf landwirtschaftlicher Maschinen).	Fr. 15 100.— ont été imputés sur la provision constituée l'année dernière par les V.F. 0210 (acquisition de machines agricoles).
+ 436.71	771 Entretien du mobilier		
+ 161.95	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat	860. Höherbewertung Milch zu Fütterungszwecken = Franken 9000.—. Infolge Tbc-Ausmerzaktion Mehrankauf von Tieren Fr. 17 000.—. Erhöhung des Rindvieh- und Schweinebestandes, Mehrankauf Futtermittel = Fr. 18 000.—, siehe entsprechende Mehreinnahmen auf Konto 311.	Mise en compte à un taux plus élevé du lait utilisé pour l'élevage = Fr. 9000.—. Plus nombreux achats d'animaux par suite des éliminations pour cause de Tbc = Fr. 17 000.—. Augmentation de l'effectif des bovins et des porcs. Achats plus importants de produits fourragers Fr. 18 000.—. Cf. recettes en plus correspondantes sur compte 311.
+ 20.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 46 461.34	860 Dépenses en vue de la production		
+ 11 301.35	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Die Inventarvermehrung für Waren = Fr. 8746.60 wurde über VA 014 den Bilanzkonten belastet. Die Inventarverminderung für Mobilien und Maschinen dagegen wurde den Bilanzkonten über VA 061 mit Fr. 10 169.10 gutgeschrieben.	L'augmentation de l'inventaire des marchandises = Fr. 8746.60 a été débitée aux comptes du bilan par les V.F. 014. La diminution de l'inventaire du mobilier et des machines a été créditée à ces mêmes comptes par les V.F. 061 par Fr. 10 169.10.
+ 11 028.15			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 124.65	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
— —.60	313 Recettes provenant des métiers		
+ 2 692.45	351 Pensions	351. Mehreinnahmen infolge Einweisung von Pensionärinnen mit höherem Kostgeld.	Recettes en plus par suite de l'admission de nouvelles pensionnaires au prix de pension plus élevé.
+ 3 600.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neuregelung siehe Mehrausgaben auf Konto 612.	Nouvelle règlementation, cf. dépenses en plus sur compte 612.
+ 4 367.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Siehe Konten 760 und 810.	Cf. comptes 760 et 810.
+ 25.45	359 Autres recettes		
+ 492.—	402 Subvention fédérale		
— 49.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 4 326.55	612 Traitements	612. Neuregelung Naturalien, siehe Mehreinnahmen auf Konto 354.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. recettes en plus sur compte 354.
— 200.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 220.70	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 21.65	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 162.30	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 500.—	704 Entretien des bâtiments	704. Vorgesehene Unterhaltsarbeiten wurden nicht ausgeführt.	Des travaux d'entretien prévus n'ont pas été exécutés.
+ 87.75	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 325.—	755 Pécules		
+ 3 790.86	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehraufwendungen, siehe Mehreinnahmen auf Konto 357.	Plus forts besoins cf. recettes en plus sur compte 357.
— 1 572.56	761 Nourriture	761. Etwas weniger Schülerinnen. Zudem Einsparungen.	Quelques pensionnaires en moins. En outre économies.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	1 869.93		3 000		5 851.39	
771 Unterhalt der Mobilien	4 194.55		1 000		3 065.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	833.85		400		674.69	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 667.02		1 500		1 381.83	
799 Verschiedene Sachausgaben	24.55		1 500		141.97	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	404.57		900		797.50	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 277.70		800		1 373.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	668.80		400		1 117.50	
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	5 150.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 083.40		5 000		6 740.05	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	1 283.—		1 712		2 117.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	390.50		500		1 191.55	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 189.27		4 000		4 061.97	
890 Personentransporte	63.45		200		96.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	433.80		400		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	396.65		900		32.60	
17 Militärdirektion	**6 545 894.20**	**5 700 179.04**	**5 909 407**	**5 412 720**	**8 418 565.02**	**7 855 871.07**
1700 Sekretariat	**585 556.12**	**157 294.60**	**492 800**	**108 800**	**609 704.87**	**220 474.86**
270 Bussen		8 885.60		10 000		8 641.35
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		743.05		800		907.45
357 Kostenrückerstattungen		—		—		55.60
359 Sonstige Einnahmen		35 637.50		—		35 844.16
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		112 028.45		98 000		124 148.15
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		36 048.—
446 Rückvergütung der Gemeinden für den Luftschutz		—		—		11 830.15
460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		—		—		3 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	715.45		1 000		327.90	
612 Besoldungen	260 558.60		271 100		293 364.30	
770 Anschaffung von Mobilien	3 193.45		4 500		1 989.55	
771 Unterhalt der Mobilien	518.80		1 000		3 218.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	575.74		500		405.90	
798 Vorunterricht	123 771.35		128 500		123 216.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1660 Maison d'éducation Pour adolescentes «Loryheim» Münsingen**		
+ 2 851.39	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrankäufe von Wolldecken Fr. 1968.—.	Plus forte acquisition de couvertures de laine.
+ 2 065.80	771 Entretien du mobilier	771. Verschiedene grössere Reparaturen. Zu niedrig veranschlagt.	Diverses réparations importantes. Supputations trop faibles.
+ 274.69	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 118.17	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 358.03	799 Autres dépenses	799. Veranschlagt wurde hier Holzvorrat. Ist auf Konto 822 verbucht.	Le budget portait un poste pour une réserve de bois. Cette dépense a été comptabilisée sur compte 822.
— 102.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 573.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 717.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen sind die Reiseauslagen der Mädchen. Diese sind auf Konto 357 rückerstattet.	Y compris les frais de voyage des pensionnaires. Ils sont remboursés sur compte 357.
—	821 Loyers et fermages versés à l'Etat		
+ 1 740.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerung und Zunahme des Vorrates, siehe auch Konto 799.	Renchérissement et augmentation des réserves, cf. aussi compte 799.
+ 405.80	830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement		
+ 691.55	842 Remboursement de pensions		
+ 61.97	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 103.10	890 Transports de personnes		
— 400.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 867.40	899 Autres frais d'administration		
+2443151.07 **+2509158.02**	**17 Direction des affaires militaires**		
+ 111 674.86 **+ 116 904.87**	**1700 Secrétariat**		
— 1 358.65	270 Amendes	270. Der Betrag ist über VA 070 in den Fonds «Militärbussenkasse» eingelegt.	Le montant a été versé au Fonds de la «Caisse des amendes militaires» par les V.F. 070.
+ 107.45	310 Vente d'imprimés et de matériel		
+ 55.60	357 Remboursement de frais	359. Eingang Sport-Toto-Anteil Fr. 34 476.— und Vergütung Erziehungsdirektion Fr. 35 676.— sind über VA 0711 in die Sport-Toto-Reserve eingelegt worden. Fr. 78.21 zu Lasten der VA 070 in den Unterstützungsfonds der Direktion.	La recette comme part du Sport-Toto Fr. 34 476.— et l'indemnité de la Direction de l'instruction publique Fr. 35 676.— ont été versées dans la «Réserve du Sport-Toto» par les V.F. 0711. Fr. 78.21 ont été versés par les V.F. 070 au «Fonds de secours de la Direction».
+ 35 844.16	359 Autres recettes		
+ 26 148.15	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 36 048.—	426 Subvention fédérale pour le compte de tiers	426. Siehe Ausgabenkonto 906.	Cf. compte de dépenses 906.
+ 11 830.15	446 Remboursements des communes pour la protection antiaérienne	446. Diese Einnahmen sind über VA 0710 in die Rückstellung für den zivilen Luftschutz übertragen.	Ces recettes ont été mises en provision par les V.F. 0710 pour la P.A. civile.
+ 3 000.—	460 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat	460. Seva-Beitrag. Übertrag auf die Reserve für ausserdienstliche Bestrebungen über VA 0711.	Subvention SEVA. Report sur la réserve pour buts militaires extraordinaires pour les V.F. 0711.
— 672.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 22 264.30	612 Traitements	612. Nachkredit RRB 23. Oktober 1951 Fr. 7500.—. Vollzug der Truppenordnung, zusätzliche Teuerungszulage. Rest = Personalvermehrung und Besoldungszulagen Fr. 8000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 23 octobre 1951 Fr. 7500.—. Travaux pour l'organisation des troupes, allocation de renchérissement supplémentaire. Le reste augmentation de personnel et allocations pour années de service Fr. 8000.—.
— 510.45	770 Acquisition de mobilier		
+ 218.20	771 Entretien du mobilier		
— 94.10	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 5 283.75	798 Instruction préparatoire	798. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 478.85		1 500		1 555.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 077.93		19 000		32 546.20	
801 PTT-Gebühren	5 150.90		5 000		4 840.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 262.70		3 000		1 816.85	
831 Entschädigungen für Gutachten	—		300		69.—	
890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen	8.—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	856.05		1 200		1 150.25	
906 Bundesbeiträge für den zivilen Luftschutz	—		—		36 048.—	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	29 853.—		30 000		29 178.30	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	1 850.20		6 000		1 436.80	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	37 833.15		20 000		45 125.07	
4 Ziviler Luftschutz, Staatsbeiträge an Kurse	—		—		1 899.15	
5 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen	—		—		452.10	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	940.—		—		300.—	
946 Staatsbeiträge für den zivilen Luftschutz	—		—		30 765.20	
949 Staatsbeiträge, Bauwesen aus Rückstellungen	97 911.95		—		—	
1705 Kreisverwaltung		**55 889.32**		**63 500**		**72 435.47**
	802 298.31		**834 592**		**867 221.85**	
130 Mietzinse		—		1 500		3 000.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und der Sanitarischen Untersuchungskommission		55 889.32		62 000		69 435.47
612 Besoldungen	660 787.20		674 862		705 453.40	
651 Uniformenentschädigungen	728.50		850		788.—	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	4 680.20		5 500		4 463.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	140.10		100		166.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	644.45		1 000		130.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 145.65		13 000		11 644.45	
801 PTT-Gebühren	13 115.30		11 600		13 636.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 494.60		32 800		31 320.10	
820 Mietzinse	24 380.—		27 580		25 677.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 689.04		7 300		8 152.38	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen	52 378.32		59 000		65 789.67	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	114.95		1 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1700** Secrétariat (suite)		
+ 55.20	799 Autres dépenses		
+ 13 546.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 23. Oktober 1951 Fr. 8500.—. Bemerkung wie Konto 612. Nachkredit Fr. 4500.— RRB 8. Mai 1951 Entlassungsurkunden. Fr. 4549.40 wurden über VA 020 von der Militärbussenkasse zurückvergütet.	Crédit supplémentaire A.C.E. 23 octobre 1951 Fr. 8500.—. Même observation que pour compte 612. Crédit supplémentaire A.C.E. 8 mai 1951 francs 4500.— diplômes de libération pour militaires. Fr. 4549.40 ont été remboursés par la Caisse des amendes militaires par les V.F. 020.
— 159.35	801 Taxes des PTT		
— 1 183.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 231.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 200.—	890 Frais de transports de police		
— 49.75	899 Autres frais d'administration		
+ 36 048.—	906 Subventions fédérales pour la protection antiaérienne civile	906. Siehe Konto 426.	Cf. compte 426.
— 821.70	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif	940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds «Militärbussenkasse» über VA 020 belastet.	La dépense a été imputée sur le Fonds de la « Caisse des amendes militaires » par les V.F. 020.
— 4 563.20	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 3. GRB 19. November 1951 Beitrag Erstellung Sportplatz Tramelan Fr. 26 885.—. Die Gesamtausgabe wurde über VA 0211 der Reserve «Sport-Toto-Anteil» belastet.	A.G.C. 19 novembre 1951 subvention pour place de sport à Tramelan Fr. 26 885.—. La dépense totale a été mise à charge de la réserve «Part du Sport-Toto» par les V.F. 0211.
+ 25 125.07	3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto		
+ 1 899.15	4 Protection antiaérienne civile, subventions cantonales pour des cours	940 4. Der Betrag wurde der Rückstellung «Ziviler Luftschutz» belastet, VA 0210.	Le montant a été imputé sur la provision «Protection antiaérienne civile» par les V.F. 0210.
+ 452.10	5 Subsides pour buts militaires extraordinaires	940 5. Der Gesamtbetrag ging zu Lasten der Reserve für ausserdienstliche Bestrebungen über VA 0211.	Le montant total a été imputé sur la réserve pour buts militaires extraordinaires par les V.F. 0211.
+ 300.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Belastung des Hülfsfonds der kantonalen Militärverwaltung über VA 020.	Le montant a été imputé sur le Fonds de secours de l'administration militaire cantonale par les V.F. 020.
+ 30 765.20	946 Subventions cantonales pour la protection antiaérienne civile	946. Der Betrag wurde der Rückstellung «Ziviler Luftschutz» über VA 0210 belastet.	Le montant a été imputé sur la provision «P.A. civile» par les V.F. 0210.
—	949 Subventions de l'Etat provenant des provisions		
+ 8 935.47	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 32 629.85			
+ 1 500.—	130 Loyers	130. Enthält auch Beitrag Gemeinde Biel 1950.	Comprend aussi la subvention de la ville de Bienne pour 1950.
+ 7 435.47	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Mehreinnahmen aus Luftschutzmusterungen, siehe Konto 830.	Recettes en plus pour revues d'organisation des troupes de P.A., cf. compte 830.
+ 30 591.40	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Erhöhung Besoldung der nichtständigen Sektionschefs gemäss Volkszählung Dezember 1950 Fr. 22 300.—.	Allocations de renchérissements supplémentaires et relèvement des traitements des chefs de section non permanents sur la base du recensement de 1950 Fr. 22 300.—.
— 62.—	651 Indemnités d'uniformes		
— 1 036.50	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 66.45	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 869.55	799 Autres dépenses		
— 1 355.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 036.45	801 Taxes des PTT	801. Mehrkosten Einführung neue Truppenordnung.	Frais supplémentaires. Mise en vigueur de la nouvelle organisation des troupes.
— 1 479.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 903.—	820 Loyers		
+ 852.38	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 789.67	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections	830. 1951 organisierte Luftschutzmusterungen. Eingang auf Konto 357.	Revues d'organisation des troupes de P.A. en 1951. Recettes sur compte 357.
— 1 000.—	899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**4 551 529.74**	**3 791 845.08**	**3 994 500**	**3 643 705**	**6 327 786.96**	**5 873 177.94**
310 Erlös aus Material		109 919.40		90 000		100 578.65
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		2 030 384.50		1 900 000		4 221 599.55
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		65 079.20		48 000		38 491.94
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		2 977.20		2 905		3 730.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		582 032.21		660 000		526 355.10
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		6 981.95		5 800		6 845.10
3 Vergütung der Suva für Unfälle		6 860.—		5 000		2 865.05
4 Rückerstattung von Besoldungen		918 066.15		700 000		922 291.95
(Rückerstattung von Teuerungszulagen)				190 000		—
5 Rückerstattung von Reisespesen		40 548.85		28 000		23 903.10
6 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		10 647.65		12 000		11 465.85
359 Sonstige Einnahmen		18 347.97		2 000		15 051.65
513 Verzinsung des Betriebskapitals	60 894.60		50 000		82 859.—	
612 Besoldungen	1 178 044.95		1 184 000		1 223 859.85	
641 Unfallversicherung	14 730.—		16 000		16 441.50	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 003.67		1 500		2 162.70	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	1 800.12		5 000		6 329.97	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	6 013.18		6 000		4 429.35	
771 Unterhalt der Mobilien	5 612.17		5 000		2 439.60	
790 Automobilbetrieb	52 946.70		40 000		47 461.72	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	306.48		500		297.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	443.75		2 000		596.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 591.50		7 000		8 056.72	
801 PTT-Gebühren	18 290.30		16 000		14 866.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44 246.30		40 000		28 479.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+2 229 472.94 +2 333 286.96		**1710 Commissariat des guerres**		
+ 10 578.65	310	Recette provenant de la vente de matériel	310. Ertrag gehört dem Bund, zu niedrig veranschlagt.	Le rendement revient à la Confédération. Supputations trop faibles.
+2 321 599.55	313	Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 1 und Erklärung. Spezialaufträge Bund.	Cf. compte 860 1 et observation. Commandes spéciales de la Confédération.
— 9 508.06	350	Recettes provenant du service des automobiles	350. Die Materialtransporte für Rechnung des Bundes haben weniger eingebracht.	Les transports de matériaux pour le compte de la Confédération ont rapporté moins que prévu.
+ 825.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 133 644.90	357 1	Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe Minderausgaben auf Konto 860 2. Weniger Aufträge an Heimarbeiter und Privatindustrie.	Cf. dépenses en moins sur compte 860 2. Moins de commandes aux ouvriers à domicile et à l'industrie privée.
+ 1 045.10	2	Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels	357 3. Abnahme der Unfälle.	Moins de cas d'accidents.
— 2 134.95	3	Prestations de la Suva pour des accidents	357 4. Besoldungen und Teuerungszulagen, getrennt im Voranschlag, sind hier zusammengefasst. Es konnten für rund Fr. 32 000.— mehr Arbeitslöhne verrechnet werden.	Traitements et allocations de renchérissement, séparés dans le budget, sont ici réunis. Il a pu être compensé pour plus de Fr. 32 000.— de salaires.
+ 222 291.95	4	Remboursements de traitements		
— 190 000.—		(Remboursement d'allocations de renchérissement)	357 5. Siehe die Minderausgaben auf Konto 810.	Cf. les dépenses en moins sur compte 810.
— 4 096.90	5	Remboursement d'indemnités de déplacement	359. Konnte zum voraus nicht genau veranschlagt werden. Mehreinnahmen für Bänke und Instandstellung von Luftschutzkleidern Fr. 7000.—.	Ne pouvaient être exactement supputées. Recettes en plus pour bancs et remise en état d'effets d'habillement pour les troupes de P.A. Fr. 7000.—.
— 534.15	6	Remboursement de frais pour la lessiverie		
+ 13 051.65	359	Autres recettes	513. Starke Zunahme der Warenvorräte 1951. Vermehrte Beanspruchung von Betriebskapital. Zinsgutschrift auf Konto 1905 120.	Forte augmentation des réserves de marchandises. Plus forte mise à contribution du capital d'exploitation. Bonification de l'intérêt sur compte 1905 120.
+ 32 859.—	513	Intérêts du fonds de roulement		
+ 39 859.85	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 32 500.—, Beförderungen und Aushilfspersonal Fr. 7300.—.	Allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 32 500.—, promotions et personnel auxiliaire Fr. 7300.—.
+ 441.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 662.70	651	Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
+ 1 329.97	704	Entretien des bâtiments et des aisances	704. Fr. 4310.75 wurden über VA 0211 der Reserve «Magazineinrichtungen» belastet.	Fr. 4310.75 ont été mis à charge de la réserve «Installations de magasins» par les V.F. 0211.
— 1 570.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 560.40	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputation trop élevées.
+ 7 461.72	790	Service des automobiles	790. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 25 038.60 Zunahme der Warenvorräte wurden über VA 014 den Bilanzkonten belastet.	Supputations trop faibles. Francs 25 038.60 augmentation des réserves de marchandises ont été portés aux comptes du bilan par les V.F. 014.
— 202.95	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 1 403.25	799	Autres dépenses		
+ 1 056.72	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 133.45	801	Taxes des PTT		
— 11 520.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt. Siehe die Mindereinnahmen auf Konto 357 5.	Supputations trop élevées. Cf. recettes en moins sur compte 357 5.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 640.36		39 000		39 150.09	
860 1 Ausgaben für Konfektion und Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	3 110 300.51		1 800 000		4 197 003.17	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung			700 000		579 600.99	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	—		70 000		59 630.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 255.05		9 000		11 363.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 410.10		3 500		2 758.65	
1715 Kasernenverwaltung	**216 536.18**	**251 880.55**	**210 250**	**257 595**	**220 580.44**	**251 383.—**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		196 067.75		193 495		197 009.40
357 Kostenrückerstattungen		54 613.80		64 000		52 433.65
359 Sonstige Einnahmen		1 199.—		100		1 939.95
612 Besoldungen	116 068.90		117 500		126 585.10	
704 Unterhalt der Gebäude	4 274.38		5 000		5 342.23	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 363.75		25 000		23 893.85	
763 Nahrung der Arrestanten	2 981.60		3 500		2 150.70	
770 Anschaffung von Mobilien	2 942.—		3 000		5 723.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 576.85		3 000		3 014.87	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 952.94		1 500		292.48	
800 Büroauslagen	388.40		450		305.79	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 084.50		800		839.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 774.36		50 000		52 155.97	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	128.50		500		276.50	
1720 Militärsteuerverwaltung	**389 973.85**	**1 443 269.49**	**377 265**	**1 339 120**	**393 270.90**	**1 438 399.80**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 235 912.94		1 150 000		1 234 956.50
357 Kostenanteil des Bundes		201 048.70		184 000		198 577.05
358 Auferlegte Kosten		90.70		120		47.75
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		6 217.15		5 000		4 818.50
612 Besoldungen	192 797.20		194 065		188 740.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 053.45		1 200		1 053.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		167.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 044.65		12 000		15 464.55	
801 PTT-Gebühren	6 211.55		6 800		5 120.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1710** Commissariat des guerres (suite)		
+ 150.09	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860 1. Den Mehrausgaben stehen auf Konto 313 Fr. 2 321 600.— Mehreinnahmen gegenüber. Ausserdem Zunahme des Inventars um Fr. 191 486.25, die über VA 014 den Bilanzkonten belastet wurden.	Les dépenses en plus sont compensées jusqu'à concurrence de Fr. 2 321 600.— par des recettes en plus sur compte 313. En outre augmentation de l'inventaire, par Fr. 191 486.26, qui a été portée dans les comptes du bilan par les V.F. 014.
+2 397 003.17	860 1 Frais de la confection et de l'entretien de l'habillement et de l'équipement		
— 120 399.01	2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 357 1. Fr. 1479.10 Zunahme des Wareninventars wurden über VA 014 den Bilanzkonten belastet.	Cf. recettes en moins sur compte 357 1. Fr. 1479.10, augmentation de l'inventaire, ont été portées aux compte du bilan par les V.F. 014.
— 10 370.—	3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales		
+ 2 363.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	860 3. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 741.35	899 Autres frais d'administration	893. Nachversicherung Warenvorräte und Mobilien.	Assurance complémentaire des réserves de marchandises et de nouveau mobilier.
— **6 212.—**	**1715 Administration des casernes**		
+ **10 330.44**		Die Inventarvermehrung an Waren = Fr. 6755.70 ist über VA 014 den Bilanzkonten belastet worden.	L'augmentation de l'inventaire des marchandises par francs 6755.70 a été portée aux comptes du bilan par les V.F. 014.
+ 3 514.40	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Zusätzliche Verzinsung von neuen Baukosten.	Intérêts supplémentaires pour les nouveaux frais de construction.
— 11 566.35	357 Remboursement de frais	357. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 839.95	359 Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 9 085.10	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage. Personalvermehrung zirka Fr. 6300.—.	Allocations de renchérissement compl. Augmentation de personnel, environ Fr. 6300.—.
+ 342.23	704 Entretien des bâtiments		
— 1 106.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 349.30	763 Nourriture des hommes aux arrêts	763. Weniger Arrestanten. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 357.	Moins d'hommes aux arrêts. Cf. recettes en moins sur compte 357.
+ 2 723.35	770 Acquisition de mobilier	770. Ausserordentliche Anschaffung von Stühlen und Bänken.	Acquisition de chaises et de bancs.
+ 14.87	771 Entretien du mobilier	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 1 207.52	799 Autres dépenses		
— 144.21	800 Frais de bureau		
+ 39.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 2 155.97	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verteuerung Heizöl.	Renchérissement du mazout.
— 223.50	899 Autres frais d'administration		
+ **99 279.80**	**1720 Administration de la taxe militaire**		
+ **16 005.90**			
+ 84 956.50	244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Besserer Ertrag infolge Anhalten der Konjunktur. Siehe auch vermehrte Rückerstattungen auf Konto 842.	Meilleur rendement par suite de la bonne conjoncture. Cf. plus forts remboursements sur compte 842.
+ 14 577.05	357 Part de la Confédération aux frais	357. Entsprechend vermehrtem Steuereingang, höherer Bezugskostenanteil (8%) des Bundes.	Montant plus élevé correspondant à l'augmentation des taxes perçues.
— 72.25	358 Frais prononcés		
— 181.50	359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 5 324.25	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage.	Allocations de renchérissement supplémentaire.
— 146.55	797 Livres, revues et journaux		
— 332.35	799 Autres dépenses		
+ 3 464.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Preissteigerungen. Abänderung und Neuauflage von Formularen.	Renchérissement. Modification et nouvelle impression de formules.
— 1 679.75	801 Taxes des PTT		

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 132.95		12 000		11 564.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	120.40		500		331.85	
841 Abschreibungen auf Steuern	14 721.70		20 000		11 650.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	65 161.30		45 000		81 488.35	
843 Taxations- und Bezugskosten	78 730.65		85 000		77 690.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
18 Domänendirektion	**273 755.58**	**1 355 168.60**	**240 012**	**617 020**	**931 181.15**	**685 097.88**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**273 755.58**	**1 355 168.60**	**240 012**	**617 020**	**931 181.15**	**685 097.88**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		295 393.85		250 000		301 627.50
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		1 046 030.—		366 150		345 550.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		256.75		—		—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		799.20		400		3 074.40
314 Verkauf von Rechten		—		—		673.65
316 Verkauf von Domänen		—		—		25 121.50
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		—		—		—
357 Rückerstattung von Kosten		12 688.80		470		9 050.83
612 Besoldungen	17 056.80		17 057		18 473.75	
630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut	1 800.—		1 800		300.—	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	24 222.96		25 000		19 881.66	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	—		—		9 672.84	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	323.65		300		736.70	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	3 189.75		2 000		6 134.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1720** Administration de la taxe militaire (suite)	841. Zu hoch veranschlagt. Auswirkung guter Beschäftigungslage.	Supputations trop élevées. Effets de la bonne situation sur le marché du travail.
— 435.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	842. Wurde zu niedrig veranschlagt. Vermehrte Rückerstattungen im Vergleich zu 1950, da mehr Dienstleistungen.	Supputations trop peu élevées. Plus nombreuses restitutions comparativement à 1950 par suite de plus nombreux services accomplis.
— 168.15	831 Indemnités à des tiers pour expertises	843. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 8 350.—	841 Elimination de taxes	**1800**	
+ 36 488.35	842 Remboursement de taxes	Die Domänen haben per Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen = Fr. 472 190.— und durch Schatzungserhöhungen = Fr. 3 753 665.— = total Franken 4 225 855.— an amtlichem Wert zugenommen. Dieser Betrag ist den Domänen über VA 013 belastet worden. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen = Franken 5830.— und durch Schatzungsreduktionen = Franken 1 081 735.— = total Fr. 1 087 565.— haben sie abgenommen. Der Betrag ist den Domänen zu Lasten der VA 053 gutgeschrieben worden. Die Differenzen zwischen An- und Verkaufspreisen und amtlichen Werten sind erstmals in der nebenstehenden Finanzrechnung enthalten. Für die Besitzung Kanonenweg 12/14 sind Fr. 200 000.— Hypotheken übernommen worden, Übertrag auf Kreditoren über VA 0501.	A la fin de l'exercice les domaines présentent une augmentation de Fr. 472 190.— par suite d'acquisitions et d'échanges et une autre de Fr. 3 753 665.— par suite de l'augmentation des estimations. L'estimation officielle a ainsi augmenté d'un total de Fr. 4 225 855.—. Ce montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Ils présentaient par contre une réduction de francs 5830.— par suite de ventes et d'échanges et une autre de Fr. 1 081 735.— par suite de réduction d'estimations. Il y a donc une diminution totale de francs 1 087 565.—. Ce montant a été bonifié aux domaines par les V.F. 053. Les différences entre prix d'acquisition et prix de vente et les valeurs officielles figurent pour la première fois dans le compte financier. Pour la propriété Kanonenweg 12/14, il a été repris pour Fr. 200 000.— d'hypothèques, transfert aux créditeurs par les V.F. 0501.
— 7 310.—	843 Frais de taxation et de perception		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
+ 68 077.88 **+691 169.15**	**18 Direction des domaines**		
+ 68 077.88 + 691 169.15	**1800 Administration des domaines**		
+ 51 627.50	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreingänge: Gerechtigkeitsgasse 64 = Fr. 21 870.—, Murtenstrasse 21 = Fr. 8605.—, Schloss Münchenwiler = Franken 2796.—, Schloss Pruntrut = Fr. 2327.—, Übungsschulhaus Bern Mehreinnahme Seminar, Zins vom Vorjahr Fr. 12 326.—.	Recettes en plus: Gerechtigkeitsgasse 64 = Fr. 21 870.—, Murtenstrasse 21 = Fr. 8605.—, Château de Villars-les-Moines = francs 2796.—, Château de Porrentruy = Fr. 2327.—, Ecole d'application Berne, recettes en plus loyer semestriel de l'année antérieure Fr. 12 326.—.
— 20 600.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	131. Irrtümlich zu hoch veranschlagt, früherer Zins Gartenbauschule Oeschberg.	Par erreur supputations trop élevées. Ci-devant loyer de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.
—	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	310. Mehreinnahmen aus Holzverkauf. Siehe auch Mehrkosten auf Konto 744.	Recettes en plus pour vente de bois. Cf. frais suppl. sur compte 744.
+ 2 674.40	310 Recettes provenant de la vente d'objets	314. Figuriert erstmals in Rechnung.	Figure pour la première fois au compte d'Etat.
+ 673.65	314 Vente des droits	316. Dito, siehe Bemerkungen zu Beginn dieses Abschnittes.	Idem, cf. observation au début du chapitre.
+ 25 121.50	316 Vente des domaines	357. Rückerstattungen aus Konto 822 für Rathausplatz 1/Gerechtigkeitsgasse 72.	Remboursement sous compte 822 pour Rathausplatz 1/Gerechtigkeitsgasse 72.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge du Château de Villars-les-Moines	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Beförderungen.	Allocations de renchérissement supplémentaires et promotions.
+ 8 580.83	357 Remboursement de frais	630. Der Empfänger dieses Leibgedings ist verstorben.	Le bénéficiaire de cette retraite est décédé.
+ 1 416.75	612 Traitements	740 1. Fr. 3300.— sind über VA 0210 den Rückstellungen belastet worden. Nachkredit RRB 4. September 1951 Fr. 25 000.— Pilgerweg-Rochenne-Reben. Franken 29 000.— wurden über VA 0710 zurückgestellt.	Fr. 3300.— ont été imputés sur les provisions par les V.F. 0210. Crédit suppl. A.C.E. 4 septembre 1951 Fr. 25 000.— Chemin des pélerins-Vigne de Rochenne. Fr. 29 000.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
— 1 500.—	630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy	740 2. Die Gesamtausgabe ist über VA 0210 der bestehenden Rückstellung belastet worden.	Le total de la dépense a été imputé sur la provision existante par les V.F. 0210.
— 5 118.34	740 1 Rénovations et améliorations	742. Entsprechend den nicht veranschlagten, grösseren Ankäufen.	Augmentation par suite d'importantes acquisitions non prévues au budget.
+ 9 672.84	2 Idem. Château de Villars-les-Moines		
+ 436.70	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 4 134.05	742 Frais d'achat et d'amodiation		

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	550.05		—		740.80	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	88 928.26		65 000		68 914.17	
748 Ankauf von Rechten	4 077.—		—		80.—	
749 Ankauf von Domänen	—		—		645 576.50	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		601.10	
790 Automobilbetrieb	—		—		100.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		107.70	
800 Büroauslagen	—		—		9.75	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	121.—		—		438.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 524.50		1 800		2 094.45	
820 Mietzinse an Dritte	10 500.—		10 555		10 540.—	
822 Wasserzinse	15 813.09		6 500		32 230.95	
841 Abschreibungen	1.—		—		10.—	
893 1 Brandversicherungsprämien	105 647.52		110 000		114 538.03	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		—	
19 Finanzdirektion	**43 006 061.32**	**155 707 677.65**	**42 402 884**	**151 224 263**	**44 560 314.21**	**157 066 731.77**
1900 Sekretariat	**213 027.59**	**12 061.50**	**252 359**	**1 200**	**389 797.46**	**64 756.50**
250 Gebühren		—		—		3 400.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		300.—		—		—
353 Erbloser Nachlass		8 164.75		—		58 683.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		486.75		—		653.10
359 Sonstige Einnahmen		1 910.—		—		820.—
612 Besoldungen	88 331.—		86 989		92 970.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		170		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	435.—		500		360.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		750		1 827.—	
771 Unterhalt der Mobilien	138.85		150		146.—	
790 Automobilbetrieb	151.80		200		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	651.90		650		674.47	
799 Verschiedene Sachausgaben	347.80		—		156.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 076.19		2 850		2 690.94	
801 PTT-Gebühren	41 904.45		39 000		37 497.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 487.25		4 600		2 244.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 969.90		13 000		10 011.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direktion des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800** Administtration des domaines (suite)		
+ 740.80	744 Frais de façonnage	744. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
+ 3 914.17	747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons	747. Mehrkosten infolge Nach- und Neuschätzungen.	Augmentation par suite de nouvelles estimations et d'estimations complémentaires.
+ 80.—	748 Acquisition des droits		
+ 645 576.50	749 Acquisition des domaines	749. Nicht veranschlagt. Siehe Bemerkungen zu Beginn des Abschnittes. Fr. 170 000.— Ankauf Bergbauernschule Hondrich haben die Kreditoren über VA 0101 abgenommen.	Ne figurait pas au budget. Cf. observation au début du chapitre. Fr. 170 000.— acquisition de l'Ecole d'agriculture de Hondrich. Les «créditeurs» ont diminué de ce montant par les V.F. 0101.
+ 601.10	770 Acquisition de mobilier		
+ 100.20	790 Service des automobiles		
+ 107.70	799 Autres dépenses		
+ 9.75	800 Frais de bureau	800. Fr. 9.75 zu Lasten der Rückstellung Schloss Münchenwiler VA 0210.	Fr. 9.75 à charge des provisions. Château de Villars-les-Moines V.F. 0210.
+ 438.50	801 Taxe PTT et frais de transport		
+ 294.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 15.—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 25 730.95	822 Abonnements à l'eau	822. Nicht veranschlagte Übernahme der Wasserzinse für Verwaltungsgebäude und Bezirksgefängnisse. Heizungskosten Gerechtigkeitsgasse/Rathausplatz, s. Rückerstattungen auf Konto 357.	Prise à charge de l'abonnement à l'eau pour les bâtiments de l'administration et des prisons de district. Frais de chauffage Gerechtigkeitsgasse / Rathausplatz, cf. remboursement sur compte 357.
+ 10.—	841 Eliminations		
+ 4 538.03	893 1 Primes de l'assurance immobilière	893. Gleiche Erklärung wie für Konto 747.	Même observation que pour compte 747.
—			
+5 842 468.77 **+2 157 430.21**	**19 Direction des finances**		
+ 63 556.50 **+ 137 438.46**	**1900 Secrétariat**		
+ 3 400.—	250 Emoluments	250. Banken als Depositenstellen für Einzahlungen auf Aktien-Kapitalien.	Banques comme offices de dépôt pour les versements sur capitaux-actions.
—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 58 683.40	353 Successions en déshérence	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Ne peut être supputée.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 653.10	357 Remboursement de frais	357. Vom Personal für Telephongespräche.	Par le personnel pour taxes téléphoniques.
+ 820.—	359 Autres recettes	359. Bilder- und Schreibtischverkauf.	Vente de tableaux et d'un bureau.
+ 5 981.35	612 Traitements	621. Beförderungen und zusätzliche Teuerungszulagen. Übernahme ab Konto 822, Entlöhnung Aushilfskräfte Fr. 3000.—.	Promotions et allocations de renchérissement supplémentaires. Reprise sur compte 822 salaires pour personnel auxiliaire.
— 170.—	613 Frais de remplacements		
— 140.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 1 077.—	770 Acquisition de mobilier	770. Ankauf Bild Fr. 800.— wurden über VA 0211 dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet.	Fr. 800.— pour l'acquisition d'un tableau ont été imputés sur le compte «Réserves diverses» par les V.F. 0211.
— 4.—	771 Entretien du mobilier		
+ 217.40	790 Service des automobiles		
+ 24.47	797 Livres, revues et journaux		
+ 156.40	799 Autres dépenses		
— 159.06	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 502.25	801 Taxes des PTT		
— 2 355.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Für 1951 zu hoch veranschlagt.	Supputations pour 1951 trop élevées.
— 2 988.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Erklärung auf Konto 612.	Cf. observation sur compte 612.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 239.55		1 000		236.50	
2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (aus Rückstellungen)	12 469.70		—		10 273.30	
832 Rechtskosten	1 340.55		2 000		3 806.65	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		391.—	
894 Unvorhergesehenes	44 483.65		100 000		216 002.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		90.70	
942 Staatsbeitrag an „Europahilfe“	—		—		10 000.—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**19 623 228.64**	**17 285 526.48**	**17 585 144**	**14 319 643**	**18 056 474.97**	**16 729 248.30**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		86 751.85		63 350		202 915.26
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		923 543.75		945 841		1 069 734.55
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 676 558.60		2 668 145		2 754 175.55
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		1 905.—		—		3 175.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 600 000.—		1 600 000		1 800 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 200 000.—		1 200 000		1 200 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		37 285.05		35 200		80 851.60

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
— 763.50	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 10 273.30	2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)	831 2. Kosten der Verwaltungsreform. Die Ausgaben wurden über VA 0210 der dafür geschaffenen Rückstellung belastet.	Frais de la réforme administrative. Ils ont été imputés sur la provision constituée à cet effet V.F. 0210.
+ 1 806.65	832 Frais judiciaires	832. Können nicht veranschlagt werden. Kosten in grösserer Streitsache.	Ne peuvent pas être supputés. Frais d'un important litige.
+ 391.—	893 Primes d'assurance (objets)		
+ 116 002.70	894 Imprévu	894. Nachkredit RRB 4. September 1951 Fr. 30 000.— Unwetterschäden Graubünden. RRB 4. September 1951 Fr. 30 000.— Unwetterschäden Tessin. GRB 21. November 1951 Fr. 50 000.— Wasserkatastrophe Oberitalien. Restüberschreitung: Kosten Finanzdirektorenkonferenz usw.	Crédit suppl. A.C.E. 4 septembre 1951 Fr. 30 000.—, don pour les victimes des inondations dans les Grisons. A.C.E. 4 septembre 1951 Fr. 30 000.—, don pour les victimes des inondations dans le Tessin. A.G.C. 21 novembre 1951 Fr. 50 000.— don pour les victimes des inondations dans la Haute-Italie. Reste du dépassement: frais de la Conférence des Directeurs des finances, etc.
+ 90.70	899 Autres frais d'administration		
+ 10 000.—	942 Subvention de l'Etat en faveur de «l'Aide à l'Europe»	942. RRB 21. März 1951 Franken 10 000.—.	A.C.E. 21 mars 1951 Fr. 10 000.—.
+2 409 605.30	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
+ 471 330.97			
+ 139 565.26	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	100. Mehrertrag BereinigungVerrechnungssteuerkonto mit Bund für 1944–1950 Fr. 122 000.—. Bruttoverbuchung 1951 Franken 15 500.—.	Rendement en plus, mise à jour du compte des impôts anticipés avec la Confédération pour 1944–1950. Mise en compte brute en 1951 Fr. 15 500.—.
+ 123 893.55	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Mehrverzinsung BLS II. Rang ½% (2½%) = Fr. 121 250.—, MOB neues Darlehen Franken 9440.—. Mindereinnahme Simmentalbahn Fr. 6792.—.	Intérêt de ½% plus élevé (2½%) du B.L.S. IIe rang = Fr. 121 250.—, M.O.B. nouveau prêt Fr. 9440.—. Recettes en moins Chemins de fer du Simmental Fr. 6792.—.
+ 86 030.55	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Mehreinnahme betrifft Verrechnungssteuern pro 1950. 1951 brutto verbucht.	Recette en plus concerne les impôts anticipés. Mise en compte brute en 1951.
+ 3 175.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer	103. Dividende Jungfraubahn-Gesellschaft 1950.	Dividende du Chemin de fer de la Jungfrau pour 1950.
+ 200 000.—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. Um ½% höhere Verzinsung. Um den Zinsmehrertrag wurde eine entsprechend höhere Abtragung des Schuldscheins vorgenommen.	Intérêt de ½% plus élevé. Le montant représentant le rendement suppl. d'intérêts a été consacré à l'amortissement de la cédule.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
+ 45 651.60	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Die Zinse sind brutto inkl. Bundesanteile verbucht. Ausgabe auf Konto 515.	Chiffres bruts, part de la Confédération comprise. Dépense cf. compte 515.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		176 175.65		124 000		138 014.15
121 Verzugszinse		341 966.62		320 000		425 164.88
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 055 422.59		1 176 860		1 087 815.19
123 Kursgewinne		1 626 560.—		—		52 500.—
124 Verschiedene Zinseinnahmen		121 354.90		3 000		21 785.15
241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer		265 857.14		250 000		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 393 563.35		3 140 000		3 415 924.60
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 465 398.40		1 324 615		1 241 691.70
248 Anteile an eidg. Bussen		22 096.64		25 000		26 230.17

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 14 014.15	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Stärkere Verzinsung Betriebskapital KKK, Zinse Konto Notstandsarbeiten sind in Konto 513 enthalten. Für die Führung von Konto-Korrenten sind verschiedene Zweckfonds mit Franken 21 736.20 Sollzins belastet worden, VA 020.	Intérêt plus élevé pour capital d'exploitation du Commiss. cantonal des guerres, les intérêts du compte Travaux de chômage figurent sur compte 513. Francs 21 736.20 d'intérêts ont été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée par les V.F. 020.
+ 105 164.88	121 Intérêts moratoires	121. Verzugszinse hauptsächlich auf Steuern. Zu niedrig veranschlagt.	Intérêts moratoires principalement sur impôts. Supputations trop peu élevées.
— 89 044.81	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Zu hoch veranschlagt. Franken 4500.— Zins Clinique-Manufacture sind dem Tbc-Fonds, Fr. 1746.85 dem Hilfsfonds des Staatspersonals, Fr. 44 676.25 dem Gemeindeunterstützungsfonds u. Fr. 6716.80 dem Waldaufonds über VA 070 gutgeschrieben. Fr. 1 030 175.29 betr. die von der Hypothekarkasse für sämtliche übrigen Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse. Betrag über VA 070 in diese Fonds.	Supputations trop élevées. Francs 4500.— intérêts Clinique-manufacture ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, Fr. 1746.85 au Fonds d'aide au personnel de l'Etat, Fr. 44 676.25 au Fonds de secours aux communes et francs 6 716.80 au Fonds de la Waldau. Fr. 1 030 175.29 concernent les intérêts bonifiés à tous les autres Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée par la Caisse hypothécaire. La répartition dans ces fonds intervient par les V.F. 070.
+ 52 500.—	123 Bénéfice sur cours	123. Auf ausgelosten Obligationen im Eigenbesitz. Kann nicht veranschlagt werden.	Sur obligations tirées au sort en possession de l'Etat. Ce poste ne peut pas être supputé.
+ 18 785.15	124 Recettes provenant d'autres intérêts	124. Saldoberichtigung auf Anleihen 1931. Der Betrag von Fr. 21 417.— ist über VA 0711 dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" gutgeschrieben worden.	Solde de rectification sur emprunt 1931. Le montant de francs 21 417.— a été bonifié par les V.F. 0711 au compte «Réserves diverses».
— 250 000.—	241 Part à l'impôt fédéral sur les bénéfices de guerre	241. Der Anteil ist neu unter der Steuerverwaltung verbucht.	Cette part est maintenant comptabilisée sur intendance des impôts.
+ 275 924.60	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Nicht voraussehbar.	Ne peut être supputée.
— 82 923.30	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Der Anteil beträgt = Franken 1 523 691.70 oder Fr. 1.90 pro Kopf statt Fr. 2.40 wie Vorjahr. Auswirkung Volkszählung 1950. Hievon wurden direkt vergütet = Fr. 19 000.— an Erziehung, Fr. 13 000.— an Polizei, Fr. 250 000.— an Fürsorge.	La part est de Fr. 1 523 691.70 soit Fr. 1.90 par tête au lieu de Fr. 2.40 comme l'année dernière. Effets du recensement de la population de 1950. Sur ce montant il a été attribué directement à la Direction de l'instruction publique Fr. 19 000.—, à la Direction de la police Fr. 13 000.— et à la Direction des œuvres sociales Fr. 250 000.—.
+ 1 230.17	248 Part aux amendes fédérales		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		899 017.07		700 000		704 262.55
2 Administrativbussen		4 796.45		2 500		4 526.55
271 Erlös aus Konfiskationen		2 013.88		1 000		781.—
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		200 000.—		—		200 000.—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		550 000.—		150 000		550 721.31
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		583 132.—		583 132		641 555.20
357 1 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		4 268.82		4 500		4 117.22
2 Provisionen auf Steuern		1 124.45		—		—
359 Sonstige Einnahmen		46 734.27		2 500		1 103 306.67
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	9 526 766.55		8 889 955		8 834 669.—	
510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	112 500.—		150 000		150 000.—	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	56 250.—		75 000		171 875.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	10 577.55		15 000		20 210.85	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 940 662.01		3 200 000		3 073 655.24	
514 Zinsvergütung auf Steuern	7 109.65		13 000		16 696.85	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	46 248.80		60 000		258 764.02	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 4 262.55	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Fr. 5000.— Tierseuchenbussen zugunsten des Tierseuchenfonds, VA 070.	Fr. 5000.— amendes de la police des épizooties en faveur du «Fonds des épizooties» par V.F. 070.
+ 2 026.55	2 Amendes administratives		
— 219.—	271 Produit des confiscations		
+ 200 000.—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Einlage der Kantonalbank in ihre ordentliche Reserve. Übertragung auf Fonds über VA 070.	Versement de la Banque cantonale dans sa réserve ordinaire. Report sur le fonds par les V.F. 070.
+ 400 721.31	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire	301. Einlage der Hypothekarkasse in ihre ordentliche Reserve Fr. 400 000.—. Übertragung auf Fonds VA 070.	Versement de la Caisse hypothécaire dans sa réserve ordinaire Fr. 400 000.—. Report sur le fonds par les V.F. 070.
+ 58 423.20	302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Entsprechend Volkszählung vom Dezember 1950.	Selon recensement de la population de 1950.
— 382.78	357 1 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	359. Fr. 1 Million Darlehen Sport-Toto-Gesellschaft Basel. Übertragung auf Kreditoren über VA 0501. Tilgungsquote Staat an Sport-Toto-Darlehen = Franken 63 800.—. Gegenposten 1905 530. Fr. 11 543.09 Rückzahlung Arbeitslosenvorschüssejurassischer Gemeinden, Gutschrift an Debitoren über VA 0500. Fr. 25 500.— Abschreibung verfallener Coupons und Titel, Fr. 22 968.05, hievon an Reservekonto VA 0711.	Fr. 1 million prêt de la Société Sport-Toto Bâle. Report sur compte créditeurs par les V.F. 0501. Quote d'amortissement de l'Etat sur prêt du Sport-Toto = francs 63 800.—. Contre-poste 1905 530. Fr. 11 543.09 remboursement d'avances par des communes jurassiennes, bonification au compte «Débiteurs» par les V.F. 0500. Fr. 25 500.— élimination de coupons et titres échus, francs 22 968.05 de ce montant ont été versés au compte de réserve par les V.F. 0711.
—	2 Provisions sur impôts		
+1 100 806.67	359 Autres recettes		
— 55 286.—	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Fr. 35 000.— Korrektur aus Vorjahr, Anlage 1942 zuviel belastet. Fr. 20 000.— = Wechsel im Zins für Verfall 31. Juli. Anleihen 1937 3½%.	Fr. 35 000.— redressement provenant du dernier exercice, somme mise en trop à charge de l'emprunt 1942. Fr. 20 000.— = modification de l'intérêt pour l'échéance du 31 juillet de l'emprunt 1937 3½%.
—	510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.	510. Geht zu Lasten der Arbeitsbeschaffungskonten über VA 0100.	Est à charge des comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0100.
+ 96 875.—	511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	511. Zusätzliche vorübergehende Aufnahme von Reskriptionsdarlehen für die Finanzierung der Aufgaben. Ausgabe ebenfalls zu Lasten der Arbeitsbeschaffung über VA 0100.	Emprunts temporaires complémentaires sur rescriptions pour financer les tâches de l'Etat. La dépense est aussi à charge des comptes pour création de possibilités de travail par les V.F. 0100.
+ 5 210.85	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	512. Einige grössere Depots (Pruntrut).	Quelques importants dépôts (Porrentruy).
— 126 344.76	513 Intérêts passifs des comptes-courants	513. Zins BVA 1950 mit Franken 117 000.— inbegriffen. Enthält auch Zins Schuldschein Franken 1 116 000.—, Domänenkasse Franken 256 000.— (Erhöhung). Darlehen Sport-Toto-Gesellschaft und neue Hypothekarzinse.	Y compris intérêts Etablissement d'assurance immobilière 1950 Fr. 117 000.—. Comprend aussi l'intérêt de Fr. 1 116 000.— sur la cédule, Caisse des domaines Fr. 256 000.— (augmentation). Prêt de la Société du Sport-Toto et nouveaux intérêts hypoth.
+ 3 696.85	514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
+ 198 764.02	515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Gegenposten zu Konto 112: Gemeinde Bern Fr. 16 250.—, Bund Darlehen für Wohnbauten Fr. 29 478.—, zusätzliche Lehrerversicherungskasse Fr. 147839.—. Fr. 90 098.— Verzinsung Depot Holzfachschule wurden über VA 0710 zurückgestellt. Fr. 66.75 Minderausgabe zugunsten der Reserve „Anorg. Laboratorium", VA 0711.	Contre poste du compte 112: commune de Berne Fr. 16 250.—, Confédération prêt pour maisons d'habitation Fr. 29 478.—, Caisse d'assurance des instituteurs (supplément) Fr. 147 839.—. Francs 90 098.— intérêts du dépôt «Ecole du bois» ont été mis en provision par les V.F. 0710. Fr. 66.75 dépense en moins en faveur de la réserve «Laboratoire anorganique», V.F. 0711.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
530 Tilgungen auf Anleihen	4 487 007.50		2 709 000		2 813 363.50	
531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	1 817 289.10		1 871 808		2 083 807.75	
2 Dito, durch die Kantonalbank	—		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	77 533.92		100 000		51 144.55	
541 Anleihenskosten	39 828.75		—		6 793.35	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	48 312.50		50 000		20 000.20	
543 Eidg. Couponsteuer	134 092.95		133 585		134 440.15	
612 Besoldungen	127 228.15		117 546		119 580.45	
770 1 Anschaffung von Mobilien	6 075.80		25 500		21 768.30	
2 Anschaffung von Mobilien (aus Rückstellungen)	340.20		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	847.05		1 000		1 310.55	
797 Bücher-, Zeitschriften und Zeitungen	71.60		150		161.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.50		200		17.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 033.29		12 000		11 567.51	
801 PTT-Gebühren	35 716.40		38 000		37 449.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	229.10		300		865.50	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz	55 419.25		70 000		42 503.—	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	31 547.12		25 000		26 216.20	
845 Verleideranteile	30 966.05		23 000		19 587.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905** Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 104 363.50	530 Amortissements d'emprunts	530. Der Tilgungsbetrag von Fr. 2 709 000.— ist über VA 031 den Anleihenskonten belastet. Konto enthält auch Tilgungsquote Sport-Toto-Darlehen = Franken 63 800.—, das Darlehenskonto ist über VA 0101 belastet. Franken 40 563.— = Einlösung abgeschriebener Titel. Der Betrag ist durch Reservekonto über VA 0211 zurückerstattet. Die Franken 2 709 000.— sind in Rückstellung für Eisenbahnsanierungen eingelegt. VA 0710. Eine Äufnung der Reserve für Schuldentilgung konnte nicht erfolgen.	Le montant de l'amortissement de Fr. 2 709 000.— est mis à charge des comptes des emprunts par les V.F. 031. Le compte comprend aussi la quote d'amortissement du prêt de la Société du Sport-Toto Fr. 63 800.—, mise à charge du compte de prêt par les V.F. 0101. Fr. 40 563.— encaissement de titres prescrits. Le montant est remboursé par un compte de réserve au moyen des V.F. 0211. Les Fr. 2 709 000.— ont été mis en provision pour l'assainissement des chemins de fer, V.F. 0710. La réserve pour amortissements de dettes n'a pas été alimentée.
+ 211 999.75	531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531 1. Erhöhte Leistung Staat zufolge der Vorjahresleistung der Kantonalbank Fr. 12 000.—. Zusätzliche Leistung Staat entsprechend der höheren Verzinsung des Dotationskapitals Franken 200 000.—, siehe Konto 110. Belastung des „Schuldscheindarlehens" über VA 032.	Plus fortes prestations de l'Etat par suite de la prestation de l'année dernière de la Banque cantonale Fr. 12 000.—. Prestation suppl. de l'Etat répondant à l'augmentation de l'intérêt du capital de dotation Fr. 200 000.—, cf. compte 110. Mise à charge du «Prêt sur cédule» par les V.F. 032.
—	2 Dito par la Banque cantonale	531 2. Tilgung durch die Kantonalbank = Fr. 800 000.—. Belastung des „Darlehens" über VA 032 wie hievor.	Amortissement par la Banque cantonale = Fr. 800 000.—. Mise à charge du «Prêt» par les V.F. 032 comme ci-dessus.
— 48 855.45	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Coupons wurden nicht in vorgesehenem Rahmen eingelöst.	Les coupons n'ont pas été encaissés dans la mesure prévue.
+ 6 793.35	541 Frais d'emprunts	541. Kosten für die Kotierungen an den Börsen und Auslosungskosten.	Frais pour cote aux bourses et frais de tirages.
— 29 999.80	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	542. Minderkosten Neuregelung Depotvertrag.	Frais en moins, nouvelle règlementation du contrat des dépôts.
+ 855.15	543 Droits de timbre sur les coupons		
+ 2 034.45	612 Traitements		
— 3 731.70	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Anschaffungen wurden verschoben.	Certaines acquisitions ont été différées.
—	2 Acquisition de mobilier et de machines (imputée sur provisions)		
+ 310.55	771 Entretien du mobilier		
+ 11.70	797 Livres, revues et journaux		
— 182.55	799 Autres dépenses		
— 432.49	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 550.35	801 Taxes des PTT		
+ 565.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 27 497.—	841 Eliminations d'amendes et d'indemnités	841. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 216.20	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
— 3 412.50	845 Parts revenant aux dénonciateurs		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Sachversicherungsprämien	8 509.85		5 000		9 976.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		100		50.—	
949 Schulhaus Bellelay, Beitrag an die Baukosten (aus Rückstellung)	—		—		30 000.—	
954 Beiträge Dritter für fremde Rechnung (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	—		—		100 000.—	
1910 Finanzinspektorat		**2 703.70**		**3 500**		**821.15**
	162 856.46		**160 429**		**160 050.26**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 703.70		3 500		821.15
612 Besoldungen	132 962.45		131 729		134 019.85	
770 Anschaffung von Mobilien	373.85		2 000		3 747.50	
771 Unterhalt der Mobilien	756.90		400		453.15	
797 Bücher und Zeitungen	36.70		100		98.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		38.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 865.76		15 000		12 098.51	
801 PTT-Gebühren	194.45		100		185.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 666.35		11 000		9 408.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
1915 Personalamt		**191 000.25**		**185 000**		**196 341.40**
	468 360.07		**496 420**		**535 356.44**	
310 Erlös aus Drucksachen		157.85		—		79.65
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		127 622.05		125 000		134 310.20
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		61 970.35		60 000		61 166.55
3 Verwaltungskostenbeiträge der Krankenkassen		1 250.—		—		625.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		160.—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	825.—		1 200		900.—	
612 Besoldungen	99 170.45		102 845		104 427.15	
640 Krankenversicherung	322 731.25		225 000		231 152.55	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals 2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	14 891.55		145 500		148 497.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
+ 4 976.70	893 Primes d'assurance (objets)	893. Nachzahlung an Schweiz. Mobiliar für drei vergangene Jahre. Def. Abschluss neuer Vertrag.
— 50.—	899 Autres frais d'administration	
+ 30 000.—	949 Maison d'école de Bellelay, subvention pour les frais de construction (imputée sur les provisions)	949. Der Betrag ist der hiefür geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210.
+ 100 000.—	954 Subventions de tiers pour le compte d'autres tiers (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)	954. Ausgabe zu Lasten Debitorenkonto Sportpl.-Gen. Neufeld über VA 0100. Die vom Staat geleistete Tilgungsquote Fr. 63 800.— ist von diesem Konto abgeschrieben worden, VA 060. Für zu erhaltende Eisenbahnpapiere sind die Wertschriftenkonten über VA 0100 belastet worden für: SZB = Fr. 90 000.—, STI = Fr. 171 850.—, CJ = Franken 4 750 000.—. MOB (Anteil Gemeinden) = Fr. 150 000.—. Ausserdem für Turn- und Sportheim-Gen. Bern Fr. 30 000.—. Für neues Darlehen an BOB die Debitorenkonten mit Franken 200 000.—. Der erwähnte Anteil MOB Fr. 150 000.— ist den Gemeinden über VA 0501 gutgeschrieben. Die Wertschriften STI (inkl. Leistung 1950), SZB und CJ sind mit 75% = Fr. 3 887 775.— und Swissair-Aktien mit Franken 9000.— abgeschrieben worden, VA 060. Die BOB haben an Darlehen zurückbezahlt Fr. 1588.90, Gutschrift über VA 0500.
— 2 678.85	**1910 Inspectorat des finances**	**1910** Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnet: Zunahme an Mobilien und Gerätschaften Franken 730 000.— über VA 011, Abschreibungen darauf Franken 1 390 000.—, VA 060, Zunahme an Waren Fr. 237 397.80, VA 014.
— 378.74		
— 2 678.85	310 Produit de la vente d'imprimés	310. Interne Lieferungen, Abrechnung auf Kostenkonto 800.
+ 2 290.85	612 Traitements	770. Nachkredit RRB 15. Dezember 1950 Fr. 3000.— Vervielfältigungsmaschine. Verzicht auf Anschaffungen, Additionsmaschinen.
+ 1 747.50	770 Acquisition de mobilier	
+ 53.15	771 Entretien du mobilier	800. Lieferungen an andere Dienststellen, hier abgerechnet, siehe Konto 310.
— 1.05	797 Livres et journaux	810. Verminderte Reisetätigkeit.
— 61.40	799 Autres dépenses	357 1. Siehe die etwas geringeren Mehrauslagen auf Konto 640.
— 2 901.49	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	357 2. Siehe Mehrauslagen auf Konto 641.
+ 85.40	801 Taxes des PTT et frais de transport	640. Mehrauslagen infolge Versicherungsklassenwechseln (Alterszulagen und Beförderungen). Diese Auslagen sind auf Konto 357 1 wieder eingegangen. Franken 7000.— wurden über VA 070 in den staatlichen Unfallfonds eingelegt.
— 1 591.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	899 Autres frais d'administration	
+ 11 341.40	**1915 Office du personnel**	
+ 38 936.44		
+ 79.65	310 Produit de la vente d'imprimés	
+ 9 310.20	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	
+ 1 166.55	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	
+ 625.—	3 Contribution aux frais d'administration pour les caisses maladies	
+ 160.—	359 Autres recettes	
— 300.—	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel	
+ 1 582.15	612 Traitements	
+ 6 152.55	640 Assurance-maladie	
+ 2 997.05	641 1 Assurance contre les accidents 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 1. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 2. Veränderungen in Besoldungen. Neuaufnahme Reinigungspersonal, Versicherung der Untersuchungs- und Strafgefangenen. Fr. 23 658.20 sind dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.

Différence par rapport au budget 1951 Unterschied zum Voranschlag	Direction des finances	Observations - Bemerkungen
Fr. moins — en plus +	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
+ 4 976.70	893 Primes d'assurance (objets)	Versement complémentaire à la Société pour l'assurance du mobilier pour les trois dernières années. Conclusion définitive de nouveaux contrats.
— 50.—	899 Autres frais d'administration	
+ 30 000.—	949 Maison d'école de Bellelay, subvention pour les frais de construction (imputée sur les provisions)	Le montant a été imputé sur la provision constituée à cet effet, V.F. 0210.
+ 100 000.—	954 Subventions de tiers pour le compte d'autres tiers (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)	Dépense à charge du compte débiteur Coop. place de sport Neufeld par les V.F. 0100. La quote d'amortissement versée par l'Etat Fr. 63 800.— a été éliminée de ce compte par les V.F. 060. Pour les titres de chemins de fer à recevoir il a été mis à la charge des comptes des titres, par les V.F. 0100: S.Z.B. francs 90 000.—, S.T.I. Fr. 171 850.—, C.J. Fr. 4 750 000.— et M.O.B. Fr. 150 000.— part des communes. En outre Fr. 30 000.— pour la Coop. Foyer de gymnastique et de sport Berne. Fr. 200 000.— pour nouveau prêt B.O.B. ont été mis à charge des comptes «Débiteurs». La susdite part M.O.B. des communes Fr. 150 000.— leur a été bonifiée par les V.F. 0501. Les titres des chemins de fer S.T.I. (y compris prestation de 1950), S.Z.B. et C.J. ont été amortis de 75% = Fr. 3 887 775.— et les actions de la Swissair de Fr. 9000.—, V.F. 060. Les B.O.B. ont remboursé Fr. 1588.90 sur prêt, qui ont été bonifiés par les V.F. 0500.
— 2 678.85	**1910 Inspectorat des finances**	Les services de l'administration centrale et des districts présentent: augmentation de mobilier et ustensiles Fr. 730 000.— par les V.F. 011. Amortissement sur mobiler et ustensiles francs 1 390 000.—, V.F. 060. Augmentation des marchandises francs 237 397.80, V.F. 014.
— 378.74		
— 2 678.85	310 Produit de la vente d'imprimés	Fournitures internes, décompte sur compte de frais 800.
+ 2 290.85	612 Traitements	Crédit suppl. A.C.E. 15 décembre 1950 Fr. 3000.— machine à multicopier. Renoncement à l'acquisition de machines à additionner.
+ 1 747.50	770 Acquisition de mobilier	
+ 53.15	771 Entretien du mobilier	Fournitures à d'autres services, décompte ici, cf. compte 310.
— 1.05	797 Livres et journaux	
— 61.40	799 Autres dépenses	Moins de déplacements.
— 2 901.49	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Cf. dépenses en plus un peu moins importantes sur compte 640.
+ 85.40	801 Taxes des PTT et frais de transport	Cf. dépenses en plus sur compte 641.
— 1 591.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Dépenses en plus par suite de changement de classes d'assurance (allocations pour années de service et promotions). Ces dépenses sont compensées par des rentrées sur compte 357 1. Fr. 7000.— ont été versés dans le «Fonds cantonal des accidents» par les V.F. 070.
—	899 Autres frais d'administration	
+ 11 341.40	**1915 Office du personnel**	
+ 38 936.44		
+ 79.65	310 Produit de la vente d'imprimés	
+ 9 310.20	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	
+ 1 166.55	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	
+ 625.—	3 Contribution aux frais d'administration pour les caisses maladies	
+ 160.—	359 Autres recettes	
— 300.—	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel	
+ 1 582.15	612 Traitements	
+ 6 152.55	640 Assurance-maladie	
+ 2 997.05	641 1 Assurance contre les accidents 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	Cf. recettes en plus sur compte 357 2. Modifications dans les traitements. Admission du personnel de nettoyage. Assurance des détenus en préventive et des condamnés. Fr. 23 658.20 ont été mis à charge du «Fonds cantonal des accidents» par les V.F. 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal	260.70		—		11 173.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen	11 993.40		—		16 548.70	
770 Anschaffung von Mobilien	3 380.—		400		2 144.20	
771 Unterhalt der Mobilien	—		620		719.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	92.28		150		105.49	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		77.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 974.79		4 480		4 372.55	
801 PTT-Gebühren	—		15		16.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	493.10		400		313.70	
820 Mietzinse	3 660.—		3 660		3 680.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 426.05		3 350		3 323.90	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten (Renten)			—		—	
942 Leistungen aus Unfallfonds	4 461.50		8 700		7 904.40	
1920 Hülfskasse		**239 047.55**		**210 000**		**218 537.95**
	6 717 714.99		**7 153 505**		**7 096 157.05**	
310 Erlös aus Drucksachen		550.—		—		—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		82 344.15		60 000		86 539.55
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		72 404.25		70 000		33 731.—
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		66 397.75		60 000		75 406.75
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Hülfskasse		—		2 000		4 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		17 351.40		18 000		18 860.65
560 Einlage in das Stiftungsvermögen	1 851.30		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	6 807.60		8 000		7 059.30	
612 Besoldungen	55 903.20		52 105		54 619.10	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 453 819.20		1 490 000		1 563 186.25	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	5 050 000.—		5 450 000		5 310 044.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915** Office du personnel (suite)		
+ 11 173.95	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat	657. Konnte nicht veranschlagt werden. Hauptposten Franken 10 000.— an Wwe. Sektionschef Habkern. Der Betrag ist dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.	Ce poste ne peut pas être supputé. Poste principal Fr. 10 000.— à la veuve du chef de section de Habkern. Ce montant a été imputé sur le «Fonds cantonal des accidents» par les V.F. 020.
+ 16 548.70	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Hauptsächlich Unfälle in Waldau und Witzwil. Der Betrag ist dem Unfallfonds belastet, VA 020.	En majeure partie accidents à la Waldau et à Witzwil. Le montant est à charge du Fonds des accidents, V.F. 020.
+ 1 744.20	770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung von Büromobiliar. Zunahme der Geschäftslast.	Acquisition de mobilier de bureau. Augmentation de la besogne.
+ 99.20	771 Entretien du mobilier		
— 44.51	797 Livres, revues et journaux		
— 22.40	799 Autres dépenses		
— 107.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1.—	801 Taxes des PTT		
— 86.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 20.—	820 Loyers		
— 26.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	893 Assurance responsable civile pour les établissements pénitentiaires (rentes)		
— 795.60	942 Prestations du fonds en cas d'accident	942. Die Ausgabe ist dem Unfallfonds über VA 020 belastet.	La dépense est à charge du Fonds des accidents, V.F. 020.
+ 8 537.95 **— 57 347.95**	**1920 Caisse de prévoyance**		
—	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 26 539.55	403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	403. Erhöhte Beiträge für das KKK. Nicht veranschlagte Bundesbeiträge für Techniken Biel und Burgdorf. Wechsel der Ablieferungsgrundlage der beiden Techniken.	Subventions plus élevées pour le Commiss. cantonal des guerres. Subventions fédérales pour les technicums de Bienne et de Berthoud ne figuraient pas au budget. Nouvelle règlementation pour ces derniers.
— 36 269.—	443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	443. Reduktion auf Rückerstattung der Staatsbeiträge für die Techniken.	Réduction sur les remboursements des prestations de l'Etat pour les technicums.
+ 15 406.75	463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	463 1. Erhöhte Beiträge der kant. Ausgleichskasse. Zunahme der versicherten Übertritte von der Sparkasse.	Plus fortes prestations de la Caisse cantonale de compensation. Augmentation du nombre des assurés, transferts d'épargnants.
+ 2 000.—	2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance pour la Caisse de prévoyance	463 2. Enthält auch Beitrag 1950.	Englobe aussi les contributions de 1950.
+ 860.65	3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
—	560 Versement au profit de la fortune de fondations		
— 940.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
+ 2 514.10	612 Traitements		
+ 73 186.25	631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631. Ausrichtung zusätzl. Teuerungszulagen, Dekret 20. November 1951.	Allocations de renchérissements supplémentaires, décret du 20 novembre 1951.
— 139 955.35	642 Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance	642. Enthält die Korrektur für die definitive Abrechnung 1950 (Gutschrift).	Comprend la correction selon décompte définitif 1950 (bonification).

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Hülfskasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	130 000.—		130 000		135 973.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 827.55		2 000		1 466.95	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		543.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	59.85		200		64.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 509.44		5 200		5 156.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	658.35		1 200		1 023.65	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 500		20.—	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw.	9 058.50		12 000		10 498.65	
832 Rechtskosten	—		500		3 217.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		411.30	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	2 220.—		—		2 872.—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 238 046.96**	**302 672.40**	**1 289 739**	**246 500**	**1 317 477.48**	**289 355.10**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		38 242.70		40 000		35 411.95
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		33 920.—		6 500		31 585.70
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		230 509.70		200 000		222 357.45
612 Besoldungen	33 908.90		34 039		32 765.25	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 200 022.31		1 250 000		1 281 950.08	
770 Anschaffung von Mobilien	1 298.25		2 000		974.30	
771 Unterhalt der Mobilien	—		200		264.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		17.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 605.90		2 300		1 402.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	187.60		200		103.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	24.—		500		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920** Caisse de prévoyance (suite)		
+ 5 973.—	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Vermehrte Aufnahme von Aushilfspersonal.	Plus forte admission de personnel auxiliaire.
— 533.05	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 500.— sind über VA 0710 zurückgestellt worden.	Fr. 500.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 243.90	771 Entretien du mobilier		
— 135.55	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		
— 44.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 176.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 480.—	830 Indemnités à des tiers pour expertises et études	830. Betrifft Berechnungen für neues Hülfskassendekret. Rechnung nicht gestellt.	Concerne les calculs pour le nouveau décret sur la Caisse de prévoyance. Note pas présentée.
— 1 501.35	831 Honoraires des médecins de confiance, etc.	831. Kann zum voraus nicht genau festgelegt werden.	Ne peuvent pas être exactement supputés.
+ 2 717.85	832 Frais judiciaires	832. Kann nicht veranschlagt werden. Abschluss von zwei grösseren Prozessen.	Ne peuvent pas être supputés. Liquidation de deux importants procès.
— 88.70	899 Autres frais d'administration		
+ 2 872.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Der Betrag ist dem „Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören", belastet, VA 020.	Le montant a été imputé sur le «Fonds pour secours au personnel de l'Etat qui n'est pas membre de la Caisse de prévoyance», V.F. 020.
+ 42 855.10 **+ 27 738.48**	**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
— 4 588.05	463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Mindereinnahme durch Veränderung des Verteilerschlüssels der Ausgleichskasse des Kantons Bern.	Recettes en moins par suite de la modification du barème de répartition de la Caisse de compensation du canton de Berne.
+ 25 085.70	2 Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Mehreinnahmen = Rückerstattung KMV (Arbeitgeberbeiträge für Zeughausarbeiter).	Recettes en plus = remboursements de l'administration militaire fédérale (contributions d'employeurs pour ouvriers de l'arsenal).
+ 22 357.45	3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Mehreinnahmen = vermehrte Dienstleistungen.	Recettes en plus = plus nombreux services militaires.
— 1 273.75	612 Traitements		
+ 31 950.08	645 Contribution d'employeur	645. Mehrausgabe entsprechend der an das Staatspersonal ausgerichteten zusätzlichen Teuerungszulage von ca. 1,5 Mio Fr.	Dépenses en plus correspondant aux allocations de renchérissement supplémentaire versées au personnel de l'Etat. Montant des allocations: 1,5 mio. env.
— 1 025.70	770 Acquisition de mobilier	770. Vorgesehene Anschaffungen wurden nicht ausgeführt.	Des acquisitions prévues ne sont pas intervenues.
+ 64.55	771 Entretien du mobilier		
— 483.—	799 Autres dépenses		
— 897.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 96.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro	**181 611.95**	**30 104.90**	**170 000**	**17 000**	**151 192.68**	**15 801.35**
359 Verschiedene Einnahmen		30 104.90		17 000		15 801.35
612 1 Besoldungen	130 843.50		135 500		128 751.25	
2 Besoldungen (aus Rückstellungen)	6 000.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 453.20		2 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	514.26		400		367.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	414.94		800		673.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 002.52		20 600		10 860.16	
2 Drucksachen (aus Rückstellungen)	9 261.20		—		6 500.—	
801 PTT-Gebühren	1 798.10		1 900		1 721.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	373.25		400		467.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 564.98		2 000		1 801.57	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	16 000.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 386.—		4 400		50.—	
1935 Salzhandlung	**1 692 163.36**	**2 748 673.74**	**1 684 756**	**2 632 300**	**1 704 856.52**	**2 848 601.58**
130 Mietzinse		1 839.—		1 600		1 705.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		230.—		300		360.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 746 343.64		2 630 000		2 804 086.83
266 Verschiedene Einnahmen		261.10		400		42 449.75
612 Besoldungen	36 814.80		37 656		38 289.55	
641 Unfallversicherung	—		500		352.30	
770 Anschaffung von Mobilien	518.15		500		491.20	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	620.62		600		693.49	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 836.97		3 000		2 247.86	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	131 951.05		145 000		134 085.92	
810 Taggelder und Reiseauslagen	785.50		800		1 199.85	
820 Mietzinse	2 200.—		2 200		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	815.40		800		726.55	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 149.75		3 500		3 482.50	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 050 943.77		1 020 000		1 038 679.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 198.65	**1930**	**Bureau de statistique**		
— 18 807.32				
— 1 198.65	359	Recettes diverses		
— 6 748.75	612 1	Traitements	612 1. Weniger Aushilfskräfte.	Moins d'auxiliaires.
—	2	Traitements (provenant des provisions)		
— 2 000.—	770	Acquisition de mobilier	770. Zu hoch veranschlagt. Einsparungen.	Supputations trop élevées. Economies.
— 32.70	771	Entretien du mobilier		
— 126.75	797	Livres, revues et journaux		
— 2 000.—	799	Autres dépenses	799. Dito.	Idem.
— 9 739.84	800 1	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Vorgesehene Publikationen wurden nicht ausgeführt.	Des publications prévues n'ont pas été imprimées.
+ 6 500.—	2	Frais d'impression (provenant des provisions)	800 2. Die Kosten der Mitteilungen über die Ursachen der Kinderversorgung Fr. 6500.— sind über VA 0210 der Rückstellung belastet worden.	Les frais des « Communications » sur les causes du placement d'enfants = Fr. 6500.— ont été imputés sur les provisions par les V.F. 0210.
— 178.20	801	Taxes des PTT		
+ 67.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 198.43	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Als Entschädigung für Anbauerhebungen sind 1950 Franken 3333.55 zu viel belastet worden, die über VA 0101 ausgebucht wurden.	Comme indemnité pour enquête sur les cultures le compte a été grevé pour 1950 d'un montant trop élevé de Fr. 3333.55 qui est éliminé par les V.F. 0101.
— 4 350.—	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt. Einsparungen.	Supputations trop élevées. Economies.
+ **216 301.58**	**1935**	**Régie des sels**		
+ **20 100.52**				
+ 105.—	130	Loyers		
+ 60.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 174 086.83	263	Produit de la vente des sels	263. Zu niedrig veranschlagt. Weitere Umsatzzunahme des paketierten Kochsalzes und hauptsächlich des Gewerbesalzes.	Supputations trop peu élevées. Plus fortes ventes du sel de cuisine en paquet et principalement du sel industriel.
+ 42 049.75	266	Recettes diverses	266. Rabatt der Rheinsalinen für 1950 = Fr. 40 000.—.	Rabais des Salines du Rhin pour 1950 Fr. 40 000.—.
+ 633.55	612	Traitements		
— 147.70	641	Assurance contre les accidents		
— 8.80	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
+ 93.49	799	Autres dépenses		
— 752.14	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 10 914.08	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt. Es sind nicht im vorgesehenen Masse Mehrkosten für Kisten- und Paketttransporte eingetreten.	Supputations trop fortes. Les frais en plus pour transport de caisses et de paquets n'ont pas atteint le montant prévu.
+ 399.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 100.—	820	Loyers		
— 73.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 17.50	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
+ 18 679.75	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrausgabe bedingt durch den grösseren Umsatz. Gleichzeitig hat aber auch der Vorrat im Vergleich zu 1950 um Franken 24 000.— zugenommen.	Dépenses en plus correspondant à l'augmentation du débit. En outre augmentation de la réserve (Fr. 24 000.— comparativement à 1950).

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	331 898.50		320 000		330 426.45	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	130 569.85		150 000		149 727.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	59.—		200		2 153.30	
1940 Stempelverwaltung	**151 362.45**	**2 208 863.46**	**164 773**	**2 230 000**	**167 316.95**	**2 384 643.73**
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 413 456.20		1 450 000		1 492 721.—
2 Stempelpapier		132 802.35		140 000		178 827.30
3 Spielkartenstempel		69 976.—		40 000		75 524.—
232 Billettsteuer		592 628.91		600 000		637 571.43
612 Besoldungen	44 521.10		44 773		39 514.70	
770 Anschaffung von Mobilien	—		300		391.50	
771 Unterhalt der Maschinen	333.30		300		92.50	
797 Zeitschriften	83.90		100		83.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen	3 295.90		6 500		5 634.95	
801 PTT-Gebühren	4 393.95		5 000		4 754.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	50.85		300		31.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	894.—		1 000		786.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 000		—	
844 Stempelprovisionen	57 529.35		65 500		67 116.80	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	40 260.10		40 000		48 909.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
+ 10 426.45	861 Provisions des débitants	861. Dem grösseren Verkauf entsprechende Mehrprovisionen.	Augmentation correspondant au plus grand débit.
— 272.20	862 Matériel d'emballage et caisses		
+ 1 953.30	899 Autres frais d'administration	899. Propagandakosten für die Einführung des Grésilsalzes.	Frais de propagande pour l'emploi du sel Grésil.
+ 154 643.73	**1940 Administration du timbre**		
+ 2 543.95			
	231 Droits de timbre:		
+ 42 721.—	1 Timbres mobiles	231 1. Mehreinnahmen durch Quittungsstempel, grösserer Geldverkehr bei Banken.	Recettes en plus sur les timbres pour quittances. Plus fort trafic en espèces dans les banques.
+ 38 827.30	2 Papier timbré		
+ 35 524.—	3 Timbre des cartes à jouer	231 2. Mehr Verurkundungen (Liegenschaften).	Augmentation du nombre des actes (immeubles).
		231 3. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 37 571.43	232 Taxe des billets	232. Hauptsächlich auf grössere Frequenz der Kinos zurückzuführen.	Augmentation du nombre des spectateurs dans les cinémas.
— 5 258.30	612 Traitements	612. Pensionierung eines Beamten.	Mise à la retraite d'un fonctionnaire.
+ 91.50	770 Acquisition de mobilier		
— 207.50	771 Entretien des machines		
— 16.10	797 Revues		
—	799 Autres dépenses		
— 865.05	800 Frais de bureau		
— 245.30	801 Taxes des PTT		
— 268.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 213.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Die Vorarbeiten für ein neues Stempelgesetz wurden in diesem Jahre nicht fortgeführt.	Les travaux préparatoires pour une nouvelle loi sur le timbre ont été suspendus cette année.
+ 1 616.80	844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Entsprechend dem Mehrumsatz.	Correspond à l'augmentation des ventes.
+ 8 909.70	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré	860. Dito, verschiedene grössere Neudrucke.	Idem et nouvelles émissions.
—	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**11 654 598.36**	**132 686 905.37**	**12 580 775**	**131 379 120**	**14 065 745.51**	**134 318 624.71**
Direkte Steuern		**110 585 523.22**		**112 288 000**		**113 625 559.06**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		73 114 973.73		77 500 000		77 644 164.51
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		14 142 337.—		13 000 000		12 020 946.95
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		1 626 505.10		1 500 000		1 709 147.60
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		850 746.05		750 000		759 254.70
204 Vermögensgewinnsteuer		2 612 137.45		2 000 000		3 004 174.60
205 Holdingsteuer		19 903.50		18 000		22 373.—
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		12 126 690.40		11 600 000		12 396 586.20
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		3 623 215.85		4 000 000		3 825 849.50
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		787 953.80		750 000		814 199.50
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		661 682.25		500 000		659 067.35
220 Nach- und Strafsteuern		998 092.39		650 000		746 024.90
221 Eingang abgeschriebener Steuern		21 285.70		20 000		23 770.25
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		4 037 927.45		4 000 000		4 065 168.15
240 1 Anteil an der eidg.Wehrsteuer		14 377 886.69		13 200 000		12 204 740.10
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		1 477 189.34		100 000		100 482.09
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		—		—		134 511.77
242 Anteil am eidg. Wehropfer		18 819.27		20 000		62 020.66
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		—		70 000		139 708.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		12 621.75		4 000		9 144.35
270 Steuerbussen		1 970.—		25 000		64 832.40
310 Erlös aus Drucksachen		79.05		12 200		20 065.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 849.80		3 720		4 219.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+2 939 504.71	**1945**	**Intendance des impôts**	Die Zuschlagssteuereingänge = Fr. 4 924 980.— sind über VA 0500 den Arbeitsbeschaffungskonten (7.60) gutgeschrieben worden.	Les recettes provenant de l'impôt additionnel Fr. 4 924 980.— ont été bonifiées par les V.F. 0500 aux comptes pour la création de possibilités de travail (7.60).
+1 484 970.51				
+1 337 559.06		**Impôts directs**		
+ 144 164.51	200	Impôt sur le revenu des personnes physiques	200. Weitergehende Erfassung der nachträglichen Taxationen als im Vorjahr.	Taxations complémentaires plus complètes que l'année antérieure.
— 979 053.05	201	Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	201. Starker Rückgang. Teilarbeitslosigkeit in Maschinen- und Uhrenindustrie. Auswirkung der höheren Abschreibungen und Reservestellungen auf den Warenlagern.	Fort recul. Chômage partiel dans l'industrie des machines et l'horlogerie. Effets des amortissements plus élevés et des mises en réserve sur les stocks de marchandises.
+ 209 147.60	202	Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	202. Erzielung grösserer Gewinne.	Gains plus élevées.
+ 9 254.70	203	Impôt sur le revenu des autres personnes morales	204. Einige grössere Vermögensgewinnsteuerfälle.	Quelques cas de gains importants.
+1 004 174.60	204	Impôt sur les gains de fortune	210. Zu niedrig veranschlagt. Massgeblich ist die Erhöhung der amtlichen Werte am Mehrertrag beteiligt. Siehe Vorjahr.	Supputations trop peu élevées. Le rendement en plus provient surtout de l'augmentation de l'estimation officielle. Voir l'année antérieure.
+ 4 373.—	205	Impôt des sociétés Holding	211. Gleiche Bemerkung wie für Konto 201.	Même observation que pour compte 201.
+ 796 586.20	210	Impôt sur la fortune des personnes physiques	212. Auswirkung wie für Konto 202, siehe Erklärung.	Même motif que pour le compte 202.
— 174 150.50	211	Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	213. Zu niedrig veranschlagt. Auswirkung Erhöhung der amtlichen Werte.	Supputations trop peu élevées. Effets de l'augmentation des estimations officielles.
+ 64 199.50	212	Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	220. Können nicht zum voraus veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 159 067.35	213	Impôt sur la fortune des autres personnes morales		
+ 96 024.90	220	Impôts répressifs et supplémentaires		
+ 3 770.25	221	Rentrée d'impôts éliminés		
+ 65 168.15	230	Taxe des successions et donations		
— 995 259.90	240	1 Part à l'impôt de défense nation.	240 1. Für 1951 um 1 Mio zu hoch veranschlagt. Siehe auch Rückgang Konto 201. Für 1950 mussten infolge zu hoher Schätzung über VA 0500 Fr. 852 652.76 ausgebucht werden. Teilarbeitslosigkeit in Maschinen- und Uhrenindustrie. Auswirkung der höheren Abschreibungen und der Reservestellungen auf Warenlagern.	Pour 1951 prévision budgétaire trop forte d'un million. Cf. aussi diminution sur compte 201. Pour 1950 il a fallu, par suite d'estimations trop élevées, éliminer Fr. 852 652.76 par les V.F. 0500. Chômage partiel dans l'industrie des machines et l'horlogerie. Effets des amortissements plus élevés et des mises en réserve sur les stocks de marchandises.
+ 482.09		2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale		
+ 134 511.77	241	Part à l'impôt fédérale des bénéfices de guerre	241. Ist mit Fr. 250 000.— bei der Kantonsbuchhalterei veranschlagt.	Est porté par Fr. 250 000.— au budget du Contrôle cantonal des finances.
+ 42 020.66	242	Part au sacrifice de défense nationale	242. Mehr Nachsteuerfestsetzungen und weniger Eliminationen.	Plus de taxations pour impôts supplémentaires et moins d'éliminations.
+ 69 708.—	250	1 Emoluments des caisses de compensation	250 1. Enthält auch die Gebühren für 1950. Bezug alle zwei Jahre.	Englobe aussi les émoluments de 1950. Perception tous les deux ans.
+ 5 144.35		2 Emoluments de la Section des impôts communaux	270. Können nicht genau veranschlagt werden. Hauptsächlich Gemeinden infolge unvollständiger oder verspäteter Einreichung der Unterlagen.	Ne peuvent être supputées exactement. Il s'agit principalement de communes ayant présenté les pièces voulues avec retard ou d'une façon incomplète.
+ 39 832.40	270	Amendes fiscales		
+ 7 865.75	310	Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
+ 499.80	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

	Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		75 859.40		15 000		67 632.48
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		23 410.30		40 000		30 322.10
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		683.95		500		693.05
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		204.80		200		109.—
	5 Diverse Rückerstattungen		—		—		427.40
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		5 421.60		500		3 511.65
445	Speisung des Steuerausgleichsfonds aus Gemeindesteuern gemäss Art. 222 Steuergesetz		2 065 458.75		1 600 000		3 785 476.90
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	22 383.50		55 000		48 559.80	
612	Besoldungen	3 397 527.—		3 447 075		3 587 287.55	
770	Anschaffung von Mobilien	36 939.10		60 000		64 319.85	
771	Unterhalt der Mobilien	18 359.74		15 000		12 443.92	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 711.96		3 500		5 370.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 408.10		—		3 246 82	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	282 502.29		310 000		246 747.75	
801	PTT-Gebühren	74 749.48		80 000		88 453.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	131 435.05		100 000		116 174.15	
820	Mietzinse	38 598.—		39 000		36 572.05	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 660.74		60 000		74 137.01	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		1 215.45	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	179.10		1 000		100.—	
832	Rechtskosten	44 120.—		40 000		29 605.85	
840	Abschreibungen auf direkten Steuern	3 047 342.93		3 800 000		3 954 295.38	
842	1 Steuerrückerstattungen	368 521.14		400 000		413 462.20	
	2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	64 533.90		200 000		50 172.15	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	—		—		162 249.05	
	4 Repartitionen eidg. Wehropfer	—		—		86 706.60	
	5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	—		—		191 340.15	
	6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	—		—		—	
843	Taxations- und Bezugskosten	96 797.57		80 000		101 645.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1945 Intendance des impôts (suite)		
+ 52 632.48	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Siehe Mehrausgaben auf Konto 935 1.	Cf. dépenses en plus sur compte 935 1.
— 9 677.90	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 2. Da Taxationsjahr, weniger Bücherexpertisen.	Année de taxation, moins d'expertises comptables.
+ 193.05	3 Remboursements de taxes des PTT		
— 91.—	4 Remboursements de frais de déplacement		
+ 427.40	5 Remboursements diverses		
+ 3 011.65	359 Recettes administratives diverses		
+2 185 476.90	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation fiscale par l'attribution d'impôts communaux selon l'article 222 de la loi sur les impôts	445. Das Konto enthält, aus Gründen der Vollständigkeit der Rechnung, die Beiträge für die Jahre 1950 und 1951 (Franken 1 643 981.95). Der Gesamtbetrag, inkl. Fr. 16 491.95 aus dem Vorjahr, ist über VA 070 mit Franken 3 423 421.15 in den Hauptfonds und mit Fr. 378 547.70 in den Sonderfonds des Steuerausgleichsfonds eingelegt worden.	Le compte comprend, dans le but de fournir une situation complète, les contributions pour les années 1950 et 1951 (francs 1 643 981.95). Le montant total, y compris Fr. 16 491.95 provenant de l'exercice antérieur, a été versé par Fr. 3 423 421.15 au Fonds principal et par francs 378 457.70 au Fonds spécial du Fonds de compensation fiscale, par les V.F. 070.
— 6 440.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Sitzungen fanden nicht in vorgesehenem Ausmass statt.	Il y eu moins de séances que prévu.
+ 140 212.55	612 Traitements	612. Beförderungen und Überzeitentschädigungen (Franken 46 000.—) und zusätzliche Teuerungszulagen.	Promotions et indemnités pour travail supplémentaire (francs 46 000.—) et allocations de renchérissement supplémentaires).
+ 4 319.85	770 Acquisition de mobilier	770. Neuinstallierung der Nachsteuerabteilung.	Nouvel aménagement de la division des impôts supplémentaires.
— 2 556.08	771 Entretien du mobilier		
+ 1 870.45	797 Livres, revues et journaux		
+ 3 246.82	799 Autres dépenses	799. Mehrausgabe entspricht Mehreinnahmen auf Konto 359.	La dépense en plus répond aux recettes en plus sur compte 359.
— 63 252.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt. Gesamtüberblick fehlte noch.	Supputations trop élevées. Les éléments pour une supputation exacte faisaient encore défaut.
+ 8 453.30	801 Taxes des PTT		
+ 16 174.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die in vermehrtem Masse gewährten Autoentschädigungen an Experten und Adjunkte verursachte zu einem guten Teil die Überschreitung.	Pour une bonne partie le dépassement provient des indemnités pour automobiles allouées aux experts et aux adjoints.
— 2 427.95	820 Loyers		
+ 14 137.01	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preisaufschläge auf Brennstoffen und Reinigungsmitteln.	Renchérissement du combustible et des produits pour les nettoyages.
+ 1 215.45	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	832. Geringere Rekurs- und Verwaltungsgerichtskosten.	Moins de frais de recours et de frais pour décisions du Tribunal administratif.
— 900.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	840. Neuerliche Bereinigung der Ausstände bei verschiedenen Amtsschaffnereien.	Nouvelle revision des arriérés dans les diverses recettes de district.
— 10 394.15	832 Frais judiciaires		
+ 154 295.38	840 Eliminations d'impôts directs	842 1. Durch die Höhertaxationen entsprechend mehr Rückerstattungsentscheide.	Par suite des taxations plus élevées, davantage de décisions de restitutions.
+ 13 462.20	842 1 Remboursement d'impôts		
— 149 827.85	2 Remboursement taxe des successions	842 2. Wesentlich zu hoch veranschlagt.	Supputations fortement trop élevées.
+ 162 249.05	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	842 3, 4 und 5. Es handelt sich hier um Leistungen an andere Kantone und an Private. Bis 1950 wurden diese Auszahlungen von den Eingängen abgerechnet dargestellt. Anwendung der Bruttorechnung.	Il s'agit ici de prestations à d'autres cantons et à des particuliers. Jusqu'en 1950 ces versements étaient portés directement en déduction sur les recettes. Application du principe des chiffres bruts.
+ 86 706.60	4 Répartitions sacrifice de défense nationale		
+ 191 340.15	5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre		
—	6 Répartitions impôt supplémentaire de défense nationale	843. Vermehrte Inventarkosten. Ausserdem vermehrter Anfall aus Eliminationen von Betreibungskosten.	Augmentation des frais d'inventaire. En outre plus fortes éliminations de frais de poursuites.
+ 21 645.10	843 Frais de taxation et de perception		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	3 044 323.17		2 650 000		2 835 072.34	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 529.54		200		652.33	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	156 624.05		40 000		92 940.45	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Steuerausgleichsfonds	713 752.—		1 200 000		1 665 770.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Steuerausgleichsfonds	78 600.—		—		197 205.81	
1950 Amtsschaffnereien	**903 090.49**	**118.30**	**864 984**	—	**915 888.89**	—
357 Kostenrückerstattungen		118.30		—		—
612 Besoldungen	767 051.90		745 944		777 206.30	
770 Anschaffung von Mobilien	20 696.65		8 500		14 240.10	
771 Unterhalt der Mobilien	4 332.45		2 500		3 996.15	
797 Zeitschriften	981.45		1 000		1 027.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		400		1 062.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 510.65		27 000		22 662.57	
801 PTT-Gebühren	46 880.40		45 000		58 870.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 363.65		600		713.30	
820 Mietzinse	5 790.—		5 790		5 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 383.34		27 000		30 217.72	
893 Sachversicherungsprämien	—		1 250		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	100.—		—		103.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 185 072.34	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Entspricht den höheren Steuereinschätzungen.	Correspond aux plus fortes taxations.
+ 452.33	899 Autres frais d'administration		
+ 52 940.45	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 1. Nachschätzungsverfahren = Mehrausgabe ist durch Mehreinnahmen auf Konto 357 1 ausgeglichen.	La dépense en plus pour estimations complémentaires est compensée par des recettes en plus sur le compte 357 1.
+ 465 770.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation fiscale	935 2. Das Konto enthält neben den Ausgaben für das Jahr 1950 und frühere Jahre mit Franken 880 000.— auch die Ausgaben des Jahres 1951. Der ganze Betrag plus Fr. 30 000.— Pauschalentschädigung an die Verwaltungskosten ist über VA 020 dem Hauptfonds des Steuerausgleichsfonds belastet.	Le compte englobe, outre les dépenses pour l'année 1950 et les années antérieures, les dépenses de l'année 1951 par Fr. 880 000.—. Le montant total plus Fr. 30 000.— indemnité à forfait pour les frais d'administration a été mis à charge du Fonds principal du Fonds de compensation fiscale.
+ 197 205.81	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation fiscale	935 3. Der Betrag ist über VA 020 dem Sonderfonds des Steuerausgleichsfonds belastet.	Le montant a été imputé par les V.F. 020 sur le Fonds spécial du Fonds de compensation fiscale.
		Die Konten für die eidgenössische Wehrsteuer, die Wehropfer und den Sonderzuschlag zur eidgenössischen Wehrsteuer werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammengeführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1950 sind über VA 0501 den Kreditoren gutgeschrieben worden = Fr. 1 049 871.81. Per Ende 1951 konnten ihnen über VA 0101 wieder belastet werden = Franken 703 103.82.	Les comptes pour l'impôt fédéral de défense nationale, le sacrifice pour la défense nationale et pour l'impôt supplémentaire pour la défense nationale sont tenus de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Pour 1950 il a été bonifié aux «Créditeurs» par les V.F. 0501 Fr. 1 049 871.81. A fin 1951 il a à nouveau pu être mis à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 Fr. 703 103.82.
—	**1950 Recettes de district**		
+ 50 904.89			
—	357 Remboursement de frais		
+ 31 262.30	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen. Beförderungen und Anstellung von Aushilfen Fr. 12 700.—.	Allocations de renchérissement supplémentaires. Promotions et engagement d'auxiliaires francs 12 700.—.
+ 5 740.10	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite RRB 20. Juli 1951 Fr. 13 000.—, 22. November 1951 Fr. 19 688.—, 2. November 1951 Fr. 4132.50. Fr. 31 080.90 nicht verwendete Kredite sind über VA 0710 zurückgestellt worden.	Crédits suppl. A.C.E. 20 juillet 1951 Fr. 13 000.—, 22 novembre 1951 Fr. 19 688.—, 2 novembre 1951 Fr. 4132.50. Fr. 31 080.90 de crédits non utilisés ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 1 496.15	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltskosten der Buchungs- und Additionsmaschinen.	Augmentation des frais pour l'entretien des machines à calculer et à comptabiliser.
+ 27.05	797 Revues		
+ 662.45	799 Autres dépenses		
— 4 337.43	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neuer Verteilungsschlüssel der Kosten mit Amtsschreibereien.	Nouveau barème de décompte des frais avec les bureaux du registre foncier.
+ 13 870.05	801 Taxes des PTT	801. Wesentliche Zunahme der Postscheckgebühren und Telephonkosten.	Importante augmentation des taxes des chèques postaux et des frais de téléphone.
+ 113.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 3 217.72	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt. Preiserhöhung Brenn- und Reinigungsstoffe.	Supputations trop faibles. Renchérissement du combustible et des produits pour les nettoyages.
— 1 250.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wurde der Kantonsbuchhalterei belastet.	Cette dépense est supportée par le Contrôle cantonal des finances.
+ 103.20	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**40 418 592.03**	**3 903 851.83**	**41 812 476**	**3 152 888**	**44 610 355.25**	**3 939 371.76**
2000/02 Sekretariat	**30 955 511.86**	**1 957 407.90**	**32 359 520**	**1 299 887**	**34 224 686.19**	**1 859 640.50**
2000 Verwaltung	**3 309 675. 95**	**579 880.50**	**3 716 440**	**37 700**	**4 332 734.70**	**557 861.80**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		21 000.—		19 000		19 000.—
250 Prüfungsgebühren		15 907.—		18 000		18 468.40
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		622.—
357 Kostenrückerstattungen		3 000.—		700		—
359 Sonstige Einnahmen		532 973.50		—		517 171.40
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		—		100.—
461 Beiträge für eigene Rechnung Kultur, Wissenschaft und Kunst		—		—		2 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	57 164.—		52 000		68 735.70	
612 Besoldungen	150 003.90		155 440		174 770.60	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 493 734.05		1 490 000		1 595 884.45	
770 Anschaffung von Mobilien	4 152.45		2 000		10 005.01	
771 Unterhalt der Mobilien	454.90		1 500		464.70	
790 Automobilbetrieb	369.—		500		1 489.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	576.62		2 000		1 871.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	368.15		800		913.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 007.23		15 500		26 680.24	
801 PTT-Gebühren	612.30		500		445.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	407.—		500		1 347.80	
820 Mietzinse	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 829.88		3 500		3 292.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 786 483.76 **+2 797 879.25**	**20 Direction de l'instruction publique**		
+ 559 753.50 **+1 865 166.19**	**2000/02 Secrétariat**		
+ 520 161.80 **+ 616 294.70**	**2000 Administration**		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konto 2000 942 = Fr. 1000.— und 2002 930 5 = Fr. 5125.10.	Dépenses sur compte 2000 942 = Fr. 1000.— et 2002 930 5 = Fr. 5125.10.
+ 468.40	250 Emoluments d'examens		
+ 622.—	310 Vente d'imprimés	310. Veranschlagt auf Konto 357.	Au budget sur compte 357, comptabilisé sur compte 310.
— 700.—	357 Remboursement de frais	357. Eingang auf Konto 310.	
+ 517 171.40	359 Autres recettes	359. 40% vom Kantonsanteil am Reingewinn 1950/51 der Sport-Toto-Gesellschaft = Fr. 229 840.— wurden über VA 070 in den Stammfonds für Turn- und Sportwesen und 50% = Fr. 287 300.— auf gleiche Weise in den Hauptfonds für Turn- und Sportverbände eingelegt. Vom Stammfonds für Turn- und Sportwesen wurden über VA 020 Franken 285 000.— entnommen und in den Betriebsfonds VA 070 eingelegt.	40% de la part de l'Etat au bénéfice net 1950/51 de la Société du Sport-Toto = Fr. 229 840.—, ont été versés par les V.F. 070 au Fonds pour la gymnastique et le sport et 50% = Fr. 287 300.— de la même manière au Fonds principal pour associations sportives et de gymnastique. Fr. 285 000.— ont été prélevés sur le Fonds pour la gymnastique et le sport V.F. 020 et attribués au Fonds de roulement par les V.F. 070.
+ 100.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	461. SEVA-Beitrag für Ankauf von Bildern. Ausgabe auf Konto 941 403.	Subvention SEVA pour l'acquisition de tableaux. Dépense sur compte 941 403.
+ 2 500.—	461 Subventions pour le compte de l'état (culture, sciences et arts)	602. Nachkredit RRB. 3. Juli 1951 = Fr. 12 420.— Entschädigung an 51 Mitarbeiter am Unterrichtsplan für Primarschulen. Rest Fr. 4100.— = ungenügende Berücksichtigung von nichtständigen Kommissionen und vermehrte Prüfungskosten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 3 juillet 1951 = Fr. 12 420.— indemnités aux 51 collaborateurs pour le plan d'études des écoles primaires. Solde Fr. 4100.— = supputations insuffisantes pour les commissions non permanentes et augmentation des frais d'examen.
+ 16 735.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
+ 19 330.60	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen, Beförderungen. Übernahme eines Angestellten; Aushilfen und Stellvertretungen.	Allocations de renchérissement supplémentaires, promotions. Reprise d'un employé; auxiliaires et remplaçants.
+ 105 884.45	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Allocations de renchérissement supplémentaires.
+ 8 005.01	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB. 20. September 1951 Fr. 8100.— Büroräumlichkeiten Sekundarschulinspektorat I.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 septembre 1951 Fr. 8100.— locaux pour l'inspectorat des écoles secondaires I.
— 1 035.30	771 Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 989.—	790 Service des automobiles	790. Mehrkosten für Expertisen bei Ausgrabungen.	Plus nombreux frais pour expertises lors de fouilles.
— 128.27	797 Livres, revues et journaux		
+ 113.35	799 Autres dépenses	800. Nachkredit RRB 20. September 1951 Fr. 200.—, RRB 10. Juli 1951 Fr. 11 440.40 Druck Unterrichtsplan Primarschulen.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 septembre 1951 Fr. 200.—. A.C.E. 10 juillet 1951 Francs 11 440.40 impression du plan d'études pour les écoles primaires.
+ 11 180.24	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 54.65	801 Taxes des PTT		
+ 847.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Mehrkosten waren auf Konto 899 veranschlagt.	Les frais supplémentaires figuraient au budget sur compte 899.
—	820 Loyers		
— 207.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 152.—		1 500		5 263.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 381.20		3 900		3 186.15	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		—		100.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	320 225.95		600 000		532 958.90	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	280 108.15		169 000		364 377.35	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	137 419.10		100 000		222 520.90	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	200.—		2 000		1 157.40	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	81 400.—		357 000		357 000.—	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushaltungsseminars Pruntrut	1 140.—		4 800		3 390.—	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	50 000.—		50 000		50 000.—	
5 Jubiläumsgabe Neue Mädchenschule	—		—		30 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	22 000.—		23 000		23 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000.—		25 000		25 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffungen von Werken	25 357.57		22 000		23 327.67	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	75 000.—		75 000		76 300.65	
402 Kunstmuseum	55 000.—		55 000		55 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
+ 3 763.30	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit RRB 19. Juni 1951 Fr. 3798.60. Expertise Neubau Sprachheilschule.	Crédit supplémentaire A.C.E. 19 juin 1951 Fr. 3798.60. Expertise pour le nouveau bâtiment de l'Ecole de thérapeutique de la parole.
— 713.85	899 Autres frais d'administration		
+ 100.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 67 041.10	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Bauabrechnungen sind nicht im erwarteten Umfang eingelangt.	Les décomptes ne sont pas parvenus dans la mesure attendue.
+ 195 377.35	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Weitere starke Zunahme der Bautätigkeit. Zahlung von in früheren Jahren bewilligten Beiträgen.	Nouvelle et forte augmentation des constructions. Versement de subventions assurées antérieurement.
+ 122 520.90	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports	939 3. Fr. 216 520.90 wurden über VA 020 dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet. Fr. 6000.— wurden über VA 0210 durch eine Rückstellung gedeckt.	Fr. 216 520.90 ont été mis à charge du Fonds pour la gymnastique et le sport par les V.F. 020 Fr. 6000.— ont été imputé sur une provision par les V.F. 0210.
— 842.60	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	940 1. Weniger Unterstützungen.	Moins de secours.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1881.15 sind dem Taubstummensubstitutionsfonds über VA 020 belastet worden = Jahreszins.	Fr. 1881.15 ont été mis à charge du Fonds de substitution des sourds-muets par les V.F. 020 = intérêt annuel.
— 1 410.—	3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy		
—	4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
+ 30 000.—	5 Don à la «Neue Mädchenschule» de Berne à l'occasion de son jubilé	940 5. Nachkredit RRB 16. November 1951 Fr. 30 000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 16 novembre 1951 Fr. 30 000.—.
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
+ 1 327.67	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Bewilligung 1941. Herausgabe histor. Atlas der Schweiz. Fr. 50.— wurden der Reserve „Pestalozzi-Gedächtnisfeier" über VA 0211 belastet.	Autorisation 1941. Edition de l'Atlas historique de la Suisse. Fr. 50.— ont été mis à charge de la réserve «Bi-centenaire de Pestalozzi» par les V.F. 0211.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
+ 1 300.65	401 Musée historique	941 401. Nachkredit RRB 28. Dezember 1951 Fr. 1300.65, zusätzliche Teuerungszulagen.	Crédit supplémentaire A.C.E. 28 décembre 1951 Fr. 1300.65, allocations de renchérissement supplémentaires.
—	402 Musée des beaux-arts		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	80 283.35		32 000		32 710.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	50 000.—		52 000		52 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	6 500.—		6 500		6 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	14 500.—		14 500		14 500.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	15 810.—		20 000		9 137.20	
408 Stadttheater Bern	98 000.—		98 000		98 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	1 500.—		1 500		1 500.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 300.—		3 500		4 100.—	
412 Bernischer Orchesterverein	55 000.—		55 000		55 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	7 000.—		7 000		7 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	—		2 000		2 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	16 300.—		20 000		20 000.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine	129 419.15		160 000		339 804.40	
2001 Mittelschulen	**7 309 922.78**	**176 704.40**	**7 596 500**	**181 000**	**7 852 788.43**	**188 823.55**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		20 704.40		28 000		28 493.55
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		77 000.—		75 000		83 116.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		79 000.—		78 000		77 214.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektoren	21 858.55		23 250		24 132.10	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 123 778.20		1 110 000		1 428 211.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
+ 710.—	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 2500.— zu Lasten der Reserve „Anschaffung von Kunstwerken" über VA 0211. Franken 2500.— = Seva-Beitrag Eingang auf Konto 461. Für bewilligte Beiträge sind neu der vorgenannten Reserve gutgeschrieben = Fr. 4290.— über VA 0711.	Fr. 2500.— à charge de la réserve «Acquisition d'œuvres d'art» par les V.F. 0211. Francs 2500.— = Subvention SEVA sur compte 461. Pour des subventions assurées il a été bonifié à cette réserve Fr. 4290.— par les V.F. 0711.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Berne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 10 862.80	407 Conservation de monuments historiques	941 407. Der nicht ausgegebene Betrag ist mit Fr. 10 800.— in die Reserve „Erhaltung von Kunstaltertümern" VA 0711 eingelegt worden. Bewilligte Beiträge.	Le montant non utilisé de Francs 10 800.— a été bonifié à la réserve «Conservation des monuments historiques» par les V.F. 0711. Subventions accordées.
—	408 Théâtre de Berne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
+ 600.—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique	941 411. Nachkredit RRB 20. Juli 1951 Fr. 600.— Instrumentistenkurs.	Crédit supplémentaire 20 juillet 1951 Fr. 600.— pour cours d'instrumentistes.
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome		
—	416 Subventions diverses		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
+ 179 804.40	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Fr. 325 234.40 zu Lasten des Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine über VA 020. Fr. 14 570.— zu Lasten von Rückstellungen VA 0210.	Fr. 325 234.40 à charge du Fonds du Sport-Toto pour associations et sociétés par les V.F. 020. Fr. 14 570.— à charge de provisions V.F. 0210.
+ 7 823.55 + **256 288.43**	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 493.55	357 Remboursements de frais de remplacement		
+ 8 116.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Fr. 3100.— betreffen das Vorjahr. Mehrausgaben auf Konto 620.	Fr. 3100.— se rapportent au dernier exercice. Dépenses en plus sur compte 620.
— 786.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. compte 900.
+ 882.10	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 318 211.95	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Fr. 5806.— sind auf Konto 400 mehr eingegangen. Franken 312 100.— Revision Besoldungsordnung Bern und Biel. Einbau Teuerungszulagen in Besoldung. Minderausgabe auf Konto 625.	Fr. 5806.— en plus sur compte 400. Fr. 312 100.— revision des règlements sur les traitements à Berne et à Bienne. Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. Dépenses en moins sur compte 625.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	2 957 262.05		3 100 000		3 624 544.20	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	65 374.10		90 000		90 881.90	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	20 524.85		28 000		26 790.95	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	1 387 824.—		1 450 000		770 113.30	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	4 050.—		5 000		4 450.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	18 030.40		18 630		14 235.50	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 002 368.40		1 017 000		1 140 492.90	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	109 380.—		119 000		114 740.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	1 082.25		5 000		4 165.35	
2 Studienaufenthalte	1 027.—		4 000		3 992.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	304.01		600		541.48	
801 PTT-Gebühren	516.67		1 500		845.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 010.—		5 900		6 199.15	
820 Mietzinse	920.—		920		866.65	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	79 000.—		78 000		77 214.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	14 133.—		16 200		14 476.50	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	750.—		3 000		500.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	393 500.—		393 500		395 810.—	
2 Stipendien	105 229.30		127 000		109 584.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
+ 524 544.20	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Dekret 22. November 1950. Neufestsetzung der Lehrerbesoldungen. Einbau Teuerungszulagen in Besoldung. Minderausgabe auf Konto 625.	Décret du 22 novembre 1950. Nouvelle fixation des traitements du corps enseignant. Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. Dépenses en moins du compte 625.
+ 881.90	623 Frais de remplacement de maîtres malades		
— 1 209.05	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire		
— 679 886.70	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Minderausgabe = Einbau der Teuerungszulagen in Besoldung. Siehe Konten 620 und 621. Die 1951 über dieses Konto ausgerichtete zusätzl. Teuerungszulage lässt die Unterschreitung von den Überschreitungen auf den beiden Konti abweichen.	Dépenses en moins. Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. La différence entre l'économie réalisée sur ce compte et les dépenses en plus sur les deux comptes 620 et 621 provient de ce que les allocations de renchérissement supplémentaires 1951 ont été comptabilisées par le compte 625.
— 550.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 4 394.50	630 Pensions de retraite au corps enseignant	630. Zwei Bezüger 1951 gestorben.	Deux bénéficiaires sont décédés en 1951.
+ 123 492.90	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Dekret 22. November 1950 Erhöhung der versicherten Besoldungen.	Décret du 22 novembre 1950. Augmentation des traitements assurés.
— 4 260.—	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 834.65	1 Cours de perfectionnement		
— 7.85	2 Séjours d'études		
— 58.52	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 654.60	801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
+ 299.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 53.35	820 Loyers		
— 786.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
— 1 723.50	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	930 1. Weniger Schulen haben die Unentgeltlichkeit der Lehrmittel eingeführt.	La gratuité a été introduite dans moins d'écoles qu'il n'était prévu.
— 2 500.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires	930 2. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut pas être exactement supputée.
+ 2 310.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	940 1. Die Mehrausgabe ist durch Bundesbeitrag Konto 400 gedeckt.	La dépense en plus est couverte par la subvention fédérale compte 400.
— 17 415.05	2 Bourses	940 2. Die vorgesehenen Ansätze wurden zum Teil nicht voll beansprucht. Rückerstattungen von nicht mehr Bezugsberechtigten. Fr. 56 118.75 (Konto-Korr.-Zinse von Fr. 761.45 gesondert bezogen) wurden über VA 020 dem Mueshafenfonds, Fr. 4320.— dem Schulseckelfonds und Franken 3800.— dem Kantonsschulfonds belastet. Dagegen wurden über VA 070 Fr. 28 000.— in den Mueshafenfonds eingelegt.	Les taux prévus n'ont partiellement pas été mis à contribution. Remboursements par des bénéficiaires n'ayant plus droit. Francs 56 118.75 (intérêts compte-courant de Fr. 761.45 encaissé séparément) ont été mis à charge du Fonds du «Mueshafen» par les V.F. 020, Fr. 4320.— du Fonds du «Schulseckel» et Fr. 3800.— du Fonds de l'Ecole cantonale. Par contre Fr. 28 000.— ont été versés au Fonds du «Mueshafen» par les V.F. 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**20 335 913.13**	**1 200 823.—**	**21 046 580**	**1 081 187**	**22 039 163.06**	**1 112 955.15**
161 Entnahme aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen		—		—		—
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		61 809.—		85 000		78 564.75
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		546 687.—		546 687		601 457.25
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		8 100.—		20 500		13 546.85
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		522 684.—		330 000		309 047.30
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		61 543.—		30 000		38 127.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		—		4 000		2 312.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		—		65 000		69 900.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	83.55		200		—	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	207 774.—		213 000		215 440.35	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	10 871 050.15		11 500 000		13 766 714.30	
2 Haushaltungslehrerinnen	673 390.65		480 000		476 953.31	
3 Kindergärtnerinnen	204 148.95		210 000		220 540.55	
4 Handfertigkeitslehrer	90 039.90		95 000		96 779.60	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	138 286.40		120 000		88 463.10	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	196 080.25		268 000		247 381.70	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	35 587.10		45 000		60 387.15	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	3 805 089.90		4 015 000		2 416 343.44	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 31 768.15		**2002 Ecoles primaires**		
+ 992 583.06				
—	161	Prélèvements sur le Fonds pour la gymnastique et les sports		
— 6 435.25	357	Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe Minderausgabe auf Konto 623.	Cf. dépense en moins sur compte 623.
+ 54 770.25	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Erhöhung der Subvention gestützt auf Volkszählung 1950.	Augmentation de la subvention sur la base du recensement de 1950.
— 6 953.15	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs	400 2. Kurse wurden nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt. Konto 656 2.	Les cours n'ont pas été donnés dans le cadre prévu. Compte 656 2.
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers :		
— 20 952.70	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Zu hoch veranschlagt. Siehe Minderausgabe Konto 900 1.	Supputations trop élevées. Cf. dépense en moins sur compte 900 1.
+ 8 127.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. compte 900 2.
— 1 688.—	3	Enseignement ménager ; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. compte 900 3.
+ 4 900.—	4	Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. compte 900 4.
— 200.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 2 440.35	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant :		
+2 266 714.30	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Dekret 22. November 1950. Neufestsetzung Lehrerbesoldungen. Einbau von Teuerungszulagen. Minderausgaben auf Konto 625.	Décret du 22 novembre 1950. Nouvelle fixation des traitements du corps enseignant. Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. Dépenses en moins sur compte 625.
— 3 046.69	2	Maîtresses d'écoles ménagères	622 2. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
			622 3. Neue Kindergärten. Ausrichtung der vollen staatlichen Zulagen an einige nicht diplomierte Kindergärtnerinnen.	Nouvelles écoles enfantines. Versement du total de l'allocation de l'Etat à quelques maitresses non diplômées.
+ 10 540.55	3	Maîtresses d'écoles enfantines	622 5. Geschuldete Beiträge 1950 zu hoch angesetzt. Entlastung des Jahres 1951.	Subventions dues pour 1950 estimées à un montant trop élevé. Allègement pour l'année 1951.
+ 1 779.60	4	Maîtres de travaux manuels		
— 31 536.90	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	623. Weniger zahlreiche und kürzere Stellvertretungen. Mindereinnahmen auf Konto 357.	Remplacements moins nombreux et de plus courte durée. Recettes en moins sur compte 357.
			624. Konnte nicht genau veranschlagt werden.	Ce poste ne peut être exactement supputé.
— 20 618.30	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades		
+ 15 387.15	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	625. Einbau von Teuerungszulagen in Besoldung. Konto 622 1. Auf diesem Konto ist dagegen die zusätzliche Teuerungszulage verbucht worden. Deshalb Abweichung zwischen Über- und Unterschreitung.	Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. Compte 622 1. L'allocation de renchérissement suppl. a par contre été comptabilisée sur le compte 625. La différence entre le dépassement et l'économie sur ce compte provient de ce fait.
—1 598 656.56	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	9 300.—		10 000		12 100.—	
641 Unfallversicherung	636.20		1 000		982.90	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 730 507.10		2 767 000		3 155 858.95	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	302 200.—		330 000		318 060.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	16 721.54		22 500		25 707.50	
2 Turnkurse	14 893.55		32 000		23 352.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 907.79		3 200		3 192.60	
801 PTT-Gebühren	5 527.45		6 000		5 826.91	
810 Taggelder und Reiseauslagen	41 599.05		43 000		43 000.90	
820 Mietzinse	7 280.—		7 280		7 040.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	522 684.—		330 000		309 047.30	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	61 543.—		30 000		38 127.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	—		4 000		2 312.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	—		65 000		69 900.—	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	5 380.10		20 000		19 483.30	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	10 350.—		12 000		10 800.—	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle	11 500.—		11 500		11 500.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	93 600.—		96 000		97 575.30	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	9 107.80		18 000		5 125.10	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	15 878.—		20 000		16 850.—	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	78 545.—		80 000		79 265.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	100 650.10		102 200		116 103.35	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	32 950.—		36 000		28 030.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	12 530.25		14 300		14 811.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002 Ecoles primaires (suite)**		
+ 2 100.—	626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 17.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 388 858.95	643	Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Fr. 240.— wurden über VA 0211 der Reserve „Bundessubvention für Primarschulen" belastet. Fr. 23 148.— wurden der Rückstellung „Depotkonto für vorzeitige Pensionierungen" VA 0210 belastet. Restüberschreitung Fr. 365 400.— = Erhöhung der versicherten Besoldungen und Beteiligung des Staates an der Versicherung der Kindergärtnerinnen, Dekret 22. November 1950.	Fr. 240.— ont été imputés par les V.F. 0211 sur la réserve «Subvention fédérale pour l'école primaire». Fr. 23 148.— ont été mis à charge de la provision «Compte de dépôt pour mises à la retraite anticipées» par les V.F. 0210. Le reste du dépassement Fr. 365 400.— = augmentation des traitements assurés et participation de l'Etat à l'assurance des maîtresses d'écoles enfantines. Décret du 22 novembre 1950.
— 11 940.—	646	Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant	646. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
	656	Développement professionnel du corps enseignant:		
+ 3 207.50		1 Cours de perfectionnement	656 1. Nachkredit RRB 14. November 1950 = Fr. 8980.— Fortbildungskurs Haushaltlehrerinnen mit ausserkantonalem Patent, Minderausgabe = Kurse wurden nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt.	Crédit supplémentaire A.C.E. 14 novembre 1950 = Fr. 8980.— cours complémentaire pour maîtresses ménagères titulaires d'une patente d'un autre canton. Dépenses en moins du fait que les cours n'ont pas été donnés dans le cadre prévu.
— 8 648.—		2 Cours de gymnastique	656 2. Siehe Schlussbemerkung zu Konto 656 1, und 400 2 Mindereinnahmen.	Cf. remarque finale sur compte 656 1 et recettes en moins sur compte 400 2.
— 7.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 173.09	801	Taxes des PTT		
+ —.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 240.—	820	Loyers		
— 1 000.—	899	Autres frais d'administration		
	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 20 952.70		1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. compte 420 1.
+ 8 127.—		2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. compte 420 2.
— 1 688.—		3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. compte 420 3.
+ 4 900.—		4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. compte 420 4.
— 516.70	930	1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
— 1 200.—		2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
—		3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique		
+ 1 575.30		4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
— 12 874.90		5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Weniger zahlreiche und beitragsmässig kleinere Gesuche der Gemeinden.	Demandes des communes moins nombreuses et pour des montants moins élevés.
— 3 150.—	931	Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Gleiche Bemerkung wie für Konto 930 5.	Même observation que sur compte 930 5.
— 735.—	932	Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 4265.— wurden der Rückstellung Schülerspeisung u. Bekleidung VA 0210 belastet.	Fr. 4265.— ont été imputés sur la provision «Aliments et vêtements aux écoliers» par les V.F. 0210.
+ 13 903.35	940	1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Erhöhung der Besoldungsbeiträge. Einbau der Teuerungszulagen. Minderausgabe auf Konto 625. Fr. 400.— sind über VA 0710 für die Sprachheilschule zurückgestellt worden.	Augmentation des subventions pour les traitements. Englobement des allocations de renchérissement dans les traitements. Dépense en moins sur compte 625. Fr. 400.— ont été mis en provision par les V.F. 0710 pour l'Ecole de thérapeutique de la parole.
— 7 970.—		2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
+ 511.30		3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	940 2. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	21 891.35		31 200		28 908.15	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200.—		7 200		7 200.—	
2005/07 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	**7 224 305.57**	**1 204 425.99**	**7 247 174**	**1 107 590**	**7 970 553.59**	**1 325 680.49**
2005 Hochschule	**6 951 694.16**	**1 052 602.34**	**6 956 780**	**1 020 960**	**7 581 040.12**	**1 197 646.99**
130 Mietzinse		17 040.—		15 700		17 220.—
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen		15 000.—		16 600		15 000.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		27 786.15		18 500		19 250.—
250 1 Gebühren		4 805.30		7 000		7 125.30
2 Matrikelgelder		3 762.—		7 500		8 773.—
310 Erlös aus Verkäufen		7 668.40		4 800		8 111.13
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		499 223.41		440 000		504 528.09
354 Naturalienrückerstattung des Personals		66 834.65		38 300		74 773.30
355 Kollegiengelder		115 151.30		140 000		149 575.60
357 1 Kostenrückerstattungen		160 931.88		195 730		176 363.27
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		—		—		3 230.50
359 Sonstige Einnahmen		1 788.30		5 000		3 816.30
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		8 000.—		5 000		7 013.—
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		5 050.—		5 880		5 050.—
3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des Pharmazeutischen Instituts		1 600.—		1 600		800.—
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut		1 400.—		1 400		1 400.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 2 291.85	940 4	Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Umwandlung einer Privatschule in eine öffentliche Schule.	Transformation d'une école privée en une école publique.
—	5	Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
+ 218 090.49 **+ 723 379.59**	**2005/07**	**Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 176 686.99 **+ 624 260.12**	**2005**	**Université**		
+ 1 520.—	130	Loyers	130. Mehreinnahmen bei Theodor-Kocher-Institut und Anorg.-chem. Institut.	Recettes en plus pour l'Institut Théodore Kocher et pour l'Institut de chimie anorganique.
— 1 600.—	160	Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Aus Fonds der Christkath. theolog. Fakultät.	Sur le Fonds de la Faculté de théologie catholique chrétienne.
+ 750.—	161	Prélèvements sur la fortune de droit privé	161. Aus Ruppaner und Zehender Bibliothekfonds.	Sur le Fonds de la bibliothèque (Ruppaner et Zehender).
+ 125.30	250 1	Emoluments		
+ 1 273.—	2	Droits d'immatriculation		
+ 3 311.13	310	Produit de ventes	310. Erhöhung VerkaufspreisVorlesungs- und Personenverzeichnis. Verkäufe von Altmaterial.	Augmentation du prix de vente du programme des cours. Vente de vieux matériaux.
+ 64 528.09	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Starke Zunahme des Poliklinikbetriebes. Siehe Mehrausgaben auf Konto 792.	Forte augmentation de la mise à contribution de la Policlinique. Cf. recettes en plus sur compte 792.
+ 36 473.30	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze der Naturalien. Mehrausgaben auf Konto 612.	Augmentation des taux pour les prestations en nature. Dépenses en plus sur compte 612.
+ 9 575.60	355	Finances de cours	355. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 19 366.73	357 1	Remboursements de frais	357 1. Aufhebung Abteilung Mattauch Herbst 1951.	Suppression de la division Mattauch en automne 1951.
+ 3 230.50	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Von 357 1 abgespalten = Unfallversicherungsprämien der Assistenten.	Distrait du compte 357 1 = Primes d'assurance-accidents des assistants.
— 1 183.70	359	Autres recettes	359. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
+ 2 013.—	400 1	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
— 830.—	2	Subvention fédérale pour le sport universitaire		
— 800.—	3	Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie	400 3. Wurde nur für das 1. Halbjahr ausgerichtet.	N'a été versée que pour le premier semestre.
—	4	Subvention fédérale à l'Institut Pasteur		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 5 Bundesbeitrag an einen Kurs für das eidgenössische Turndiplom I		—		6 000		—
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft		—		—		84 483.05
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		74 000.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		8 050.—		8 000		8 240.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		4 041.—		4 130		4 749.05
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		2 880.50		4 720		4 875.20
5 Entschädigung von Dritten		557.45		—		—
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		6 000.—		—		500.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		9 432.—		9 500		10 770.20
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000.—		30 000		30 000.—	
612 Besoldungen	4 428 508.20		4 536 270		4 788 838.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	36 478.75		30 000		39 663.80	
641 Unfallversicherung	21 827.70		23 500		21 898.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	669.65		4 000		1 359.50	
704 Unterhalt der Gebäude	41 669.63		30 000		27 468.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 809.36		22 000		25 480.58	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
— 6 000.—	400 5	Subvention fédérale pour un cours pour l'obtention du Diplôme fédéral de gymnastique I	400 5. Der Kurs hat nicht stattgefunden.	Le cours n'a pas été organisé.
+ 84 483.05	421	Subv. féd. pour le compte de tiers, sciences	421. Siehe Konto 900 1.	Cf. compte 900 1.
— 3 600.—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique	444 1. Beitrag für Psychiatrische Poliklinik steht aus.	La subvention pour la Policlinique de psychiatrie n'a pas encore été versée.
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
+ 240.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
+ 619.05	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements		
+ 155.20	4	Subsides de tiers pour les traitements		
—	5	Indemnités reçues de tiers		
+ 500.—	461	Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts	461. Der Geschenkbetrag von Fr. 500.— wurde über VA 070 in den Fonds für das Astronomische Institut eingelegt.	Le don de Fr. 500.— a été bonifié par les V.F. 070 au «Fonds pour l'Institut d'astronomie».
+ 1 270.20	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel	464. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations pas assez élevées.
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses		
+ 252 568.60	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen = Fr. 113 000.—. Beförderungen von 3 a. o. Professoren zu Ordinarien. 4 Titularprofessoren, 1 Dozent und 3 P. D. zu a. o. Professoren. Erteilung und Erweiterung von Lehraufträgen. Besoldungserhöhungen an Ordinarien, Direktoren, Angestellte. Schaffung von neuen Stellen. Erhöhung der Naturalleistungen (Konto 354). Fr. 12 750.— Rückerstattung von Besoldungen auf Konto 357. Fr. 1800.— wurden über VA 020 dem Fonds für das Astronomische Institut belastet.	Allocations de renchérissement supplémentaires = Fr. 113 000.—. 3 professeurs extraordinaires ont passé professeurs ordinaires. 4 professeurs titulaires, 1 docent et 3 privat-docents ont passé professeurs extraordinaires. Nouveaux cours et extension de cours. Augmentations de traitement à des professeurs ordinaires, directeurs et employés. Création de nouveaux postes. Augmentation des taux des prestations en nature (compte 354). Fr. 12 750.— remboursements de traitements sur compte 357. Fr. 1800.— ont été mis à charge du «Fonds de l'Institut d'astronomie». V.F. 020.
+ 9 663.80	613	Frais de remplacements	613. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
— 1 601.80	641	Assurance contre les accidents	Fr. 5083.— Rückerstattung Krankengelder Eidg. Militärversicherung Konto 357.	Francs 5083.— remboursements d'indemnités pour maladie par l'Assurance militaire, compte 357.
— 2 640.50	651	Vêtements et équipements de service	641. Prämienerhöhung Assistentenversicherung ab Sommersemester.	Augmentation des primes de l'assurance des assistants dès le semestre d'été.
			651. Zu hoch veranschlagt. Mehrausgaben auf Konto 760.	Supputations trop élevées. Dépenses en plus sur compte 760.
— 2 531.55	704	Entretien des bâtiments	704. Fr. 2500.— sind über VA 0710 zurückgestellt worden.	Fr. 2500.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 3 480.58	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderausgabe auf Konto 651. Starke Zunahme des Poliklinikbetriebes. Mehreinnahmen auf Konto 352.	Dépenses en moins sur compte 651. Plus forte mise à contribution de la Policlinique. Recettes en plus sur compte 352.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	29 050.99		31 500		30 704.51	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	163 295.11		285 000		342 925.42	
771 Unterhalt der Mobilien	33 860.68		38 000		38 823.97	
790 Automobilbetrieb	10 237.95		13 000		9 940.40	
791 Materialien und Chemikalien	176 540.83		205 000		175 371.30	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	234 777.98		220 000		273 787.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	112 893.—		105 000		113 455.48	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 445.90		3 500		825.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	56 777.33		60 000		66 265.32	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	40 119.71		34 000		41 612.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 976.40		16 700		15 423.96	
820 Mietzinse	25 930.—		31 760		19 255.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	233 952.55		239 700		270 956.68	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	2 564.—		3 000		3 220.—	
841 Abschreibungen auf Forderungen	—		—		10 034.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 746.70		7 000		4 635.85	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	6 184.01		16 800		8 856.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2005 Université (suite)		
— 795.49	761 Nourriture	770. Nachkredit GRB 15. Mai 1951 Fr. 85 000.— Apparate und Mobiliar Physiol. Institut. RRB 13. Juli 1951 Fr. 10 000.— Pharmak. und Path. Institut. Fr. 69 466.95 sind in früheren Jahren geschaffenen Rückstellungen der Hochschule über VA 0210 und Fr. 1419.60 der Reserve Anorg. Laboratorium über VA 0211 belastet worden. Neu zurückgestellt wurden über VA 0710 = Fr. 130 332.35. Verbleibende Mehrausgabe von Fr. 22 371.— gedeckt durch Minderausgabe auf Konto 791.	Crédit suppl. A.G.C. 15 mai 1951 Fr. 85 000.— appareils et mobilier pour l'Institut de physiologie. A.C.E. 13 juillet 1951 Francs 10 000.— Institut de pharmacie et de pathologie. Fr. 69 466.95 ont été mis, par les V.F. 0210, à charge des provisions de l'Université constituées antérieurement et Fr. 1419.60 par les V.F. 0211 à charge de la Réserve pour le Labor. de chimie anorganique. Fr. 130 332.35 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Le solde du dépassement Fr. 22 371.— est couvert par des dépenses en moins sur compte 791.
+ 57 925.42	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 823.97	771 Entretien du mobilier	771. Fr. 151.25 über VA 0210 zu Lasten von Rückstellungen, für Restüberschreitung Fr. 672.— gleich wie Schlusssatz zu 770.	Fr. 151.25 à charge de provisions par les V.F. 0210. Pour le reste du dépassement Fr. 672.— même observation que sous 770 in fine.
— 3 059.60	790 Service des automobiles	790. Weniger Kosten für Reparaturen.	Moins de frais pour réparations.
— 29 628.70	791 Matériaux et produits chimiques	791. Fr. 1615.45 über VA 0210 zu Lasten von Rückstellungen. Total nicht verbrauchter Betrag von Fr. 31 244.15. Dieser Betrag deckt die Mehrausgaben auf den Konten 770, 771, 797.	Fr. 1615.45 à charge de provisions par les V.F. 0210. Total du crédit non utilisé Fr. 31 244.15. Ce montant couvre les dépenses en plus sur les comptes 770, 771, 797.
+ 53 787.40	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Gleiche Bemerkung wie für Konto 352, Mehrausgaben gedeckt.	Même remarque que pour compte 352. Dépenses en plus sont couvertes.
+ 8 455.48	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 704.— über VA 0210 zu Lasten von Rückstellungen. Restüberschreitung Fr. 7751.—, davon ab Fr. 2000.— rückvergütet von Bund und Stadt auf Konto 357 = Fr. 5751.— gedeckt durch Minderausgaben auf Konto 791.	Fr. 704.— à charge de provisions par les V.F. 0210. Le reste du dépassement Fr. 7751.—, moins Fr. 2000.— remboursés par la Confédération et la ville sur compte 357 = Fr. 5751.— est couvert par des dépenses en moins sur compte 791.
— 2 674.60	799 Autres dépenses	799. Fr. 25.— über VA 0210 zu Lasten einer Rückstellung. Zu hoch veranschlagt. Bessere Verteilung auf übrige Konten. 800. Fr. 113.15 über VA 0210 zu Lasten von Rückstellungen, Papierpreisaufschlag und stark gestiegene Buchbinderkosten.	Fr. 25.— à charge d'une provision par les V.F. 0210. Supputations trop élevées. Meilleure répartition sur les autres comptes. Fr. 113.15 à charge d'une provision par les V.F. 0210. Renchérissement du papier et des frais de reliure.
+ 6 265.32	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Fr. 15.60 über VA 0210 zu Lasten einer Rückstellung. Vermehrte Frachtkosten, erhöhte Telephonabonnementsgebühren u. Gesprächstaxen. Teilweiser Wiedereingang der letzteren auf Konto 357.	Fr. 15.60 à charge d'une provision par les V.F. 0210. Plus de frais de transports, augmentation des frais d'abonnement au téléphone et plus de conversations téléph. Une partie des taxes pour ces dernières figurent en recettes sur compte 357.
+ 7 612.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 276.04	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Ab 1. Mai 1951 Wegfall Mietzins Räume Zahnärztliches Institut, da nun Staatsbesitz. Zudem zu hoch veranschlagt.	Suppression dès le 1er mai 1951 du loyer des locaux de l'Institut de médecine dentaire, le bâtiment étant devenu propriété de l'Etat. En outre supputations trop élevées.
— 12 504.50	820 Loyers		
+ 31 256.68	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grosser Preisaufschlag auf Kohlen und Heizöl. Mehrverbrauch durch neues Med.-chem. Institut. Höhere Löhne Reinigungspersonal.	Fort renchérissement du charbon et du mazout. Plus forte consommation par le nouvel Institut de chimie médicale. Salaires plus élevés au personnel de nettoyages.
+ 220.—	830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
+ 10 034.25	841 Eliminations sur créances	841. Betrifft Forderungen aus dem Vorjahr.	Concerne des créances du dernier exercice.
— 2 364.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Verschiedene Prämien wurden über Domänendirektion und Kantonsbuchhalterei bezahlt.	Diverses primes sont supportées par la Direction des domaines et le Contrôle cantonal des finances.
— 7 944.—	899 1 Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt. Bessere Verteilung auf übrige Konten.	Supputations trop élevées. Meilleure répartition sur les divers comptes.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	275 519.38		—		—	
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft	—		—		84 483.05	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	5 668.35		7 000		6 300.95	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	8 300.—		8 300		8 300.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	644 140.—		643 000		643 344.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	80 000.—		160 000		165 059.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	140 000.—		80 000		240 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**162 179.67**	**32 206.50**	**186 784**	**10 130**	**279 824.34**	**32 349.75**
250 Gebühren		1 200.—		1 200		1 300.—
310 Erlös aus Verkäufen		593.90		1 000		1 035.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 329.80		2 330		2 537.55
359 Sonstige Einnahmen		726.55		—		276.60
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung		21 756.25		—		21 600.—
612 Besoldungen	103 208.70		106 490		103 432.50	
641 Unfallversicherung	597.75		250		248.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	226.10		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	5 153.42		6 500		7 497.29	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	19 159.55		29 224		29 258.—	
2 Rockefeller-Stiftung	—		—		39 491.65	
3 Kredit-Neubau	—		—		41 700.20	
771 Unterhalt der Mobilien	982.50		1 000		999.70	
791 Materialien und Chemikalien	3 604.—		7 000		6 988.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 750.70		2 600		2 587.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	772.80		1 000		999.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 260.45		1 100		1 091.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 729.65		2 500		4 453.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005** Université (suite)		
—	899	2 Autres frais d'administration (provenant des provisions)		
+ 84 483.05	901	Subv. féd. pour le compte de tiers, sciences	901. Siehe Konto 421.	Cf. compte 421.
— 699.05	940	1 Subside de l'Etat pour des excursions	940 4. A. o. Beitrag zum Ankauf eines Apparates Fr. 2000.—. Ausgabe gedeckt durch Minderausgabe auf Konto 791. Ausserdem für Besoldungsbeitrag zu niedrig veranschlagt.	Fr. 2000.— subside extraordinaire pour l'achat d'un appareil. La dépense est couverte par des dépenses en moins sur le compte 791. Par ailleurs la part aux traitements a été supputée à un chiffre insuffisant.
—		2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
+ 344.—		3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	941. Nachkredit GRB 23. Mai 1951 Fr. 160 000.—. Neuer Vertrag mit Burgergemeinde.	Crédit suppl. A.G.C. 23 mai 1951 Fr. 160 000.—. Nouvelle convention avec la commune bourgeoise.
+ 5 059.—		4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
+ 160 000.—	941	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	Ein unter Kreditoren verbuchter Bundesbeitrag von Fr. 15 562.50 musste diesen über VA 0101 belastet und zum Kontenausgleich über VA 0710 ausgebucht werden. Bundesbeiträge und Beiträge Dritter für 11 Hochschulinstitute waren bisher unter den Rückstellungen gutgeschrieben. Belastung derselben über VA 0210 und Gutschrift auf Kreditoren über VA 0501 = Franken 138 124.17.	Une subvention fédérale comptabilisée sous «créanciers» a dû être mise à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 pour balancer un compte «Provisions» a découvert V.F. 0710. Les subventions fédérales et les subventions de tiers pour 11 Instituts de l'Université étaient jusqu'ici bonifiées aux provisions. Mise à charge de celles-ci par les V.F. 0210 et bonification aux «créanciers» par les V.F. 0501 = Fr. 138 124.17.
—	949	Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments		
+ 22 219.75 **+ 93 040.34**	**2006**	**Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 100.—	250	Emoluments		
+ 35.60	310	Produit de ventes		
+ 207.55	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 276.60	359	Autres recettes		
—	440	1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 21 600.—	460	Don de la Fondation «Rockefeller»	460. Siehe Mehrausgabe auf Konto 770 2.	Cf. dépense en plus sur compte 770 2.
— 3 057.50	612	Traitements	612. Während 3½ Monaten keine Obergärtnerbesoldung. Wechsel im Sekretariat.	Pas de traitement du jardinier-chef pendant 3½ mois. Mutation dans le secrétariat.
— 1.70	641	Assurance contre les accidents		
—	651	Vêtement de service, équipement de service		
+ 997.29	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Nachkredit RRB 10. Juli 1951 Fr. 1000.—.	Crédit suppl. A.C.E. 10 juillet 1951 Fr. 1000.—.
+ 34.—	770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 39 491.65		2 Fondation Rockefeller	770 2. Siehe Mehreinnahme auf Konto 460. Fr. 17 891.65 sind zudem über VA 0210 der Rückstellung Rockefeller-Stiftung belastet worden.	Cf. recettes en plus sur compte 460. Fr. 17 891.65 ont en outre été mis à charge de la provision «Fondation Rockefeller» par les V.F. 0210.
+ 41 700.20		3 Crédit construction nouvelle	770 3. Die Gesamtausgabe wurde über VA 0210 der Rückstellung für Installations- und Neubauarbeiten belastet.	Le total de la dépense a été mis à charge de la provision pour frais d'installation et de construction. V.F. 0210.
— —.30	771	Entretien du mobilier		
— 11.65	791	Matériaux et produits chimiques		
— 12.80	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— —.70	799	Autres dépenses		
— 8.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 953.90	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit RRB 10. Juli 1951 Fr. 2500.— Telephonstationen und Telephonautomat.	Crédit suppl. A.C.E. 10 juillet 1951 Fr. 2500.—, stations téléphoniques et téléphone automatique.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	27.20		100		97.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 252.55		27 150		37 649.05	
893 Sachversicherungsprämien	211.80		400		1 859.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	472.50		700		700.55	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital	**110 431.74**	**119 617.15**	**103 610**	**76 500**	**109 689.13**	**95 683.75**
310 Erlös aus Verkäufen		1 308.80		1 500		1 373.95
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		117 685.50		75 000		94 084.—
359 Sonstige Einnahmen		622.85		—		225.80
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	47 131.—		42 300		52 756.85	
641 Unfallversicherung	180.45		180		64.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 673.20		1 400		1 939.26	
761 Futtermittel	26 631.05		35 000		28 312.81	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	6 140.02		2 000		2 298.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 786.38		2 000		3 067.23	
791 Materialien und Chemikalien	288.42		300		378.41	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 575.30		3 200		4 612.36	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17.—		30		20.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 156.85		7 500		6 493.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	767.17		1 600		433.19	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 926.45		2 600		2 439.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 020.85		5 000		6 762.27	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 137.60		300		111.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2006 Institut de botanique**		
— 2.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 10 499.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 10. Juli 1951 Fr. 6000.— für Brennstoffe und Elektrizität. Nachkredit 26. September 1950 Fr. 4125.— Arbeitskräfte für Reinigungsarbeiten.	Crédit suppl. A.C.E. 10 juillet 1951 Fr. 6000.— pour combustible et électricité. Crédit suppl. 26 septembre 1950 Fr. 4125.— main-d'œuvre pour nettoyages.
+ 1 459.45	893	Primes d'assurance d'objets	893. Glasversicherungs- und neue Feuer- und Wasserversicherungsverträge.	Assurance contre bris de verre et nouveau contrats d'assurance contre le feu et contre les dommages causés par l'eau.
+ —.55	899	Autres frais d'administration		
—	941	Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ 19 183.75	**2007**	**Hôpital vétérinaire**		
+ 6 079.13				
— 126.05	310	Produits de ventes		
+ 19 084.—	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Stärkere Besetzung mit Militärpferden. Mehrausgaben auf Konten 612 und 792.	Plus nombreux chevaux militaires. Dépenses supplémentaires sur comptes 612 et 792.
+ 225.80	359	Autres recettes		
+ 10 456.85	612	Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire	612. Vermehrte Anstellung von Hilfswärtern Fr. 9200.—. Siehe Konto 352.	Engagements plus nombreux de gardiens auxiliaires Fr. 9200.—. Cf. compte 352.
— 115.90	641	Assurance contre les accidents		
+ 539.26	760	Linge, effets et blanchissage	760. Erhöhte Wäschekosten Hindelbank.	Plus forts frais de blanchissage à Hindelbank.
— 6 687.19	761	Fourrages	761. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 298.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 1 067.23	771	Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen und Instandstellungskosten.	Réparations imprévues et frais de remises en état.
+ 78.41	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 1 412.36	792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehrausgaben infolge stärkerer Besetzung, siehe Konten 352 und 612.	Dépenses en plus par suite du plus grand nombre d'animaux. Cf. comptes 352 et 612.
— 10.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 006.80	799	Autres dépenses	799. Etwas zu hoch veranschlagt.	Supputations un peu trop élevées.
— 1 166.81	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito. Wenig Anschaffungen.	Idem. Moins d'achats.
— 160.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 762.27	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Steigende Preise der Brennstoffe.	Renchérissement du combustible.
— 200.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 188.50	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil		**89 469.47**		**74 040**		**82 676.30**
	321 775.87		**317 592**		**328 851.95**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 287.90		2 200		2 436.70
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		9 467.55		8 500		6 652.55
351 Kostgelder		57 206.—		53 000		55 925.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 392.05		10 240		15 935.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		8 052.72		—		490.—
359 Sonstige Einnahmen		63.25		100		1 236.80
612 Besoldungen	200 380.95		204 633		217 285.25	
641 Unfallversicherung	495.80		240		755.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	469.30		250		910.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	8 229.85		10 000		6 705.63	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	675.10		1 400		1 048.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 281.90		5 169		4 325.85	
761 Nahrung	54 087.70		52 000		53 394.40	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	7 316.65		6 000		5 987.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 093.85		1 000		1 678.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384.85		500		520.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 075.12		5 700		5 824.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	498.45		500		339.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	555.95		900		968.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	833.60		800		939.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 220.90		800		1 626.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 192.10		16 000		16 710.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	285.—		300		300.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		—		82.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 074.50		2 800		3 218.13	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	289.40		400		4.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	334.90		200		277.20	
940 Stipendien	8 000.—		8 000		5 950.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 8 636.30	**2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Wareninventar hat um Franken 6281.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 054. Auch das Mobilien- und Maschineninventar hat um Franken 43 748.— abgenommen. VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 6281.— et celui du mobilier et des machines une de Francs 43 748.—. Ces diminutions ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ 11 259.95			
+ 236.70	130 Loyers et fermages de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 847.45	311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Kein Obstertrag, schlechtes Jahr.	Le rendement du verger a été nul, mauvaise année.
+ 2 925.—	351 Pensions	351. Höhere Kostgeldansätze, da bessere Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Eltern, als angenommen.	Taux de pension plus élevés, attendu que les conditions de revenu et de fortune des parents étaient meilleures que prévu.
+ 5 695.25	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Neuregelung der Naturalienansätze. Siehe Mehrausgaben auf Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. dépenses en plus sur compte 612.
+ 490.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Siehe Mehrausgaben auf Konto 641.	Cf. dépenses en plus sur compte 641.
+ 1 136.80	359 Autres recettes	359. Einnahmen Telephon von Dritten, LAK Vergütung Konservatorium. Kostgelder Gesanglehrerkurs. Siehe auch Konto 761.	Recettes taxes téléphoniques remb. par des tiers, Caisse de compensation, indemnité du Conservatoire. Pension des participants au cours de chant. Cf. compte 761.
+ 12 652.25	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 2000.—. Erhöhung durch Naturalienhöherbewertung Franken 5600.—. Unvorhergesehene Stellvertretungen, Anstellung eines interimist. Vorstehers Franken 5000.—.	Allocations de rench. suppl. Fr. 2000.—. Nouvelle estimation des prestations en nature Francs 5600.—. Remplacements non prévus, engagement d'un directeur intérimaire Fr. 5000.—.
+ 515.90	641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
+ 660.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Es waren nur die Ferien, nicht aber die Freitage veranschlagt.	Le budget était basé sur les vacances seulement, sans les jours de congé.
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 3 294.37	704 Entretien des bâtiments	704. Ausführung nur dringlichster Arbeiten. Zu hoch veranschlagt.	Seuls les travaux urgents ont été exécutés. Supputations trop élevées.
— 352.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 843.15	760 Linge, effets et blanchissage	760. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 394.40	761 Nourriture	761. Mehrausgaben Gesanglehrerkurs. Siehe Konto 359 = Franken 750.—. Zudem Zusammenkunft von schweizerischen mit deutschen Lehrern.	Dépenses en plus, cours pour maîtres de chant. Cf. compte 359 = Fr. 750.—. En outre rencontre d'instituteurs d'Allemagne avec des instituteurs suisses.
—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
— 12.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	797. Nachkredit RRB 8. Juni 1951 Fr. 5000.—. Dieser Kredit wurde nicht verwendet.	Crédit suppl. A.C.E. 8 juin 1951 Fr. 5000.—. Ce crédit n'a pas été utilisé.
+ 678.70	771 Entretien du mobilier		
+ 20.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 124.14	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 160.95	799 Autres dépenses		
+ 68.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 139.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 826.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mutationen im Lehrkörper. Anstellung von Hilfslehrern, Entschädigungen an Dienstboten-Kandidaten.	Mutations dans le corps enseignant. Engagement de maîtres-auxiliaires, indemnités à des candidats domestiques.
+ 710.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Teuerung Brennstoffe.	Renchérissement du combustible.
—	830 Indemnités aux experts d'examens		
+ 82.—	842 Remboursements de pensions		
+ 418.13	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Teureres Saatgut. Zahlreiche Taglohnarbeiten. Siehe Konto 311.	Semences plus coûteuses. Nombreux travaux par des journaliers. Cf. compte 311.
— 396.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Rechnung 1951 ausstehend.	Le compte de 1951 fait défaut.
+ 77.20	899 Autres frais d'administration		
— 2 050.—	940 Bourses	940. Ausrichtung von verhältnismässig niedrigen Stipendien.	Versement de bourses relativement peu élevées.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**16 673.80**		**15 685**		**19 510.70**
	291 406.88		**306 932**		**320 632.80**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		56.20		100		646.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 560.—		2 560		2 560.—
357 Kostenrückerstattungen		1 295.90		875		3 078.70
359 Sonstige Einnahmen		996.90		—		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		11 764.80		12 150		13 225.20
612 Besoldungen	209 769.80		207 142		219 364.20	
641 Unfallversicherung	597.50		580		793.90	
704 Unterhalt der Gebäude	1 238.95		1 530		1 560.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	975.30		3 200		5 312.55	
771 Unterhalt der Mobilien	902.85		1 500		733.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 239.55		5 700		5 638.26	
799 Verschiedene Sachausgaben	422.99		500		218.37	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 622.50		2 500		2 312.13	
801 PTT-Gebühren	567.40		580		778.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 217.45		2 200		2 249.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 640.49		15 000		15 573.94	
830 Entschädigungen für Kurse	1 324.50		1 600		1 306.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		78.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	370.50		900		949.40	
940 Stipendien	53 517.10		64 000		63 763.60	
2020 Seminar Pruntrut		**41 986.99**		**40 730**		**44 866.70**
	253 379.16		**218 956**		**257 556.96**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		157.85		50		418.85
351 Kostgelder		29 625.—		30 000		30 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 348.—		9 480		12 259.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		559.70		—		489.40
359 Sonstige Einnahmen		2 296.44		1 200		1 398.80
612 Besoldungen	134 457.65		134 626		148 170.85	
641 Unfallversicherung	135.30		120		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	63.60		100		36.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	55.15		70		44.06	
704 Unterhalt der Gebäude	3 089.60		2 000		1 741.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	256.75		300		378.21	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 825.70	2015	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
+ 13 700.80				
+ 546.80	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 203.70	357	Remboursement de frais	357. Einnahmen aus Vermietung Turnhalle an Vereine, PTT, Universität.	Recettes provenant de la location de la halle de gymnastique à des sociétés, aux P.T.T., Université.
—	359	Autres recettes		
+ 1 075.20	440	Subvention de la commune de Berne	440. Mehreinnahmen durch Mehrausgaben auf Konto 822 ausgeglichen.	Recettes en plus compensées par dépenses en plus sur compte 822.
+ 12 222.20	612	Traitements		
+ 213.90	641	Assurance contre les accidents	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 8800.—. Umwandlung Hilfslehrerstelle in Hauptlehrerstelle. Mehrkosten Stellvertretungen.	Allocations de rench. suppl. Fr. 8800.—. Un poste de maître auxiliaire a été transformé en un poste principal. Plus nombreux remplacements.
+ 30.50	704	Entretien des bâtiments		
+ 2 112.55	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Mehrauslage betrifft Neubau von Orgeln. Fr. 2070.— sind über VA 0211 der Reserve «Depot Bundessubvention für die Primarschule» belastet worden.	La dépense en plus concerne l'installation de nouvelles orgues. Fr. 2070.— ont été mis à charge de la réserve «Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire» par les V.F. 0211.
— 766.95	771	Entretien du mobilier		
— 61.74	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 281.63	799	Autres dépenses	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 187.87	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 198.80	801	Taxes des PTT		
+ 49.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 573.94	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrausgabe zum Teil durch Mehreinnahmen auf Konto 440 gedeckt.	La dépense en plus est compensée en partie par des recettes en plus sur compte 440.
— 293.75	830	Indemnités pour des cours		
+ 78.30	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 49.40	899	Autres frais d'administration		
— 236.40	940	Bourses		
+ **4 136.70**	**2020**	**Ecole normale Porrentruy**	Das Wareninventar hat um Franken 780.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar dagegen um Franken 20 430.60 zugenommen. Belastung auf Bilanzkonten über VA 011.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 780.— qui a été bonifiée aux comptes du bilan par les V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente par contre une augmentation de Fr. 20 430.60 qui a été débitée aux comptes du bilan par les V.F. 011.
+ **38 600.96**				
+ 368.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 300.—	351	Pensions		
+ 2 779.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neubewertung der Naturalien, Mehrausgaben auf Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Dépenses en plus sur compte 612.
+ 489.40	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Telephonrückerstattung der Schüler, Konto 801.	Remboursements de taxes téléphoniques des élèves, cf. compte 801.
+ 198.80	359	Autres recettes		
+ 13 544.85	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 3700.—, Erhöhung der Naturalien Fr. 2800.—, unvorhergesehene Beförderung von Lehrern. Stellvertretungskosten. Neue Hilfslehrerstellen usw. Franken 7000.—. Siehe Konto 354.	Allocations de rench. suppl. Fr. 3700.—, nouvelle estimation des prestations en nature Francs 2800.—, promotions de maîtres non prévues. Frais de remplacements. Nouveaux postes de maîtres auxiliaires, etc. Fr. 7000.—. Cf. compte 354.
— 120.—	641	Assurance contre les accidents		
— 64.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 25.94	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
— 258.65	704	Entretien des bâtiments		
+ 78.21	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 180.14		2 500		2 351.—	
761 Nahrung	26 780.01		29 000		27 868.05	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	19 050.60		17 280		16 914.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	34 474.90		10 000		34 355.17	
771 Unterhalt der Mobilien	2 336.80		2 000		2 449.13	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7.28		20		113.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 278.84		5 000		5 378.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 530.88		800		622.59	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 042.49		1 500		2 381.49	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 255.85		900		1 647.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	991.35		500		1 178.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 287.47		10 000		9 427.09	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 621.20		1 600		1 477.50	
842 Kostgeldrückerstattungen	305.—		400		200.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	147.10		140		680.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	31.20		100		141.95	
940 Stipendien	—		—		—	
2025 Seminar Thun	**350 484.80**	**7 892.25**	**351 877**	**6 836**	**355 710. 24**	**9 693.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		833.15		—		232.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		799.80		800		1 137.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2020** Ecole normale Porrentruy (suite)		
— 149.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 131.95	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 365.80	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 24 355.17	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 27. Juli 1951 Fr. 24 500.—. Ausrüstung und Mobiliar Handfertigkeitsabteilungen. Fr. 1078.50 wurden über VA 0211 der Reserve „Bundessubvention für Primarschulen" belastet und über VA 0710 zurückgestellt (noch nicht getätigte Anschaffungen). Ein weiterer Betrag von Fr. 1391.50 ist über VA 0710 zurückgestellt worden. Totalüberschreitung Fr. 1246.67.	Crédit suppl. A.C.E. 27 juillet 1951 Fr. 24 500.—. Outillage et mobilier pour la division des travaux manuels. Fr. 1078.50 ont été mis à charge de la réserve «Subvention fédérale en faveur de l'école primaire» V.F. 0211 et mis en provision par les V.F. 0710 (acquisitions différées). Un autre montant de Fr. 1391.50 a été mis en provision par les V.F. 0710. Dépassement total Francs 1246.67.
+ 449.13	771	Entretien du mobilier		
+ 93.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 378.17	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 177.41	799	Autres dépenses		
+ 881.49	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Anschaffung von Vorräten. Preiserhöhungen.	Acquisitions plus nombreuses pour constitution de réserves. Renchérissement.
+ 747.90	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte PTT-Gebühren. Grössere Transportkosten Maschinen, siehe Konto 357.	Plus de taxes des P.T.T. Plus forts frais de transport pour machines, cf. compte 357.
+ 678.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten Seminardirektor und Handfertigkeitslehrer.	Frais plus élevés pour le directeur et le maître des travaux manuels.
— 572.91	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 122.50	830	Indemnités aux experts d'examens		
— 200.—	842	Remboursement de pensions		
+ 540.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 41.95	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
+ **2 857.30** + **3 833.24**	**2025**	**Ecole normale Thoune**	Das Wareninventar hat um Franken 414.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Franken 24 962.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 054 und 061.	L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 414.— et celui du mobilier et des machines de Fr. 24 962.—. Bonification aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ 232.80	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 337.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 386.30		1 200		1 489.50
400 Bundesbeitrag		873.—		836		834.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		4 000.—		4 000		6 000.—
612 Besoldungen	253 791.45		260 177		264 559.05	
641 Unfallversicherung	1 026.20		1 000		998.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 888.57		2 000		1 775.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	9 146.91		4 850		4 845.71	
771 Unterhalt der Mobilien	704.70		1 500		1 617.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	148.89		250		252.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 237.24		6 000		7 268.47	
799 Verschiedene Sachausgaben	382.75		250		234.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	964.99		1 500		1 162.71	
801 PTT-Gebühren	1 073.95		900		1 182.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 097.50		3 850		3 143.82	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 998.60		20 000		19 904.23	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	98.—		1 000		345.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	166.85		50		139.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	521.55		550		285.05	
940 Stipendien	49 236.65		48 000		47 997.—	
2030 Seminar Delsberg	**214 705.94**	**58 597.50**	**211 930**	**54 200**	**217 923.22**	**55 591.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus dem Garten		900.—		1 000		900.—
351 Kostgelder		45 117.—		42 000		39 325.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 745.—		10 000		14 220.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 244.50		200		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2025 Ecole normale Thoune (suite)**		
+ 289.50	359	Autres recettes		
— 2.—	400	Subvention fédérale		
+ 2 000.—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune	440. Erhöhung gemäss Vertrag.	Augmentation selon convention.
+ 4 382.05	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Allocations de rench. suppl.
— 2.—	641	Assurance contre les accidents		
— 224.85	704	Entretien des bâtiments		
— 4.29	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
+ 117.70	771	Entretien du mobilier		
+ 2.40	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 268.47	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für den landw. Unterricht. Allgem. Teuerung.	Frais suppl. pour l'enseignement agricole. Renchérissement général.
— 15.90	799	Autres dépenses		
— 337.29	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 282.—	801	Taxes des PTT		
— 706.18	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Stundenpläne der Hilfslehrer mit Reiseentschädigung liessen sich günstiger gestalten. Weniger Stellvertreter, weniger Anstaltsbesuche bei Praktikum.	Les horaires des maîtres auxiliaires bénéficiant d'indemnités de déplacements ont pu être organisés d'une façon plus favorable. Moins de remplacements, moins de visites d'établissements lors du stage pratique.
— 95.77	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 655.—	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Aufnahmeprüfungen grösstenteils durch Seminarlehrer abgenommen.	Les examens d'admission ont été faits en majeure partie par des maîtres de l'Ecole normale.
+ 89.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 264.95	899	Autres frais d'administration		
— 3.—	940	Bourses		
+ 1 391.30	**2030**	**Ecole normale Delémont**	Das Wareninventar hat um Franken 367.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Franken 8773.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 054 und 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 367.— et celui du mobilier et des machines une de Fr. 8773.—. Bonification aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ 5 993.22				
—	310	Vente d'imprimés de matériel et de moyens d'enseignement		
— 100.—	311	Produit du jardin		
— 2 675.—	351	Pensions	351. Zu hoch veranschlagt. Siehe Minderausgabe auf Konto 761.	Supputations trop élevées. Cf. dépenses en moins sur compte 761.
+ 4 220.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neuregelung der Ansätze. Zudem zu niedrig veranschlagt. Mehrkosten auf Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. En outre supputations pas assez élevées. Frais en plus sur compte 612.
— 200.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		50.—		1 000		622.30
400 Bundesbeitrag		541.—		—		524.—
612 Besoldungen	138 773.50		144 730		148 809.70	
641 Unfallversicherung	449.20		100		120.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	667.35		600		770.20	
656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kindergärtnerinnen	5 994.23		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	47.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 478.10		2 000		2 801.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 746.—		800		812.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 872.88		1 500		618.99	
761 Nahrung	29 376.06		30 000		28 067.93	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	9 932.75		—		10 003.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instumenten, Geräten und Werkzeugen	2 309.65		3 000		4 481.75	
771 Unterhalt der Mobilien	619.50		400		1 219.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	295.29		200		283.06	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 014.88		1 500		2 787.06	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 757.34		2 000		1 678.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	577.75		600		601.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	792.65		800		881.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	420.40		400		568.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 685.36		12 000		12 630.53	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		—		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	84.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	527.85		600		493.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.40		200		201.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	82.80		300		92.—	
940 Stipendien	—		10 000		—	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**182 004.70**	**85 216.29**	**199 450**	**91 870**	**266 667.13**	**64 188.68**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 006.78		1 500		2 980.95
311 Erlös aus dem Garten		—		1 500		1 394.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2030** Ecole normale Delémont (suite)		
— 377.70	359	Autres recettes		
+ 524.—	400	Subvention fédérale	400. Beitrag an hauswirtschaftlichen Unterricht.	Subside pour l'enseignement ménager.
+ 4 079.70	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 3700.—.	Allocations de rench. suppl. Fr. 3700.—.
+ 20.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 170.20	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	656	Formation complémentaire de maitresses d'école enfantine vos diplômées		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 801.60	704	Entretien des bâtiments	704. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 12.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 881.01	760	Linge, effets et blanchissage	760. Weniger Anschaffungen als vorgesehen.	Moins d'achats que prévu.
— 1 932.07	761	Nourriture	761. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 351.	Cf. recettes en moins sur compte 351.
+ 10 003.25	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Diese Ausgabe war unter Stipendien, Konto 940, veranschlagt.	Cette dépense figurait au budget sous «Bourses», compte 940.
+ 1 481.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrausgabe Anschaffung eines Registrierapparates. Franken 2276.15 sind über VA 0211 der Reserve „Bundessubvention für Primarschulen" belastet.	Dépense en plus pour l'acquisition d'un appareil enregistreur. Fr. 2276.15 ont été mis à charge de la «Subvention fédérale en faveur de l'école primaire» par les V.F. 0211.
+ 819.40	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten Inventar Übungsklassen.	Frais en plus pour mobilier des classes d'application.
+ 83.06	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 287.06	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ungenügend veranschlagt. Preiserhöhungen.	Supputations trop peu élevées. Renchérissement.
— 321.40	799	Autres dépenses		
+ 1.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 81.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 168.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 630.53	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux experts d'examen		
—	842	Remboursements de pensions		
— 106.20	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 1.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 208.—	899	Autres frais d'administration		
— 10 000.—	940	Bourses	940. Der Betrag wurde auf Konto 762 ausgegeben.	La dépense a été portée au compte 762.
— **27 681.32** + **67 217.13**	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Wareninventar hat um Franken 10 108.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Franken 62 173.— zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014 und 011.	L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 10 108.— et celui du mobilier et des machines une de Francs 62 173.—. Débit aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
+ 1 480.95	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en plus sur compte 797.
— 106.—	311	Produit du jardin		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		51 064.80		52 000		25 224.76
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 193.11		10 020		12 824.47
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen		—		—		572.—
359 Sonstige Einnahmen		601.60		1 000		1 561.50
400 Bundesbeitrag		19 550.—		24 050		17 831.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	85 935.90		89 200		93 420.75	
641 Unfallversicherung	41.25		—		488.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 698.55		2 000		1 795.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	153.40		300		211.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		100		30.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 970.75		3 000		5 750.14	
761 Nahrung	38 145.96		45 000		27 319.28	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 550.—		1 500		1 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	1 527.95		3 000		75 394.94	
771 Unterhalt der Mobilien	168.50		1 500		2 403.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	73.79		100		18.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 434.76		7 000		10 193.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 309.19		1 800		2 009.11	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 021.64		1 000		677.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	701.60		600		1 065.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	637 .70		1 000		1 046.15	
820 Mietzinse an Dritte	25 305.25		25 000		24 392.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 535.62		10 000		9 767.37	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		500		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	126.—		500		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	441.99		1 000		647.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	50.55		100		168.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	314.35		250		465.30	
940 Stipendien	2 860.—		5 000		8 100.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2035** Ecole normale ménagère Berne (suite)		
— 26 775.24	351 Pensions	351. Durch den Umzug konnten nur noch knapp 2 Klassen (früher 3) im Internat beherbergt werden. Siehe Minderausgaben auf Konto 761.	Par suite du déménagement deux classes seulement (jusqu'ici trois) peuvent être en internat. Cf. dépenses en moins sur compte 761.
+ 2 804.47	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze, siehe Konto 612.	Nouvelle estimation, cf. compte 612.
+ 572.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Rückerstattung aus Konto 641.	Remboursements au compte 641.
+ 561.50	359 Autres recettes	359. Telephonrückerstattungen u. Geschirrvergütungen.	Remboursements de taxes téléphoniques et remplacement de vaisselle.
— 6 219.—	400 Subvention fédérale	400. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	440 Subvention de la commune de Berne		
+ 4 220.75	612 Traitements	612. Erhöhung Naturalienansätze, Konto 354. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 354. Allocations de rench. suppl.
+ 488.60	641 Assurance contre les accidents		
— 204.40	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 88.15	704 Entretien des bâtiments		
— 70.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 2 750.14	760 Linge, effets et blanchissage	760. Durch den Umzug notwendige Anschaffungen von Haus- und Küchenwäsche. Fr. 700.— rund der Überschreitung sind durch Restanz auf Konto 770 gedeckt.	Le déménagement a nécessité l'achat de linge de maison et de cuisine. Fr. 700.— environ du dépassement sont couverts par le solde sur compte 770.
— 17 680.72	761 Nourriture	761. Siehe Erklärung auf Konto 351.	Cf. observation sur compte 351.
— 200.—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 72 394.94	770 Acquisitions de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit GRB 8. März 1951 Fr. 70 000.—, RRB 19. September 1951 Fr. 3120.— Anschaffungen Mobilien für prov. Seminar.	Crédit suppl. A.G.C. 8 mars 1951 Fr. 70 000.—, A.C.E. 19 septembre 1951 Fr. 3120.— acquisition de mobilier pour l'Ecole provisoire.
+ 903.90	771 Entretien du mobilier	771. Durch Umzug bedingte Mehrauslagen.	Dépenses en plus résultant du déménagement.
— 82.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 3 193.89	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Überschreitung zur Hauptsache durch Vervielfältigungen und Broschüren zur Einführung in bern. Lehrplan. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Dépassement en majeure partie par des instructions multicopiées et par des brochures en vue de l'introduction dans le plan d'études. Cf. recettes en plus sur compte 310.
+ 209.11	799 Autres dépenses		
— 322.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 465.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Telephonstationen. Frachten für Umzug.	Plus nombreuses stations téléphoniques. Frais de transport pour le déménagement.
+ 46.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 607.65	820 Loyers versés à des tiers		
— 232.63	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 500.—	830 Indemnités aux experts d'examen		
— 500.—	842 Remboursement de pensions		
— 352.10	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 68.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 215.30	899 Autres frais d'administration		
+ 3 100.—	940 Bourses	940. Nachkredit RRB 14. August 1951 Fr. 3100.—.	Crédit suppl. A.C.E. 14 août 1951 Fr. 3100.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**265 075.25**	**104 748.35**	**244 010**	**99 550**	**263 683.65**	**105 331.40**
130 Pachtzinse von Dritten		647.—		650		644.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 027.55		9 500		9 457.30
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 648.95		3 100		4 787.65
351 Kostgelder		54 743.—		51 000		47 422.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 826.85		34 600		41 063.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		132.—		300		339.80
359 Sonstige Einnahmen		723.—		400		1 617.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	604.50		420		372.—	
612 Besoldungen	145 339.70		143 920		154 330.05	
641 Unfallversicherung	368.15		400		314.25	
643 Staatsbeitrag an die LVK	—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 780.80		3 300		3 357.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	400.—		200		200.85	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	50.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 056.90		5 000		4 561.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	416.10		900		446.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 897.75		8 500		6 766.10	
761 Nahrung	61 745.60		45 000		53 564.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 790.30		5 200		5 545.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 152.35		2 200		2 035.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	651.60		500		1 103.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 261.15		3 200		3 022.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 099.65		900		823.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	574.70		600		716.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 772.35		1 600		1 694.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	583.60		800		699.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 341.40		13 000		13 187.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 781.40	2040	**Ecole de thérapeutique de la parole Münchenbuchsee**	Das Wareninventar hat um Franken 3305.50 und das Mobilien- und Geräteinventar um Franken 9667.70 abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten VA 054 und 061.	L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 3305.50 et celui du mobilier et des ustensiles une de Francs 9667.70. Bonification aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ 19 673.65				
— 6.—	130	Fermages de tiers		
—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 42.70	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 1 687.65	313	Recettes provenant des métiers	313. Siehe Erklärung und Mehrausgabe auf Konto 860.	Cf. observation et dépenses en plus sur compte 860.
— 3 578.—	351	Pensions	351. Durch Verzögerung in der Erstellung des Mädchen-Neubaus weniger Schülerinnen.	Moins d'élèves par suite du retard dans la construction du bâtiment pour les jeunes filles.
+ 6 463.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neuregelung der Ansätze. Mehrausgabe auf Konto 612.	Nouvelle estimation. Dépenses en plus sur compte 612.
+ 39.80	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 1 217.50	359	Autres recettes	359. Fr. 1000.— Verkauf von Mobilien. Fr. 400.— sind über VA 070 in den Unterstützungsfonds eingelegt.	Fr. 1000.— vente de mobilier. Fr. 400.— ont été bonifiés au Fonds de secours par les V.F. 070.
— 48.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 410.05	612	Traitements	612. Neuregelung Naturalienansätze. Zusätzliche Teuerungszulagen. Wechsel Lehrkraft mit höherem Gehalt.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Allocations de rench. suppl. Changement d'un maître, le nouveau bénéficie d'un traitement plus élevé.
— 85.75	641	Assurance contre les accidents		
—	643	Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des institutions		
+ 57.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ —.85	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 438.10	704	Entretien des bâtiments		
— 453.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 733.90	760	Linge, effets et blanchissage	760. Verschiebung der Wäscheankäufe, da Neubau für Mädchen nicht fertiggestellt. Fr. 974.75 über VA 020 zu Lasten des Unterstützungsfonds.	L'acquisition de linge a été différée, le nouveau bâtiment des jeunes filles n'étant pas achevé. Fr. 974.75 ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
+ 8 564.05	761	Nourriture	761. Ungenügende Bemessung des Kredites.	Crédit prévu insuffisant.
+ 345.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 63.— über VA 020 zu Lasten des Unterstützungsfonds.	Fr. 63.— ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
— 164.40	771	Entretien du mobilier		
+ 603.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 177.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 76.75	799	Autres dépenses	799. Fr. 55.20 über VA 020 zu Lasten des Unterstützungsfonds.	Fr. 55.20 ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
+ 116.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 25.50 über VA 020 zu Lasten des Unterstützungsfonds.	Fr. 25.50 ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
+ 94.95	801	Taxes des PTT et frais de transport	810. Fr. 562.50 über VA 020 zu Lasten des Unterstützungsfonds.	Fr. 562.50 ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
— 100.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 187.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	842	Remboursement de pensions		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	7 147.60		7 100		9 283.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	486.—		470		476.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	555.05		600		1 182.40	
2045 Lehrmittelverlag	**359 942.—**	**337 433.29**	**355 035**	**362 500**	**404 089.52**	**372 192.39**
310 Erlös aus Lehrmitteln		335 114.67		360 000		370 187.10
357 Kostenrückerstattungen		2 318.62		2 500		2 005.29
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	44 892.90		40 000		44 747.—	
612 Besoldungen	54 259.41		55 670		48 004.35	
640 Krankenversicherung	—		160		—	
641 Unfallversicherung	—		70		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	189.43		1 000		992.90	
771 Unterhalt der Mobilien	57.10		200		173.30	
791 Packmaterial	1 274.40		1 000		1 030.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	71.20		60		75.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	60.—		70		70.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	738.52		1 200		1 544.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 887.93		2 200		4 082.79	
810 Taggelder und Reiseauslagen	79.75		150		144.60	
821 Mietzinse an den Staat	3 900.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 408.75		2 000		2 452.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115.—		125		115.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	48.—		30		54.—	
841 Freiexemplare und Abschreibungen	8 322.20		8 000		6 978.15	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	226 581.06		227 500		269 768.38	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten (Amtliches Schulblatt)	13 056.35		11 000		19 255.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2040** Ecole de thérapeutique de la parole Münchenbuchsee (suite)		
+ 2 183.95	860	Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Umfangreiche Reparaturen und Neuanfertigungen in Schuhmacherei. Siehe Mehreinnahmen Konto 312. Ankauf Sperrholz für provisorischen Schlafsaal.	Plus forte activité de l'atelier des cordonniers. Cf. recettes en plus sur compte 312. Achat de bois croisé pour l'aménagement du dortoir.
+ 6.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 582.40	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 412.55 Beiträge sind über VA 020 dem Unterstützungsfonds der Schule belastet worden.	Fr. 412.55 subventions ont été mis à charge du Fonds de secours par les V.F. 020.
+ 9 692.39	**2045**	**Librairie de l'Etat**	Das Betriebsdefizit des Verlages beläuft sich auf Fr. 31 897.13. Es ist über VA 0211 dem Reservekonto des Lehrmittelverlages belastet worden.	Le déficit d'exploitation de la librairie ascende à Fr. 31 897.13. Il a été mis à charge du compte de réserve de la Librairie de l'Etat par les V.F. 0211.
+ 49 054.52				
+ 10 187.10	310	Vente de manuels scolaires	310. Grösserer Absatz entsprechend der höhern Schülerzahl.	Plus nombreuses ventes correspondant à l'augmentation du nombre des élèves.
— 494.71	357	Remboursement de frais		
+ 4 747.—	513	Intérêts de la dette en compte-courant	513. Stärkere Beanspruchung des Staatskredites infolge Teuerung.	Plus forte mise à contribution du crédit de l'Etat par suite du renchérissement.
— 7 665.65	612	Traitements	612. Personalabbau.	Réduction du personnel.
— 160.—	640	Assurance-maladie		
— 70.—	641	Assurance contre les accidents		
— 7.10	770	Acquisition de mobilier et de machines		
— 26.70	771	Entretien du mobilier		
+ 30.60	791	Matériel d'emballage		
+ 15.95	797	Livres, revues et journaux		
—	799	Autres dépenses		
+ 344.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 882.79	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Um Fr. 2000.— zu niedrig veranschlagt.	Supputations de Fr. 2000.— trop peu élevées.
— 5.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 452.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 24.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	841. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 1 021.85	841	Exemplaires gratuits et éliminations	860. Die Inventarverminderung von Fr. 42 268.38 ist in den Gestehungskosten inbegriffen. Zu niedrig veranschlagt.	La diminution de Fr. 42 268.38 que présente l'inventaire est comprise dans les frais de production. Supputations trop peu élevées.
+ 42 268.38	860	Prix de revient des manuels scolaires		
+ 8 255.25	899	Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)	899. Zunahme des Umfanges und der Auflage des amtlichen Schulblattes. Teuerung auf Papier und Druckkosten.	Augmentation du nombre des pages et du tirage de la Feuille officielle scolaire. Renchérissement du papier et des frais d'impression.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**30 503 917.48**	**8 770 777.50**	**28 137 101**	**4 076 630**	**31 543 143.21**	**8 123 127.24**
2100 Sekretariat	**222 194.45**	**74 705.65**	**346 403**	**67 680**	**348 387.79**	**77 430.04**
250 Gebühren		80.—		1 500		7 211.74
310 Erlös aus Drucksachen		32.50		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		72.90				410.20
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		41 424.25		65 100		43 639.75
3 Vergütung für Unfälle		32 016.—				25 048.35
359 Sonstige Einnahmen		—		—		40.—
612 Besoldungen	92 440.05		89 578		97 957.70	
641 Unfallversicherung	21 490.80		100 000		106 454.10	
770 Anschaffung von Mobilien	4 656.25		20 500		1 772.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 172.80		1 500		1 858.60	
790 Automobilbetrieb	43 607.45		36 500		47 448.75	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	655.97		670		664.34	
799 Verschiedene Sachausgaben	52.25		500		144.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 596.75		7 970		7 010.15	
801 PTT-Gebühren	732.60		500		463.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 766.60		3 000		2 809.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 581.75		8 000		8 763.14	
831 Entschädigungen an Dritte für Guthaben und Studien	1 395.70		5 000		1 677.50	
832 Rechtskosten	665.30		1 000		854.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 880.58		37 500		35 603.81	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	965.—		850		961.—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	33 534.60		33 335		33 944.60	
2105 Hochbauamt	**7 007 660.67**	**369 547.85**	**5 716 109**	—	**7 131 169.31**	**914 412.15**
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		368 250.35		—		93 371.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 4 046 497.24 + 3 406 042.21	**21 Direction des travaux publics**		
+ 9 750.04 + 1 984.79	**2100 Secrétariat**		
+ 5 711.74	250 Emoluments	250. Mehreinnahmen Kanalisation Waldau.	Recettes en plus, canalisation Waldau.
—	310 Produits de la vente d'imprimés		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 998.30	357 1 Remboursement de frais 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels 3 Indemnités pour accidents	357. Vermehrte Nichtbetriebsunfallprämien und Unfallentschädigungen Suva, siehe auch Konto 641.	Augmentation des primes d'assurance contre les accidents non professionnels et indemnités pour accidents de la SUVA, cf. aussi compte 641.
+ 40.—	359 Autres recettes		
+ 8 379.70	612 Traitements	612. Mehrausgaben = Aushilfen und Stellvertretungen, zusätzliche Teuerungszulagen.	Dépenses en plus: Auxiliaires et remplacements, allocations de renchérissement supplément.
+ 6 454.10	641 Assurance contre les accidents	641. Kann nicht genau veranschlagt werden. Basis = Total der Vorjahreslöhne. Abweichungen in den Löhnen der Hilfsarbeiter. Siehe auch Konto 357.	Ce poste ne peut être supputé exactement. Base: Total des salaires du dernier exercice. Modification de la somme des salaires des ouvriers auxiliaires. Cf. compte 357.
— 18 727.85	770 Acquisition de mobilier	770. Die hier veranschlagten zwei Jeeps sind auf Tiefbauamt verbucht worden. Weitere vorgesehene Anschaffungen wurden nicht ausgeführt.	La dépense pour deux Jeeps prévue ici au budget a été comptabilisée sur Service des ponts et chaussées. D'autres acquisitions prévues ont été différées.
+ 358.60	771 Entretien du mobilier		
+ 10 948.75	790 Service des automobiles	790. Fr. 6000.— Revision Lastwagen V. Kreis. Mehrverbrauch und Mehrunterhalt für Jeeps infolge erhöhter Bautätigkeit.	Fr. 6000.— revision de camions du Ve arrond. Plus forte mise à contribution et plus forts frais d'entretien des Jeeps par suite de mise en chantier de plus nombreux travaux.
— 5.66	797 Livres, cartes et journaux		
— 355.75	799 Autres dépenses		
— 959.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 36.50	801 Taxes des PTT		
— 190.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 763.14	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 322.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 145.60	832 Frais judiciaires		
— 1 896.19	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Dito.	Idem.
+ 111.—	899 Autres frais d'administration		
+ 609.60	945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport		
+ 914 412.15 + 1 415 060.31	**2105 Service des bâtiments**		
+ 93 371.65	357 Remboursements de frais port indemnités d'incendies et rénovations	357. Hauptposten: Erziehungsheim Landorf Fr. 79 238.—, Anstalt Witzwil Fr. 33 808.—, Ringgenberg Fr. 1126.—, Thorberg Fr. 1992.—. Korrekturbelastung Sevabeitrag für Rittersaal Thun, hier vereinnahmt 1950 = Franken 30 000.—. Die Fr. 30 000.— wurden der Seva-Reserve des Regierungsrates über VA 020 entnommen. Fr. 428.— wurden über VA 0710 zurückgestellt. Siehe auch Konto 705 1.	Postes principaux: Foyer d'éducation Landorf Fr. 79 238.—, Witzwil Fr. 33 808.—, Ringgenberg Fr. 1126.—, Thorberg francs 1992.—. Rectification: Subvention SEVA pour Salle de chevaliers à Thoune, en recettes ici en 1950 = Fr. 30 000.—. Les Fr. 30 000.— ont été imputés sur la Réserve SEVA du Conseil-exécutif par les V.F. 020. Fr. 428.— ont été mis en provision par les V.F. 0710. Cf. compte 705 1.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 297.50		—		3 892.50
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		—		—		799 834.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		—		—		4 500.—
469 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		12 814.—
612 Besoldungen	167 230.—		164 234		168 226.45	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	726 135.91		940 000		934 828.42	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	283 627.95		315 000		259 239.71	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	7 606.55		6 500		5 082.95	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	7 810.80		4 500		2 506.25	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	33 433.43		45 000		32 240.10	
705 1 Neu- und Umbauten	2 104 977.49		4 200 000		1 910 263.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
+ 3 892.50	359 Autres recettes	359. Anteil aus Mietzins der Übungsschule des Oberseminars für den Unterhalt derselben. II. Sem. 1950, I. und II. Sem. 1951. Der Betrag ist über VA 0710 zurückgestellt worden.	Part du loyer de l'Ecole d'application de l'Ecole normale supérieure pour l'entretien de cette école. IIe sem. 1950, 1er et IIe sem. 1951. Le montant a été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 799 834.—	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Betrifft Thorberg Franken 642 234.—, Oberbipp Franken 132 600.—, Landorf Fr. 25 000.—. Der Betrag für Thorberg plus Fr. 87 600.— für Oberbipp wurden über VA 0710 zurückgestellt. Von den eingegangenen Beträgen sind Fr. 100 000.— für Thorberg, Fr. 45 000.— für Oberbipp und Fr. 25 000.— für Landorf schon im Vorjahr entsprechenden Debitorenkonten belastet worden. Fr. 170 000.— wurden deshalb über VA 0500 auf diese Konten übertragen.	Conc. Thorberg Fr. 642 234.— Oberbipp Fr. 132 600.—, Landorf Fr. 25 000.—. Le montant pour Thorberg, plus Fr. 87 600.— pour Oberbipp, ont été mis en provision par les V.F. 0710. Sur les sommes encaissées Fr. 100 000.— pour Thorberg, Fr. 45 000.— pour Oberbipp et Fr. 25 000.— pour Landorf ont déjà été mis à charge des comptes débiteurs correspondants lors du dernier exercice. Fr. 170 000.— ont donc été transférés sur ces comptes par les V.F. 0500.
+ 4 500.—	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Gemeinde Oberhofen für Wichterheerbesitzung Franken 4000.— und Limpach für Pfarrhaus Fr. 500.—.	Commune d'Oberhofen pour la propriété Wichterheer francs 4000.— et Limpach pour cure Fr. 500.—.
+ 12 814.—	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Fr. 9000.— Seva, Fr. 1500.— Verband bern. Waldbesitzer für Hondrich Fr. 2314.—, BVA für Anstalt Münsingen. Fr. 3814.— wurden über VA 0710 zurückgestellt.	Fr. 9000.— SEVA, Fr. 1500.— Association bernoise des propriétaires de forêts pour Hondrich, Fr. 2314.— Etablissement d'assur. immob. pour Münsingen. Fr. 3814.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 3 992.45	612 Traitements		
— 5 171.58	700 Entretien des bâtiments de l'administration	700. Nachkredit RRB 7. Dezember 1951, Schloss Pruntrut Fr. 9400.—. Der Kredit ist durch Bewilligungen erschöpft. Entsprechende Rückstellungen sind nicht vorgenommen worden.	Crédit suppl. 7 décembre 1951, Château de Porrentruy francs 9400.—. Le crédit a été épuisé par les imputations intervenues. Il n'a pas été constitué de provision.
— 55 760.29	701 Entretien des bâtiments curiaux	701. Kredit durch Bewilligungen erschöpft. Es wurden nicht sämtliche Arbeiten ausgeführt. Rückstellungen wurden nicht vorgenommen.	Le crédit a été épuisé par les imputations. Les travaux prévus n'ont pas tous été exécutés. Il n'a pas été constitué de provision.
— 1 417.05	702 Entretien des églises	702. Nachkredit RRB 20. 11. 51 Kirche Reutigen Fr. 7000.—. Nicht verbrauchter Kredit Fr. 8400.—. Es wurden keine Rückstellungen vorgenommen.	Crédit suppl. A.C.E. 20 novembre 1951 église de Reutigen francs 7000.—. Crédit non utilisé francs 8400.—. Il n'a pas été constitué de provision.
— 1 993.75	703 Entretien des places publiques	704. Gleiche Bemerkung wie für Konto 701.	Même observation que pour compte 701.
— 12 759.90	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation rurale		
— 2 289 736.15	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit RRB 20. April 1951 Schloss Wimmis Franken 38 838.05, RRB 12. Juni 1951 Frauenspital Fr. 25 000.—, RRB 25. Januar 1952 Lorrainebrücke und Botanisches Institut Fr. 115 953.45. Der Kredit beträgt Fr. 4,2 Mio, die Nachkredite = Fr. 179 791.50 = total Kredit Fr. 4 379 791.50. Ausgegeben wurden Franken 1 910 263.85. An diese Ausgaben leistet das Konto für besondere Aufwendungen über VA 0211 Fr. 885 000.— für den Bau der Alpschule Hondrich. Die dem Totalkredit anfallenden Leistungen reduzieren sich auf Franken 1 025 263.85. Es verbleiben somit Fr. 3 354 527.65. Zur Rückstellung angefordert und zurückgestellt wurden Fr. 3 602 516.15. Kreditüberschreitung = Franken 247 988.50, von diesen sind die Eingänge unter Konto 357 abzurechnen = Fr. 123 371.65. Verbleiben Fr. 124 616.85. Siehe auch Bemerkung zu Konto 705 3.	Crédit suppl. A.C.E. 20 avril 1951 Château de Wimmis Francs 38 838.05, A.C.E. 12 juin 1951 Maternité cantonale Fr. 25 000.—, A.C.E. 25 janvier 1952 Pont de la Lorraine et Institut de botanique Fr. 115 953.45. Le crédit est de 4,2 mio, les crédits suppl. de Fr. 179 791.50 = crédit total Fr. 4 379 791.50. Il a été dépensé Fr. 1 910 263.85. Le compte pour tâches spéciales verse pour ces dépenses un montant de francs 885 000.— par les V.F. 0211 pour la construction de l'Ecole alpestre de Hondrich. Les prestations à charge du crédit total se trouvent réduites à Fr. 1 025 263.85. Il reste donc Fr. 3 354 527.65. Il a été demandé pour être mis en provision et ont été mis en provision Fr. 3 602 516.15. Dépassement de crédit = Fr. 247 988.50. Sur ce montant sont déduits les recettes sur compte 357 = Fr. 123 371.65. Il reste ainsi un montant de Fr. 124 616.85. Cf. aussi observation sur compte 705 3.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu bestreiten	891 401.80		—		256 870.18	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	2 745 150.39		—		3 530 779.33	
771 Unterhalt von Mobilien	44.15		—		36.50	
797 Bücher und Zeitschriften	144.90		300		138.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 052.05		1 500		3 182.87	
801 PTT-Gebühren	—		75		10.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 036.75		9 000		11 378.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	26 008.50		30 000		16 293.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		92.30	
2110 Tiefbauamt	**22 447 316.30**	**7 479 420.80**	**21 512 724**	**3 358 720**	**23 297 657.97**	**6 195 603.79**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		5 657 418.—		2 400 000		3 245 408.—
250 Gebühren		51 261.40		56 100		39 582.70
310 Erlös aus Material		—		—		880.—
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		945.—		1 620		1 620.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		412 670.40		150 000		433 746.65
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		—		—		192 612.74
3 Kostenrückerstattungen Verschiedenes		—		—		38 716.30
359 Sonstige Einnahmen		—		—		4 700.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2105** Service des bâtiments (suite)		
+ 256 870.18	705 2	Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel	705 2. Die Ausgaben wurden über VA 0210 der bestehenden Rückstellung des med.-chem. Institutes belastet.	Les dépenses ont été imputées par les V.F. 0210 sur la provision en faveur de l'Institut de chimie médicale.
			705 3. Die Ausgaben wurden über VA 0210 den bestehenden Rückstellungen belastet. Für nicht verwendete Rückstellungen und Korrekturen aus früheren Jahren konnten per Ende 1951 über VA 0210 Fr. 576 822.60 ausgebucht werden. Siehe Überschreitung auf Konto 705 1.	Les dépenses ont été imputées sur les provisions V.F. 0210. Fr. 576 822.60, provisions non utilisées et rectifications concernant des années antérieures, ont pu être éliminés par les V.F. 0210. Cf. dépassement sur compte 705 1.
+ 3 530 779.33	3	Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)		
+ 36.50	771	Entretien du mobilier	800. Zu niedrig veranschlagt. Mehrkosten hauptsächlich durch Planpausen und Ankaufs-Werkverträge.	Supputations trop peu élevées. Frais suppl. pour copies de plans et formules de contrats d'entreprises.
— 161.90	797	Livres et revues		
—	799	Autres dépenses		
+ 1 682.87	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Nachkredit RRB 11. Dezember 1951 Fr. 2400.—.	Crédit suppl. A.C.E. 11 décembre 1951 Fr. 2400.—.
— 64.40	801	Taxes des PTT		
+ 2 378.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	831. Kredit bis zur Limite beansprucht. Bewilligungen nicht vollständig ausbezahlt und nicht zurückgestellt.	Crédit épuisé. Les montants alloués n'ont pas été entièrement versés et il n'a pas été constitué de provision.
— 13 707.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	Ein von der BVA für Thorberg im Vorjahr vereinnahmter Beitrag (2105 357) = Fr. 220 981.— wurde in diesem Jahr über VA 0710 zurückgestellt. Fr. 100 000.— Rabatt Verband schweiz. Fabrikanten von Holzbearbeitungsmaschinen und Fr. 90 000.— Terrain Gemeinde Biel, beide die Holzfachschule betreffend, sind der Vorjahresrechnung von der Baudirektion irrtümlicherweise gutgeschrieben worden. Die Fr. 190 000.— wurden über VA 0500 zu Lasten dieser Rechnung ausgebucht.	Un subside de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour Thorberg, encaissé l'année dernière (2105 357) = Francs 220 981.—, a été mis en provision cette année par les V.F. 0710. Fr. 100 000.— rabais de l'Association des fabricants de machines à travailler le bois et Fr. 90 000.— terrain de la commune de Bienne, toutes deux prestations en faveur de l'Ecole du bois, ont été bonifiée par erreur, en 1950, à la Direction des travaux publics. Ces Francs 190 000.— ont été éliminés à charge du présent compte par les V.F. 0500.
+ 92.30	899	Autres frais d'administration		
+ 2 836 883.79 **+ 1 784 933.97**	**2110**	**Service des ponts et chaussées**		
+ 845 408.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	246. Mehreingang 1950 = Franken 95 408.—. Für 1951 in Rechnung gestellt = Fr. 3 150 000.—. Die Fr. 95 408.— plus Franken 315 000.— vom Mehrertrag 1951 sind zu Lasten der VA 0500 dem „Schuldkonto Autosteuern und Benzinzoll aus früheren Jahren" gutgeschrieben worden.	Recettes en plus 1950 = Francs 95 408.—. Pour 1951 Francs 3 150 000.— ont été portés en compte. Les Fr. 95 408.— plus Fr. 315 000.— du plus fort rendement de 1951 ont été bonifiés par les V.F. 0500 au compte «Dette taxe des automobiles et droits sur la benzine d'années antérieures».
			250. Gebühren für Strassenaufbrüche zu hoch veranschlagt.	Moins d'émoluments pour ouvertures de routes qu'il n'était prévu.
— 16 517.30	250	Emoluments		
+ 880.—	310	Produit de la vente de matériaux	357 1. Fr. 25 393.10 wurden über VA 0710 zurückgestellt. Den verbleibenden Mehreinnahmen von Fr. 258 353.55 stehen auf Konto 712 20 Fr. 362 275.20 Mehrausgaben gegenüber.	Fr. 25 393.10 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Au reste des recettes en plus de Francs 258 353.55 correspondent des dépenses en plus pour Francs 362 275.20 sur compte 712 20.
—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
+ 283 746.65	357 1	Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 2. Siehe Mehrausgaben auf Konto 710 1.	Cf. dépenses en plus sur compte 710 1.
+ 192 612.74	2	Remboursements de frais en matière d'entretien des routes		
+ 38 716.30	3	Remboursements des frais	357 3. Rückerstattungen für Schneeräumungsarbeiten Franken 29 935.—, Brandschaden Pruntrut Fr. 2030.—, Besoldungen Fr. 1700.—.	Remboursements pour enlèvement des neiges = Fr. 29 935.—, dégats incendie à Porrentruy Fr. 2030.—, traitements Francs 1700.—.
+ 4 700.—	359	Autres recettes	359. Rückbuchung 1949 Kanalisation Buix nicht ausgeführt.	Extourne 1949, canalisation à Buix pas exécutée.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		684 074.55		—		1 845 648.10
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		673 051.45		751 000		392 689.30
612 Besoldungen	4 391 530.40		4 612 859		4 604 930.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	117 932.20		141 500		126 539.30	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	67 863.20		75 700		66 648.35	
705 Erstellung von Werkzeugmagazinen	44 831.80		50 000		11 983.45	
710 1 Strassenunterhalt	3 511 443.49		3 105 220		3 277 891.71	
2 Strassenunterhalt aus Rückstellungen	—		—		12 401.90	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	665 815.75		350 000		821 271.70	
2 Wasserschäden und Schwellenbauten aus Rückstellung	—		—		101 102.35	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	2 113 195.72		4 300 000		3 108 639.75	
11 Hauptstrassen aus Rückstellungen	—		—		655 263.—	
20 Verbindungsstrassen	6 986 445.12		6 000 000		6 171 328.85	
21 Verbindungsstrassen aus Rückstellungen	—		—		682 334.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
+1 845 648.10	409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Fr. 10 416.— für Wasserbauten, Fr. 1 577 623.— Bern–Thun-Strasse, Fr. 18 000.— Alpenstrasse Etappe Ia, Fr. 236 000.— Alpenstrassen Etappe IIa.	Fr. 10 416.— pour travaux hydrauliques, Fr. 1 577 623.— route de Berne–Thoune, Fr. 18 000.— routes alpestres 1re étape, Fr. 236 000.— routes alpestres IIe étape.
— 358 310.70	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers pour constructions hydrauliques	429. Siehe Ausgabenkonto 909.	Cf. compte de dépenses 909.
— 7 928.20	612 Traitements		
— 14 960.70	613 Frais de remplacements		
— 9 051.65	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	651. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
		705. Verschiedene vorgesehene Bauten wurden nicht ausgeführt.	Diverses constructions prévues n'ont pas été exécutées.
— 38 016.55	705 Construction de remises à outils	710 1. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 2. Fr. 1625.— wurden über VA 0710 zurückgestellt.	Cf. recettes en plus sur compte 357 2. Fr. 1625.— ont été mis en provision par les V.F. 0710.
		710 2. Die Ausgabe wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	La dépense a été imputée sur les provisions par V.F. 0210.
+ 172 671.71	710 1 Entretien des routes		
+ 12 401.90	2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)	711 1. Nachkredit GRB 7. März 1951 Fr. 32 021.95, RRB 8. Mai 1951 Fr. 37 000.—, RRB 3. Juli 1951 Fr. 22 000.—, GRB 13. September 1951 Fr. 371 000.—, GRB 18. Februar 1952 Fr. 85 100.—. Total Fr. 547 121.95. Fr. 95021.90 sind über VA 0710 zurückgestellt. Das Konto enthät die Kosten der Notsicherungsarbeiten Erdschlipf Hüttligraben, Eriz Fr. 41 144.60. Der Betrag wurde über VA 0100 auf Debitorenkonto aktiviert.	Crédit suppl. A.G.C. 7 mars 1051 Fr. 32 021.95, A.C.E. 8 mai 1951 Fr. 37 000.—, A.C.E. 3 juillet 1951 Fr. 22 000.—, A.G.C. 13 septembre 1951 Fr. 371 000.—, A.G.C. 18 février 1952 Fr. 85 100.—. Total Fr. 547 121.95. Fr. 95 021.90 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Le compte englobe les frais des travaux de sûreté dans la région de l'éboulement de l'Hüttligraben, Eriz, Fr. 41 144.60. Le montant a été activé par les V.F. 0100 sur compte Débiteurs.
+ 471 271.70	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues		
+ 101 102.35	2 Idem (prélèvements des provisions)		
		711 2. Die Ausgabe wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	La dépense a été imputée sur les provisions par les V.F. 0210.
	712 Aménagement des routes		
—1 191 360.25	10 Routes principales	712 10. Fr. 943 337.90 für Projekte und Fr. 300 000.— gemäss Bauprogramm 1950–1959 sind über VA 0710 zurückgestellt worden. Siehe auch Konto 409. Franken 8649.05 nicht verwendete Rückstellungen sind über VA 0210 ausgebucht.	Fr. 943 337.90 pour projets et Fr. 300 000.— selon le programme d'aménagement 1950–1959 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Cf. aussi compte 409. Fr. 8649.05 provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.
+ 655 263.—	11 Idem (prélèvements des provisions)		
+ 171 328.85	20 Routes de jonction		
+ 682 334.70	21 Idem (prélèvements des provisions)	712 11. Die Ausgabe wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	Cette dépense a été imputée sur les provisions par les V.F. 0210.
		712 20. Nachkredit GRB 23. Februar 1951 Fr. 624 000.—, GRB 14. August 1951 Fr. 105 000.—, GRB 16. Oktober 1951 Franken 285 000.—. Total Fr. 1 014 000.—. Fr. 1 204 946.35 für nicht ausgeführte Projekte sind zurückgestellt worden, VA 0710. Total-Überschreitung Fr. 362 275.20. Dieser stehen Fr. 258 353.55 Mehreinnahmen auf Konto 357 1 gegenüber.	Crédit suppl. A.G.C. 23 février 1951 Fr. 624 000.—, A.G.C. 14 août 1951 Fr. 105 000.—, A.G.C. 16 octobre 1951 Fr. 285 000.—. Total Fr. 1 014 000.—. Francs 1 204 946.35 pour des projets non réalisés ont été mis en provision par les V.F. 0710. Dépassement total Fr. 362 275.20. Il y a par contre des recettes en plus pour Fr. 258 353.55 sur le compte 357 1.
		712 21. Der Betrag wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	Le montant a été imputé sur les provisions par les V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 30 Alpenstrassen und der Merligen Beatenbuchtstrasse (wird aus Zuschlagssteuer gedeckt)	467 725.10		—		1 454 638.75	
40 Ausbau der Strassen (aus Rückstellungen)	1 010 694.30		—		2 832.15	
720 1 Wasserbauten	95 067.65		170 000		130 554.50	
2 Wasserbauten aus Rückstellungen	—		—		16 731.55	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	62 839.90		55 000		71 706.95	
771 1 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	35 154.96		51 500		32 250.10	
2 Unterhalt von Büromaschinen	282.85		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 167.81		1 300		2 225.41	
799 Verschiedene Sachausgaben	334.95		1 100		994.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 228.66		17 010		15 952.62	
801 PTT-Gebühren	21 189.40		14 500		20 770.35	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	63 411.80		195 000		61 890.05	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	131 824.70		—		138 366.65	
820 Mietzinse	15 134.20		12 600		17 973.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 870.14		5 935		6 338.48	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	947.50		1 500		3 541.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	332.90		1 000		506.75	
909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung	673 051.45		751 000		392 689.30	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	997 036.75		900 000		880 380.55	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	905.—		—		730.—	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	950 058.60		700 000		402 456.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 1 454 638.75	712 30 Routes alpestres et Merligen-Beatenbucht (à la charge de l'impôt additionnel)	712 30. Nicht veranschlagt. GRB 10. Mai 1944 Rest Fr. 300 000.—, GRB 7. März 1951 Fr. 355 000.—. Fr. 596 000.— für Simmental- und Brünigstrasse sind den Arbeitsbeschaffungskonten über VA 0100 belastet und werden aus Zuschlagssteuern bezahlt.	Ne figurait pas au budget. A.G.C. 10 mai 1944 reste Fr. 300 000.—, A.G.C. 7 mars 1951 Fr. 355 000.—. Fr. 596 000.— pour les routes du Simmental et du Brünig ont été mis à charge des comptes pour la création de possibilités de travail pour les V.F. 0100 et sont payés par l'impôt additionnel.
+ 2 832.15	40 Aménagement des routes (prélèvements des provisions)	712 40. Betrifft Merligen–Beatenbuchtstrasse. Ist den Arbeitsbeschaffungskonten über VA 0100 belastet.	Concerne la route Merligen–Beatenbucht. A été mis à charge des comptes pour création de possibilités de travail par les V.F. 0100.
— 39 445.50	720 1 Travaux hydrauliques	720 1. Fr. 27 200.— nicht ausgeführte Projekte sind zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 27 200.— pour projets non réalisés ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 16 731.55	2 Idem (prélèvements des provisions)	720 2. Die Ausgabe wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	La dépense a été mise à charge des provisions par les V.F. 0210.
+ 16 706.95	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	770. Siehe Minderausgaben Konto 2100 770. Die entsprechenden Posten sind hier verbucht.	Cf. dépenses en moins sur compte 2100 770. Les postes correspondants sont comptabilisés ici.
— 19 249.90	771 1 Entretien des machines et des outils	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	2 Entretien des machines du bureau		
+ 925.41	797 Livres, cartes et revues		
— 105.15	799 Autres dépenses		
— 1 057.38	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 6 270.35	801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Anschlüsse für Wegmeister. Mehrkosten durch Unwetterschäden.	Nouveaux raccordements pour des cantonniers. Frais supplémentaires par suite de dégats causés par les orages.
— 133 109.95	810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement	810 1 und 2. Nachkredite RRB 5. Oktober 1951 Fr. 700.— und Fr. 200.—, RRB 18. Dezember 1951 Fr. 400.—.	Crédits suppl. A.C.E. 5 octobre 1951 Fr. 700.— et Fr. 200.—, A.C.E. 18 décembre 1951 Francs 400.—.
+ 138 366.65	2 Indemnités pour l'usage d'automobiles	820. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 5 373.45	820 Loyers	831. Mehrkosten Rutschgebiet Lauterbrunnen.	Frais en plus, glissement de terrain à Lauterbrunnen.
+ 403.48	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	909. Siehe auch Konto 429.	Cf. compte 429.
+ 2 041.45	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	939. Fr. 1000.— sind über VA 0710 zurückgestellt. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden, ergibt = Fr. 911 349.—.	Fr. 1000.— mis en provision par les V.F. 0710. Ces subventions sont imputées sur la taxe des automobiles jusqu'à concurrence du 10% du rendement de celle-ci = Fr. 911 349.—.
— 493.25	899 Autres frais d'administration		
— 358 310.70	909 Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers	942. Fr. 250.— sind dem Fonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister belastet, VA 020. Fr. 480.— werden dem Fonds 1952 belastet.	Fr. 250.— ont été imputés sur le Fonds en faveur des cantonniers dans le besoin par les V.F. 020. Fr. 480.— seront mis à charge du Fonds en 1952.
— 19 619.45	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	949. Nachkredit RRB 5. Oktober 1951 Fr. 6771.50. Fr. 65 598.05 sind über VA 0710 zurückgestellt. Verminderte Bautätigkeit im Wasserbau. Auf der Forderung an die Schwellenkorporation Grosses Moos sind über VA 060 Fr. 22 000.— abgeschrieben worden.	Crédit suppl. A.C.E. 5 octobre Fr. 6771.50. Fr. 65 598.05 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Moins de constructions hydrauliques. Un montant de Fr. 22 000.— a été éliminé par les V.F. 060 sur la créance de l'Etat envers la corporation diguière du Grand Marais.
+ 730.—	942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers		
— 297 543.60	949 1 Subventions pour travaux hydrauliques		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 2 Wasserbauten aus Rückstellungen	—		—		3 791.80	
2115 Wasserrechtsamt	**245 810.41**	**575 186.—**	**215 611**	**528 730**	**304 601.80**	**801 376.30**
250 Gebühren		8 927.—		1 000		2 997.50
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		37 385.—		500		5 450.—
2 Wasserrechtsabgaben		526 930.—		526 930		573 522.—
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungsarbeiten		550.—		—		198.90
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		55.—		—		218 714.45
2 Staats-Au Saane		1 339.—		300		493.45
612 Besoldungen	60 110.40		60 111		79 350.20	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71 032.85		67 500		154 232.55	
722 1 Wasserwirtschaftspläne	—		50 000		29 100.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
+ 3 791.80	949 2 Idem (prélèvements des provisions)	949 2. Ausgabe plus nicht verwendeter Betrag von Franken 3168.95 zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	La dépense, plus un montant non utilisé de Fr. 3168.95, ont été mis à charge des provisions par les V.F. 0210.
		Die vereinbarte Tilgungsquote von Fr. 150 000.— ist zu Lasten der VA 0500 dem Schuldkonto Autosteuern und Benzinzoll gutgeschrieben worden. Die Zusammenstellung über die Kosten für den Strassenbau, die Einnahmen an Autosteuern und Benzinzoll sowie die Staatskredite und Kredite aus Arbeitsbeschaffung ergibt einen Einnahmenüberschuss von Fr. 728 781.35, der ebenfalls über VA 0500 dem vorgenannten Konto gutgeschrieben wurde. Der aus den Jahren 1946–1950 stammende Guthabensaldo Fr. 24 287.93 Hochwasserschäden III. Kreis, Tüscherz, wurde über VA 0500 ausgebucht. Als 3. Amortisationsleistung des Staates wurden auf dem Vorschuss an Limpach-Korrektion über VA 060 Fr. 50 000.— abgeschrieben. Ausbuchung der dem Tiefbauamt verbleibenden Kosten auf Lorraineviadukt-Stützmauer Fr. 58 728.10 über VA 060, RRB 25. Januar 1952.	La quote d'amortissement convenue de Fr. 150 000.— a été bonifiée au compte débiteur «Taxes des automobiles et droits sur la benzine» à charge des V.F. 0500. La récapitulation contenant les frais pour la construction de routes, les recettes provenant de la taxe des automobiles et les droits sur la benzine, ainsi que les crédits de l'Etat et les crédits du compte Création de possibilités de travail indique un excédent de recettes de Francs 728 781.35, qui aussi a été bonifié au susdit compte par les V.F. 0500. Le solde de la créance provenant des années 1946–1950 Fr. 24 287.93, dégâts causés par les hautes eaux IIIe arrondissement, Tüscherz, a été éliminé par les V.F. 0500. Comme IIIe prestation de l'Etat sur l'avance faite pour la correction du Limpach, il a été amorti Fr. 50 000.— par les V.F. 060. Elimination du solde des frais à charge du Service des ponts et chaussées pour le mur de soutènement près du pont de la Lorraine Fr. 58 728.10 par les V.F. 060. A.C.E. 25 janvier 1952.
		250. Abwassereinleitungsgebühren.	Emoluments pour raccordements à des canalisations.
		264 1. Mehreinnahmen Elektrowerke Reichenbach.	Recettes en plus, Elektrowerke Reichenbach.
+ 272 646.30	**2115 Service des concessions hydrauliques**		
+ 88 990.80		264 2. Dito. Betriebsaufnahme Handegg II. Fr. 500 000.— sind gemäss Gesetz in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen eingelegt worden, VA 070. Franken 57 352.20 = 10 % der Wasserrechtsabgaben sind über VA 070 in den Naturschadenfonds eingelegt.	Idem. Mise en service de l'usine de la Handegg II. Fr. 500 000.— ont, conformément à la loi, été versés dans le Fonds pour installations d'eau et d'épurement des eaux par les V.F. 070. 10 % des redevances pour forces hydrauliques ont été versés dans le Fonds pour dommages causés par les éléments, V.F. 070.
+ 1 997.50	250 Emoluments		
+ 4 950.—	264 1 Concessions et autorisations	359. Enthält Darlehensrückzahlung Fr. 200 000.— Schwellenkorporation Brüttelen–Hagneck. Der Betrag ist über VA 020 ausgebucht und über VA 070 dem Schwellen- (Zweck-) fonds Hypothekarkasse überwiesen worden. Um den gleichen Betrag haben die Darlehen des Zweckvermögens abgenommen, VA 0500. Der vorzunehmende Rückbezug vom Fonds für Konto 721 wurde um die Fr. 18 714.45 reduziert, VA 020.	Englobe le remboursement du prêt Fr. 200 000.— de la corporation des digues de Bretièges–Hagneck. Le montant est éliminé par les V.F. 020 et versé par les V.F. 070 au Fonds des digues, Caisse hypothécaire. Les prêts de la fortune à destination déterminée ont diminué d'autant, V.F. 0500. Le retrait à effectuer sur ce Fonds pour le compte 721 a été rôduit des Francs 18 714.45, V.F. 020.
+ 46 592.—	2 Redevances pour forces hydrauliques		
+ 198.90	357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration		
+ 218 714.45	359 1 Correction des eaux du Jura, recettes		
+ 193.45	2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
+ 19 239.20	612 Traitements	612. Neuanstellung von zwei Ingenieuren.	Engagement de deux ingénieurs.
+ 86 732.55	721 Correction des eaux du Jura, entretien	721. Anstrich Schützen Stauwehr Port. Erhöhung Hochwasserdamm Hagneckkanal. Die Gesamtausgabe abzüglich die auf Konto 359 erwähnte Einnahme wurde dem Schwellenfonds belastet, VA 020. Ein Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— plus eine Zinsgutschrift von Franken 2916.65 sind dem Schwellenfonds gutgeschrieben, VA 070.	Vernissage des vannes du barrage de Port. Exhaussement des digues de hautes eaux du canal d'Hagneck. Le total de la dépense, après déduction de la recette sur compte 359, a été mis à charge du Fonds des digues par les V.F. 020. Un subside de l'Etat de Fr. 60 000.—, plus un montant d'intérêts de Francs 2916.65, ont été bonifiés au Fonds des digues par les V.F. 070.
— 20 899.75	722 1 Plans d'aménagement des eaux	722 1. Die vorgesehenen Projektierungen konnten nur zum Teil ausgeführt werden.	Les élaborations de projets prévues n'ont été réalisées qu'en partie.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2115 Wasserrechtsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
722 2 Wasserwirtschaftspläne (aus Rückstellungen)	60 521.30		—		—	
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	36 997.—		25 000		27 271.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 403.60		—		290.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	378.15		500		283.40	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	449.53		200		273.65	
2 Staats-Au Saane	268.75		300		4.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 114.28		6 500		2 384.15	
801 PTT-Gebühren	496.70		1 000		103.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 902.05		3 500		2 901.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75.80		500		1 146.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	60.—		500		260.—	
945 Staatsbeiträge,Verkehr (aus Rückstellungen)	10 000.—		—		—	
949 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasserversorgung	—		—		7 000.—	
2120 Vermessungsamt	**580 935.65**	**271 917.20**	**346 254**	**121 500**	**461 326.34**	**134 304.96**
310 Erlös aus Verkäufen		12 814.30		10 000		10 969.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		720.—		—		—
357 Rückerstattungen		9 859.—		8 000		11 441.96
405 Bundesbeiträge		248 523.90		103 500		111 893.80
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Marchkommission	—		—		8 521.55	
612 Besoldungen	191 732.55		181 304		190 234.50	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	327 908.43		105 000		205 104.76	
770 Anschaffung von Instrumenten	3 031.—		8 000		7 565.30	
771 Unterhalt der Instrumente	1 641.59		1 400		1 459.30	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	—		3 500		4 143.31	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 498.96		3 000		1 780.46	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 840.53		500		146.59	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 986.87		9 000		11 921.88	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
—	2115 Service des concessions hydrauliques (suite)		
	722 2 Plans d'aménagement des eaux (prélèvements des provisions)		
+ 2 271.15	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines	723. Mehrarbeiten für Grundwasserkarten.	Travaux supplémentaires pour les cartes des eaux souterraines.
+ 290.50	770 Acquisition de mobilier		
— 216.60	797 Livres, cartes et revues		
+ 73.65	799 1 Autres dépenses		
— 295.45	2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
— 4 115.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vorgesehene Arbeiten des Wassernutzungsgesetzes nur zum Teil ausgeführt.	Les travaux prévus par la loi sur l'utilisation des eaux n'ont été exécutés qu'en partie.
— 896.75	801 Taxes des PTT		
— 598.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 5. Oktober 1951 Fr. 850.—.	Crédit suppl. A.C.E. 5 octobre 1951 Fr. 850.—.
+ 646.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 240.—	899 Autres frais d'administration		
—	945 Subventions de l'Etat, Trafic (provenant des provisions)		
+ 7 000.—	949 Subventions de l'Etat pour installations en eau potable et d'eaux usées	949. Nachkredit GRB 27. April 1951 Fr. 300 000.— Wasserversorgung Haute-Ajoie; RRB 22. Mai 1951 Fr. 7000.— Vereinigung für Gewässerschutz. Die Fr. 300 000.— sind über VA 0710 zurückgestellt. Fr. 307 000.— sind dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020.	Crédit suppl. A.G.C. 27 avril 1951 Fr. 300 000.— alimentation en eau de la Haute-Ajoie, A.C.E. 22 mai 1951 Fr. 7000.— Association pour la protection des eaux. Les Fr. 300 000.— ont été mis en provision par les V.F. 0710. Francs 307 000.— ont été imputés sur le Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux, F.V. 020.
+ 12 804.96 **+ 115 072.34**	**2120 Service topographique et cadastral**		
+ 969.20	310 Recettes provenant de ventes		
—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 441.96	357 Remboursements	357. Rückerstattung an Besoldung eines Beamten, sodann Verifikationskosten von fünf Juragemeinden und Bund = Franken 1086.70.	Remboursement sur traitement d'un fonctionnaire et frais de vérification de cinq communes du Jura et de la Confédération = Fr. 1086.70.
+ 8 393.80	405 Subventions fédérales	405. Enthält mit Fr. 94 830.— die Bundesanteile an die 1951 unter Konto 730 gehabten Auslagen. Fr. 17 063.80 Vergütungen Bund für frühere Arbeiten.	Englobe par Fr. 94 830.— les parts de la Confédération aux frais de 1951 sur compte 730. Fr. 17 063.80 indemnités de la Confédération pour des travaux exécutés antérieurement.
+ 8 521.55	602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature et d'abornement	602. Konto im Verlauf des Jahres eröffnet. Kosten ursprünglich auf Konto 810 verbucht.	Ce compte a été ouvert dans le courant de l'année. Jusqu'alors ces frais figuraient sur le compte 810.
+ 8 930.50	612 Traitements	612. 1 Grundbuchgeometer mehr und Aushilfen.	Engagement d'un géomètre du registre foncier et d'auxiliaires.
+ 100 104.76	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Wurde wie 1950 unrichtig mit dem reinen Staatsaufwand (netto) veranschlagt und die Bundesbeiträge dennoch unter Konto 405 eingesetzt. Änderung ab 1952. Siehe Konten 357 und 405, vermehrte Ausführung von Übersichtsplänen und Triangulationen.	Comme en 1950 le budget portait les dépenses nettes de l'Etat. Cependant les subventions fédérales figuraient également sur compte 405. Modification dès 1952. Cf. compte 357 et 405, exécution de plus nombreux plans et de plus nombreuses triangulations.
— 434.70	770 Acquisition d'instruments		
+ 59.30	771 Entretien des instruments		
+ 643.31	791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
— 1 219.54	797 Livres, cartes et revues	797. Minderankauf topographischer Karten.	Moins d'achats de cartes topographiques.
— 353.41	799 Autres dépenses		
+ 2 921.88	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten Drucke Kreisschreiben, Dienstbarkeiten, Nomenklaturblöcke, Vermessungsformulare (Konto 310).	Dépenses en plus pour impression de circulaires, de contrats de servitudes, de blocs de nomenclature, de formules de mensurations (compte 310).

Baudirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120 Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren, Frachten	11 228.—		1 000		1 198.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 503.55		26 000		23 930.40	
820 Mietzins an Dritte	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 564.17		6 550		5 199.99	
893 Versicherung der Vermessungswerke	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		120.—	
22 Eisenbahndirektion	**955 695.—**	**178 332.90**	**515 365**	**25 000**	**6 407 174.15**	**113 684.50**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	**955 695.—**	**178 332.90**	**515 365**	**25 000**	**6 407 174.15**	**113 684.50**
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		26 916.50		22 000		26 877.50
252 Konzessionen		1 502.50		1 500		883.70
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		2 709.90		1 500		4 329.30
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		147 204.—		—		81 594.—
612 Besoldungen	39 787.80		40 065		40 614.80	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		15 767.60	
771 Unterhalt der Mobilien	121.70		200		92.81	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	616.70		400		578.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	118.15		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 778.60		3 500		3 395.49	
801 PTT-Gebühren	664.50		600		910.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 852.75		3 000		3 445.20	
831 Projektkosten	4 464.60		5 000		35 631.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 112.20		1 200		1 414.75	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	—		200		25.—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	77 255.—		75 000		72 044.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	99 973.—		100 000		109 473.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	1 500.—		5 000		1 071.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2120	Service topographique et cadastral (suite)		
+ 198.30	801	Taxes des PTT, camionnages		
— 2 069.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Entlastung dieses Kontos durch Eröffnung Konto 602. Siehe die Mehrausgaben.	Ce compte est déchargé par l'ouverture du nouveau compte 602. Voir les dépenses en plus.
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 1 350.01	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Reduktion der Kosten durch Verteilung auf andere Dienststellen.	Réduction des frais par suite de répartition sur d'autres services.
— 1 000.—	893	Assurance des documents cadastraux	893. Fr. 1000.— sind als Selbstversicherung in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt worden, VA 0711.	Fr. 1000.— ont été versés à titre de propre assurance dans la réserve «Assurance des documents cadastraux» par les V.F. 0711.
+ 120.—	899	Autres frais d'administration		
+ 88 684.50 **+5 891 809.15**	**22**	**Direction des chemins de fer**		
+ 88 684.50 **+5 891 809.15**	**2200**	**Secrétariat et Division des chemins de fer**		
+ 4 877.50	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Mehr Schiffahrtsgebühren.	Augmentation du nombre des bateaux.
— 616.30	252	Concessions		
—	357	Remboursements de frais		
+ 2 829.30	359	Autres recettes	359. Vermehrte Skiliftkontrollen.	Plus nombreux contrôles de «Ski-lifts».
+ 81 594.—	465	Subventions de la «Seva», compte en propre	465. Seva-Beiträge. Diese sind über VA 0711 in die Reserve „Technische Verbesserungen II" eingelegt worden.	Subventions de la SEVA. Celles-ci sont versées par les V.F. 0711 à la réserve «Améliorations techniques II», par les V.F. 0711.
+ 549.80	612	Traitements		
+ 14 767.60	770	Acquisition de mobilier	770. Schienenmaterial für Solothurn–Niederbipp-Bahn. Franken 14 579.60 wurden hiefür der Reserve „Technische Verbesserungen I" über VA 0211 belastet.	Rails pour le Chemin de fer Soleure–Niederbipp. Francs 14 579.60 ont été imputés dans ce but sur la réserve «Améliorations techniques I» par les V.F. 0211.
— 107.19	771	Entretien du mobilier		
+ 178.90	797	Livres, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
— 104.51	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 310.50	801	Taxes des PTT et frais des transports	801. Fr. 385.20 zu Lasten der gleichen Reserve wie für Konto 770.	Fr. 385.20 à charge de la même réserve que pour compte 770.
+ 445.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 990.80 zu Lasten der Reserve „Technische Verbesserungen III", VA 0211.	Fr. 990.80 à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
+ 30 631.10	831	Frais de projets	831. Mehrausgabe = Kostenanteil Kanton am Bahnhofwettbewerb Bern. Rückstellung 1950 unterlassen.	Dépenses en plus = Part du canton pour le concours conc. la gare de Berne. Pas constitué de provision en 1950.
+ 214.75	899	Autres frais d'administration		
— 175.—	945 1	Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
— 2 956.—	2	Subsides d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation	945 2. Kleineres Defizit «Alpar».	Plus faible déficit de l'«Alpar».
—	3	Subvention à l'Office suisse du tourisme	945 4. Mehrausgabe Fr. 9500.— Verkehrsverein Stadt Biel, Vereinigung Verkehrswerbung Seeland. Fr. 9500.— sind durch Reserve „Technische Verbesserungen III" und Fr. 2000.— durch die Reserve II gleichen Namens über VA 0211 zurückerstattet.	Dépenses en plus Fr. 9500.— Société de développement de la ville de Bienne, Association pour la propagande touristique en faveur du Seeland. Fr. 9500.— ont été remboursés par la réserve «Améliorations techniques III» et Fr. 2000.— par la réserve II du même nom, V.F. 0211.
+ 9 473.—	4	Subventions aux sociétés de développement bernoises		
— 3 929.—	5	Autres subventions pour affaires de transport	945 5. Ausgabe zu Lasten „Technische Verbesserungen I" über VA 0211.	Dépense à charge de la réserve «Améliorations techniques I» par les V.F. 0211.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	654 450.—		270 000		662 710.—	
61 Dito an Jurassische Bahnen	—		—		—	
7 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen (aus Rückstellungen)	60 000.—		—		5 450 000.—	
23 Forstdirektion	**4 474 832.90**	**4 774 429.15**	**4 012 724**	**3 858 040**	**4 958 708.48**	**5 572 995.06**
2300 Sekretariat	**749 416.52**	**560 849.55**	**390 201**	**157 940**	**828 163.33**	**511 116.—**
250 Wirtschaftsplangebühren		146 183.95		95 000		27 025.85
310 Erlös aus Drucksachen		577.25		600		509.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		840.—		840		840.—
357 Rückerstattung von Kosten		327.50		5 000		21.80
359 Verschiedene Einnahmen		—		—		164.75
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		2 638.60		2 000		2 312.70
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		70 809.—		50 000		188 800.85
3 Bundesbeitrag an Kurse		5 510.55		2 000		—
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		330 656.50		—		282 241.90
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		1 161.20		2 000		2 652.75
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		2 145.—		500		300.—
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung	—		—		—	6 246.35
612 Besoldungen	59 778.30		58 590		65 349.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	210.—		211		—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 063.70		4 000		3 971.55	
771 Unterhalt der Mobilien	968.90		400		848.85	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 489.70		1 500		1 072.66	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
+ 392 710.—	945 6 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Nachkredit RRB 10. Juli 1951. GRB 6. September 1950 Solothurn – Zollikofen – Bern-Bahn Fr. 300 000.— (Fr. 210 000.— à fonds perdu und Fr. 90 000.— gegen Prioritätsaktien). Der Betrag wurde von der Rückstellung „Eisenbahnsanierungskonto" über VA 0210 zurückerstattet. Mit Ausnahme von Fr. 9241.— Defizitausgleich BN 1949 stützen sich alle Ausgaben auf behördliche Beschlüsse. Fr. 21 700.— wurden von den „Technischen Verbesserungen I" und Franken 79 521.— von den „Technischen Verbesserungen II", beide über VA 0211 zurückerstattet.	Crédit suppl. A.C.E. 10 juillet 1951. A.G.C. 6 septembre 1950 Chemins de fer Soleure–Zollikofen–Berne Fr. 300 000.— (Fr. 210 000.— à fonds perdu et Fr. 90 000.— contre actions de priorité). Le montant a été restitué par la provision «Compte assainissement des chemins de fer» par les V.F. 0210. A l'exception de Fr. 9241.— compensation du déficit de la ligne B.N. 1949, toutes ces dépenses se fondent sur des décisions des autorités. Fr. 21 700.— ont été remboursés par la réserve «Améliorations techniques I» et Fr. 79 521.— par la réserve «Améliorations techniques II», chaque fois par les V.F. 0211.
+5 450 000.—	7 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires (prélèvements des provisions)	945 7. Privatbahnhilfe Chemins de fer du Jura Fr. 4 750 000.— Volksbeschluss 6. Sept. 1950; Rechtsufrige Thunerseebahn = Fr. 500 000.— II. Hälfte Staatsanteil; neues Obligationen-Anleihen BOB ½ Staatsanteil Franken 200 000.—. Der Betrag von Fr. 5 250 000.— plus Fr. 171 850.— 1. Hälfte Zahlung an Prioritäts-Aktienkapital STI 1950 = Franken 5 421 850.— wurde über VA 0210 der Rückstellung „Eisenbahnsanierungskonto" belastet.	Aide aux chemins de fer privés, Chemins de fer du Jura Francs 4 750 000.— arrêté populaire du 6 septembre 1950; Chemins de fer de la rive droite du lac de Thoune Fr. 500 000.— IIe moitié de la part de l'Etat. Nouvel emprunt sur obligations B.O.B. ½ part de l'Etat Fr. 200 000.—. Le montant de Fr. 5 250 000.— plus Fr. 171 850.— 1re moitié du versement au capital actions de priorité S.T.I. 1950 a été imputé sur la provision «Compte d'assainissement des chemins de fer» par les V.F. 0210.
+1714955.06 **+ 945 984.48**	**23 Direction des forêts**		
+ 353 176.— **+ 437 962.33**	**2300 Secrétariat**		
— 67 974.15	250 Emoluments pour plans d'aménagement	945 7. Die Beteiligung an den BOB Fr. 200 000.— ist über VA 0100 aktiviert worden, siehe auch Konto 1905.	La participation au B.O.B. Francs 200 000.— a été activé par les V.F. 0100, cf. aussi compte 1905.
— 90.95	310 Ventes d'imprimés	250. Zu hoch veranschlagt. Weniger Wirtschaftsplanrevisionen.	Supputations trop élevées. Moins de revisions de plans d'aménagement.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
— 4 978.20	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Heizungskosten Landwirtschaft über Konto 822.	Le remboursement d'une part des frais de chauffage par la Direction de l'agriculture figure au compte 822.
+ 164.75	359 Autres recettes		
+ 312.70	407 1 Subvention fédérale pour les traitements	407 2. Mehr eigene Projekte abgerechnet als vorgesehen, siehe Konto 967 entsprechende Mehrausgabe.	Il y a eu plus de décomptes liquidés que prévu. Cf. dépenses en plus correspondantes sur compte 967.
+ 138 800.85	2 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat	407 3. Eingang auf Konto 427.	Recette sur compte 427.
— 2 000.—	3 Subventions fédérales en faveur de cours	427. Siehe Ausgabenkonto 907.	Cf. compte de dépenses 907.
+ 282 241.90	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	447. Siehe Konto 977.	Cf. compte 977.
+ 652.75	447 Subventions communales pour les projets de l'Etat		
— 200.—	467 Autres subventions pour les projets de l'Etat	467. Siehe Konto 987.	Cf. compte 987.
+ 6 246.35	477 Autres subventions à des tiers	477. Betrifft Holzhauerkurse. Siehe Konto 957.	Concerne cours pour bûcherons. Cf. compte 957.
+ 6 759.90	612 Traitements		
— 211.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 28.45	770 Acquisition de mobilier		
+ 448.85	771 Entretien du mobilier		
— 427.34	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	200.15		—		62.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 323.22		16 000		10 789.13	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		130.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	396.60		800		328.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 011.85		6 500		2 909.84	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	38 703.50		40 000		24 187.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 850.45		6 000		4 850.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	330 656.50		—		282 241.90	
927 Beiträge an den Bund	22 850.—		—		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	119 063.95		130 000		120 105.60	
942 Unfall- und Krankenkasse des Staatsforstpersonals	1 507.40		—		—	
947 Andere Staatsbeiträge und Beiträge an staatseigene Projekte	67 716.55		73 700		101 885.90	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	—		—		6 246.35	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	76 319.55		50 000		188 800.85	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	1 161.20		2 000		2 652.75	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	2 145.—		500		300.—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**560 321.52**	**48 251.50**	**567 149**	**64 500**	**605 327.51**	**82 887.60**
312 Saatgutzentrale, Erlös		—		—		4 071.30
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		3 065.45		2 000		15 614.10
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		3 339.40		2 500		2 333.85
3 Unfallentschädigungen der Suva		2 720.15		—		2 404.80
358 Auferlegte Kosten		—		—		9 940.50
359 Sonstige Einnahmen		630.—		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		38 496.50		60 000		40 099.65
2 Bundesbeitrag an Saatgut		—		—		8 423.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
+ 62.55	799 Autres dépenses		
— 5 210.87	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 130.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 471.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 590.16	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Rückerstattung Heizung Landw. Direktion hier abgerechnet anstatt auf Konto 357.	Remboursement de la part des frais de chauffage de la Direction de l'agriculture figure ici au lieu d'être porté au compte 357.
— 15 812.55	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Weniger Wirtschaftspläne. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 250. Konto enthält Vorschüsse für Pläne, die 1952 zur Abrechnung gelangen.	Moins de plans d'aménagement. Cf. recettes en moins sur compte 250. Le compte porte des avances pour des plans qui seront liquidés en 1952.
— 1 150.—	899 Autres frais d'administration	899. Verbandsbeiträge.	Cotisations à des associations.
+ 282 241.90	907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. compte 427.
+ 11 430.—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Beitrag an Eidg. Fonds für Wald- und Holzforschung. Rückerstattung durch Reserve „Holzvermittlungsgebühren", VA 0211.	Subvention au Fonds fédéral en faveur des recherches forestières et l'utilisation du bois. Remboursement par la réserve «Emoluments pour commerce de bois». V.F. 0211.
— 9 894.40	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Weniger Projekte zur Abrechnung vorgelegt.	Moins de projets présentés pour décompte.
—	942 Subsides du Fonds de secours en cas d'accident et de maladie des ouvriers de l'administration forestière		
+ 28 185.90	947 Autres subventions de l'Etat et subventions de l'Etat à des propres projets	947. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 3126.30 wurden der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" VA 0211 und Fr. 8160.93 einer Rückstellung über VA 0210 belastet.	Supputations trop peu élevées. Fr. 3126.30 ont été imputés sur la réserve «Emoluments pour commerce de bois» V.F. 0211 et Fr. 8160.93 sur une provision par les V.F. 0210.
+ 6 246.35	957 Autres subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.
+ 138 800.85	967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat	967. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 407 2.	Cf. recettes en plus sur compte 407 2.
+ 652.75	977 Subventions communales pour des projets de l'Etat	977. Siehe Konto 447.	Cf. compte 447.
— 200.—	987 Autres subventions pour des projets de l'Etat	987. Siehe Konto 467.	Cf. compte 467.
+ 18 387.60	**2305 Inspection des forêts et offices**		
+ 38 178.51	**forestiers d'arrondissement**	312. Nicht veranschlagt. Wurde vorher ausserhalb der Rechnung geführt, siehe auch Konten 407 2 und 799 3.	Ne figurait pas au budget. Ce compte était antérieurement tenu à part, cf. aussi les comptes 407 2 et 799 3.
+ 4 071.30	312 Centrale des graines, ventes	357 1. Zu niedrig veranschlagt. Enthält Besoldungsrückerstattung Forstadjunkt. Projektierungskosten der Gemeinden.	Supputations trop peu élevées. Englobe le remboursement d'une partie du traitement d'un adjoint forestier. Elaboration de projets pour les communes.
+ 13 614.10	357 1 Remboursements divers	357 3. Können nicht veranschlagt werden.	Ce poste ne peut être supputé.
— 166.15	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht durch Gemeinden und Private. Der Betrag wurde über VA 0710 zurückgestellt.	Compensation de l'obligation de reboiser de communes et de particuliers. Le montant a été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 2 404.80	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	407 1. Differenz zum Voranschlag ist auf Konto 2310 407 1 eingegangen.	La différence comparativement au budget figure sous compte 2310 407 1.
+ 9 940.50	358 Frais prononcés	407 2. Figuriert mit Konten 312 und 799 3 erstmals in Rechnung.	Figure, comme les comptes 312 et 799 3, pour la première fois dans le compte d'Etat.
—	359 Autres recettes		
— 19 900.35	407 1 Subvention fédérale aux traitements		
+ 8 423.40	2 Subvention fédérale pour semences		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	437 815.95		441 349		460 589.40	
641 1 Unfallversicherung	7 339.40		5 000		8 131.60	
2 Unfallversicherung, Auszahlung der Entschädigung	46.80		—		—	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	502.75		3 000		630.35	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	81.40		100		198.95	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	515.35		3 000		1 155.97	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	43.50		200		—	
2 Verschiedene Sachausgaben (aus Rückstellungen)	9 045.45		—		—	
3 Saatgutzentrale, Kosten			—		14 858.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 443.52		4 500		2 922.87	
801 PTT-Gebühren	10 669.37		14 000		10 299.46	
810 Taggelder und Reiseauslagen	75 136.10		80 000		89 230.25	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	11 068.70		11 500		10 934.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 574.58		3 500		3 575.66	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	—		—		1 263.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		37.25	
842 Rückerstattungen	—		—		1 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	38.65		1 000		—	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 331 759.14**	**3 408 839.74**	**2 439 681**	**2 909 000**	**2 656 660.53**	**4 135 323.95**
130 Miet- und Pachtzinse		73 468.10		70 000		69 194.85
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		182.90		—		200.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		3 057 543.03		2 650 000		3 699 102.45
2 Samen- und Pflanzenverkauf		106 331.45		130 000		155 205.45
3 Erlös aus Steinausbeutung		2 974.65		2 000		8 531.65
314 Verkauf von Rechten		—		—		5 216.75
315 Verkauf von Forsten		—		—		64 221.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2305** Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
+ 19 240.40	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (⅔)	612. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 13 000.—, Wechsel in den Ortszulagenklassen.	Allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 13 000.—, modification dans les classes pour les allocations de résidence.
+ 3 131.60	641 1 Assurance contre les accidents	641 1. Nichtbetriebsunfallprämien waren nicht veranschlagt.	Les primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels ne figuraient pas au budget.
—	2 Assurance contre les accidents, versement des indemnités		
— 2 369.65	770 Acquisition d'instruments et d'outils	770. Weniger Geräte angeschafft.	Il a été acheté moins d'ustensiles que prévu.
+ 98.95	771 Entretien d'instruments et d'outils		
— 1 844.03	797 Livres, cartes et revues		
— 200.—	799 1 Autres dépenses		
—	2 Autres dépenses (prélèvements des provisions)		
+ 14 858.75	3 Centrale des graines, frais	799 3. Siehe Konten 312 und 407 2. Die Saatgutzentrale weist ein Inventar von Fr. 14 639.— auf, das über VA 014 den Bilanzkonten belastet wurde. Fr. 11 958.10 wurden über VA 0710 zurückgestellt. Der Kostenüberschuss der Finanzrechnung Fr. 2680.90 ist somit gedeckt.	Cf. comptes 312 et 407 2. L'inventaire de la Centrale des graines atteint un montant de Francs 14 639.— qui a été porté dans les comptes du bilan par les V.F. 014. Fr. 11 958.10 ont été mis en provision par les V.F. 0710. L'excédent des frais du compte financier de Fr. 2680.90 est donc couvert.
— 1 577.13	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 3 700.54	801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
+ 9 230.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrung der Geschäfte, siehe Verkauf 2310 312 1.	Augmentation du nombre des affaires, cf. ventes sur compte 2310 312 1.
— 566.—	820 Loyers		
+ 75.66	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1263.—	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.	830. Siehe Mehreinnahmen Konto 357 1.	Cf. recettes en plus sur compte 357 1.
+ 37.25	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 1 500.—	842 Remboursements	842. Ausgabe wurde über VA 0210 den Rückstellungen belastet, siehe Konto 358.	La dépense a été mise à charge des provisions par les V.F. 0210, cf. compte 358.
— 1 000.—	899 Autres frais d'administration		
+1 226 323.95 **+ 216 979.53**	**2310 Administration des forêts domaniales**		
— 805.15	130 Loyers et fermages	130. Fr. 7951.45 Pachtzins Vanel über VA 070 in den Forstreservefonds.	Fr. 7951.45 fermage de Vanel ont été bonifiés au Fonds de la réserve forestière par les V.F. 070.
+ 200.—	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière :	312 1. Zwangsnutzungen durch Borkenkäferbefall. Vermehrte Nachfrage nach Papierholz. Franken 188 000.— = 10% des Nettoertrages inkl. Vermögensveränderungen wurden in den Reservefonds über VA 070 eingelegt. 312 2 und 3. Können nur annähernd veranschlagt werden.	Exploitations forcées (bostryche). Plus forte demande de bois de papier. Fr. 188 000.— = 10% du rendement net, y compris les variations de fortune, ont été bonifiés au Fonds de la réserve forestière par les V.F. 070. Ces recettes ne peuvent être supputées qu'approximativement.
+1 049 102.45	1 Vente de bois	314. Können nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 25 205.45	2 Vente de semences et de plants	315. Können nicht veranschlagt werden. Fr. 29 768.02 amtl. Wert der verkauften Forsten, sind dem entsprechenden Bilanzkonto über VA 052 gutgeschrieben worden. Fr. 4050.— gingen über VA 070 in den Forstreservefonds.	Cette recette ne peut pas être supputée. Fr. 29 768.02 estimation officielle des forêts vendues ont été portés aux comptes du bilan par les V.F. 052. Francs 4050.— ont été versés au Fonds de la réserve forestière par les V.F. 070.
+ 6 531.65	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
+ 5 216 75	314 Ventes de droits		
+ 64 221.45	315 Ventes de fôrets		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		14 665.12		10 000		7 133.40
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		18 939.10		—		14 948.20
3 Entschädigungen der Suva		25 109.49		—		17 962.75
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		—		2 000		1 256.65
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		—		8 000		5 543.75
6 Prämienrückerstattung Suva		—		—		11 068.60
359 Verschiedene Einnahmen		10 373.15		2 000		21 870.—
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung der Staatsbannwarte		26 372.35		7 000		26 977.25
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		47 319.50		18 000		17 927.15
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		25 560.90		10 000		8 963.60
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	374 604.01		377 436		390 162.61	
640 Krankenversicherung	—		—		100.—	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	144 333.63		80 245		82 620.70	
2 Unfallversicherung, Auszahlung der Entschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	24 423.39		10 000		16 992.45	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	20 612.85		20 000		37 862.70	
704 Unterhalt der Gebäude	21 365.14		35 000		33 837.65	
705 Neu- und Umbauten	9 087.98		200 000		251 146.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 2 866.60	357 1	Remboursements de frais	357 1. Beiträge an Wegunterhalt und Vergütungen Militärschäden. Entschädigung BVA Brand Kurzeneyalp Fr. 2658.— ging über VA 070 in den Reservefonds.	Subventions pour entretien de chemins et indemnités pour dégats militaires. Indemnité de l'Etablissement d'assurance immobilière pour l'incendie de Kurzeneyalp Fr. 2658.— ont été versé au Fonds de réserve par les V.F. 070.
+ 14 948.20	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales	357 2. Wurde noch von der Prämienzahlung abgezogen veranschlagt.	Ces recettes ont, dans le budget, été déduites du total des primes.
+ 17 962.75	3	Indemnités d'assurance par la Suva	357 3. Siehe Konto 641 2. Wurde nicht veranschlagt.	Cf. compte 641 2. Ne figurait pas au budget.
— 743.35	4	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
— 2 456.25	5	Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements	357 5. Entsprechend den ausgeführten Arbeiten.	Correspond aux travaux exécutés.
+ 11 068.60	6	Primes d'assurance, remb. Suva	357 6. Kann nicht veranschlagt werden.	Ce poste ne peut être supputé.
+ 19 870.—	359	Autres recettes	359. Einnahmen für den Selbsthilfefonds Waldwirtschaftsverband Fr. 7258.25, Inkonvenienzentschädigungen und Streuenutzung, siehe Konto 842.	Recettes en faveur du Fonds d'aide de l'Association pour l'économie forestière Fr. 7258.25. Indemnités pour inconvénients et récolte de litière cf. compte 842.
+ 19 977.25	407 1	Subvention fédérale aux traitements des gardes-forestiers	407 1. Wurde auf Konto 2305 407 1 veranschlagt.	Figurait au budget sur compte 2305 407 1.
— 72.85	2	Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407 2. Fr. 10 346.50 über VA 070 in den Reservefonds. Frühere Belastung des Fonds bei Anfall der Kosten.	Fr. 10 346.50 sont versés au Fonds de réserve par les V.F. 070. Les frais avaient été imputés sur celui-ci.
— 1 036.40	467	Subvention cantonale pour projets de l'Etat	467. Fr. 5173.05 über VA 070 in den Reservefonds, gleiche Bemerkung wie für 407 2.	Fr. 5173.05 sont versés au Fonds de réserve par les V.F. 070. Même observation que sur compte 407 2.
+ 12 726.61	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes-forestiers (1/1)	612. Hauptsächl. zusätzliche Teuerungszulagen.	Principalement allocations de renchérissement supplémentaires.
+ 100.—	640	Assurance-maladie		
+ 2 375.70	641 1	Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
+ 6 992.45	2	Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forestiers	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. compte 357 3.
+ 17 862.70	650	Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons	650. Enthält Operationen des Jahres 1950, hiefür sind Franken 16 000.— über VA 0210 den Rückstellungen entnommen.	Englobe des opérations de l'année 1950, pour lesquelles il a été prélevé Fr. 16 000.— par les V.F. 0210 sur les provisions.
			705. Nicht veranschlagt Neubau Kurzeneyalp Fr. 37 400.—, Kostenüberschreitung Tariche Franken 13 300.—, Fr. 1597.80 wurden über VA 0710 zurückgestellt. Fr. 241 174.30 dagegen sind dem Reservefonds über VA 020 belastet worden.	La nouvelle construction de la Kurzeneyalp Fr. 37 400.— n'était pas prévue au budget, dépassement de crédit à Tariche Francs 13 300.—, Fr. 1597.80 ont été mis en provision par les V.F. 0710. Fr. 241 174.30 ont été prélevés par contre sur le Fonds de réserve par les V.F. 020.
— 1 162.35	704	Entretien des bâtiments		
+ 51 146.45	705	Constructions nouvelles et transformations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	929.—		2 000		2 579.25	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	439.50		1 000		904.80	
743 Holzverkaufskosten	8 671.25		10 000		7 450.65	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	947 514.41		865 000		900 059.70	
745 1 Kosten für Waldkulturen	281 117.04		375 000		336 338.42	
2 Kosten für Weganlagen	344 112.22		300 000		395 789.83	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	40 354.38		60 000		59 249.65	
747 Gemeindesteuern	78 727.83		70 000		69 160.79	
748 Ankauf von Rechten	—		—		—	
749 Ankauf von Forsten	—		—		20 665.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	7 368.80		14 000		20 474.15	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	3 425.20		3 500		3 257.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	72.25		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	610.91		500		940.65	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	2 394.50		1 500		1 945.45	
820 Pachtzinse	2 977.50		2 200		2 797.95	
822 Wasserzinse	90.—		500		140.05	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		100		—	
832 Rechtskosten	—		500		—	
841 Abschreibungen auf Forderungen des Staates	115.55		—		—	
842 Rückerstattungen	9 315.15		200		11 432.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 509.45		5 000		5 028.28	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
+ 579.25	741 Frais de mensuration et d'abornement		
— 95.20	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 2 549.35	743 Frais de ventes de bois	743. Infolge grosser Nachfrage weniger Kosten.	Moins de frais par suite de la plus forte demande.
+ 35 059.70	744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe Konto 312 1. Nicht den Mehreinnahmen entsprechende Mehrausgaben, da mehr Nutzholz gerüstet. Auswirkung Technik der Holzhauerkurse. Inventarwert nicht verkauftes Holz Franken 31 000.—.	Cf. compte 312 1. Dépenses en plus ne correspondent pas aux recettes en plus, car il a été façonné plus de bois d'œuvre. Effets de la technique des cours de bûcherons. Valeur d'inventaire du bois non vendu Francs 31 000.—.
— 38 661.58	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Kulturplan konnte infolge der vermehrten Holzrüstung und des Wegbaues nicht in vorgesehenem Mass durchgeführt werden. Fr. 3743.— sind über VA 0210 den Rückstellungen und Fr. 53 006.25 über VA 020 dem Reservefonds belastet worden.	Le plan des cultures n'a pas pu être observé dans la mesure prévue par suite du façonnage plus intense et de la construction de chemins. Fr. 3743.— ont été débités aux provisions par les V.F. 0210. Fr. 53 006.25 à charge du Fonds de réserve par les V.F. 020.
+ 95 789.83	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Grosse Holznachfrage bedingte vorzeitige Erstellung von bewilligten Weganlagen. Franken 135 789.83 wurden über VA 020 dem Reservefonds belastet.	La forte demande de bois obligea à avancer la construction de chemins prévus. Francs 135 789.83 ont été mis à charge du Fonds de réserve par les V.F. 020.
— 750.35	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux		
— 839.21	747 Impôts communaux		
—	748 Acquisition de droits		
+ 20 665.—	749 Acquisition de forêts	749. Kann nicht veranschlagt werden. Die amtlichen Werte der gekauften Forsten sind über VA 012 dem Bilanzkonto belastet worden = Fr. 7210.—. Franken 10 750.— wurden über VA 020 dem Reservefonds belastet.	Ce poste ne peut être supputé. L'estimation officielle des forêts acquises a été portée aux comptes du bilan par les V.F. 012 = Fr. 7210.—. Fr. 10 750.— ont été imputés sur le Fonds de réserve par les V.F. 020.
+ 6 474.15	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Mehrkosten: Gesteinsbohrmaschine RRB 1459/51 Franken 4855.—, 1 Dampfkessel Franken 1873.—, Fr. 17.50 wurden über VA 0210 den Rückstellungen belastet.	Frais supplémentaires: Perforatrice pour le roc A.C.E. 1459/51 Fr. 4855.—, 1 chaudière à vapeur Fr. 1873.—, Fr. 17.50 ont été imputés sur les provisions par les V.F. 0210.
— 242.50	771 Entretien des machines et d'outils	771. Fr. 237.85 zu Lasten des Reservefonds über VA 020.	Fr. 237.85 ont été mis à charge du Fonds de réserve par les V.F. 020.
—	797 Livres, cartes, revues		
+ 440.65	799 Autres dépenses		
+ 445.45	801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
+ 597.95	820 Fermages		
— 359.95	822 Abonnement à l'eau		
— 100.—	830 Prestations de services particulières, expertises, etc.		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
—	841 Eliminations		
+ 11 232.95	842 Remboursements	842. Ablieferung an Selbsthilfefonds Waldwirtschaftsverband Fr. 10 887.30 war nicht budgetiert. Siehe auch Konto 359.	Versement au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière» Fr. 10 887.30 ne figurait pas au budget. Cf. aussi compte 359.
+ 28.28	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	4 587.20		6 000		5 722.90	
2315 Bergbauverwaltung	**254.90**	**8 152.30**	**626**	**5 000**	**316.85**	**7 718.80**
130 Miet- und Pachtzinse		4 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		4 152.30		3 000		5 161.65
266 Verschiedene Einnahmen		—		—		557.15
612 Besoldungen	145.20		150		149.15	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	—		6		—	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	—		—		102.—	
747 Gemeindesteuern	86.35		20		55.25	
800 Büroauslagen	—		200		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23.35		100		—	
842 Rückerstattung aus Erträgen	—		50		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		10.45	
947 Andere Staatsbeiträge	—		—		—	
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	**416 191.07**	**422 037.78**	**404 447**	**442 400**	**461 095.61**	**465 245.61**
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		34 883.98		35 000		82 089.41
260 Jagdpatente		310 942.75		339 000		306 154.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		19 449.65		20 500		23 789.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 277.10	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	Die Forsten haben um Schatzungsberichtigungen, Gratisabtretungen und Abschatzungen über VA 052 abgenommen um Fr. 506 350.—. Der Betrag wurde dem Bilanzkonto gutgeschrieben. Sie haben zugenommen aus Schatzungsberichtigungen, Gratisübernahmen und Nachschatzungen um Fr. 227 290.— über VA 012. Der Betrag wurde dem Bilanzkonto belastet. Infolge einer irrtümlich zu hohen Bewertung aus dem Jahre 1949 wurden Franken 500 000.— (siehe hievor 052) zuviel in die Rückstellung für das zweckgebundene Staatsvermögen eingelegt. Korrektur dieser Rückstellung über VA 0210.	La valeur des forêts a diminué de Fr. 506 350.— par suite de rectifications d'estimations de cessions gratuites et d'éliminations d'estimations. Ce montant a été bonifié aux comptes du bilan par les V.F. 052. Cette valeur a par contre augmenté de Fr. 227 290.— par suite de rectifications d'estimations, de reprises gratuites et d'estimations complémentaires. Ce montant a été débité aux comptes du bilan V.F. 012. Par suite d'une erreur d'estimation en 1949 il a été mis en provision Fr. 500 000.— de trop (cf. 052 ci-dessus) en faveur de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Rectification de cette provision par les V.F. 0210.
+ 2 718.80 **— 309.15**	**2315 Administration des mines**		
—	130 Loyers et fermages		
+ 2 161.65	262 Recettes provenant de droits de concession	262. Mehreinnahmen: Usine des Rondez, Delsberg.	Recettes en plus: Usine des Rondez, Delémont.
+ 557.15	266 Autres recettes		
— —.85	612 Traitements		
— 6.—	641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
+ 102.—	744 Frais de façonnage et de transport		
+ 35.25	747 Impôts communaux		
— 200.—	800 Frais de bureau		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 50.—	842 Remboursement de bénéfices		
— 89.55	899 Autres frais d'administration		
—	947 Autres subventions de l'Etat		
+ 22 845.61 **+ 56 648.61**	**2320 Administratino de la chasse et de la protection de la nature**		
+ 47 089.41	161 Prélèvement sur le Fonds de la chasse	161. Mehrentnahmen zur Dekkung der Kreditüberschreitungen und der Mindereinnahmen.	Prélèvement plus fort pour la couverture des dépassements de crédits et des recettes en moins.
— 32 846.—	260 Permis de chasse	260. Rückgang der Jägerzahl. Vermehrte Ausgabe der billigeren Patente. Zudem zu hoch veranschlagt.	Recul du nombre des chasseurs. Abandon des patentes à haut émolument au profit de celles coûtant moins. En outre supputations trop fortes.
+ 3 289.10	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Genauer Voranschlag unmöglich. Vermehrte Ablieferungen von Verwertungen durch Regierungsstatthalterämter.	Ce poste ne peut être supputé exactement. Augmentation du produit des ventes.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
266 Wildmarken und andere Einnahmen		24 937.—		26 100		24 387.—
357 Kostenrückerstattungen		1 447.90		500		1 375.75
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden		10 000.—		10 700		14 190.35
468 Andere Beiträge		20 376.50		10 600		13 260.—
561 Einlage in Jagdfonds	—		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission und die Naturschutzkommission	1 002.60		500		353.50	
612 Besoldungen	233 088.95		227 700		234 982.45	
641 Unfallversicherung	2 143.70		3 100		1 217.35	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 499.89		1 400		1 618.65	
655 Kosten für Weiterbildung der Wildhüter	—		—		15 491.09	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	118.95		500		14.75	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	3 684.45		6 000		60.90	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	4 996.45		5 000		5 038.65	
771 Unterhalt der Mobilien	819.80		200		723.95	
791 Wildmarken und Munition	1 802.53		17 300		18 909.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	387.72		400		484.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 350.—		15 000		50 590.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 457.48		8 500		11 500.—	
801 PTT-Gebühren	3 316.45		3 500		4 067.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 080.08		21 000		25 641.15	
820 Miet- und Pachtzinse	170.—		250		70.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	867.50		1 300		917.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		1 842.95	
893 Sachversicherungsprämien	245.37		400		201.82	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 478.55		6 000		6 044.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2320** Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 1 713.—	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Rückgang entspricht dem der Anzahl Jagdpatente.	Recul correspondant au nombre des patentes.
+ 875.75	357	Remboursement de frais	357. Beitrag Bund Untersuchung Gemsblindheit Fr. 1114.40, siehe Konto 831.	Subside de la Confédération pour enquêtes sur la cécité des chamois Fr. 1114.40, cf. compte 831.
+ 3 490.35	408	Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasses et pour les dommages causés par le gibier	408. Entsprechend den Mehrausgaben für den Ausbau der Wildhut. Prozentuale Erhöhung Ansätze.	Correspond à l'augmentation des dépenses pour frais de garde. Relèvement des taux.
+ 2 660.—	468	Autres subventions		
—	561	Versement au Fonds de la chasse		
— 146.50	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature	468. Beitrag Seva Fr. 2500.—. Dieser ist über VA 070 in den Naturschutzfonds eingelegt worden.	Subvention de la SEVA Francs 2500.— a été bonifiée au Fonds pour la protection de la nature par les V.F. 070.
+ 7 282.45	612	Traitements	612. Ausbau der Wildhut im offenen Jagdgebiet.	Renforcement de la surveillance dans les régions ouvertes.
— 1 882.65	641	Assurance contre les accidents	641. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 218.65	651	Indemnités pour équipements de service		
+ 15 491.09	655	Développement prof. des gardes-chasses	655. Nicht veranschlagt. Ausbau der Weiterbildung 1951 beschlossen.	Ne figurait pas au budget. L'organisation de ces cours a été décidée en 1951.
— 485.25	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 5 939.10	705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Die vorgesehene Schutzhütte wurde neuerdings nicht erstellt. Der dafür benötigte Betrag = Fr. 5950.— ist über VA 0710 zurückgestellt worden.	La construction de la cabane prévue a été renvoyée une nouvelle fois. Le montant nécessaire Fr. 5950.— a été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 38.65	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
+ 523.95	771	Entretien du mobilier		
+ 1 609.55	791	Marques à gibier et munitions	791. Schaffung neuer Bannbezirke. Ankauf Schutztafeln.	Création de nouveaux refuges. Acquisition de plaques indicatrices.
+ 84.35	797	Livres, cartes et revues		
+ 35 590.40	799	Autres dépenses	799. Betrifft Wildschadenersatz. Wesentlich zu niedrig veranschlagt. Zunahme um Fr. 20 000.— im Vergleich zum Vorjahr. Verpflichtung zu diesen Leistungen gemäss Gesetz vom 2. Dezember 1951.	Conc. les dommages causés par le gibier. Supputations trop faibles. Augmentation de Francs 20 000.— comparativement au dernier exercice. Ces indemnités sont allouées en vertu de la loi du 2 décembre 1951.
+ 3 000.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Druckkosten für Bannbezirkskarten.	Frais d'impression supplémentaires pour cartes des refuges.
+ 567.65	801	Taxes des PTT		
+ 4 641.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Gleiche Bemerkung wie für Konto 612.	Même observation que sur compte 612.
— 180.—	820	Loyers et fermages		
— 382.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 842.95	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Universität Bern, Untersuchung über Gemsblindheit. Siehe Konto 357.	Université de Berne, enquête relative à la cécité des chamois. Cf. compte 357.
— 198.18	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 44.60	899	Autres frais d'administration		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	77 257.50		82 897		76 024.50	
948 Staatsbeiträge für den Natur- und Vogelschutz	4 423.10		3 500		5 300.—	
2325 Fischereiverwaltung	**416 889.75**	**326 298.28**	**210 620**	**279 200**	**407 144.65**	**370 703.10**
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		23 565.—		—		—
261 Fischereipatente		262 892.80		246 000		285 790.70
266 Verschiedene Einnahmen		11 285.43		9 000		11 188.85
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		1 200.—		1 200		2 007.—
357 Kostenrückerstattungen		817.05		500		380.40
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischereiaufseher und Fischaussätze		7 500.—		4 500		8 851.15
468 Andere Beiträge		19 038.—		18 000		62 485.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	689.50		720		633.15	
612 Besoldungen	112 271.80		126 000		124 964.45	
641 Unfallversicherung	220.70		800		448.40	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	866.76		2 000		789.95	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	6 781.02		4 000		1 819.35	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	220 252.85		5 000		200 817.30	
747 Gemeindesteuern	498.05		—		359.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
— 6 872.50	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Entsprechend dem Rückgang der Patenteinnahmen.	Correspond au recul des recettes pour les patentes.
+ 1 800.—	948	Subventions de l'Etat pour la protection de la nature et des oiseaux	948. Ankauf Parzelle Gogernwäldchen Spiez. Fr. 1800.— wurden hiefür über VA 020 vom Naturschutzfonds zurückerstattet.	Acquisition de la parcelle «Gogernwäldchen» à Spiez. Francs 1800.— ont été imputés dans ce but sur le Fonds pour la protection de la nature (V.F. 020).
+ 91 503.10 **+ 196 524.65**	**2325**	**Administration de la pêche**		
—	161	Prélèvements sur le fonds de chasse		
+ 39 790.70	261	Patentes de pêche	261. Zu niedrig veranschlagt. Zunahme der Patentnehmer.	Supputations trop peu élevées. Augmentation du nombre des patentes.
+ 2 188.85	266	Recettes diverses		
+ 807.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service	266. Vermehrte Fischverkäufe.	Plus nombreuses ventes de poissons.
— 119.60	357	Remboursement de frais		
+ 4 351.15	408	Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons	408. Bundesbeiträge entsprechend den vermehrten Kosten.	Les subventions fédérales correspondent aux frais plus élevés.
+ 44 485.—	468	Autres subventions	468. Zusätzlich: Fr. 40 000.— = 1. Rate Beitrag Kraftwerk Oberhasli.	En plus: Fr. 40 000.— 1er terme de la subvention des F.M.O.
— 86.85	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
— 1 035.55	612	Traitements		
— 351.60	641	Assurance contre les accidents		
— 1 210.05	651	Indemnités et équipements de service	651. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 2 180.65	704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Arbeiten nicht in vorgesehenem Mass ausgeführt (Sömmerlingsanlagen und Interlaken).	Les travaux n'ont pas été exécutés dans la mesure prévue (établissements pour l'élevage des truitelles et Interlaken).
+ 195 817.30	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Nachkredite GRB 21. November 1950 Fischzuchtanstalt Faulensee Fr. 243 200.—, RRB 24. August 1951 Sömmerlingsanlage Faulensee Fr. 28 900.—. Der nichtverbrauchte Kredit ist mit Franken 76 211.25 über VA 0710 zurückgestellt.	Crédit suppl. A.G.C. 21 novembre 1950, établissement de pisciculture à Faulensee Fr. 243 200.—, A.C.E. 24 août 1951 établissement pour l'élevage des truitelles à Faulensee Fr. 28 900.—. Le solde du crédit non utilisé, soit Fr. 76 211.25 a été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 359.30	747	Impôts communaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	8 815.40		2 000		2 526.65	
771 Unterhalt der Mobilien	665.47		1 000		774.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	236.95		300		220.20	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	357.34		300		642.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 198.44		6 200		5 188.85	
801 PTT-Gebühren	3 645.30		3 000		2 470.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 375.78		28 300		29 471.84	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 640.—		2 000		1 930.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	865.—		1 500		988.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		7 295.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	250.—		500		140.45	
832 Rechtskosten	—		500		—	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	9 153.49		12 500		11 391.25	
893 Sachversicherungsprämien	514.65		1 000		484.31	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	407.25		1 500		617.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	10 684.—		11 000		12 671.40	
24 Landwirtschaftsdirektion	**12 576 862.24**	**6 688 870.53**	**12 665 874**	**6 716 153**	**14 000 510.18**	**9 207 223.65**
2400 Sekretariat	**3 130 520.95**	**557 643.84**	**2 316 065**	**617 250**	**4 859 762.98**	**3 146 761.62**
250 Gebühren		20 062.85		20 600		23 033.—
270 Bussen		235.—		500		224.10
310 1 Erlös aus Drucksachen		3 725.80		2 600		4 646.42
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		43 881.30		45 000		74 967.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2325 Administration de la pêche (suite)**		
+ 526.65	770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
— 226.—	771 Entretien du mobilier		
— 79.80	797 Livres, cartes et revues		
+ 342.55	799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 1 011.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 529.25	801 Taxes des PTT		
+ 1 171.84	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Ausgaben für Laichfischerei.	Dépenses en plus pour la pêche du frai.
— 70.—	820 Loyers et fermages à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 512.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 295.50	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nicht veranschlagt. Hilfskräfte für den Ausbau der Laichfischerei. Stellvertretung eines Aufsehers sechs Monate.	Ne figurait pas au budget. Main-d'œuvre auxiliaire pour la pêche du frai. Frais de remplacement d'un surveillant pendant six mois.
— 359.55	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 1 108.75	860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 515.69	893 Primes d'assurance d'objets	893. Dito.	Idem.
— 883.—	899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
+ 1 671.40	948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Vermehrte Staatsbeiträge an Private für Fischaussätze.	Plus nombreux subsides à des particuliers pour des mises à l'eau de poissons.
		Fr. 20 000.— Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz sind den Arbeitsbeschaffungskonten über VA 0500 gutgeschrieben und dem Fischereifonds über VA 020 belastet worden. Der Ausgabenüberschuss von Fr. 36 441.55 plus Fr. 76 211.25 (Rückstellungsbetrag Konto 705) sind ebenfalls dem Fischereifonds über VA 020 belastet worden.	Fr. 20 000.— quote d'amortissement pour l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0500 et mis à charge du Fonds de la pêche par les V.F. 020. L'excédent de dépenses Fr. 36 441.55 plus Fr. 76 211.25 (montant de la provision, compte 705) ont aussi été mis à charge du Fonds de la pêche par les V.F. 020.
+2 491 070.65 **+1 334 636.18**	**24 Direction de l'agriculture**		
+2 529 511.62 **+2 543 697.98**	**2400 Secrétariat**		
+ 2 433.—	250 Emoluments		
— 275.90	270 Amendes et indemnités	270. Abrechnung Viehzucht Sekretariat Fr. 1511.—. Fr. 224.— über VA 0710 in Rückstellung.	Décompte du secrétariat pour l'élevage du bétail Fr. 1511.—. Fr. 224.— en provision par les V.F. 0710.
+ 2 046.42	310 1 Vente d'imprimés		
+ 29 967.—	2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe entsprechende Mehrausgaben auf Konto 791 1.	Cf. dépense en plus correspondante sur compte 791 1.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		56 668.05		16 500		17 441.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		—		300		821.85
359 Sonstige Einnahmen		375.—		—		800.—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		—		550		—
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		147 416.69		127 700		151 561.30
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		5 483.20		4 500		5 403.85
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		—		—		625.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		103 277.10		230 000		203 810.20
2 Förderung der Rindviehzucht		113 179.95		130 000		128 664.80
3 Förderung der Kleinviehzucht		33 898.50		30 000		34 681.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		15 840.40		9 000		12 259.85
5 Eidg. Anbauprämien		—		—		2 395 276.45
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäferbekämpfung		—		—		85 981.75
467 Beiträge für eigene Rechnung		4 500.—		—		2 500.—
477 Versicherungsleistungen für Bienenschäden		9 100.—		—		4 064.05
561 Einlage in den Rebfonds	20 000.—		10 000		10 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	62 801.25		5 600		7 491.50	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen			69 000		65 335.—	
612 Besoldungen	208 238.85		211 655		231 236.85	
641 Unfallversicherung	1 799.90		1 295		1 180.05	
740 Renovation und Unterhalt des Althus Jerisberghof	5 556.50		4 000		3 017.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	1 507.80		2 900		2 165.—	
2 Mobiliar-Neuanschaffungen Bergbauernschule Hondrich	—		100 000		61 152.30	
771 Unterhalt der Mobilien	299.35		800		835.90	
790 Automobilbetrieb	372.60		—		372.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400**	Secrétariat (suite)		
+ 941.—	357	1 Remboursement de primes de bétail	357 1. Fr. 17 215.— (Fr. 17 441.— abzüglich Fr. 226.— auf Konto 842 Prämienrückerstattung) sind über VA 0710 zurückgestellt.	Fr. 17 215.— (Fr. 17 441.— moins Fr. 226.— sur compte 842 remboursement de primes) ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 521.85		2 Remboursements divers		
+ 800.—	359	Autres recettes	359. Die Fr. 800.— plus Franken 12.10 Zinsvergütung sind über VA 070 dem Hilfsfonds Pferdeausstellungsmarkt Saignelégier gutgeschrieben worden. Vergütung Prix-Gräub.	Ces Fr. 800.— plus Fr. 12.10 bonification d'intérêts, ont été versés au Fonds du Marché-concours de chevaux de Saignelégier par les V.F. 070. Bonification Prix Gräub.
— 550.—	400	Subvention fédérale pour bourses	400. Irrtümlich hier veranschlagt.	Porté ici par erreur au budget.
+ 23 861.30	407	1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407 1. Entsprechende Mehrausgaben Konto 947 3 = Franken 8456.— und 830 = Fr. 860.—.	Dépenses en plus correspondantes sur comptes 947 3 = Fr. 8456.— et sur compte 830 = Fr. 860.—.
+ 903.85		2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore	407 2. Übertrag der Einnahmen in den Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers, VA 070.	Transfert des recettes au Fonds pour la lutte contre le doryphore, V.F. 070.
+ 625.—	420	Bourses féd. d'études et de voyage	420. Einnahmen über VA 070 in den landw. Stipendienfonds.	Recettes transférées au Fonds des bourses agricoles, V.F. 070.
	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers:	427 1–4. Siehe die entsprechenden Mehr- oder Minderausgaben auf den Konten 907 1–4. Aus Konto 4 Einlage in Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers Fr. 5335.60 über VA 070.	Cf. dépenses en plus ou en moins correspondantes sur comptes 907 1–4. Sur compte 4 versement au Fonds pour la lutte contre le doryphore Fr. 5335.60 par les V.F. 070.
— 26 189.80		1 Elevage de l'espèce chevaline		
— 1 335.20		2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 4 681.—		3 Elevage du petit bétail		
+ 3 259.85		4 Développement de l'agriculture en général		
+ 2395 276.45		5 Primes féd. pour la culture des champs	427 5. Nicht veranschlagt: Eidg. Anbauprämien für Futtergetreide, siehe Konto 907 5.	Ne figurait pas au budget: Subv. fédérale pour culture de céréales fourragères, cf. compte 907 5.
+ 85 981.75	447	Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons	447. Im Laufe des Jahres eröffnet. Mehrausgaben auf Konten 602 1/791 3/800/801/893 und 937.	Ouvert au cours de l'exercice. Dépenses en plus sur comptes 602 1/791 3/800/801/893 et 937.
+ 2 500.—	467	Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Beitrag Seva. Ausgabe Konto 947 1.	Subvention de la SEVA. Compte de dépenses 947 1.
+ 4 064.05	477	Prestations de l'assurance pour dommages à des ruches	477. Im Laufe des Jahres eröffnet. Ausgabe auf Konto 957.	Ouvert au cours de l'exercice. Dépense sur compte 957.
—	561	Versement au Fonds du vignoble		
+ 1 891.50	602	1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Maikäferbekämpfung Franken 1615.—, siehe Konto 447.	Lutte contre les hannetons Francs 1615.—, cf. compte 447.
— 3 665.—		2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Kostendeckung anlässlich Zuchtstieranerkennungen. Grössere Auffuhr.	Couverture des frais lors de reconnaissances de taureaux. Plus d'animaux que prévu.
+ 19 581.85	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Zunahme Personal.	Allocations de rench. suppl. et augmentation du personnel.
— 114.95	641	Assurance contre les accidents		
— 983.—	740	Rénovations et entretien Althus Jerisberghof	740. Die Ausgabe wurde dem Fonds für Bauernkultur belastet, VA 020.	Cette dépense a été imputée sur le Fonds en faveur du folklore rural V.F. 020.
— 735.—	770	1 Acquisition de mobilier		
— 38 847.70		2 Acquisitions de mobilier pour l'école d'agric. de mont. Hondrich	770 2. Für die Beschaffung des Mobiliars wurden aus der Reserve „Konto für besondere Aufwendungen" Fr. 100 000.— über VA 0211 entnommen. Die getätigten Ausgaben sind hiedurch gedeckt. Der noch nicht verbrauchte Betrag ist mit Franken 38 845.70 über VA 0710 zurückgestellt worden.	Pour l'acquisition du mobilier Fr. 100 000.— ont été imputés sur la réserve «Compte pour tâches spéciales» par les V.F. 0211. Les dépenses effectuées sont ainsi couvertes. Le montant non encore utilisé = Francs 38 845.70 a été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 35.90	771	Entretien du mobilier		
+ 372.60	790	Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 10 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	63 746.05		58 000		86 604.05	
11 Schädlingsbekämpfung für den Weinbau (aus Rückstellungen)	—		—		—	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	18 120.10		15 000		5 335.60	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	—		30 000		40 889.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 572.37		3 100		1 284.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 216.20		2 000		2 147.43	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 955.54		50 000		53 754.13	
801 PTT-Gebühren	1 488.85		1 460		1 947.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 665.35		10 920		10 386.20	
820 Mietzinse	4 420.70		4 205		4 479.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 983.20		5 000		5 284.20	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	2 984.90		10 000		9 500.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 077.70		4 000		4 182.80	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
842 Prämienrückerstattungen	355.—		250		226.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	867.10		1 530		3 952.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 461.05		700		571.85	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	—		—		625.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	103 277.10		230 000		203 810.20	
2 Förderung der Rindviehzucht	113 179.95		130 000		128 664.80	
3 Förderung der Kleinviehzucht	33 698.50		30 000		34 681.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	15 840.40		9 550		12 259.85	
5 Eidg. Anbauprämien	—		—		2 395 276.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 28 604.05	791 10 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310 2.	Cf. recettes en plus sur compte 310 2.
—	11 Idem, prélèvement des provisions		
— 9 664.40	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Weniger Kartoffelspritzen subventioniert. Die Ausgabe ist dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet worden, VA 020.	Moins de subsides pour matériel. La dépense a été imputée sur le Fonds pour la lutte contre le doryphore, V.F. 020.
+ 10 889.80	3 Produits pour la lutte contre les hannetons	791 3. Einnahmen auf Konto 447.	Recettes sur compte 447.
— 1 815.88	797 Livres, revues et journaux	797. Unterstützung zur Herausgabe von Heimatwerken war nicht notwendig. Fr. 526.30 wurden dem Fonds für Bauernkultur, VA 020, belastet.	Aucune aide n'a été nécessaire pour l'édition de brochures de la série «Heimatwerke». Francs 526.30 ont été mis à charge du Fonds en faveur du folklore rural par les V.F. 020.
+ 147.43	799 Autres dépenses	799. Fr. 1522.30 wurden über VA 020 dem Fonds für Bauernkultur belastet.	Fr. 1522.30 ont été imputés sur le Fonds en faveur du folklore rural par les V.F. 020.
+ 3 754.13	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Rund Fr. 700.— Einnahmen auf Konto 447. Mehrausgaben für Schauberichte Rindviehzucht Fr. 2200.—, verspätete Abrechnung Viehzuchtsekretariat Franken 800.—.	Fr. 700.— environ recettes sur compte 447. Dépenses en plus pour rapports sur les concours du bétail bovin Fr. 2200.—, décompte tardif du secrétariat de l'élevage du bétail Fr. 800.—.
+ 487.95	801 Taxes des PTT		
— 533.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 926.65 wurden dem unter Konto 799 genannten Fonds und 570.35 dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020.	Fr. 926.65 ont été mis à charge du Fonds indiqué sur compte 799 et Fr. 570.35 à charge de celui pour la lutte contre le doryphore, V.F. 020.
+ 274.—	820 Loyers		
+ 284.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 499.35	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Fr. 270.25 zu Lasten des Fonds für Bauernkultur, VA 020.	Fr. 270.25 à charge du Fonds en faveur du folklore rural, V.F. 020.
+ 182.80	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 100.—	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 24.—	842 Remboursement de primes		
+ 2 422.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mehrausgabe Maikäferbekämpfung Fr. 2043.— siehe Einnahme auf Konto 447.	Dépenses en plus pour la lutte contre les hannetons Fr. 2043.—, cf. recette sur compte 447.
— 128.15	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 88.20 sind einer Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Fr. 88.20 ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
+ 625.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Einnahmekonto 420. Die Ausgabe wurde dem landw. Stipendienfonds belastet, VA 020.	Cf. compte de recettes 420. La dépense a été imputée sur le Fonds des bourses agricoles, V.F. 020.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 26 189.80	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–4. Die entsprechenden Mehr- oder Mindereinnahmen sind aus den Konten 407 1–4 ersichtlich. Für Konto 4 wurden Fr. 1680.— dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020.	Cf. recettes en plus ou en moins correspondantes sur comptes 407 1–4. Du compte 4 Fr. 1680.— ont été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F. 020.
— 1 335.20	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 4 681.—	3 Elevage du petit bétail		
+ 2 709.85	4 Développement de l'agriculture en général		
+ 2 395 276.45	5 Primes féd. pour la culture des champs	907 5. Wurde nicht veranschlagt, siehe Konto 427 5.	Ne figurait pas au budget. Cf. compte 427 5.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für finanzielle Beihilfe in der Landwirtschaft und an Gebirgsbauern	372 135.95		360 000		370 457.55	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	22 440.—		79 000		137 427.40	
940 Stipendien	1 500.—		3 000		2 035.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	414 501.39		171 000		194 776.75	
2 Pferdezucht	63 740.—		65 000		65 485.—	
3 Rindviehzucht	275 142.75		270 000		278 456.30	
4 Kleinviehzucht	62 342.—		67 000		69 384.—	
5 Hagelversicherung	283 758.70		300 000		298 565.30	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	879 359.85		—		50 461.95	
7 Oekonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	—		—		—	
957 Versicherungsleistungen für Bienenschäden	9 114.—		—		4 064.05	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**2 322 302.08**	**1 687 757.98**	**2 682 195**	**1 618 095**	**2 284 974.35**	**1 636 994.10**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**953 388.13**	**621 419.21**	**966 665**	**573 295**	**958 119.45**	**598 544.45**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		15 751.83		17 065		15 751.83
251 Viehhandelspatente		219 465.90		205 000		222 194.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400**	Secrétariat (suite)		
+ 10 457.55	927	Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne	927. Mehrkostenanteil Staat gem. Abrechnung eidg. Finanzverwaltung.	Part de l'Etat aux frais supplémentaires selon décompte de l'Administration fédérale des finances.
+ 58 427.40	937	Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Mehrausgaben: Maikäferbekämpfung Fr. 57 700.— (Mehreinnahme auf Konto 447), Kartoffelkäferbekämpfung Franken 754.10. Fr. 9754.10 wurden dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers über VA 020 belastet.	Dépenses en plus: Lutte contre les hannetons Fr. 57 700.— (recettes en plus sur compte 447), lutte contre le doryphore Francs 754.10. Fr. 9754.10 ont été mis à charge du Fonds pour la lutte contre le doryphore par les V.F. 020.
— 965.—	940	Bourses	940. Die Gesamtausgabe wurde dem landw. Stipendienfonds über VA 020 belastet.	Le total de la dépense a été mis à charge du Fonds des bourses agricoles par les V.F. 020.
	947	Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
+ 23 776.75		1 Développement de l'agriculture en général	947 1. Nachkredit RRB 22. Juni 1951 Fr. 23 810.— Alplohnzulagen. Fr. 2500.— aus Seva auf Konto 467. Fr. 6000.— Beitrag an Tilgungskasse wurden dem landwirtschaftlichen Entschuldungsfonds über VA 020 belastet. Von den Ausgaben für die Viehzucht wurden Fr. 18 221.— der Rückstellung „Prämienrückerstattungen" belastet, VA 0210. Eine Schuld an Verband nordwestschweiz. Käserei- und Milchgenossenschaften wurde über VA 0501 mit Fr. 4490.65 belastet.	Crédit suppl. A.C.E. 22 juin 1951 Fr. 23 810.— suppléments de salaire au personnel d'alpages. Fr. 2500.— de la SEVA sur compte 467. Fr. 6000.— subside à la caisse d'amortissement ont été mis à charge du Fonds du désendettement agricole par les V.F. 020. Sur les dépenses pour l'élevage du bétail Fr. 18 221.— ont été imputés sur la provision «Remboursements de primes», V.F. 0210. Un montant de Francs 4490.65 dû à la Fédération laitière du nord-ouest de la Suisse a été passé par les V.F. 0501.
+ 485.—		2 Elevage de l'espèce chevaline	947 3. Mehrausgabe durch Vergütung Bund Konto 407 1 gedeckt.	La dépense en plus est couverte par l'indemnité de la Confédération sur compte 407 1.
+ 8 456.30		3 Elevage de l'espèce bovine	947 4. Weidebeiträge an Kleinviehzuchtgenossenschaften für 1950 und 1951.	Subsides pour pâturages aux petit bétail syndicats d'élevage pour 1950 et 1951.
+ 2 384.—		4 Elevage du petit bétail		
— 1 434.70		5 Assurance contre la grêle	947 6. Die Gesamtausgabe ist 5 verschiedenen Rückstellungen der Direktion belastet worden, VA 0210, Beiträge an Kleinlandwirte im Laufental Fr. 14 000.—, Frachtauslagen Importheu Franken 11 300.—, Individualhilfe Fr. 22 700.—, bedürftige Seuchengeschädigte und Notstandshilfe Bergbauern Fr. 2300.—.	Le total de la dépense a été imputé sur cinq comptes de provisions de la Direction, V.F. 0210, subventions à de petits agriculteurs de la vallée de Laufon Fr. 14 000.—, dépenses pour transport de foin importé Fr. 11 300.—, aide individuelle Fr. 22 700.—, aide à des paysans dans la gêne pour pertes résultant d'épizooties et aide aux paysans de montagne dans la gêne Fr. 2300.—.
+ 50 461.95		6 Prélèvement des provisions		
—		7 Société d'économie et d'utilité du canton de Berne		
+ 4 064.05	957	Versements des indemnités de l'assurance pour dommages à des ruches	957. Siehe Einnahme auf Konto 477. 4 kleine Beträge aus den Konten 310 1 und 357 2 = Franken 190.85 sind über VA 020 in den Fonds für Bauernkultur eingelegt worden.	Cf. recettes sur compte 477. 4 petits montants sur les comptes 310 1 et 357 2 = Fr. 190.85 ont été versés par les V.F. 020 au Fonds en faveur du folklore rural.
+ 18 899.10 **— 397 220.65**	**2405/06**	**Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 25 249.45 **— 8 545.55**	**2405**	**Bureau du vétérinaire cantonal**		
— 1 313.17	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 17 194.15	251	Patentes pour le commerce du bétail	251. Mehr Patente und Nachzahlungen von Umsatzgebühren.	Plus nombreuses patentes et versements complémentaires d'émoluments de trafic.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		5 287.08		2 250		4 496.36
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		6 985.—		5 500		5 108.50
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 995.—		3 200		1 881.96
359 Verschiedene Einnahmen		216.45		—		254.05
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		10 279.20		10 280		10 551.35
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		3 346.—		2 800		3 530.—
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		881.50		700		765.50
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		339 574.70		310 000		317 010.80
477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien		16 636.55		16 500		16 999.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	135.55		280		421.05	
612 Besoldungen	63 551.85		64 840		69 996.25	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	5 204.—		6 000		4 289.70	
761 Nahrung der Kursbesucher	9 281.70		11 200		7 504.80	
770 Anschaffung von Mobilien	—		3 500		2 521.15	
771 Unterhalt der Mobilien	—		420		398.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	913.20		1 200		869.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	257.55		200		136.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 309.35		9 300		8 219.30	
801 PTT-Gebühren	341.35		600		396.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	133.45		770		29.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 414.15		3 500		2 954.40	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	11 386.20		15 540		13 787.10	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	337.50		500		364.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	330.20		415		260.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	576.83		500		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	339 574.70		310 000		317 010.80	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	496 004.—		521 400		511 959.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 2 246.36	310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310 1. Erhöhter Formularverkauf. Mehrertrag Fleischschaukontrollen.	Plus forte vente de formules. Plus fortes recettes pour contrôles d'inspection des viandes.
— 391.50	351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
— 1 318.04	355	Finances de cours	355. Weniger Kurse und weniger Teilnehmer.	Moins de cours et moins de participants.
+ 254.05	359	Autres recettes		
+ 271.35	407 1	Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal		
+ 730.—	2	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
+ 65.50	3	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
+ 7 010.80	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. compte 907.
+ 499.95	477	Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement		
+ 141.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
+ 5 156.25	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Aushilfen.	Allocations de rench. suppl. et auxiliaires.
— 1 710.30	651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Weniger Kursteilnehmer.	Moins de participants.
— 3 695.20	761	Nourriture des participants aux cours	761. Dito.	Idem.
— 978.85	770	Acquisition de mobilier		
— 21.10	771	Entretien du mobilier		
— 330.35	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 63.15	799	Autres dépenses		
— 1 080.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 203.75	801	Taxes des PTT		
— 740.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 545.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Reduzierte Rechnung Forstdirektion.	Compte de la Direction des forêts est moins élevé.
— 1 752.90	830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Einsparung auf Viehhändlerkursen.	Economie sur cours pour marchands de bétail.
— 136.—	842	Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
— 154.90	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
+ 7 010.80	907	Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. compte 427.
— 9 440.70	947	Subvention de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Geringere Zahl der versicherten Tiere.	Moins d'animaux assurés.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes(Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 636.55		16 500		16 999.95	
2406 Tierseuchenkasse		**1 066 338.77**		**1 044 800**		**1 038 449.65**
	1 368 913.95		**1 715 530**		**1 326 854.90**	
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		14 930.10		11 000		20 458.—
2 Viehgesundheitsscheine		417 565.20		400 000		418 982.30
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren		119 936.62		80 000		62 810.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 723.50		1 500		1 556.—
270 Bussen		—		—		—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln				2 000		4 099.50
2 Erlös aus Tierverwertungen		34 434.80		5 000		91 736.75
3 Impfstoffvergütungen				100		27 073.—
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen und Kosten		2 619.50		100		—
359 Sonstige Einnahmen		1 511.85		100		—
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Adjunkten		—		—		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen		467 268.20		540 000		405 625.80
467 Beitrag der schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 349.—		5 000		6 108.30
612 Besoldungen	48 203.40		48 830		50 686.40	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	212.—		—		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 765.—		2 350		1 266.30	
770 Anschaffung von Mobilien	178.85		1 800		2 211.30	
771 Unterhalt der Mobilien	164.80		300		328.75	
791 Materialien und Chemikalien	755.65		10 000		7 347.25	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen	247 621.75		300 000		275 807.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 499.95	957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement		
— 6 350.35 — 388 675.10	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse Fr. 1 326 854.90 abzügl. Staatsbeitrag Fr. 137 941.70 = Fr. 1 188 913.20 sind dem Fonds der Tierseuchenkasse über VA 020 belastet worden. Die Gesamteinnahmen von Franken 1 038 449.65 plus ein Bussenanteil von Fr. 5000.— aus Konto 1905 270 1 = Fr. 1 043 449.65 sind ihm dagegen über VA 070 gutgeschrieben worden. Die Vergütung des Hyp.-Kassen- und des Kontokorrentzinses erfolgte direkt aus 1905. Fr. 41 931.50 verbleibender Saldo auf den Arbeitsbeschaffungskrediten konnten über VA 0100 zur Entlastung des vorerwähnten Staatsbeitrages verwendet werden.	Le total des dépenses de la caisse des épizooties = Francs 1 326 854.90 moins la subvention de l'Etat de Fr. 137 941.70 = Fr. 1 188 913.20 a été mis à charge du Fonds de la Caisse des épizooties, V.F. 020. Le total des recettes de Fr. 1 038 449.65 plus Fr. 5000.— part aux amendes sur compte 1905 270 1 = Francs 1 043 449.65 lui a par contre été bonifié par les V.F. 070. La bonification des intérêts de la Caisse hyp. et du compte-courant est intervenue directement par le compte 1905. Fr. 41 931.50 solde des crédits «créations de possibilités de travail» ont pu être utilisés par les V.F. 0100 pour décharger la susdite subvention de l'Etat.
	250 Emoluments:		
+ 9 458.—	1 Taxes d'importation	250 1. Ausserordentliche Vieh- und Fleischimporte.	Importations extraordinaires de bétail et de viande.
+ 18 982.30	2 Certificats de santé du bétail	250 2. Genaue Veranschlagung nicht möglich.	Une supputation exacte n'est pas possible.
— 17 190.—	3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose	250 3. Wesentlicher Rückgang der Neuanschlüsse.	Important recul des adhésions.
+ 56.—	251 Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille		
—	270 Amendes		
+ 2 099.50	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 86 736.75	2 Recettes provenant de l'utilisation d'animaux	310 2. Fr. 90 000.— rund, aus Schlachtungen infolge Maul- und Klauenseuche, nicht veranschlagt.	Fr. 90 000.— environ proviennent d'abattages par suite de fièvre aphteuse. Ce montant ne figurait pas au budget.
+ 26 973.—	3 Indemnités pour vaccins	310 3. Mehreinnahmen für Vakzine gegen vorerwähnte Seuche.	Recettes en plus pour vaccin contre la fièvre aphteuse.
— 100.—	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais		
— 100.—	359 Autres recettes		
—	407 1 Subvention fédérale pour le traitement de l'adjoint		
— 134 374.20	2 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties	407 2. Verminderte Ausgaben auf Konten 830 und 947. Ausfall Beitrag für Rotlauf.	Moins de dépenses sur comptes 830 et 947. Suppression de l'indemnité pour le rouget.
+ 1 108.30	467 Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf		
+ 1 856.40	612 Traitements	761. Viehinspektorenkurse nicht durchgeführt.	Il n'a pas été organisé de cours pour inspecteurs du bétail.
—	760 Linge, effets, etc.		
— 1 083.70	761 Nourriture des participants aux cours	791. Minderbedarf an Packmaterialien und Ohrmarken.	Plus faible besoin de matériel d'emballage et de marques auriculaires.
+ 411.30	770 Acquisition de mobilier		
+ 28.75	771 Entretien du mobilier		
— 2 652.75	791 Matériaux et produits chimiques	792. Zu hoch veranschlagt, da auch die Mehrausgaben im Zusammenhang mit Konto 310 3 inbegriffen sind. Wegfall der Entschädigung für Schweinerotlauf an Tierärzte.	Supputations trop élevées, attendu que les dépenses en plus en rapport avec le compte 310 3 sont comprises. Suppression de l'indemnité aux vétérinaires pour le rouget du porc.
— 24 192.15	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Zeitschriften und Lehrmittel	211.30		2 250		2 930.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 574.55		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 728.85		23 500		26 975.05	
801 PTT-Gebühren	919.45		1 000		1 216.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	573.90		800		1 374.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	619.50		900		627.75	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	632 119.10		595 000		480 407.75	
2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe	1 000.10		2 500		3 682.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	41.10		300		—	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den Anschluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren	300.—		1 800		1 033.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	27.—		400		—	
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Viehgesundheitsscheine	4 117.—		5 000		4 907.05	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	750.—		3 000		750.—	
947 1 Staatsbeiträge für Tierverluste	400 030.65		565 500		465 302.35	
2 Staatsbeiträge an die Tuberkulosebekämpfung	—		150 000		—	
2410 Büro des Kulturingenieurs	**3 094 637.83**	**1 713 565.15**	**4 006 845**	**2 020 060**	**2 807 843.77**	**1 578 074.70**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		283.65		280		472.75
357 1 Rückerstattungen		—		—		645.90
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		382.20		385		382.20
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		19 117.30		19 395		20 040.75
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		463 129.60		300 000		391 156.65
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		1 230 652.40		1 700 000		1 164 317.95
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		—		—		1 058.50
612 Besoldungen	119 555.05		120 795		125 117.30	
641 Unfallversicherung	—		600		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	236.40		300		702.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406**	Caisse des épizooties (suite)		
+ 680.80	797	Revues et moyens d'enseignement	797. Mehreinnahmen auf Konto 310 1.	Recettes en plus sur compte 310 1.
— 300.—	799	Autres dépenses		
+ 3 475.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito auf Konten 250 2 und 310 1.	Idem sur comptes 250 2 et 310 1.
+ 216.25	801	Taxes des PTT		
+ 574.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen Vergütung an Landjäger Fr. 820.—.	Y compris indemnités aux agents de police Fr. 820.—.
— 272.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 114 592.25	830 1	Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830. Minderausgabe = Wegfall Rotlauf der Schweine. Geringere Entschädigungen für andere Krankheiten.	Dépense en moins = Suppression de l'indemnité pour le rouget du porc. Indemnités moins élevées pour les autres maladies.
+ 1 182.20	2	Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections		
— 300.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 766.55	842	Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose		
— 400.—	899	Autres frais d'administration		
— 92.95	937	Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail		
— 2 250.—	941	Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques	941. Wegfall Kosten Anämie-Forschung.	Suppression des frais pour les recherches sur l'anémie.
— 100 197.65	947 1	Subvention de l'Etat pour pertes d'animaux	947 1. Wesentliche Reduktionen für Rinder-Tbc Fr. 100 000.—, für Schweine Fr. 145 000.—. Mehrleistung für Maul- und Klauenseuche Fr. 145 000.—.	Importantes réductions pour la Tbc des bovidés Fr. 100 000.—, pour les porcs Fr. 145 000.—. Charges plus fortes pour la fièvre aphteuse Fr. 145 000.—.
— 150 000.—	2	Subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose	947 2. Staatsbeitrag wird durch geringere Belastung des Tierseuchenfonds ausgedrückt.	La subvention de l'Etat s'exprime par la moins forte mise à contribution du Fonds des épizooties.
— 441 985.30 **— 1 199 001.23**	**2410**	**Bureau du génie rural**		
+ 192.75	310	Produit de la vente d'imprimerie et de matériaux		
+ 645.90	357 1	Remboursements		
— 2.80	2	Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 645.75	407	Subventions fédérales pour les traitements		
+ 91 156.65	427 1	Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1.	Cf. compte 907 1.
— 535 682.05	2	Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Zu hoch veranschlagt.	Cf. compte 907 2. Supputations trop élevées.
+ 1 058.50	477	Remboursements de subvention fédérale	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
+ 4 322.30	612	Traitements		
— 600.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 402.80	797	Livres, cartes et revues		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	62.53		260		333.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 544.55		1 500		4 270.67	
801 PTT-Gebühren	1 992.90		1 600		1 815.80	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	7 669.95		7 500		8 809.85	
820 Mietzinse	1 440.—		1 440		1 440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 462.85		2 500		2 888.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	123.60		350		71.25	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	474 251.—		300 000		391 156.65	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	1 244 477.70		1 700 000		1 164 317.95	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	63 145.—		90 000		101 775.70	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausserordentliche Meliorationen	—		25 000		—	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	437 282.85		570 000		452 250.05	
11 LandwirtschaftlicherGüterweg, Alpwegbauten	—		—		—	
20 Andere Staatsbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	248 779.50		1 175 000		550 675.75	
21 Staatsbeiträge aus Rückstellung	—		—		1 160.—	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	6 428.60		10 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410** Bureau du génie rural (suite)		
+ 73.30	799 Autres dépenses		
+ 2 770.67	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 17. April 1951 Fr. 2500.— Druck Normal-Unterhalts- und Benützungsreglement für Entwässerungs- und Güterzusammenlegungsanlagen.	Crédit suppl. A.C.E. 17 avril 1951 Fr. 2500.— impression du règlement-type pour l'entretien et l'utilisation d'installations de drainages et de remaniements parcellaires.
+ 215.80	801 Taxes des PTT		
+ 1 309.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit der Kulturingenieure und Techniker.	Plus nombreux déplacements des ingénieurs et des techniciens.
—	820 Loyers		
+ 388.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 278.75	899 Autres frais d'administration		
+ 91 156.65	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. compte 427 1.
—535 682.05	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Dito, Konto 427 2.	Idem compte 427 2.
+ 11 775.70	937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentation en eau	937 1. Ausgleich unter Konto 947 10. Siehe dieses Konto.	Compensation sur compte 947 10. Cf. ce compte.
— 25 000.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires	937 2. Keine Zahlungen.	Aucun paiement.
— 117 749.95	947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 10. Die Mehrausgaben auf Konto 937 1 werden durch die Minderausgaben auf diesem Konto kompensiert. Zudem ist über VA 0710 ein Betrag von Franken 100 000.— für Meliorationen usw. zurückgestellt worden.	Les dépenses en plus sur compte 937 1 sont compensées par des dépenses en moins sur ce compte. En outre un montant de Fr. 100 000.— pour améliorations foncières, etc. a été mis en provision par les V.F. 0710.
—	11 Construction de chemins de devestiture et d'alpage	947 11. Nachkredit RRB 17. August 1951 Fr. 50 000.— keine Auszahlungen. Für abgegebene Zusicherungen sind Fr. 23 400.— über VA 0710 zurückgestellt worden.	Crédit suppl. A.C.E. 17 août 1951 Fr. 50 000.—, pas de paiement. Un montant de Fr. 23 400.— a été mis en provision par les V.F. 0710 pour des subventions assurées.
— 624 324.25	20 Autres subventions pour améliorations foncières extraordinaires	947 20. Die Gesamtausgabe ist der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung über VA 0210 belastet worden.	Le total de la dépense a été imputé sur la provision constituée l'année dernière, V.F. 0210.
+ 1 160.—	21 Subventions de l'Etat (prélèvement des provisions)	947 21. Ausgabe zu Lasten der Rückstellung „Bodenverbesserungen aus Abwertungsgewinn" VA 0210. Ein noch bestehendes, nicht mehr notwendiges Rückstellungskonto ist auf gleiche Weise ausgebucht worden = Fr. 1879.85.	Dépense à charge de la provision « Améliorations foncières au moyen de fonds provenant du bénéfice de la dévaluation », V.F. 0210. Un compte de provision qui n'est plus nécessaire a été éliminé de la même manière = Fr. 1879.85.
— 10 000.—	3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation	947 3. Wurde nicht beansprucht.	N'a pas été mis à contribution.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	484 185.35		—		1 058.50	
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**758 486.47**	**508 895.16**	**705 096**	**402 605**	**746 262. 64**	**460 933.26**
2415 Schule	**519 586.72**	**228 023.60**	**519 380**	**216 500**	**521 103.02**	**222 663.20**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		1 800.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 204.75		19 500		17 154.10
351 Schul- und Kostgelder		92 580.—		94 500		98 120.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 426.05		37 000		30 140.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 252.70		2 500		1 861.50
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)		9 472.20		7 000		9 958.—
400 Bundesbeitrag		59 087.90		56 000		63 628.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	644.55		700		693.15	
612 Besoldungen	244 380.05		248 780		266 411.75	
641 Unfallversicherung	3 178.80		1 500		5 159.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 416.80		2 500		3 593.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	135.20		500		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	22 639.90		15 000		13 947.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	667.60		1 200		1 661.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 287.55		13 500		13 600.60	
761 Nahrung	119 156.79		122 500		111 836.47	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	24 050.40		25 000		25 342.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 917.50		7 000		6 098.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 381.55		5 000		3 385.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	488.10		600		491.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	23 554.28		37 000		27 529.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 451.75		1 800		1 200.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 522.60		3 500		3 513.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 430.60		5 000		2 889.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 116.85		1 000		1 145.90	
821 Mietzinse an den Staat	24 800.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 514.95		22 000		25 638.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2410 Bureau du génie rural (suite)**		
+ 1 058.50	957	Remboursements des subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.
+ 58 328.26	**2415/16**	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**		
+ 41 166.64				
+ 6 163.20	**2415**	**Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 925.— abgenommen. Der Betrag wurde über VA 054 den Bilanzkonten gutgeschrieben. Auch das Mobilien- und Maschineninventar (inkl. Abschreibungen) hat über VA 061 um Fr. 31 661.— abgenommen unter entsprechender Gutschrift auf den Bilanzkonten.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 925.—. Ce montant a été bonifié aux comptes du bilan par les V.F. 054. L'inventaire du mobilier et des machines (y compris amortissements) présente une diminution de Francs 31 661.—. Ce montant également a été bonifié aux comptes du bilan par les V.F. 061.
+ 1 723.02				
+ 1 800.—	130	Loyers de tiers	130. Mietzinse von Angestellten. Neuregelung.	Loyers d'employés. Nouvelle règlementation.
— 2 345.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignements	310. Siehe Minderausgaben auf Konto 797.	Cf. dépenses en moins du compte 797.
+ 3 620.40	351	Ecolages et pensions	351. Hier sind zusätzlich die Verpflegungen bei Kursen verbucht.	Les indemnités pour entretien lors de cours ont été supplémentairement comptabilisés sur ce compte.
— 6 859.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Landwirtschaft separat verbucht unter 2416 354.	«Agriculture» comptabilisée à part sur compte 2416 354.
— 638.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	359. Zusätzliche Prämienrückerstattung Unfallversicherung durch Schüler.	En plus remboursements de primes d'assurance-accidents par les élèves.
+ 2 958.—	359	Autres recettes (travaux des élèves)	400. Inbegriffen Restanz aus 1950. Mehrbesoldung Lehrkräfte.	Y compris un solde de l'année 1950. Augmentation des traitements du corps enseignant.
+ 7 628.50	400	Subvention fédérale	612. Neufestsetzung Besoldung Hilfslehrer. Dekret 13. September 1950.	Nouvelle fixation des traitements des maîtres-auxiliaires. Décret du 13 septembre 1950.
— 6.85	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	641. Siehe Rückerstattung Schüler auf 359. Erhöhte Prämien durch Einschluss der Heilungskosten.	Cf. remboursements des élèves sur compte 359. Augmentation des primes du fait que les frais de guérison sont maintenant compris.
+ 17 631.75	612	Traitements	650. Rückerstattung zuviel angerechneter Naturalien.	Remboursement de prestations en nature facturées en trop.
+ 3 659.55	641	Assurance contre les accidents	761. Anteil Gutsbetrieb auf Landwirtschaft. Rückgang Jahresschüler.	Part de l'exploitation sur «Agriculture». Diminution du nombre des élèves des cours annuels.
+ 1 093.80	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	771. Reparatur Schulmobiliar nicht in vollem Umfang ausgeführt.	Les réparations du mobilier scolaire n'ont pas toutes été exécutées.
— 500.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	797. Sparmassnahmen. Einbinden von Zeitschriften verschoben.	Economies. La reliure de revues et journaux a été différée.
— 1 052.60	704	Entretien des bâtiments d'école	801. Zu hoch veranschlagt. Frachtenanfall zum Teil auf den übrigen Konten.	Supputations trop élevées. Les frais de transport ont été en partie, portés sur les autres comptes.
+ 461.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	822. Preiserhöhungen. Etwas zu niedrig veranschlagt.	Renchérissement. Supputations un peu trop faibles.
+ 100.60	760	Linge, effets et blanchissage		
— 10 663.53	761	Nourriture		
+ 342.75	762	Pensions d'élèves chez des particuliers		
— 901.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 1 614.80	771	Entretien du mobilier		
— 108.70	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 9 470.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 599.70	799	Autres dépenses		
+ 13.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 110.65	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 145.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 3 638.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	305.—		400		813.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 038.25		1 500		3 236.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	507.65		800		614.60	
940 Stipendien	1 000.—		2 600		2 300.—	
2416 Landwirtschaft	**238 899.75**	**280 871.56**	**185 716**	**186 105**	**225 159.62**	**238 270.06**
130 Pachtzinse von Dritten		487.50		705		1 037.50
310 Erlös aus Materialien		28.—		300		177.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		280 356.06		185 100		226 284.21
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—				10 770.40
612 Besoldungen	65 001.75		75 916		68 286.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 201.30		6 500		4 651.70	
761 Nahrung	—		—		6 174.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 963.35		4 000		4 375.85	
771 Unterhalt der Mobilien	6 276.75		6 000		7 120.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 898.05		500		186.35	
820 Pachtzine an Dritte	1 375.—		700		687.50	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 549.40		5 500		5 500.—	
860 Produktionsausgaben	135 634.15		69 600		111 177.52	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**715 921.40**	**474 212.70**	**667 450**	**451 300**	**696 947.72**	**512 897.39**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**382 684.62**	**208 592.27**	**360 500**	**180 000**	**350 990.95**	**192 390.15**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 642.27		13 000		19 336.60
351 Schul- und Kostgelder		67 300.—		66 000		69 590.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		62 808.50		54 000		47 850.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		4 000.—
359 Sonstige Einnahmen		4 035.60		3 000		5 261.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2415/16** Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 413.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 1 736.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Revision Mobiliarversicherung. Einschluss Hagelversicherung.	Revision de l'assurance du mobilier. Englobement de l'assurance contre la grêle.
— 185.40	899 Autres frais d'administration		
— 300.—	940 Bourses		
+ 52 165.06 + 39 443.62	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 5575.— und die Mobilien und Maschinen um Fr. 14 311.— abgenommen. In eine wirtschaftl. Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 5575.— et celui du mobilier et des machines par Francs 14 311.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ 332.50	130 Fermages de tiers		
— 122.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 41 184.21	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Den Mehreinnahmen stehen ungefähr gleich hohe Mehrausgaben auf Konto 860 gegenüber.	Les recettes en plus sont à peu près compensées par les dépenses en plus sur compte 860.
+ 10 770.40	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Siehe 2415 354, Konto neu eröffnet.	Cf. compte 2415 354. Compte ouvert au cours de l'exercice.
— 7 629.40	612 Traitements	612. Zwei vorgesehene Hilfskräfte nicht eingestellt.	Deux auxiliaires prévus n'ont pas été engagés.
— 1 848.30	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Vorgesehene Reparatur nicht ausgeführt.	Une réparation prévue n'a pas été exécutée.
+ 6 174.—	761 Nourriture	761. Entlastung Konto 2415 761.	Dégrèvement du compte 2415 761.
+ 375.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	771. Unvorhergesehene Reparaturen. Höhere Handwerkerrechnungen.	Réparations imprévues. Plus fortes factures d'artisans.
+ 1 120.10	771 Entretien du mobilier	860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311. Erhöhte Saatgutpreise, interne Verrechnung Milch zur Aufzucht, erhöhte Ausgaben infolge Maul- und Klauenseuche, Ankauf von Pferden als Ersatz für notwendige Notschlachtungen.	Cf. recettes en plus sur compte 311. Renchérissement du prix des semences, compensation interne du lait pour l'élevage, plus fortes dépenses par suite de la fièvre aphteuse, achat de chevaux en remplacement de bêtes ayant dû être abattues.
— 313.65	799 Autres dépenses		
— 12.50	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 41 577.52	860 Dépenses en faveur de la production	2420. Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 6205.50 zugenommen. Die Bilanzkonten sind hiefür über VA 014 belastet. Das Mobiliar- und Maschineninventar inkl. Abschreibungen hat um Fr. 9551.50 abgenommen. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour toute l'exploitation une augmentation de Fr. 6205.50. L'inventaire du mobilier et des machines, y compris les amortissements, présente une diminution de Fr. 9551.50. L'augmentation comme la diminution ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
+ 61 597.39 + 29 497.72	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 12 390.15 — 9 509.05	**2420 Ecole d'agriculture**	130. Mietzinse von Angestellten.	Loyers versés par les employés.
+ 1 500.—	130 Loyer de tiers	310. Konto enthält Zahlungen von Schülern für Bezüge aus dem Vorjahr, siehe Minderausgaben auf Konto 797. Zudem ca. Franken 2000.— für Telephongespräche.	Le compte porte des paiements opérés par des élèves pour des fournitures se rapportant au dernier exercice. Cf. dépenses en moins sur compte 797. En outre Fr. 2000.— environ pour taxes téléphoniques.
+ 6 336.60	310 Vente d'imprimés, de ma ériel et de moyens d'enseignement		
+ 3 590.05	351 Ecolages et pensions	351. Mehreinnahme betrifft zum Teil das vorhergehende Schuljahr.	Recette en plus se rapporte en partie au dernier exercice.
— 6 149.35	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Neuregelung siehe Konto 2422 354.	Nouvelle règlementation, cf. compte 2422 354.
+ 4 000.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Besoldungsanteil für nichtständigen Käsereiinspektor.	Part au salaire de l'inspecteur des fromageries non-permanent.
+ 2 261.50	359 Autres recettes	359. Höhere Beiträge Schüler an Unfallversicherung. Siehe Konto 641.	Plus fortes contributions des élèves pour l'assurance-accidents, cf. compte 641.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		51 805.90		44 000		44 851.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	284.60		500		306.70	
612 Besoldungen	216 475.25		222 000		218 711.95	
641 Unfallversicherung	2 786.40		1 500		3 074.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 633.15		3 400		3 757.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	28.40		200		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	214.90		500		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 731.83		6 000		4 855.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 114.90		600		514.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 086.34		2 300		1 135.98	
761 Nahrung	81 252.87		68 700		69 727.33	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 757.75		3 000		3 245.63	
771 Unterhalt der Mobilien	4 661.43		3 500		3 553.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	259.66		500		582.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	20 388.55		21 500		16 537.48	
799 Verschiedene Sachausgaben	202.65		—		493.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	382.93		600		679.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 470.26		3 000		6 212.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 566.60		1 000		1 714.25	
821 Mietzinse an den Staat	19 200.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 135.20		16 000		11 681.03	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	490.—		1 500		898.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 243.20		1 800		1 164.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	667.75		500		794.80	
940 Stipendien	650.—		1 900		1 350.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 851.35	400 Subvention fédérale		
— 193.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 288.05	612 Traitements	612. Wegfall Besoldung Lehrer 7 Monate.	Le traitement d'un maître n'a pas été versé pendant 7 mois.
+ 1 574.85	641 Assurance contre les accidents	641. Höhere Prämien siehe Konto 359.	Primes plus élevées. Cf. compte 359.
+ 357.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 500.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 144.80	704 Entretien des bâtiments de l'école	704. Übernahme von Kosten durch Baudirektion.	Frais supportés en partie par la Direction des travaux publics.
— 85.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 164.02	760 Linge, effets et blanchissage	760. Keine Anschaffung von Ausrüstungen.	Il n'y a pas eu d'acquisition de literie.
+ 1 027.33	761 Nourriture		
+ 245.63	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 11. Mai 1951 Fr. 1300.—.	Crédit suppl. A.C.E. 11 mai 1951 Fr. 1300.—.
+ 53.25	771 Entretien du mobilier		
+ 82.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 4 962.52	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements	797. Zurückhaltung in Lehrmittelbeschaffung. Übernahme Exkursionskosten durch Schüler.	Retenue dans l'acquisition de moyens d'enseignement. Frais d'excursions à charge des élèves.
+ 493.50	799 Autres dépenses		
+ 79.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 3 212.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Veranschlagt war Verrechnung der Schülereinnahmen für Telephongespräche. Diese erscheinen auf Konto 310 = ca. Fr. 2000.—.	Le budget portait ici une recette pour taxes téléphoniques remboursées par les élèves. Cette recette est comptabilisée sur compte 310 = Fr. 2000.— env.
+ 714.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Reisespesen an Lehrer (Studienreisen usw.).	Plus de frais de déplacement à des maîtres (voyages d'études, etc.).
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 4 318.97	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Frachten auf Konto 801.	Supputations trop élevées. Frais de transport sur compte 801.
— 601.85	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 635.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Reduktion durch Jubiläumsrabatt Mobiliarversicherung.	Réduction par suite du rabais accordé par la Cie d'assurance du mobilier (jubilé).
+ 294.80	899 Autres frais d'administration		
— 550.—	940 Bourses	940. Weniger Gesuche.	Moins de demandes.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**98 462.20**	**61 794.55**	**81 950**	**46 300**	**99 852.47**	**60 780.66**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		10 809.55		3 500		16 351.66
351 Schul- und Kostgelder		32 615.—		32 000		32 580.—
359 Sonstige Einnahmen		889.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		17 481.—		10 000		11 049.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	206.80		350		190.25	
612 Besoldungen	45 803.50		44 600		45 948.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	239.50		250		262.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	244.30		550		455.45	
761 Nahrung	23 324.70		23 700		26 113.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 041.50		6 000		21 305.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	101.90		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	7 500.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 200.—		5 600		4 950.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	200.—		200		127.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		200		200.—	
940 Stipendien	400.—		500		300.—	
2422 Landwirtschaft	**234 774.58**	**203 825.88**	**225 000**	**225 000**	**246 104.30**	**259 726.58**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		1 680.—
310 Erlös aus Materialien		265.—		—		600.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		203 560.88		225 000		228 829.73
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		28 616.55
612 Besoldungen	113 560.15		113 400		114 808.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 398.20		8 000		6 271.10	
761 Nahrung	—		—		13 663.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 119.95		3 500		2 501.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 065.20		6 000		6 172.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	913.45		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 000		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 053.40		5 500		4 952.40	
860 Produktionsausgaben	76 014.23		70 000		79 085.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ **14 480.66**		**2421 Ecole ménagère**		
+ **17 902.47**				
+ 12 851.66	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Webarbeiten der Schülerinnen. Höhere Preise durch Verteuerung des Materials. Siehe Konto 797.	Plus de ventes de tissus (travail des élèves). Prix plus élevés par suite du renchérissement du matériel. Cf. compte 797.
+ 580.—	351	Ecolages et pensions		
—	359	Autres recettes		
+ 1 049.—	400	Subvention fédérale	400. Betrifft zum Teil 1950.	Concerne en partie l'année 1950.
— 159.75	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 348.35	612	Traitements		
+ 12.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 94.55	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 413.15	761	Nourriture	761. Verteuerung der Nahrungsmittel. Höhere Ansätze für Produkte aus eigener Landwirtschaft.	Renchérissement des denrées alimentaires. Taux plus élevées pour les produits provenant de l'exploitation agricole.
+ 15 305.12	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Begründung und Mehreinnahmen Konto 310. Erhöhte Vorratshaltung entsprechend den Mehrausgaben.	Cf. observation et recettes en plus du compte 310. Plus fortes dépenses pour constitution de réserves.
—	799	Autres dépenses		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 650.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 72.70	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
—	899	Autres frais d'administration		
— 200.—	940	Bourses		
+ **34 726.58**		**2422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1345.50 zugenommen. Die Mobilien und Maschinen dagegen haben um Fr. 5425.50 abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail a augmenté par Fr. 1345.50. Celui du mobilier et des machines par contre a diminué par Fr. 5425.50. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ **21 104.30**				
+ 1 680.—	130	Loyers de tiers	130. Mietzinse von Angestellten.	Loyers payés par les employés.
+ 600.30	310	Recettes provenant de la vente de matériel	311. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860.	Cf. dépenses en plus sur compte 860.
+ 3 829.73	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	354. Neuregelung, siehe Konto 2420 354.	Nouvelle règlementation. Cf. compte 2420 354.
+ 28 616.55	354	Remboursements de prestations en nature du personnel	704. Der Ausbau der Jaucheverteilung hat weniger gekostet.	L'agrandissement de l'installation pour l'épandage du purin a coûté moins que prévu.
+ 1 408.35	612	Traitements		
— 1 728.90	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 13 663.65	761	Nourriture	761. Neuregelung. Belastung der Kosten des landwirtschaftlichen Personals. Siehe Konto 354.	Nouvelle règlementation. Mise à charge des frais pour le personnel de l'exploitation agricole. Cf. compte 354.
— 998.60	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 172.30	771	Entretien du mobilier		
—	799	Autres dépenses		
+ 50.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 547.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 085.10	860	Dépenses en vue de la production	860. Unvorhergesehener Ankauf eines Zuchtstiers Fr. 6000.—. Steigende Preise der Düng- und Futtermittel. Siehe Mehrertrag Konto 311 und Zunahme der Waren zu Beginn der Dienststelle.	Acquisition non prévue d'un taureau Fr. 6000.—. Renchérissement des engrais et fourrages. Cf. rendement en plus sur compte 311 et augmentation des marchandises selon observation au début du chapitre.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**465 838.18**	**259 421.71**	**405 322**	**228 668**	**444 664.51**	**262 745.13**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**294 539.72**	**128 544.55**	**262 554**	**113 699**	**277 911.92**	**111 475.09**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 555.75		4 800		6 140.29
351 Schul- und Kostgelder		42 642.70		35 300		42 692.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 471.90		42 668		27 615.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 844.70		1 416		682.15
359 Sonstige Einnahmen		1 148.15		1 165		6 394.35
400 Bundesbeitrag		27 881.35		28 350		27 949.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	269.70		300		219.10	
612 Besoldungen	144 635.15		143 834		154 336.15	
641 Unfallversicherung	1 367.40		1 000		1 230.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	967.25		1 000		1 542.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	952.90		400		92.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 510.10		4 100		3 106.39	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		800		743.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 968.43		2 000		8 361.25	
761 Nahrung	65 117.93		62 500		50 830.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 294.25		1 100		11 186.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 514.08		1 100		3 541.77	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	178.73		400		241.29	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	12 307.55		7 500		7 557.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 445.30		—		1 671.32	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 105.30		2 000		1 994.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 591.90		3 300		3 388.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	821.90		500		939.80	
821 Mietzinse an den Staat	20 400.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 991.10		27 500		20 806.30	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	155.75		—		1 646.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 34 077.13		**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 2826.30 abgenommen. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 054. Auch das Mobilien- und Maschineninventar, inklusive Abschreibungen, hat um Fr. 3464.65 abgenommen. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 2826.30. Celui du mobilier et des machines en présente une de Fr. 3464.65, y compris les amortissements. Ces diminutions ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ 39 342.51		**Langenthal**		
— 2 223.91		**2425 Ecole d'agriculture**		
+ 15 357.92				
+ 1 340.29	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 7 392.50	351	Ecolages et pensions	351. Dito. Mehr Schüler.	Idem. Augmentation du nombre des élèves.
— 15 052.10	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neuregelung, siehe Konto 2427 354 und 2425 761.	Nouvelle règlementation, cf. compte 2427 354 et 2425 761.
— 733.85	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Weniger Exkursionen.	Moins d'excursions.
+ 5 229.35	359	Autres recettes	359. Entschädigung für nichtständigen Käsereiinspektor pro 1950 und 1951.	Indemnité pour l'inspecteur des fromageries non permanent pour 1950 et 1951.
— 400.10	400	Subvention fédérale		
— 80.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 502.15	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen. Neufestsetzung der Grundbesoldungen.	Allocations de rench. suppl. Nouvelle fixation des rétributions fondamentales.
+ 230.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 542.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Neufestsetzung der Entschädigungen.	Nouvelle fixation des indemnités.
— 307.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 993.61	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Weniger Reparaturen.	Moins de réparations.
— 56.75	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 6 361.25	760	Linge, effets et blanchissage	760. Wesentliche Mehrausgaben für Vorratshaltung. Zudem irrtümlich zu tief veranschlagt, da Waschmittel unter Konto 822 eingerechnet.	Importantes dépenses en plus pour constitution de réserves. En outre, par erreur, supputations trop peu élevées, les produits de lessive ayant été prévus sur compte 822.
— 11 669.65	761	Nourriture	761. Unrichtig veranschlagt, da Verpflegungsanteil Haushaltungsschule im Konto 354 eingerechnet wurde. Nahrungskosten Landwirtschaft ebenfalls hier inbegriffen. Berichtigung.	Le budget portait par erreur la part des frais de nourriture de l'Ecole ménagère sur compte 354. Frais de nourriture de l'exploitation agricole sont aussi compris ici.
+ 10 086.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 23. Februar 1951 Fr. 6000.—. Zu niedrig veranschlagt. Unumgängliche Neuanschaffungen in Küche. Ersatz Milchzentrifuge.	Crédit suppl. A.C.E. 23 février 1951 Fr. 6000.—. Supputations trop faibles. Nouvelles acquisitions urgentes pour la cuisine. Remplacement de l'appareil centrifuge pour le lait.
+ 2 441.77	771	Entretien du mobilier	771. Pultreparaturen. Reparatur Waschmaschine. Sattler- und Tapeziererarbeiten.	Réparation de pupitres. Réparation d'une machine à laver. Travaux de sellier-tapissier.
— 158.71	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 57.03	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. Fr. 1000.— Verrechnung mit Landwirtschaft für Versuchswesen.	Fr. 1000.— compensation avec l'«Agriculture» pour essais.
+ 1 671.32	799	Autres dépenses		
— 5.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 88.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 439.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 6 693.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Siehe Erklärung unter Konto 860.	Supputations trop élevées. Cf. observation sur compte 860.
+ 1 646.50	842	Remboursement d'écolages et de pensions	842. Infolge von Militärdienst von Schülern.	Par suite de service militaire d'élèves.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 821.25		1 200		1 776.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 824.—		1 000		1 900.72	
940 Stipendien	1 299.75		1 020		800.—	
2426 Haushaltungsschule	**64 411.89**	**27 917.45**	**54 768**	**24 969**	**56 315.73**	**25 628.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		9 827.95		5 000		3 364.55
351 Schul- und Kostgelder		11 150.—		11 800		15 220.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		879.50		2 000		295.40
359 Sonstige Einnahmen		—		400		—
400 Bundesbeitrag		6 060.—		5 769		6 749.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	74.80		150		124.30	
612 Besoldungen	27 525.—		26 825		29 498.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	14.50		500		499.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	758.94		700		712.07	
761 Nahrung	9 736.70		10 143		13 835.73	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		388.70	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	—		6 000		1 262.81	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 605.01		2 000		2 880.82	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 404.34		1 050		1 149.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	6 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 200.—		5 200		5 200.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		80.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	892.60		850		683.30	
940 Stipendien	200.—		350		—	
2427 Landwirtschaft	**106 886.57**	**102 959.71**	**88 000**	**90 000**	**110 436.86**	**125 641.09**
310 Erlös aus Materialien		220.70		—		148.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		102 739.01		90 000		110 576.74
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		14 916.15
612 Besoldungen	43 474.50		36 250		43 981.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 576.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 900.72	899 Autres frais d'administration	899. Verrechnung mit Landwirtschaft für Fuhren. Auslagen für Wanderschau.	Compensation avec l'«Agriculture» pour charrois. Dépenses pour exposition itinérante.
— 220.—	940 Bourses		
+ **659.95**	**2426 Ecole ménagère**		
+ **1 547.73**			
— 1 635.45	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Minderausgabe auf Konto 791.	Cf. dépenses en moins sur compte 791.
+ 3 420.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schülerinnen, siehe Konto 761.	Plus d'élèves, cf. compte 761.
— 1 704.60	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en valeur d'élèves	357. Weniger Exkursionen. Die Heilungskosten bei Unfällen werden von der Versicherung direkt und nicht mehr an die Schule bezahlt.	Moins d'excursions. Les frais de guérison lors d'accidents sont versés par l'assurance directement aux intéressés et non plus à l'école.
— 400.—	359 Autres recettes		
+ 980.—	400 Subvention fédérale		
— 25.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 2 673.85	612 Traitements	612. Siehe Bemerkung 2425 612.	Cf. observation sur compte 2425 612.
— —.75	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 12.07	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 3 692.73	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
— 611.30	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments	770. Siehe Konto 2425 770.	Cf. compte 2425 770.
—	771 Entretien du mobilier		
— 4 737.19	791 Matériaux et produits chimiques	791. Weniger Ankäufe und Arbeiten. Siehe Konto 310.	Moins d'acquisition et de travaux. Cf. compte 310.
+ 880.82	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Zu niedrig veranschlagt. Mehr Schülerinnen.	Supputations trop peu élevées. Plus d'élèves.
+ 99.90	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 80.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehbestände haben um Franken 2747.— abgenommen, die Mobilien und Maschinen dagegen um Fr. 476.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 2747.—. Celui du mobilier et des machines par contre a augmenté par Fr. 476.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— 166.70	899 Autres frais d'administration		
— 350.—	940 Bourses		
+ **35 641.09**	**2427 Agriculture**	311. Hohe Erträge. Neuregelung der Lieferpreise der Waren an Schule. Höhere Produktionskosten Konto 860.	Plus forts rendements. Nouvelle règlementation des prix pour la fourniture de produits à l'école. Plus grands frais de production, compte 860.
+ **22 436.86**			
+ 148.20	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 20 576.74	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	354. Neuregelung für das landwirtschaftliche Personal. Abspaltung von Schule. Siehe Konten 612 und 761 und 2425 354.	Nouvelle règlementation pour le personnel de l'exploitation agricole. Séparations des comptes de l'école. Cf. comptes 612, 761 et 2425 354.
+ 14 916.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 7 731.10	612 Traitements	612. Neuregelung und Neufestsetzung Grundbesoldungen. Siehe Konto 354.	Nouvelle règlementation et nouvelle fixation des rétributions fondamentales. Cf. compte 354.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Haushaltungsschule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 535.20		3 000		2 415.83	
761 Nahrung	—		—		6 409.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 248.35		3 500		2 255.77	
771 Unterhalt der Mobilien	3 449.25		2 000		2 602.92	
799 Verschiedene Sachausgaben	501.20		800		509.31	
820 Pachtzinse an Dritte	800.—		800		800.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	817.25		—		635.95	
860 Produktionsausgaben	43 060.82		34 650		43 826.78	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**408 602.53**	**210 629.74**	**336 785**	**203 185**	**366 457.89**	**230 476.15**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**216 645.33**	**83 544.90**	**185 535**	**65 300**	**195 951.73**	**77 190.75**
130 Mietzinse von Dritten		500.—		500		500.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 602.20		2 000		2 001.90
351 Schul- und Kostgelder		20 350.—		20 000		23 100.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 168.60		25 000		25 063.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		545.10		500		589.60
359 Sonstige Einnahmen		408.75		300		3 433.95
400 Bundesbeitrag		21 970.25		17 000		22 501.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	801.70		900		605.80	
612 Besoldungen	105 288.20		105 635		116 199.20	
641 Unfallversicherung	1 341.70		1 200		948.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 262.65		900		1 613.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	184.—		300		6.71	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 528.50		4 500		4 500.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	23.38		100		57.98	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 178.20		1 200		1 106.20	
761 Nahrung	52 905.38		40 000		36 823.78	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 509.90		2 500		2 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 589.80		1 000		967.13	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	347.76		600		600.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 535.91		5 700		5 683.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	300.20		300		305.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 884.15		2 000		2 000.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 628.05		2 600		2 627.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole ménagère Waldhof-Langenthal (suite)		
— 584.17	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 6 409.20	761	Nourriture	761. Neuregelung. Siehe Konten 354, 612 und 2425 761.	Nouvelle règlementation. Cf. compte 354, 612 et 2425 761.
— 1 244.23	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 2425 770.	Supputations trop élevées. Cf. compte 2425 770.
+ 602.92	771	Entretien du mobilier		
— 290.69	799	Autres dépenses		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 635.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 176.78	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus sur compte 311.
+ 27 291.15	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 29 672.89				
+ 11 890.75	**2430**	**Ecole d'agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 12 402.— zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben inkl. Abschreibungen um Fr. 19 251.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Francs 12 402.—, alors que ceux du mobilier et des machines présentent une diminution de Fr. 19 251.—, y compris les amortissements. L'augmentation et la diminution ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
+ 10 416.73				
—	130	Loyers de tiers		
+ 1.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 3 100.—	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler als vorgesehen.	Plus d'élèves que prévu.
+ 63.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 89.60	357	Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 3 133.95	359	Autres recettes	359. Prämienrückerstattung für Unfallversicherung durch Schüler. Vergütung Versicherungs-Gesellschaft auf neuen Verträgen.	Remboursement de primes pour l'assurance-accidents par les élèves. Indemnité de la Cie. d'assurance sur nouveaux contrats.
+ 5 501.50	400	Subvention fédérale	400. Zu niedrig veranschlagt. Enthält einen Restbetrag aus dem Vorjahr.	Supputations trop peu élevées. Comporte un solde du dernier exercice.
— 294.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 564.20	612	Traitements	612. Teuerungszulagen und Neuregelung der Grundbesoldungen.	Allocations de rench. suppl. et nouvelle fixation des rétributions fondamentales.
— 251.40	641	Assurance contre les accidents		
+ 713.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
— 293.29	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 42.02	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 93.80	760	Linge, effets et blanchissage		
— 3 176.22	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt. Abspaltung Nahrung Landwirtschaft. Neuregelung der Preise für landw. Produkte.	Supputations trop élevées. Rubrique spéciale pour nourriture de l'«Agriculture». Nouvelle règlementation des prix pour les produits agricoles.
—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 32.87	771	Entretien du mobilier		
—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 16.06	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 5.10	799	Autres dépenses		
+ —.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 27.70	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 795.20		600		2 806.95	
821 Mietzinse an den Staat	14 500.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 461.25		10 000		10 683.34	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	40.—		100		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	531.30		1 200		1 661.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 408.10		3 000		2 854.45	
940 Stipendien	600.—		1 200		1 400.—	
2431 Haushaltungsschule		**9 600.07**		**11 085**		**8 793.85**
	33 143.46		**34 150**		**30 506.37**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 546.07		1 300		1 279.35
351 Schul- und Kostgelder		5 200.—		6 800		4 800.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		130.—		150		119.50
359 Sonstige Einnahmen		60.—		50		—
400 Bundesbeitrag		2 664.—		2 785		2 595.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	960.05		300		334.95	
612 Besoldungen	14 410.25		17 150		15 848.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	63.39		100		54.39	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 803.75		1 800		1 800.—	
761 Nahrung	4 684.10		7 500		5 169.17	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		943.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 488.42		1 200		1 338.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 892.35		1 500		1 050.01	
821 Mietzinse an den Staat	2 400.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 888.45		2 700		2 700.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	200.—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 352.70		1 300		867.66	
940 Stipendien	—		400		400.—	
2432 Landwirtschaft		**117 484.77**		**126 800**		**144 491.55**
	158 813.74		**117 100**		**139 999.79**	
130 Pachtzinse von Dritten		2 948.—		1 800		1 930.—
310 Erlös aus Materialien		58.—		—		43.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		114 478.77		125 000		122 196.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		20 321.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 2 206.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu niedrig veranschlagt. Höhere Reisespesen des Direktors, Fr. 1700.—.	Supputations trop peu élevées. Plus de frais de déplacement du directeur, Fr. 1700.—.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 683.34	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 461.65	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neue Versicherungen. Siehe Konto 359.	Nouvelles assurances. Cf. compte 359.
— 145.55	899	Autres frais d'administration		
+ 200.—	940	Bourses		
— **2 291.15**	**2431**	**Ecole ménagère**		
— **3 643.63**				
— 20.65	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 000.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen. (Konjunktur in der Industrie). Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves. (Conjoncture dans l'industrie.) Cf. compte 761.
— 30.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 50.—	359	Autres recettes		
— 190.—	400	Subvention fédérale		
+ 34.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 1 301.70	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 45.61	754	Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves		
—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 330.83	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
+ 943.—	770	Acquisition de mobilier	770. Konto neu eröffnet. Minderausgaben auf Konten 799 und 899.	Compte ouvert au cours de l'exercice. Dépenses en moins sur comptes 799 et 899.
+ 138.89	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 449.99	799	Autres dépenses	799. 899. Siehe Konto 770.	Cf. compte 770.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 432.34	899	Autres frais d'administration	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 431.— und das Mobiliar- und Maschineninventar um Fr. 8507.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 431.— et celui du mobilier et des machines par Fr. 8507.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
—	940	Bourses		
+ **17 691.55**	**2432**	**Agriculture**		
+ **22 899.79**				
+ 130.—	130	Fermages de tiers		
+ 43.50	310	Recettes provenant de la vente de matériel	311. Schleche Obst- und Kartoffelernte. Dagegen Erhöhung der Lieferpreise der landwirtschaftlichen Produkte an Schule.	Mauvaises récoltes de fruits et de pommes de terre. Par contre augmentation des prix des produits livrés à l'«Ecole» par l'«Agriculture».
— 2 803.15	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 20 321.20	354	Remboursement du personnel pour prestation en nature	354. Neuregelung. Erstmalige Verbuchung auf Landwirtschaft mit erhöhten Besoldungen, Konto 612 und Nahrungskosten, Konto 761. Siehe auch 2430 761.	Nouvelle règlementation. Comptabilisés pour la première fois sur «Agriculture» avec traitements augmentés compte 612 et frais de nourriture, compte 761. Cf. aussi compte 2430 761.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	54 844.35		50 000		55 115.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 957.25		3 000		3 000.—	
761 Nahrung	—		—		7 854.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 500.99		3 000		3 193.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 174.40		4 500		4 603.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 503.44		2 500		2 656.28	
820 Pachtzinse an Dritte	3 862.—		3 900		3 862.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 300.—		8 200		8 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 931.80		3 000		3 000.—	
860 Produktionsausgaben	62 739.51		39 000		48 315.71	
2435/37 Alpschule Brienz		**75 543.29**		**97 070**		**90 361.93**
	184 125.11		**216 866**		**221 066.42**	
2435 Alpschule		**68 635.75**		**74 480**		**74 292.48**
	158 787.44		**157 369**		**156 544.47**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 165.90		1 500		1 167.65
311 Erlös aus dem Garten		4 096.60		3 000		2 467.72
313 Erlös aus der Molkerei		23 153.50		26 300		23 695.44
351 Schul- und Kostgelder		12 970.—		12 200		11 440.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 542.20		7 750		11 050.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		804.85		380		385.—
359 Sonstige Einnahmen		3 999.95		5 850		5 695.32
400 Bundesbeitrag		14 902.75		17 500		18 390.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	851.15		500		647.20	
612 Besoldungen	60 941.85		61 951		63 803.50	
641 Unfallversicherung	443.—		450		608.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	155.—		180		180.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		80		38.80	
704 Unterhalt der Gebäude	1 988.55		1 500		1 493.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	154.20		220		84.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 694.45		1 700		1 508.68	
761 Nahrung	26 728.01		26 348		28 080.84	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 089.45		3 600		3 550.68	
771 Unterhalt der Mobilien	1 480.50		1500		1 125.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	123.09		300		299.38	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 026.75		4 485		4 610.18	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 5 115.50	612	Traitements	612. Neuregelung Grundbesoldungen.	Nouvelle fixation des rétributions fondamentales.
—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 7 854.—	761	Nourriture	761. Siehe Erklärung unter Konto 354.	Cf. observation sur compte 354.
+ 193.15	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 103.15	771	Entretien du mobilier		
+ 156.28	799	Autres dépenses		
— 38.—	820	Fermages à des tiers		
+ 200.—	821	Fermages à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 315.71	860	Dépenses en vue de la production	860. Wesentliche Steigerung der Kosten für Futter- und Düngmittel sowie Sämereien.	Importante augmentation des prix des fourrages, des engrais et des semences.
— 6 708.07	**2435/37**	**Ecole alpestre Brienz**		
+ 4 200.42				
— 187.52	**2435**	**Ecole alpestre**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 36 481.50 zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare (Neuanschaff. Hondrich) inkl. Abschreibungen haben ebenfalls um Fr. 18738.50 zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 011.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 36 481.50 et ceux du mobilier et des machines (nouvelles acquisitions pour Hondrich), y compris amortissements, une de Fr. 18 738.50. Ces augmentations ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
— 824.53				
— 332.35	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	311. Weniger Obstertrag.	Moins de fruits.
— 532.28	311	Recettes provenant du jardin	313. Kürzere Fabrikationsdauer. Ebenfalls Minderausgabe auf Konto 860.	Plus courte période de fabrication. Cf. aussi dépenses en moins sur compte 860.
— 2 604.56	313	Recettes provenant de la laiterie		
— 760.—	351	Ecolages et pensions	351. Rückgang der Schülerzahl.	Recul du nombre des élèves.
+ 3 300.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neuregelung und Höherbewertung der Naturalien.	Nouvelle règlementation et estimation plus élevée des prestations en nature.
+ 5.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 154.68	359	Autres recettes		
+ 890.85	400	Subvention fédérale		
+ 147.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 1 852.50	612	Traitements		
+ 158.85	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 41.20	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 6.55	704	Entretien des bâtiments		
— 135.55	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 191.32	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 732.84	761	Nourriture	761. Erhöhte Vorratshaltung rund Fr. 2300.—.	Plus fortes réserves, environ Fr. 2300.—.
— 49.32	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 374.45	771	Entretien du mobilier		
— —.62	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 125.18	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Alpschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	7 431.77		6 090		7 292.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	884.20		1 500		686.29	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	786.80		920		1 364.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 174.45		570		888.65	
820 Mietzinse an Dritte	4 755.20		4 755		4 755.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 051.10		7 200		6 085.22	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	—		1 800		1 828.55	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		200.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	27 184.83		30 285		26 091.01	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	192.49		310		268.09	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.60		250		253.25	
940 Stipendien	400.—		875		800.—	
2436 Haushaltungsschule		**6 907.54**				**5 972.85**
	25 337.67		**35 697**	**9 590**	**31 028.19**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		163.44		400		249.30
351 Schul- und Kostgelder		3 600.—		6 000		3 200.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		194.10		90		158.45
359 Sonstige Einnahmen		150.—		300		45.10
400 Bundesbeitrag		2 800.—		2 800		2 320.—
612 Besoldungen	12 404.25		17 520		17 501.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	993.34		1 000		1 006.62	
761 Nahrung	3 600.—		7 612		4 300.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 598.51		1 600		1 309.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	73.17		390		145.45	
820 Mietzinse an Dritte	4 250.—		4 250		4 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 900.10		1 900		1 878.02	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	518.30		800		236.80	
940 Stipendien	—		525		400.—	
2437 Landwirtschaft (Gutsbetrieb Hondrich)		—		**13 000**		**10 096.60**
			23 800		**33 493.76**	
130 Pachtzinse von Dritten		—		—		—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		—		13 000		6 121.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		3 798.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		177.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2435/37** Ecole alpestre Brienz (suite)		
+ 1 202.10	799	Autres dépenses	799. Mehrausgabe Alpmulchenwettbewerb Fr. 1500.— wurden der bestehenden Rückstellung der VA 0210 belastet.	Dépenses en plus pour concours de la production fromagère alpestre ont été imputées sur la provision constituée antérieurement, V.F. 0210.
— 813.71	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Verschiebung Herausgabe Jahresbericht.	La publication du rapport annuel a été différée.
+ 444.55	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten durch Betrieb Hondrich.	Frais en plus par l'exploitation de Hondrich.
+ 318.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
+ —.20	820	Loyers versés à des tiers	822. Minderankäufe im Hinblick auf den Umzug nach Hondrich.	Moins d'achats vu le prochain déménagement à Hondrich.
— 1 114.78	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 28.55	830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
+ 200.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 4 193.99	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Minderausgaben Garten Fr. 1160.—, siehe Konto 311. Molkerei Fr. 3030.—. Kürzere Fabrikationsdauer. Minderausgabe Milchankauf Fr. 2600.—. Siehe Konto 313.	Dépenses en moins: Jardin Francs 1160.—, cf. compte 311. Laiterie Fr. 3030.—. Plus courte période de fabrication. Dépense en moins pour achat de lait Fr. 2600.—. Cf. compte 313.
— 41.91	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 3.25	899	Autres frais d'administration		
— 75.—	940	Bourses		
— 3 617.15	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 4 668.81				
— 150.70	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 800.—	351	Ecolages et pensions	351. Geringere Frequenz. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves. Cf. aussi compte 761.
+ 68.45	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 254.90	359	Autres recettes		
— 480.—	400	Subvention fédérale		
— 18.05	612	Traitements		
— 100.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 6.62	760	Linge, effets et blanchissage		
— 3 312.—	761	Nourriture	761. Siehe Erklärung Konto 351.	Cf. observation sur compte 351.
— 290.65	797	Moyens d'enseignement		
— 244.55	799	Autres dépenses		
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 21.98	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions	899. Dito.	Idem.
— 563.20	899	Autres frais d'administration	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 33847.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 21 949.— zugenommen. In eine wirtschaftl. Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 33847.—. Celui du mobilier et des machines en présente une de Francs 21 949.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— 125.—	940	Bourses		
— 2 903.40	**2437**	**Agriculture (Exploitation du domaine de Hondrich)**		
+ 9 693.76				
—	130	Fermages de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel	311. Das Vieh konnte infolge Platzmangels nicht wie vorgesehen im Frühling, sondern erst im Herbst angekauft werden. Ertragsausfall aus diesem Grunde.	Par suite du manque de place le bétail n'a pas pu être acheté au printemps, mais en automne seulement. De ce fait rendement moindre.
— 6 878.50	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 3 798.10	354	Remboursement du personnel	354. Neuregelung. Erstmalige Verbuchung auf der Dienststelle. Siehe auch Konten 612 und 761.	Nouvelle règlementation. Comptabilisé pour la première fois dans cette section. Cf. aussi comptes 612 et 761.
+ 177.—	359	Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Alpschule Brienz (Gutsbetrieb Hondrich) (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	—		9 300		12 766.30	
761 Nahrung	—		—		6 580.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		2 000		1 146.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		2 000		1 929.05	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		378.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		1 593.25	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 200		743.46	
860 Produktionsausgaben	—		8 000		8 356.35	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 137 913.55**	**982 953.50**	**1 023 200**	**887 620**	**1 220 752.76**	**1 058 645.10**
2440 Schule	**302 963.72**	**136 500.82**	**258 550**	**112 800**	**314 114.29**	**147 380.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 916.15		2 500		278.35
311 Erlös aus Garten		—		—		6 337.65
351 Schul- und Kostgelder		64 055.—		58 000		62 270.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 338.55		4 000		5 037.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 546.50		15 000		20 560.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		6 112.80		—		10 177.30
359 Sonstige Einnahmen		1 072.97		300		1 027.75
400 Bundesbeitrag		43 458.85		33 000		41 691.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	832.65		900		696.35	
612 Besoldungen	153 813.05		156 500		169 056.70	
641 Unfallversicherung	1 862.90		2 500		2 008.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	609.50		650		797.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	46.—		200		229.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	10 811.50		5 700		8 057.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 162.65		800		1 260.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 700.74		3 000		3 520.59	
761 Nahrung	62 682.86		50 300		71 208.02	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	2 700.—		3 500		2 962.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37** Ecole alpestre Brienz (Exploitation du domaine de Hondrich) (suite)		
+ 3 466.30	612 Traitements	612. Zu niedrig veranschlagt. Neuregelung der Besoldungen. Siehe Konto 354.	Supputations trop peu élevées. Nouvelle règlementation des traitements. Cf. compte 354.
+ 6 580.30	761 Nourriture	704. Zurückstellung von Arbeiten.	Travaux différés.
— 853.90	704 Entretien des bâtiments agricoles	761. Konto neu eröffnet. Siehe auch Konten 354 und 612.	Compte ouvert au cours de l'exercice. Cf. aussi comptes 354 et 612.
— 70.95	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 78.95	771 Entretien du mobilier		
+ 593.25	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten für Versicherungen.	Frais en plus pour assurances.
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 456.54	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 356.35	860 Dépenses en vue de la production		
+ 171 025.10	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3462.— und die Maschinen- und Mobilieninventare inkl. Abschreibungen um Fr. 15 419.— zugenommen. Belastungen der Bilanzkonten über VA 014 und 011.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3462.— et ceux du mobilier et des machines une de Fr. 15 419.—. Elles ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 011.
+ 197 552.76	**Zollikofen**		
+ 34 580.20	**2440 Ecole**	310. Ein Teil der hier veranschlagten Einnahmen ist auf Konto 357 verbucht. Siehe auch Konto 797.	Une partie des recettes prévues au budget sur ce compte a été comptabilisées sur Compte 357. Cf. aussi compte 797.
+ 55 564.29		311. Neues Konto. Siehe die Ausgaben auf Konto 799 und die Mehrbelastung auf Nahrung, Konto 761.	Nouveau compte. Cf. dépenses sur compte 799 et les frais en plus pour nourriture sur compte 761.
— 2 221.65	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	351. Mehr Schüler.	Plus nombreux élèves.
+ 6 337.65	311 Recettes provenant de la production du jardin	354. Neuregelung Ansätze. Für Putzfrauen und Hausangestellte zu wenig veranschlagt.	Nouvelle fixation des taux. Supputations trop peu élevées pour les femmes chargées du nettoyage et pour le personnel de maison.
+ 4 270.—	351 Ecolages et pensions	357. Einführung der Bruttorechnung. Das Konto enthält die Rückerstattungen der Schüler. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797 sowie Mindereinnahmen auf Konto 310.	Introduction de la méthode des comptes bruts. Le compte porte les remboursements des élèves. Cf. dépenses en plus sur compte 797 et recettes en moins sur compte 310.
+ 1 037.55	352 Recettes provenant d'essais	400. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 5 560.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	612. Wechsel von Personal vom Betrieb zur Schule Fr. 2100.—. Stellvertretungskosten nicht veranschlagt Fr. 3000.—. Zusätzliche Teuerungszulage Fr. 3700.—. Ausserdem zu wenig budgetiert für Putzfrauen und Hausangestellte.	Mutations dans le personnel Fr. 2100.—. Frais de remplacements pas prévus au budget Fr. 3000.—. Allocations de rench. suppl. Fr. 3700.—. Par ailleurs trop peu prévu pour salaire des femmes chargées du nettoyage et pour le personnel de maison.
+ 10 177.30	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 727.75	359 Autres recettes		
+ 8 691.10	400 Subvention fédérale		
— 203.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 12 556.70	612 Traitements		
— 491.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 147.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 29.—	657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 2 357.35	704 Entretien des bâtiments d'école	704. Mehrkosten: Neue Beleuchtung in den Laboratorien Franken 2400.—.	Frais supplémentaires pour installations d'éclairage dans les laboratcires Fr. 2400.—.
+ 460.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 520.59	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 20 908.02	761 Nourriture	761. Höhere Schülerzahl als vorgesehen. Siehe Konto 351. Erstmalige Belastung des Kontos mit Produkten aus dem Garten. Siehe Konto 311. Verbleibt eine Restüberschreitung von rund Franken 10 000.—. Im Vergleich zum Vorjahr zu niedrig veranschlagt.	Plus d'élèves que prévu. Cf. compte 351. Pour la première fois mise en compte ici, de la valeur des produits fournis par le jardin. Cf. compte 311. Il reste un dépassement de crédit de Fr. 10 000.— env. Supputations trop peu élevées comparativement au dernier exercice.
— 538.—	762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 746.15		4 100		6 838.67	
771 Unterhalt der Mobilien	2 127.75		1 000		1 927.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	219.46		300		384.77	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 729.88		12 000		19 834.32	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 872.43		1 200		4 672.58	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	2 926.21		3 000		2 545.95	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 736.40		2 000		2 757.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	756.—		1 000		1 163.10	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 971.44		8 000		11 334.54	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		988.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 524.25		100		458.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 131.90		1 300		1 312.55	
940 Stipendien	—		500		100.—	
2441 Molkerei	**834 949.83**	**846 452.68**	**764 650**	**774 820**	**906 638.47**	**911 264.90**
130 Mietzinse von Dritten		4 480.—		3 900		4 310.—
310 Erlös aus Materialien		1 455.90		200		2 185.80
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		839 796.78		770 000		903 274.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		720.—		720		960.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		535.—
612 Besoldungen	24 683.45		25 600		22 955.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	92.10		200		231.50	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	13 481.15		7 000		4 826.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	144 43		200		89.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 591.05		8 000		24 020.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2440/41** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 2 738.67	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 26. Oktober 1951 Fr. 2165.—.	Crédit suppl. A.C.E. 26 octobre 1951 Fr. 2165.—.
+ 927.30	771 Entretien du mobilier		
+ 84.77	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 7 834.32	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Einführung Bruttorechnung. Siehe Konten 357 und 310.	Introduction des comptes bruts. Cf. comptes 357 et 310.
+ 3 472.58	799 Autres dépenses	799. Zu niedrig veranschlagt. Enthält Ausgaben für Garten und Hühnerhof. Siehe Konto 311.	Supputations trop peu élevées. Comporte des dépenses pour le jardin et le poulailler. Cf. compte 311.
— 454.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 757.90	801 Taxes des PTT et camionnages	801. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 359.	Cf. recettes en plus sur compte 359.
+ 163.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 3 334.54	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Verbrauch als vorgesehen. Teuerung. Mehrvorrat gegenüber Vorjahr Franken 840.—.	Plus forte utilisation de matériel. Renchérissement. Réserve de Fr. 840.— plus élevée que l'année dernière.
+ 988.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 358.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 12.55	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 136 444.90 **+ 141 988.47**	**2441 Laiterie**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Vorräte an Milchprodukten und Futtermitteln sowie der Schweinebestand sind in der Finanzrechnung berücksichtigt. Die übrigen Warenvorräte haben um Fr. 1420.— abgenommen. Die Mobilien und Maschinen dagegen haben um Fr. 10 291.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. Les reserves de produits laitiers et de fourrages, ainsi que l'effectif de la porcherie ont été pris en considération dans le compte financier. Les autres réserves de marchandises présentent une diminution de Francs 1420.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente par contre une augmentation de Francs 10 291.—. Lors d'une considération économique du resultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ 410.—	130 Loyers de tiers		
+ 1 985.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von Säcken Franken 1000.—, Belastung auf Konto 860. Verkauf von alten Apparaten und Altmetall Fr. 900.—.	Vente de sacs Fr. 1000.—, débit correspondant sur compte 860. Vente de vieux appareils et de vieux métaux Fr. 900.—.
+ 133 274.10	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Grösserer Warenumsatz. Mehr Milcheinlieferungen. Siehe die Mehrausgaben auf Konten 799 und 860.	Plus de ventes. Plus fortes livraisons de lait. Cf. dépenses en plus sur comptes 799 et 860.
+ 240.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 535.—	359 Autres recettes		
— 2 644.55	612 Traitements	612. Siehe Bemerkung Konto 2440 612.	Cf. observation sur compte 2440 612.
+ 31.50	651 Vêtements et équipements de service		
— 2 173.40	704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Verschiedene vorgesehene Reparaturen wurden nicht ausgeführt.	Diverses réparations prévues ont été différées.
— 110.60	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 16 020.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 13. Juli 1951 Fr. 10 200.—. Unvorhergesehene Ausgaben BKW Fr. 2000.—, verschiedene Apparate und Gerätschaften Fr. 2100.—. Auszahlung Garantiesumme an Ott, Worb, für Pasteur-Anlage aus dem Jahr 1949 Fr. 3500.—.	Crédit suppl. A.C.E. 13 juillet 1951 Fr. 10 200.—. Dépense imprévue F.M.B. Fr. 2000.—, divers appareils et engins Fr. 2100.—. Versement de la garantie à la fabrique Ott à Worb pour l'appareil à pasteuriser fourni en 1949, Fr. 3500.—.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 947.35		1 000		2 106.50	
790 Automobilbetrieb	—		10 000		12 886.30	
791 Käsereihilfsstoffe	—		13 000		13 500.83	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 020.45		—		4 553.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 150.—		2 150		2 250.—	
821 Pachtzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 458.25		15 000		16 654.53	
860 Produktionsausgaben	739 381.60		672 500		792 563.76	
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**358 514.14**	**218 247.46**	**306 050**	**190 300**	**351 777.14**	**229 334.27**
2445 Schule	**232 644.28**	**116 593.15**	**207 400**	**113 500**	**211 826.40**	**101 035.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 480.30		3 000		4 340.60
311 Erlös aus dem Schulgarten		21 481.30		22 000		18 220.65
351 Schul- und Kostgelder		31 890.—		33 000		31 075.—
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		26 963.70		25 000		16 960.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		829.—		500		278.—
359 Sonstige Einnahmen		1 546.35		2 000		580.85
400 Bundesbeitrag		30 402.50		28 000		29 579.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	569.20		500		461.20	
612 Besoldungen	125 115.25		121 000		131 596.25	
641 Unfallversicherung	1 015.—		1 100		732.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		500		1 354.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	80.—		500		197.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	2 370.73		7 000		4 501.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	537.57		1 000		424.13	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 787.60		700		1 675.60	
761 Nahrung	40 507.43		30 700		28 509.23	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 215.68		6 000		3 473.90	
771 Unterhalt der Mobilien	765.80		2 500		1 514.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	336.94		300		382.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 298.17		6 700		6 705.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2440/41** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 1 106.50	771 Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt. Kein Detail.	Supputations trop peu élevées. Pas de détails.
+ 2 886.30	790 Service des automobiles	790. Hohe Reparaturkosten. 1950 sind die Automobilkosten unter Konto 860 verbucht (Fr. 12000.—).	Grands frais de réparations. En 1950 les frais d'automobiles ont été portés sur compte 860 (Fr. 12 000.—).
+ 500.83	791 Matériaux auxiliaires pour la fromagerie	799. Konto neu eröffnet. Enthält Betriebskosten = Käsereihilfsstoffe. Muss zu Konto 860 gerechnet werden.	Compte ouvert au cours de l'exercice. Comporte des frais d'exploitation = produits accessoires pour la fromagerie. Doivent être ajoutés au compte 860.
+ 4 553.05	799 Autres dépenses	822. Mehrwasserkonsum Stadt Bern.	Eau supplémentaire des réservoirs de la ville de Berne.
+ 100.—	820 Loyers à des tiers	860. Siehe Konto 799, sodann die Mehreinnahmen auf Konto 313. Mehr Milcheinlieferungen.	Cf. compte 799 et les recettes en plus sur compte 313. Plus fortes livraisons de lait.
—	821 Loyers à l'Etat		
+ 1 654.53	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 120 063.76	860 Dépenses en vue de la production		
+ 39 034.27	**2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ 45 727.14			
— 12 464.85	**2445 Ecole**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 10 731.— zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare dagegen haben inkl. Abschreibungen um Fr. 19 742.40 abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 10 731.—. Ceux du mobilier et des machines présentent par contre une diminution de Fr. 19 742.40, y compris les amortissements. L'augmentation comme la diminution ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
+ 4 426.40			
+ 1 340.60	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen: Preisaufschläge Lehrmittel an Schüler und Telephoneinnahmen.	Recettes en plus: Renchérissement des moyens d'enseignement fournis aux élèves et recettes pour taxes téléphoniques.
— 3 779.35	311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Ausfall Obstertrag. Mindereinnahmen aus Baumschule. Siehe auch Mehrausgaben auf Produktionskosten, Konto 860.	Aucun rendement des arbres fruitiers. Recettes en moins de la pépinière. Cf. dépenses en plus pour les frais de production sur compte 860.
— 1 925.—	351 Ecolages et pensions	351. 4 Schüler weniger.	Quatre élèves de moins que prévu.
— 8 039.70	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Hier war auch der Betrag der Landwirtschaft inbegriffen. Siehe Konto 2447 354. Neuregelung der Naturalien.	Ici était aussi compris le montant de l'«Agriculture». Cf. compte 2447 354. Nouvelle estimation des prestations en nature.
— 222.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	359. Zu hoch veranschlagt. Telephoneinnahmen auf Konto 310.	Supputations trop élevées. Recettes pour taxes téléphoniques sur compte 310.
— 1 419.15	359 Autres recettes	400. Zu niedrig veranschlagt. Subvention entsprechend den Kosten.	Supputations trop peu élevées. La subvention correspond aux frais.
+ 1 579.75	400 Subvention fédérale	612. Anstellung von Küchenpersonal. Neuregelung Naturalien. Zusätzliche Teuerungszulagen. Putzfrauenlöhne.	Engagement de personnel pour la cuisine. Nouvelle estimation des prestations en nature. Allocations de rench. suppl. Salaires pour personnel de nettoyage.
— 38.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	704. Dachstockreparatur ausgeführt. Weniger ordentlicher Unterhalt. Siehe Konto 860. Verschiebung mit Produktionskosten Fr. 3000.—.	Réparation des combles. Moins de frais pour l'entretien ordinaire. Cf. compte 860. Fr. 3000,— de frais de production ont été budgetés ici.
+ 10 596.25	612 Traitements	760. Mehr Tapeziererarbeiten, siehe Minderausgabe auf Konto 771.	Plus de frais de tapissier. Cf. dépense en moins sur compte 771.
— 367.55	641 Assurance contre les accidents	761. Weniger Schüler siehe Konto 351.	Moins d'élèves, cf. compte 351.
+ 854.15	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	770. Zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 860. Verschiebung mit Produktionskosten Fr. 2000.—.	Supputations trop élevées. Cf. compte 860. Fr. 2000.— de frais de production ont été budgetés ici.
— 303.—	657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
— 2 498.75	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 575.87	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 975.60	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 190.77	761 Nourriture		
— 2 526.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 985.15	771 Entretien du mobilier		
+ 82.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 5.50	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 895.76		—		145.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	863.21		2 000		2 582.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 549.40		700		1 097.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 287.05		1 100		976.30	
820 Mietzins an Dritte	—		1 300		—	
821 Mietzinse an den Staat	20 600.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 367.69		12 000		10 558.87	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	907.45		200		395.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	8 187.10		8 000		11 400.97	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 151.95		1 500		596.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	735.30		1 500		646.10	
940 Stipendien	500.—		600		1 900.—	
2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**28 081.33**	**8 184.85**	**29 650**	**10 000**	**30 370.40**	**10 519.55**
311 Erlös aus dem Obstertrag		3 796.90		3 800		2 933.80
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		739.55		2 500		2 308.30
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung		3 288.55		2 600		3 705.45
359 Sonstige Einnahmen		—		—		905.75
407 Bundesbeitrag		359.85		1 100		666.25
612 Besoldungen	14 501.85		16 950		16 354.80	
641 Unfallversicherung	722.80		680		425.50	
657 Arztkosten des Personals	—		—		23.45	
770 Anschaffung von Mobilien	291.95		300		2 741.—	
771 Unterhalt der Mobilien	478.60		400		332.20	
791 Materialien und Chemikalien	80.35		100		62.47	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	1 052.58		1 000		692.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 155.75		—		—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 270.27		1 500		1 492.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 646.75		1 500		1 717.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 621.95		2 800		2 117.65	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
842 Rückerstattungen für Bekämpfungsschäden	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	2 048.26		2 400		2 554.91	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.40		20		10.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	698.82		500		345.67	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2445/47** Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 145.05	799	Autres dépenses		
+ 582.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 397.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 123.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 300.—	820	Loyers versés à des tiers	820. Der Pachtzins wurde irrtümlich auf Konto 860 verbucht.	Le fermage a été porté par erreur sur compte 860.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 1 441.13	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Putzfrauenlöhne auf Konto 612 verausgabt.	Salaires du personnel de nettoyage porté sur compte 612.
+ 195.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 3 400.97	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Verschiebung in den Krediten Fr. 5000.— ab Konten 704 und 770. Siehe auch Mindererlös auf Konto 311.	Fr. 5000.— de frais de production ont été portés au budget par les comptes 704 et 770. Rendement en moins sur compte 311.
— 903.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch budgetiert. Neuordnung der Verträge.	Supputations trop élevées. Nouveaux contrats.
— 853.90	899	Autres frais d'administration	899. Zu hoch veranschlagt. Bessere Verteilung auf andern Konten.	Supputations trop élevées. Meilleure répartition sur les autres comptes.
+ 1 300.—	940	Bourses	940. Mehr Stipendien als vorgesehen.	Plus de bourses que prévu.
+ 519.55 + 720.40	**2446**	**Office central pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**		
— 866.20	311	Ventes de fruits	311. Kleinerer Obstertrag. Hagelschaden.	Mauvaise récolte de fruits. Dégâts causés par la grêle.
— 191.70	352	Recettes provenant d'essais et de conseils		
+ 1 105.45	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse	357. Vermehrte Arbeitsleistungen. Praktikanten in Sortenprüfungsanlagen.	Plus forte mise à contribution de stagiaires dans les installations pour les essais.
+ 905.75	359	Autres recettes	359. Rückvergütung Unfallversicherung zuviel bezahlte Prämien.	Remboursement de primes d'assurance payées en trop.
— 433.75	407	Subvention fédérale		
— 595.20	612	Traitements		
— 254.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 23.45	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
+ 2 441.—	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB vom 30. März 1951 Fr. 2700.—. Ankauf Motorspritze.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 30 mars 1951 Fr. 2700.—. Achat d'une pompe à moteur.
— 67.80	771	Entretien du mobilier		
— 37.53	791	Matériaux et produits chimiques		
— 307.90	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
—	799	Autres dépenses		
— 7.55	800	Frais de bureau et d'impression		
+ 217.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 682.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderausgaben für Bekämpfung San-José-Schildlaus. Siehe geringere Subvention Bund. Konto 407.	Dépenses en moins pour la lutte contre le pou de San José. Cf. subvention moins forte de la Confédération sur compte 407.
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	842	Remboursement pour dégâts		
+ 154.91	860	Dépenses en vue de la production		
— 9.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 154.33	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Landwirtschaft	**97 788.53**	**93 469.46**	**69 000**	**66 800**	**109 580.34**	**117 779.57**
130 Pachtzinse von Dritten		2 573.05		2 500		2 055.—
310 Erlös aus Materialien		125.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		90 771.41		64 300		100 112.27
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		14 642.05
359 Sonstige Einnahmen		—		—		970.25
612 Besoldungen	39 823.50		34 000		39 180.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 044.95		2 000		1 774.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		300		159.45	
761 Nahrung	—		5 000		7 373.34	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 487.69		2 000		6 267.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 408.30		1 000		4 449.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe	—		—		42.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		—		139.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 904.09		—		994.41	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		51.40	
801 PTT-Gebühren	—		300		518.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		200.75	
820 Pachtzinse an Dritte	12 446.90		5 500		13 407.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 908.77		1 900		1 717.75	
860 Produktionsausgaben	30 764.33		15 500		31 567.39	
893 Sachversicherungen	—		1 500		1 736.35	
25 Fürsorgedirektion	**24 672 553.10**	**5 033 964.96**	**23 059 987**	**4 476 220**	**22 743 621.21**	**5 120 489.64**
2500 Sekretariat	**20 244 561.33**	**3 341 257.35**	**18 562 723**	**2 792 230**	**18 045 171.49**	**3 038 229.20**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000.—		250 000		250 000.—
250 Gebühren		811.50		600		925.—
310 Erlös aus Drucksachen		2 761.—		3 000		2 834.50
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		938 096.38		860 000		950 687.89
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		1 972 619.58		1 505 000		1 629 818.32
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880.—		2 880		2 880.—
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		220.50		600		291.40
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		151.50		—		601.90
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		141.81		—		160.—
4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		—		—		772.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 50 979.57	**2447 Agriculture**		
+ 40 580.34			
— 445.—	130 Fermages de tiers	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 5776.— zugenommen, während das Maschinen- und Mobilieninventar sich um Fr. 17 785.— verringerte. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Cf. les indications au début de l'office. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 5776.—. Celui du mobilier et des machines présente une diminution de Fr. 17 785.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 35 812.27	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	130. Pachtzins Obstbauzentrale ausstehend, nicht in Rechnung gestellt.	Fermage de l'Office central d'arboriculture pas rentré, pas mis en compte.
+ 14 642.05	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	311. Zu niedrig veranschlagt. Wesentlicher Mehrertrag. Siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	Supputations trop peu élevées. Important rendement en plus. Cf. dépenses en plus sur compte 860.
+ 970.25	359 Autres recettes		
+ 5 180.85	612 Traitements	354. Konto neu eröffnet. Neuregelung, Höherbewertung. Siehe Ausfall auf Konto 2445 354.	Compte ouvert au cours de l'exercice. Nouvelle règlementation, estimation plus élevée. Cf. recettes en moins sur compte 2445 354.
— 225.60	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 140.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	359. Rückvergütung Helvetia-Unfall und Traktorenentschädigung.	Indemnités de l'Helvetia-accidents et indemnité pour tracteurs.
+ 2 373.34	761 Nourriture		
+ 4 267.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	612. Neufestsetzung der Besoldungen.	Nouvelle fixation des traitements.
+ 3 449.05	771 Entretien du mobilier	761. Die Lieferungen aus eigenem Betrieb sind erstmals 1951 verrechnet.	C'est la première fois que les livraisons de l'exploitation elle-même sont mis en compte.
+ 42.65	792 Médicaments, matériel de pansements	770. Nachkredit RRB vom 11. Mai 1951 Fr. 3315.— Motormäher. Zusätzlich Werkzeuge für Vorkurse.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 11 mai 1951 Fr. 3315.— faucheuse à moteur. En outre outils pour cours préparatoires.
+ 139.30	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 994.41	799 Autres dépenses	771. Zu niedrig veranschlagt. Totalrevision Dampfkessel und Sämaschine.	Supputations trop peu élevées. Revision totale de la chaudière et de la machine à semer.
+ 51.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	820. Nachkredit RRB vom 5. Dezember 1950 Fr. 7170.—, Verlust aus Abtausch und Mehraufwendungen für Zukauf Land Oekonomisch-gemeinnütziger Verein Amt Burgdorf. Ausserdem rund Fr. 1000.— für Anteil Meliorationskosten.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 5 décembre 1950 Fr. 7170.—. Perte sur échange et dépenses plus fortes pour acquisitions de terrain (Société d'économie publique de Berthoud). En outre Fr. 1000.— pour part aux frais d'améliorations foncières.
+ 218.45	801 Taxes des PTT		
+ 200.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacements	860. Intensive Bewirtschaftung: Höhere Kosten und höherer Ertrag, Konto 311.	Exploitation intensive: Frais plus élevés et rendement plus fort sur compte 311.
+ 7 907.—	820 Fermages à des tiers		
— 182.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 16 067.39	860 Dépenses en vue de la production		
+ 236.35	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 644 269.64	**25 Direction des œuvres sociales**		
— 316 365.79			
+ 245 999.20	**2500 Secrétariat**		
— 517 551.51			
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 325.—	250 Emoluments		
— 165.50	310 Vente d'imprimés		
+ 90 687.89	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Die Vergütungen pflichtiger bernischer Gemeinden, die Anteile der Heimatkantone, die Verwandtenbeiträge und Alimente waren höher als vorausgesehen werden konnte.	Les restitutions des communes bernoises, les parts des cantons d'origine, les contributions des parents et les contributions alimentaires ont été plus élevées qu'on ne pouvait le prévoir.
+ 124 818.32	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Infolge günstiger Wirtschaftslage 17 % mehr Einnahmen an Verwandtenbeiträgen, Alimenten und Rückerstattungen. Verbesserung zudem durch die ganzjährige Ausrichtung der Bundeshilfe für heimgekehrte Auslandschweizer.	Par suite de la bonne conjoncture les contributions des parents, les contributions alimentaires et les restitutions présentent une augmentation de 17 %. En outre amélioration du fait que l'aide fédérale pour les Suisses rentrés de l'étranger a été versée pendant toute l'année.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
— 308.60	357 1 Remboursement de frais de justice	357 4. Fr. 650.— wurden über VA 0711 in die Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen eingelegt.	Fr. 650.— ont été attribués à la réserve spéciale pour secours extraordinaires par les V.F. 0711.
+ 601.90	2 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal		
+ 160.—	3 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
+ 772.80	4 Autres remboursements de frais		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		333.10		50		56.70
359 Sonstige Einnahmen		155.20		100		96.—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		30 431.—		—		38 013.—
462 Beiträge für eigene Rechnung		9 000.—		—		—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		133 655.78		170 000		161 091.69
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 479.10		1 900		1 501.25	
612 Besoldungen	587 235.45		583 773		605 487.70	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 283 928.26		3 252 000		3 213 897.74	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	8 384 825.91		6 800 000		6 299 471.50	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	5 094.40		7 000		7 424.75	
770 Anschaffung von Mobilien	5 264.50		7 000		2 562.60	
771 Unterhalt von Mobilien	2 463.97		2 600		2 146.28	
790 Automobilbetrieb	435.10		1 500		649.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 800.31		1 700		2 114.29	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 021.13		600		569.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 797.79		23 000		24 899.36	
801 PTT-Gebühren	11 384.60		11 500		10 504.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 368.45		6 000		6 105.40	
820 Mietzinse	10 267.—		10 400		10 413.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 258.45		13 000		13 355.58	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	19 644.25		14 000		16 516.65	
832 Rechtskosten	1 508.60		1 000		780.10	
893 Sachversicherungsprämien	111.30		150		515.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
+ 6.70	358 Frais prononcés		
— 4.—	359 Autres recettes		
+ 38 013.—	422 Subventions fédérales par le compte de tiers	422. Siehe Ausgaben Konto 902.	Cf. dépenses sur compte 902.
—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat		
— 8 908.31	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Ausgaben Konto 952.	Cf. dépenses sur compte 952.
— 398.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Weniger Sitzungen. Der nicht verbrauchte Betrag von Fr. 398.75 ist über VA 0711 in die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt worden.	Moins de séances. Le montant non utilisé, soit Fr. 398.75, a été versé à la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0711.
+ 21 714.70	612 Traitements	612. Beförderung von 2 Beamten und 8 Angestellten Fr. 6000.—. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Promotions de 2 fonctionnaires et de 8 employés Fr. 6000.—. Allocations de renchérissement supplémentaires.
— 38 102.26	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Minderausgaben dank guter Beschäftigungslage.	Moins de dépenses par suite de la bonne situation du marché du travail.
— 500 528.50	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Minderausgaben im Sektor der heimgekehrten Auslandschweizer. Ganzjährige Leistung der Bundeshilfe an alte und invalide Rückwanderer.	Dépenses en moins en ce qui concerne les Suisses rentrés de l'étranger. L'aide fédérale a été versée pendant toute l'année à ceux de ces derniers qui sont âgés ou invalides.
+ 424.75	752 Frais de mesures pénales		
— 4 437.40	770 Acquisition de mobilier	770. Anschaffung von Registraturschränken aufgeschoben. Franken 90.— wurden über VA 0211 der Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen belastet.	L'acquisition d'armoires en acier a été différée. Fr. 90.— ont été débités à la «Réserve spéciale pour secours extraordinaires», V.F. 0211.
— 453.72	771 Entretien du mobilier		
— 850.20	790 Service des automobiles		
+ 414.29	797 Livres, revues et journaux	790. Hier vorgesehene Prämien für Haftpflichtversicherung auf Konto 893 verbucht.	La prime d'assurance de responsabilité civile prévue ici au budget est comptabilisée sur compte 893.
— 30.55	799 Autres dépenses		
+ 1 899.36	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch Preisaufschläge.	Frais en plus par suite du renchérissement.
— 995.15	801 Taxes des PTT	801. Einsparung auf Gesprächstaxen.	Economies sur taxes téléphoniques.
+ 105.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 13.—	820 Loyers		
+ 355.58	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 516.65	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Vermehrte Beanspruchung durch zahlreiche Schadenfälle. Fr. 12 353.85 wurden über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.	Plus forte mise à contribution par suite de nombreux sinistres. Fr. 12 353.85 ont été mis à charge du Fonds des dommages causés par les éléments, V.F. 020.
— 219.90	832 Frais judiciaires		
+ 365.40	893 Primes d'assurance pour objets	893. Siehe Erklärung Konto 790.	Cf. observation sur compte 790.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recéttes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 968.45		4 500		2 963.30	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	30 431.—		—		38 013.—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 118 697.40		3 200 000		3 141 517.40	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	2 703 686.30		2 850 000		2 912 199.95	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	140 279.—		200 000		156 074.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	71 100.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	849 800.—		600 000		595 900.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		4 000		4 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	80 000.—		80 000		90 728.75	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		11 500		11 500.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	203 261.98		248 100		203 419.05	
7 Verschiedene Beiträge	37 377.40		—		9 510.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2500 Secrétariat (suite)		
— 1 536.70	899 Divers frais d'administration	899. Geringere Auslagen für kantonale Armendirektorenkonferenz.	Moins de frais pour la Conférence des directeurs cantonaux des œuvres sociales.
+ 38 013.—	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. compte 422.
— 58 482.60	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Leichte Abnahme der Unterstützungsfälle. Siehe Konto 932 2.	Légère diminution des cas d'assistance. Cf. compte 932 2.
+ 62 199.95	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Zwangsausgaben gestützt auf Gemeindespendarmenrechnungen 1950. Zunahme der Spendarmenfälle. Siehe Abnahme der Notarmenfälle, Konto 932 1.	Dépenses obligatoires sur la base des comptes d'assistance des communes de 1950. Augmentation des cas d'assistance temporaire. Cf. diminution des cas d'assistance permanente compte 932 1.
— 43 926.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Gemäss RRB vom 4. Dezember 1951 wurde der nicht ausbezahlte Betrag von Franken 43 926.— über VA 070 in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt.	Conformément à l'A.C.E. du 4 décembre 1951 le montant non versé de Fr. 43 926.— a été attribué au «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité», V.F. 070.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
— 4 100.—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés		
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
+ 10 728.75	4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	9424. Mehrbeanspruchung durch die Schäden im Eriz. Fr. 70 728.75 wurden über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.	Plus forte mise à contribution pour les dommages survenus dans l'Eriz. Fr. 70 728.75 ont été mis à charge du Fonds des dommages causés par les éléments, V.F. 020.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
— 44 680.95	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Der nicht ausgegebene Betrag wurde über VA 0711 in die Reserve «Bekämpfung des Alkoholismus» eingelegt.	Le montant non utilisé a été versé à la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V.F. 0711.
+ 9 510.65	7 Autres subventions, prévoyance	942 7. Fr. 1500.— wurden über VA 0211 der «Reserve für Beiträge an Anstalten» und Franken 8010.65 der «Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen» belastet.	Fr. 1500.— ont été imputés par les V.F. 0211 à la «Réserve pour subsides à des établissements» et Fr. 8010.65 à la «Réserve spéciale pour secours extraordinaires».

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik	15 000.—		—		—	
949 1 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	481 915.45		400 000		236 698.—	
2 Verschiedene Baubeiträge	—		—		205 140.—	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	133 655.78		170 000		161 091.69	
2505 Inspektorat		—		—		**90.—**
	259 694.88		**269 407**		**271 933.68**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		90.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	1 115.10		1 300		1 287.65	
612 Besoldungen	165 206.—		170 657		177 309.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 350		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 278.20		500		69.50	
771 Unterhalt von Mobilien	116.70		300		138.40	
790 Automobilbetrieb	70.50		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 202.34		2 500		2 286.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		250		10.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 331.44		3 200		6 221.22	
801 PTT-Gebühren	4 510.85		4 500		4 367.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 921.45		30 000		27 723.45	
820 Mietzinse	5 133.—		5 200		5 200.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	46 601.50		49 000		46 836.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	207.80		450		482.68	
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 485 236.45**	**753 587.30**	**2 688 538**	**768 150**	**2 646 633.35**	**997 805.10**
120 Verzinsung Bundessubvention		—		15 000		—
310 Erlös aus Drucksachen		225.30		150		664.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500**	Secrétariat (suite)		
—	943	Autres subventions, politique sociale	949 1. Die in der Finanzrechnung stehenden Ausgaben werden durch eine Entnahme aus der Rückstellung für Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten um Fr. 30 718.— entlastet, VA 0210. Für im Jahre 1951 neu gesprochene, noch nicht ausgerichtete Beiträge wurden über VA 0710 Fr. 786 042.20 zurückgestellt. Der Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten wurde über VA 020 mit Fr. 992 022.20 belastet.	Les dépenses figurant dans le Compte financier sont compensées jusqu'à concurrence de Fr. 30 718.— par un prélèvement sur la provision constituée antérieurement pour subsides de construction, V.F. 0210. Pour les subventions assurées en 1951 mais non encore versées, il a été mis en provision un montant de Fr. 786 042.20 par les V.F. 0710. Le Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité a été mis à contribution par les V.F. 020 pour un montant de Fr. 992 022.20.
— 163 302.—	949	1 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations		
+ 205 140.—		2 Autres subventions, constructions nouvelles	949. Zu den getätigten Ausgaben mussten Fr. 613 550.— über VA 0710 zurückgestellt werden. Totalbelastung Fr. 818 690.—. Zur Deckung dieses Aufwandes wurden belastet = Fr. 59 140.— drei Reservekonten der Direktion, VA 0211. Fr. 150 000.— der Rückstellung für staatliche und private Erziehungsheime, VA 0210. Franken 123 762.— der Reserve «Konto für besondere Aufwendungen», VA 0211, und Franken 333 268.— dem Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten (VA 020) = Total Fr. 666 170.—. Saldo von Fr. 152 520.— = GRB vom 5. März 1951 Nachkredit zu Lasten des Staates.	Outre les dépenses, il a été mis en provision par les V.F. 0710 Fr. 613 550.—. Charge totale Fr. 818 690.—. Pour la couvrir il a été imputé Fr. 59 140.— sur trois comptes de réserves de la direction, V.F. 0211; Fr. 150 000.— sur la provision pour les Foyers de l'Etat et privés (V.F. 0210); Fr. 123 762.— sur la Réserve pour tâches particulières (V.F. 0211); Fr. 333 268.— sur le Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux (V.F. 020), soit au total Fr. 666 170.—. Le solde de Fr. 152 520.— = A.G.C. du 5 mars 1951. Crédit supplémentaire à la charge de l'Etat.
— 8 908.31	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers	952. Siehe Konto 472.	Cf. compte 472.
+ **90.—**	**2505**	**Inspectorat**	2505.	
+ **2 526.68**			Dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten sind Kontokorrent-Zinse (Staat) Fr. 7853.80 vergütet worden, VA 070. Der Fonds des Erziehungsheims Sonvilier ist aufgehoben (VA 020) und der Betrag in die Reserve „Beiträge an Anstalten", VA 0711, eingelegt worden = Fr. 27 830.10.	Il a été bonifié au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité» des intérêts de compte-courant (Etat) représentant une somme de Fr. 7853.80 (V.F. 070). Le Fonds du Foyer d'éducation de Sonvilier est supprimé (V.F. 020) et son capital attribué à la réserve «Subventions aux établissements» par les V.F. 0711 = Fr. 27 830.10.
+ 90.—	310	Vente d'imprimés	310. Fr. 90.— wurden über VA 0710 in die Rückstellung „Erforschung der Armutsursachen" eingelegt.	Fr. 90.— ont été attribués à la provision «Enquête sur les causes de l'indigence» par les V.F. 0710.
—	359	Autres recettes		
— 12.35	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 6 652.50	612	Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulage. Besoldungszulage und Beförderung Fr. 2000.—.	Allocation de renchérissement supplémentaire. Promotions et supplément de traitement Francs 2000.—.
— 1 350.—	613	Frais de remplacements	613. Wurden durch eigenes Personal ausgeführt.	Les remplacements ont été effectués par du personnel de l'inspectorat.
— 430.50	770	Acquisition de mobilier	770. Anschaffungen wurden im Vorjahr mit Überschreitung vorgenommen.	Les acquisitions ont été opérées pendant l'année antérieure avec un dépassement de crédit.
— 161.60	771	Entretien du mobilier		
— 200.—	790	Service des automobiles		
— 213.27	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 239.50	799	Autres dépenses		
+ 3 021.22	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 2125.65 wurden der Rückstellung „Erforschung der Armutsursachen" über VA 0210 belastet. Mehrkosten = Neudruck Inspektorenverzeichnisse.	Fr. 2125.65 ont été imputés sur la provision «Enquête sur les causes de l'indigence», V.F. 0210. Frais supplémentaires = nouvelle impression de l'état des inspecteurs.
— 132.25	801	Taxes des PTT		
— 2 276.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderausgabe infolge längerer Krankheit eines Adjunkten.	Dépenses en moins par suite de la longue maladie d'un adjoint.
—	820	Loyers		
— 2 163.70	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Fr. 340.— sind der vorgenannten Rückstellung belastet worden, VA 0210, kann nicht genau veranschlagt werden.	Fr. 340.— ont été mis à charge de la susdite provision, V.F. 0210. Ce poste ne peut pas être exactement supputé.
+ 32.68	899	Autres frais d'administration		
+ 229 655.10	**2510**	**Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
— 41 904.65				
— 15 000.—	120	Intérêts de la subvention fédérale	120. Verzinsung fällt, da nicht notwendig, weg.	Pas d'intérêt, ceci n'étant pas nécessaire.
+ 514.85	310	Ventes d'imprimés		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen		—		—		1 520.25
359 Sonstige Einnahmen		—		—		7.—
402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		432 463.80		380 000		543 638.15
2 Bundesbeitrag für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949		—		120 000		139 855.50
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		320 898.20		253 000		312 119.35
612 Besoldungen	61 896.55		60 188		62 344.20	
753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 360 932.15		1 500 000		1 468 797.55	
2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949	—		129 000		139 855.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 521.15		1 000		1 336.70	
771 Unterhalt von Mobilien	1 388.40		700		507.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	120.95		200		149.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	107.10		200		254.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 485.85		6 000		7 021.55	
801 PTT-Gebühren	857.40		1 200		1 261.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25.05		500		13.50	
820 Mietzinse	2 533.30		3 800		3 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	807.50		1 200		1 253.05	
893 Sachversicherungsprämien	—		50		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	520.—		500		—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	320 898.20		259 000		312 119.35	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	727 142.85		725 000		647 919.60	
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**199 336.17**	**102 279.36**	**191 109**	**102 140**	**198 013.36**	**107 814.68**
2515 Heimbetrieb	**155 862.22**	**69 498.31**	**148 137**	**63 540**	**153 041.28**	**71 671.20**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		43 177.50		41 400		42 349.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 688.85		20 040		26 567.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2510** Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants (suite)		
+ 1 520.25	357 Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat	357. Rückerstattungen aus Verlassenschaft und für Bundesbeihilfe 1945. Fr. 481.25 wurden in die Reserve „Unterstützungen an Greise und Hinterlassene" eingelegt, VA 0711.	Restitutions par des successions et remboursement d'une aide fédérale 1945. Fr. 481.25 ont été versés dans la réserve «Secours aux vieillards et survivants», V.F. 0711.
+ 7.—	359 Autres recettes		
+ 163 638.15	402 1 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402 1. Bundesbeitrag gegenüber Vorjahr um Fr. 242 000.— höher. Mehreinnahme = Anteil des Kantons. Der nachträglich ausgerichtete Teuerungszuschlag von 10% ist inbegriffen.	La subvention fédérale est de Fr. 242 000.— plus élevée que l'année antérieure. Recette en plus = part du canton. Le supplément de renchérissement de 10% versé après coup est compris.
+ 19 855.50	2 Subvention fédérale pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17 mai 1949	402 2. Siehe Ausgaben Konto 753 2.	Cf. dépenses sur compte 753 2.
+ 59 119.35	422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	422. Siehe Ausgaben Konto 902.	Cf. dépenses sur compte 902.
+ 2 156.20	612 Traitements		
— 31 202.45	753 1 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753 1. Rückgang der Ausgaben für ältere Arbeitslose. Dem kantonalen Altersversicherungsfonds wurden über VA 020 Franken 200 000.— belastet.	Recul des dépenses pour les chômeurs âgés. Fr. 200 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal d'assurance vieillesse», V.F. 020.
+ 10 855.50	2 Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17 mai 1949	753 2. Siehe Konto 402 2. Der Anteil Zins ist weggefallen.	Cf. compte 402 2. Il n'y a plus de part d'intérêts.
		800. Mehrkosten = Druck von Gesuchsformularen. 810. Die vorgesehenen Revisionen wurden nicht durchgeführt.	Frais supplémentaires: impression de formules de demande. Les revisions prévues n'ont pas été exécutées.
+ 336.70	770 Acquisition de mobilier	902. Siehe Konto 422. Der Anteil Zins ist weggefallen.	Cf. compte 422. Il n'y a plus de part d'intérêts.
— 192.75	771 Entretien du mobilier	932. Rückgang infolge guter Arbeitsmarktlage. Fr. 70 000.— wurden über VA 070 in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt. Franken 21 964.75 wurden der Reserve „Notstandsfürsorge" über VA 0211 belastet. Verschiedene Reserven der Zentralstelle waren überdotiert. Der Reserve „Notstandsfürsorge" wurden Franken 100 000.— belastet (VA 0211) und in die Rückstellung für staatliche und private Erziehungsheime eingelegt. VA 0710. Die Reserve für Unterstützung an ältere Arbeitslose wurde mit Fr. 290 738.86 belastet (VA 0211) und der Unterstützungsfonds für Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten erkannt (VA 070). Die Reserve für Unterstützungen an Greise und Hinterlassene wurde mit Fr. 255 712.30 belastet (VA 0211) und der Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten erkannt (VA 070). Für Verwaltungskosten wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds Fr. 74 631.20 über VA 020 belastet.	Diminution par suite de la situation favorable du marché du travail. Fr. 70 000.— ont été versés au Fonds de secours pour les hôpitaux et établissements de charité (V.F. 070). Fr. 21 964.75 ont été mis à charge de la réserve pour l'aide aux personnes de condition modeste, V.F. 0211. Plusieurs des réserves de l'Office central étaient trop fortement dotées. Fr. 100 000.— ont été imputés sur la réserve pour l'aide aux personnes de condition modeste, V.F. 0211, et attribués à la provision en faveur des foyers d'éducation de l'Etat et privés, V.F. 0710. Sur la «Réserve pour secours aux chômeurs âgés» il a été imputé un montant de Francs 290 738.86 (V.F. 0211) en faveur du «Fonds de secours pour les foyers d'éducation et les hospices communaux (V.F. 070). Francs 255 712.30 ont été mis à charge de la «Réserve pour secours aux vieillards» (V.F. 0211) et bonifiés au Fonds de secours pour les hôpitaux et les établissements de charité (V.F. 070). Pour frais d'administration Fr. 74 631.20 ont été imputés sur le Fonds cantonal de l'assurance vieillesse (V.F. 020).
— 192.75	797 Livres, revues et journaux		
+ 54.55	799 Autres dépenses		
+ 1 021.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 61.50	801 Taxes des PTT		
— 486.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 53.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 50.—	893 Primes d'assurance pour objets		
— 500.—	899 Autres frais d'administration		
+ 53 119.35	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 77 080.40	932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes		
+ 5 674.68 **+ 6 904.36**	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 8 131.20 **+ 4 904.28**	**2515 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2055.— abgenommen. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 054. Ebenso das Mobilien- und Geräteinventar um Franken 1228.—, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 2055.—. Celui du mobilier et des engins en présente une de Fr. 1228.—. Elles ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 949.—	351 Pensions		
+ 6 527.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neufestsetzung der Naturalien, siehe Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 612.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515 Heimbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 676.—		2 100		2 339.95
359 Sonstige Einnahmen		1 873.16		—		414.50
462 Beiträge von Dritten		82.80		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	102.45		250		260.85	
612 Besoldungen	69 946.30		70 487		75 027.65	
641 Unfallversicherung	478.—		300		478.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 017.60		1 000		1 050.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	522.80		450		320.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		51.50	
704 Unterhalt der Gebäude	1 138.46		3 500		3 269.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 463.25		1 600		901.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 013.92		16 000		14 431.38	
761 Nahrung	37 238.61		37 600		36 637.82	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 803.23		2 500		3 738.35	
771 Unterhalt der Mobilien	419.80		1 000		1 590.80	
791 Materialien	—		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	98.76		200		168.87	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 889.36		2 800		3 752.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 514.42		2 000		2 393.04	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	188.62		250		171.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	558.90		1 000		771.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		311.90	
821 Mietzinse an den Staat	8 200.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 949.09		5 500		7 117.64	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	375.—		800		260.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 943.65		700		334.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		2515 Exploitation du Foyer (suite)		
+ 239.95		357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 414.50		359 Autres recettes		
—		462 Subsides de tiers		
+ 10.85		602 Jetons de présence et indemnité aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 540.65		612 Traitements	612. Besoldungs-Neuordnung und zusätzliche Teuerungszulage. Siehe Konto 354.	Nouvelle règlementation des traitements et allocation de renchérissement supplémentaire. Cf. compte 354.
+ 178.—		641 Assurance contre les accidents		
+ 50.80		650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 129.90		655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 51.50		657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 230.90		704 Entretien des bâtiments		
— 698.10		754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 33.40 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020. Besserer Gesundheitszustand der Zöglinge.	Fr. 33.40 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020. Meilleur état de santé des pensionnaires.
— 1 568.62		760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 181.20 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020. Zurückhaltung bei Ankäufen. Siehe Abnahme Warenvorräte.	Fr. 181.20 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020. Retenue lors d'achats. Cf. diminution des réserves de marchandises.
— 962.18		761 Nourriture		
+ 1 238.35		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung Schaumlöscher Fr. 900.—. Anteil am Mobiliar Rotbad Fr. 844.—. Fr. 855.90 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020.	Acquisition d'un extincteur Francs 900.—. Part pour mobilier du Rotbad Fr. 844.—. Fr. 855.90 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 590.80		771 Entretien du mobilier	771. Matratzenankäufe Fr. 500.— irrtümlich hier verbucht. Belastung gehörte auf Konto 770.	Acquisition de matelas Fr. 500.— mis en compte ici par erreur. Aurait dû figurer sur compte 770.
—		791 Matériaux	797. Irrtümliche Belastung für Auffrischung Schulmobiliar. Rund Fr. 1200.— gehörten auf Konto 771.	Fr. 1200.— environ pour remise en état du mobilier scolaire figurent ici par erreur. Ce montant aurait dû figurer sur compte 771.
— 31.13		792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 952.88		797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 393.04		799 Autres dépenses	799. Höhere Kosten im Rotbad. Fr. 82.40 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020.	Frais plus élevés au Rotbad. Fr. 82.40 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
— 78.15		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 228.10		801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 111.90		810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 40.— zu Lasten des Erziehungsfonds wie hievor.	Fr. 40.— à charge du Fonds d'éducation.
—		821 Loyers versés à l'Etat		
+ 1 617.64		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preisaufschläge auf Brennstoffen. Mehrverbrauch.	Renchérissement du combustible. Plus forte consommation.
— 540.—		842 Remboursement de pensions		
—		893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 365.05		899 Autres frais d'administration	899. Fr. 10.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 10.— à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**43 473.95**	**32 781.05**	**42 972**	**38 600**	**44 972.08**	**36 143.48**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		32 781.05		38 600		36 143.48
612 Besoldungen	26 182.50		27 372		28 649.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		1 500		497.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	602.60		500		305.90	
771 Unterhalt der Mobilien	438.65		1 000		858.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 422.60		1 500		1 526.80	
820 Pachtzinse an Dritte	730.—		800		736.10	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	315.45		300		190.—	
860 Produktionsausgaben	8 482.15		5 700		7 908.13	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**285 852.74**	**178 489.37**	**265 703**	**168 880**	**288 522.29**	**190 104.70**
2520 Heimbetrieb	**174 357.79**	**80 868.85**	**172 206**	**80 380**	**182 619.22**	**86 280.20**
130 Mietzinse von Dritten		2 740.—		1 380		2 519.80
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		49 609.—		52 000		48 968.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 508.20		24 000		30 660.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 848.10		3 000		4 023.—
359 Sonstige Einnahmen		163.55		—		108.—
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	504.30		500		497.75	
612 Besoldungen	74 549.50		77 106		82 970.80	
641 Unfallversicherung	420.20		1 000		420.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 523.75		2 500		2 030.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	247.95		300		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 177.40		2 500		2 865.68	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 498.90		1 500		2 261.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 676.50		19 000		20 343.37	
761 Nahrung	39 475.10		40 000		40 153.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 983.74		6 800		7 508.77	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
— 2 456.52	**2516 Agriculture**		
+ 2 000.08			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 456.52	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vollständiger Ausfall des Obstertrages. Etwas weniger Viehverkäufe. Siehe die Mehrkosten auf Konto 860.	La récolte des fruits a été nulle. Un peu moins de ventes de bétail. Cf. frais en plus sur compte 860.
+ 1 277.35	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Neuordnung Besoldungen.	Nouvelle règlementation des traitements et allocations de renchérissement supplémentaire.
— 1 003.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Reparaturen nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt.	Les réparations prévues n'ont pas toutes été exécutées.
— 194.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 141.20	771 Entretien du mobilier		
+ 26.80	799 Autres dépenses		
— 63.90	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 110.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 208.13	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrankauf Saatgetreide, Überschreitung für Futtermittelankauf. Irrtümliche Belastung durch Mahl- und Backlöhne.	Plus importants achats de semences, dépassement pour achat de fourages. Les indemnités payées au meunier et au boulanger figurent ici par erreur.
+ 21 224.70	**2520/21 Foyer d'éducation pour gar-**		
+ 22 819.29	**çons, Cerlier**		
+ 5 900.20	**2520 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 495.— zugenommen, Belastung der Bilanzkonten über VA 016. Das Inventar der Mobilien und Geräte dagegen nahm um Fr. 3714.— ab. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 051.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 16 495.—, alors que celui du mobilier et des engins présente une diminution de Fr. 3714.—. Ces sommes ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 016 et 051.
+ 10 413.22			
+ 1 139.80	130 Loyers de tiers	130. Mietzinse von Angestellten.	Loyers payés par des employés.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 3 031.50	351 Pensions	351. Einige Zöglinge weniger.	Quelques pensionnaires de moins.
+ 6 660.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Konten 2520/21 612. Neuordnung der Naturalien.	Cf. comptes 2520/21 612. Nouvelle estimation des prestations en nature.
+ 1 023.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Konto 760.	Cf. compte 760.
+ 108.—	359 Autres recettes		
—	462 Subsides de tiers		
— 2.25	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 5 864.80	612 Traitements	612. Stellvertretungskosten für Lehrer Fr. 2500.—, zusätzliche Teuerungszulagen, Neuordnung Besoldungen siehe Konto 354.	Frais de remplacement d'un maître Fr. 2500.—; allocations de renchérissement supplémentaire. Nouvelle règlementation des traitements. Cf. compte 354.
— 579.80	641 Assurance contre les accidents		
— 469.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 300.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 365.68	704 Entretien des bâtiments		
+ 761.25	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Ausserordentliche Arztkosten infolge verschiedener Epidemien.	Frais extraordinaires pour soins médicaux par suite de diverses épidémies.
+ 1 343.37	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Grössere Zahl Konfirmanden. Siehe vermehrte Rückerstattungen auf Konto 357. Fr. 309.85 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Plus grand nombre de catéchumènes. Cf. plus forts remboursements sur compte 357. Fr. 309.85 ont été imputés sur le Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 153.44	761 Nourriture		
+ 708.77	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten durch Möblierung Rotbad. Fr. 954.10 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020. Nicht veranschlagt.	Frais plus importants par le mobilier du Rotbad. Fr. 954.10 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020. Ne figurait pas au budget.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 005.02		1 000		1 308.72	
791 Materialien	252.10		600		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	517.73		400		366.42	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 881.54		2 100		2 038.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	973.80		1 000		2 215.98	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	309.85		200		464.06	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 117.40		1 500		1 928.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 866.70		1 200		1 482.15	
820 Mietzinse an Dritte	1 200.—		—		450.—	
821 Mietzinse an den Staat	14 800.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 552.91		10 000		9 893.91	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 147.50		1 500		2 385.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	404.90		500		691.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	271.—		1 000		343.20	
2521 Landwirtschaft		**97 620.52**		**88 500**		**103 824.50**
	111 494.95		**93 497**		**105 903.07**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		97 620.52		88 500		103 824.50
612 Besoldungen	43 804.75		47 497		45 612.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 650.85		2 500		2 773.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 257.05		2 500		3 099.19	
771 Unterhalt der Mobilien	2 133.40		2 000		4 089.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 979.30		1 500		522.40	
820 Pachtzinse an Dritte	1 286.60		1 300		798.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	1 718.70		2 000		1 901.05	
860 Produktionsausgaben	49 464.30		28 000		40 905.73	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
+ 308.72	771 Entretien du mobilier		
— 600.—	791 Matériaux	791. Kosten auf den andern Konten angefallen.	Les frais figurent sous les autres comptes.
— 33.58	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 61.88	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 261.50 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 261.50 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 1 215.98	799 Autres dépenses	799. Auslagen Ferienkolonie Rotbad Fr. 760.—. Fr. 424.20 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020, nicht veranschlagt.	Fr. 760.— débours pour colonie de vacances au Rotbad. Fr. 424.20 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020 n'étaient pas prévus au budget.
+ 264.06	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 428.95	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu niedrig veranschlagt. Erhebliche Frachtkosten.	Supputations trop faibles. Importants frais de transport.
+ 282.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 300.— à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 450.—	820 Loyers versés à des tiers	820. Neues Personalhaus erst auf 15. Mai 1951 bezugsbereit. Nicht vorgesehene Mieten.	La nouvelle maison du personnel n'a été ouverte que le 15 mai 1951. Loyers non prévus.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 106.09	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 885.—	842 Remboursement de pensions	842. Die Austritte erfolgten durchschnittlich 1 Monat früher als vorgesehen.	Les départs eurent lieu en moyenne un mois plus tôt que prévu.
+ 191.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 656.80	899 Autres frais d'administration	899. Kosten auf den übrigen Konten angefallen.	Les frais figurent sous les autres comptes.
+ 15 324.50	**2521 Agriculture**		
+ 12 406.07			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 324.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen durch Viehverkäufe infolge von Tbc-Ausmerzaktion. Siehe Konto 860.	Recettes en plus par suite de ventes de bétail (lutte contre la Tbc). Cf. compte 860.
— 1 884.60	612 Traitements	612. Trotz Neuregelung Naturalien und zusätzliche Teuerungszulage Voranschlag nicht erreicht. Zu hoch budgetiert.	Malgré la nouvelle estimation des prestations en nature et les allocations de renchérissement supplémentaires le montant prévu au budget n'a pas été atteint. Supputations trop élevées.
+ 273.65	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 599.19	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Dringende, nicht veranschlagte Anschaffungen.	Acquisitions urgentes, non prévues.
+ 2 089.85	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten durch nicht vorgesehene Traktorenrevision.	Frais supplémentaires, revision du tracteur non prévue.
— 977.60	799 Autres dépenses	799. Kosten auf den übrigen Konten verbucht.	Frais figurent sous les autres comptes.
— 501.20	820 Fermages à des tiers	820. Weniger Pachtland.	Moins de terres louées.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 98.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 12 905.73	860 Dépenses en vue de la production	860. Viehankäufe infolge Tbc-Ausmerzaktion. Mehreinnahmen für das ausgemerzte Vieh auf Konto 311.	Acquisition de bétail de remplacement (lutte contre la Tbc.). Recettes en plus pour ventes sur compte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**303 769.99**	**192 317.90**	**293 214**	**194 900**	**355 955.62**	**244 538.45**
2525 Heimbetrieb	**199 409.91**	**102 542.—**	**192 204**	**100 000**	**218 457.73**	**115 962.20**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		66 078.80		63 500		63 650.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 074.90		31 300		45 035.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 053.15		5 200		6 639.25
359 Sonstige Einnahmen		265.15		—		557.25
462 Beiträge von Dritten		70.—		—		80.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	528.—		350		303.—	
612 Besoldungen	82 840.15		86 204		95 137.70	
641 Unfallversicherung	370.—		—		759.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 647.10		1 450		2 092.95	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	96.30		200		70.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	98.40		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 152.15		3 000		3 055.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 276.35		1 400		2 635.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 768.63		19 500		19 659.31	
761 Nahrung	46 697.56		45 500		57 109.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 078.08		7 500		7 401.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 320.06		1 500		1 800.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	597.80		900		1 085.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 746.14		2 600		2 963.81	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 144.95		1 300		1 810.11	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	291.79		300		479.99	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 647.90		1 500		1 647.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 098.—		1 600		1 087.55	
821 Mietzinse an den Staat	9 100.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 49 638.45 + 62 741.62	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 15 962.20 + 26 253.73	2525	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 40 108.— zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Das Mobilien- und Geräteinventar nahm dagegen um Fr. 9960.— ab. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 40 108.—, alors que celui du mobilier et des engins présente une diminution de Fr. 9960.—. Ces sommes ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 150.05	351	Pensions		
+ 13 735.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt. Ausserdem Neuordnung der Ansätze siehe Konten 2525 612 und 2526 612.	Supputations trop peu élevées. Nouvelle fixation des taux. Cf. comptes 2525 612 et 2526 612.
+ 1 439.25	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Rückerstattung der Mehrkosten auf Konto 754.	Remboursement des frais en plus sur compte 754.
+ 557.25	359	Autres recettes		
+ 80.—	462	Subsides de tiers		
— 47.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 8 933.70	612	Traitements	612. Neuordnung der Naturalienansätze Fr. 6900.—, siehe Konto 354. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 1900.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 6900.— cf. compte 354. Allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 1900.—.
+ 759.75	641	Assurance contre les accidents		
+ 642.95	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	641. Reglierung durch Personalamt erfolgt später. 650. Erhöhung der Ansätze.	Ce poste sera réglé ultérieurement par l'Office du personnel. Augmentation des taux.
— 130.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 55.50	704	Entretien des bâtiments		
+ 1 235.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Mehr zahnärztliche Behandlungen. Mehrkosten sind auf Konto 357 zurückerstattet.	Frais plus élevés pour soins dentaires. Frais en plus sont remboursés sur compte 357.
+ 159.31	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 11 609.85	761	Nourriture	761. Fr. 9000.— höhere Bewertung der Produkte aus der eigenen Landwirtschaft, siehe Konto 2526 311. Mehrvorräte etwa Franken 3000.—.	Fr. 9000.— estimation plus élevée des produits de l'«Agriculture», cf. compte 2526 311. Plus fortes réserves Fr. 3000.—.
— 98.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 855.90 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020.	Fr. 855.90 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 300.40	771	Entretien du mobilier		
+ 185.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 363.81	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 510.11	799	Autres dépenses	799. Nicht vorgesehene Ferienkosten Rotbad.	Frais de vacances au Rotbad n'étaient pas prévus.
+ 179.99	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 147.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 512.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Einsparung, etwas hoch veranschlagt.	Economies et supputations quelque peu trop élevées.
—	821	Loyers versés à l'Etat		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 945.50		15 500		17 707.96	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	812.—		800		725.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	579.45		600		544.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	573.60		400		380.80	
2526 Landwirtschaft	**104 360.08**	**89 775.90**	**101 010**	**94 900**	**137 497.89**	**128 576.25**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		89 775.90		94 900		128 576.25
612 Besoldungen	38 524.85		48 366		52 881.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	588.80		5 880		8 034.35	
705 Neu- und Umbauten gedeckt aus Rückstellung für Ferienheim Rotbad	—		—		7 697.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 141.45		5 800		8 156.62	
771 Unterhalt der Mobilien	1 275.65		2 064		1 368.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	694.70		1 200		—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300.—		6 300		6 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000		680.85	
860 Produktionsausgaben	53 834.63		30 400		52 378.63	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**257 152.84**	**135 647.96**	**228 385**	**129 600**	**281 262.23**	**175 664.40**
2530 Heimbetrieb	**187 189.70**	**86 873.65**	**164 363**	**79 600**	**190 216.26**	**92 119.70**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		51 662.85		50 000		56 698.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 544.70		25 600		30 363.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		7 396.55		4 000		4 603.10
359 Sonstige Einnahmen		1 269.55		—		455.05
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	170.20		250		340.80	
612 Besoldungen	71 375.65		75 163		85 590.55	
641 Unfallversicherung	1 259.70		1 350		1 334.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	449.50		300		1 770.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2525/26	Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
+ 2 207.96	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Preise für Heizöl.	Renchérissement du prix du mazout.
— 75.—	842	Remboursements de pensions		
— 55.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 19.20	899	Autres frais d'administration		
+ **33 676.25**	**2526**	**Agriculture**		
+ **36 487.89**				
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 33 676.25	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Günstiger Geschäftsgang in der Schweinehaltung. Fr. 9000.— rund Mehreinnahmen durch Mehrbelastung Konto 2525 761. Neufestsetzung der Verrechnungsansätze, siehe Konto 860.	Résultats plus favorables pour la porcherie. Fr. 9000.— environ de recettes en plus par plus forte mise à contribution du compte 2525 761. Nouvelle fixation des taux de compensation, cf. compte 860.
+ 4 515.70	612	Traitements	612. Neuordnung Naturalienansätze Fr. 2600.—. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 1900.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 2600.—. Allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 1900.—.
+ 2 154.35	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Fr. 4801.60 wurden der Rückstellung „Rotbad" über VA 0210 belastet.	Fr. 4801.60 ont été mis à charge de la provision «Rotbad» par les V.F. 0210.
+ 7 697.60	705	Constructions nouvelles et transformations, couverts par la provision pour «Rotbad»	705. Fr. 6860.80 dito. Die verbleibenden Mehrausgaben betreffen ebenfalls das Rotbad.	Fr. 6860.80 comme ci-dessus. Le solde des dépenses en plus concerne aussi le Rotbad.
+ 2 356.62	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 2500.— gleiche Bemerkung wie für Konto 704.	Fr. 2500.— même remarque que sur compte 704.
— 695.86	771	Entretien du mobilier	799. Kosten auf den übrigen Konten angefallen.	Les frais figurent sous les autres comptes.
— 1 200.—	799	Autres dépenses	860. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus sur compte 311.
—	821	Fermages à l'Etat		
— 319.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 978.63	860	Dépenses en vue de la production		
+ **46 064.40**	**2530/31**	**Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ **52 877.23**				
+ **12 519.70**	**2530**	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar nahm um Fr. 15 600.— zu. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Das Mobilien- und Geräteinventar nahm um Fr. 4490.— ab. Gutschrift auf Bilanzkonten über VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 15 600.— alors que celui du mobilier et des engins présente une diminution de Fr. 4490.—. Ces sommes ont été portées dans les comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
+ **25 853.26**				
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 6 698.45	351	Pensions	351. Stärkere Besetzung des Heimes. 6 Zöglinge mehr. Siehe Mehrausgaben auf Konten 760 und 761.	Augmentation du nombre des pensionnaires (6 de plus). Cf. dépense en plus sur comptes 760 et 761.
+ 4 763.10	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Konto 612. Neubewertung der Naturalien.	Cf. compte 612. Nouvelle estimation des prestations en nature.
+ 603.10	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehr Kleiderentschädigungen durch Mehreintritte.	Plus fortes indemnités pour l'habillement par suite de l'augmentation du nombre des pensionnaires.
+ 455.05	359	Autres recettes		
—	462	Subsides de tiers		
+ 90.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	612. Lehrerstellvertretungen und Neuanstellung Hausgehilfinnen Fr. 3800.—. Neubewertung der Naturalien Fr. 4763.—. Rest = Zusätzliche Teuerungszulagen.	Remplacements de maîtres et engagement de personnel de maison Fr. 3800.—. Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 4763.—. Le solde concerne les allocations de renchérissement supplémentaires.
+ 10 427.55	612	Traitements		
— 15.30	641	Assurance contre les accidents		
+ 1 470.80	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zu niedrig veranschlagt. Zudem Erhöhung der Ansätze.	Supputations trop peu élevées. Augmentation des taux.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	307.30		250		383.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		111.15	
704 Unterhalt der Gebäude	1 889.29		1 000		764.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	685.40		1 200		1 981.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 236.76		18 000		21 804.84	
761 Nahrung	44 118.59		40 000		44 651.83	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	21 047.91		4 100		6 480.19	
771 Unterhalt der Mobilien	1 632.09		1 500		1 711.18	
791 Materialien	461.90		1 000		620.61	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	545.10		400		639.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 325.37		2 500		3 411.59	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 046.22		1 000		1 932.37	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	387.02		1 000		689.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 381.70		2 000		1 466.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	813.75		1 500		1 461.95	
821 Mietzinse an den Staat	6 500.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 062.65		10 000		11 322.55	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	271.—		—		794.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	678.—		350		232.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	544.60		1 000		721.25	
2531 Landwirtschaft	**69 963.14**	**48 774.31**	**64 022**	**50 000**	**91 045.97**	**83 544.70**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		5 040.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		1 500.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		48 774.31		50 000		77 004.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2530/31	Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 133.65	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 388.85	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 235.70	704	Entretien des bâtiments		
+ 781.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Vermehrte Krankheitsfälle.	Plus nombreux cas de maladie.
+ 3 804.84	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Teuerung. Stärkere Besetzung des Heimes, siehe Konten 351 und 761. Mehrrückerstattung auf Konto 357 nur Fr. 600.—.	Renchérissement. Augmentation du nombre des pensionnaires, cf. comptes 351 et 761. Remboursements en plus sur compte 357 Fr. 600.— seulement.
+ 4 651.83	761	Nourriture	761. Mehreinnahmen bei Kostgeldern Fr. 6700.—, Konto 351.	Recettes en plus pour pensions Fr. 6700.— sur compte 351.
+ 2 380.19	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten = Anteil Möblierung Rotbad Fr. 850.—, Bewilligung der F. D., Zimmereinrichtung für Angestellte Fr. 1500.—. Fr. 844.75 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Frais en plus = part de frais pour mobilier du Rotbad Francs 850.—. Autorisation D.O.S. aménagement de chambres pour employés Fr. 1500.—. Fr. 844.75 ont été imputés sur le Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 211.18	771	Entretien du mobilier		
— 379.39	791	Matériaux		
+ 239.05	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 911.59	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Unvorhergesehene Beschaffung Lehrmittel Fr. 800.—. Anteil Kosten Filmapparat Fr. 500.— (unrichtig verbucht, statt auf Konto 770).	Achat de moyens d'enseignement non prévu Fr. 800.—. Part de frais pour appareil cinématographique Fr. 500.— (comptabilisés par erreur ici au lieu de l'être sur compte 770).
+ 932.37	799	Autres dépenses	799. Mietzins Ferienkolonie Rotbad Fr. 795.—. Zimmermieten für Personal Fr. 540.—.	Loyer pour la colonie de vacances du Rotbad Fr. 795.—. Location de chambres pour employés Fr. 540.—.
— 310.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 533.60	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 38.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 1 322.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Infolge der Bauarbeiten mehr Reinigungskosten. Anteil Elektrizität der Landwirtschaft irrtümlich nicht verrechnet. Franken 10 000.— wurden über VA 070 in den Erziehungsfonds des Heimes eingelegt. Raten 1950 und 1951.	Plus de frais de nettoyage pendant les travaux de construction. Part de l'électricité utilisée par l'«Agriculture» n'est par erreur pas déduite. Fr. 10 000.— ont été versés au Fonds d'éducation du foyer par les V.F. 070. Quotes 1950 et 1951.
+ 794.—	842	Remboursement de pensions		
— 118.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 278.75	899	Autres frais d'administration		
+ 33 544.70 **+ 27 023.97**	**2531**	**Agriculture**		
+ 5 040.—	130	Loyers de tiers	130. Mietzinse von neuen Angestelltenwohnungen.	Loyers des nouveaux logements des employés.
+ 1 500.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkäufe von alten Maschinen.	Vente de vieilles machines.
+ 27 004.70	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860. Gutes Jahr für Saatgutverkäufe.	Cf. dépenses en plus sur compte 860. Bonne année pour la vente de semences.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2531 Landwirtschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	29 641.70		30 702		34 626.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		—		1 588.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 146.95		6 500		4 873.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 671.69		3 000		4 651.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 141.75		500		1 176.40	
820 Pachtzinse an Dritte	2 741.60		2 620		2 761.60	
821 Pachtzinse an den Staat	4 600.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	188.70		1 000		90.50	
860 Produktionsausgaben	22 830.75		15 000		36 577.50	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**210 197.87**	**105 157.73**	**189 783**	**110 840**	**216 075.30**	**128 112.87**
2535 Heimbetrieb	**157 772.72**	**61 559.05**	**140 294**	**65 440**	**142 956.75**	**64 595.20**
130 Mietzinse von Dritten		3 250.10		3 250		3 207.65
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		33 107.—		36 000		29 503.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 430.—		21 590		25 676.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 306.70		4 000		3 884.65
359 Sonstige Einnahmen		1 571.25		—		1 122.85
402 Bundesbeitrag		824.—		600		1 200.—
462 Beiträge von Dritten		70.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	337.65		340		253.25	
612 Besoldungen	68 792.85		69 694		70 496.45	
641 Unfallversicherung	312.85		—		312.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 429.30		1 200		1 816.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	52.05		300		218.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 581.10		3 000		1 142.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	590.75		1 600		1 875.—	
759 Andere Fürsorgeausgaben	—		—		923.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2531** Agriculture (suite)		
+ 3 924.30	612 Traitements	612. Neubewertung Naturalien. Zusätzliche Teuerungszulagen.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Allocations de renchérissement supplémentaires.
+ 1.588.80	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Eigenleistungen beim Bau des neuen Gebäudes (Speicher und Keller).	Propres prestations lors de la construction du nouveau bâtiment (grenier et cave).
— 1 626.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrverbrauch auf Konto 771.	Dépenses en plus sur compte 771.
+ 1 651.67	771 Entretien du mobilier	771. Minderverbrauch auf Konto 770.	Dépenses en moins sur compte 770.
+ 676.40	799 Autres dépenses	799. Baumpflanzungen bedingt durch Neubau.	Plantation d'arbres aux abords du nouveau bâtiment.
+ 141.60	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 909.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verrechnung mit Heimbetrieb nicht vorgenommen, Konto 2530 822.	Compensation avec le «Foyer» n'est pas intervenue, compte 2530 822.
+ 21 577.50	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311. Nicht voraussehbare Verschiebungen.	Cf. recettes en plus sur compte 311. Modifications non prévisibles.
+ 17 272.87 **+ 26 292.30**	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
— 844.80 **+ 2 662.75**	**2535 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar nahm um Fr. 2869.— zu. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Das Mobilien- und Geräteinventar dagegen nahm um Fr. 2137.— ab. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 2869.— alors que celui du mobilier et des engins présente une diminution de Fr. 2137.—. Ces montants ont été portés aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
— 42.35	130 Loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 6 496.80	351 Pensions	351. Weniger Zöglinge als vorgesehen, siehe Minderausgabe Konto 761.	Moins de pensionnaires que prévu, cf. dépenses en moins sur compte 761.
+ 4 086.85	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neufestsetzung der Naturalien, siehe Konto 2535/36 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. comptes 2535/36 612.
— 115.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 1 122.85	359 Autres recettes	359. Fr. 520.— von Konto 801.	Fr. 520.— du compte 801.
+ 600.—	402 Subvention fédérale		
—	462 Subsides de tiers		
— 86.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 802.45	612 Traitements		
+ 312.85	641 Assurance contre les accidents		
+ 616.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Vergütung und Krankheit mehrerer Angestellter.	Augmentation de l'indemnité et maladie de plusieurs employés.
— 81.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 857.75	704 Entretien des bâtiments	704. Unterhalt nicht in vorgesehenem Rahmen durchgeführt.	L'entretien n'a pas eu lieu dans le cadre prévu.
+ 275.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 500.— sind auf Konto 357 zurückerstattet.	Fr. 500.— sont remboursés sur compte 357.
+ 923.50	759 Autres dépenses d'assistance	759. Nicht veranschlagt. Betrifft nachgehende Fürsorge für ausgetretene Zöglinge.	Ne figurait pas au budget. Concerne des mesures de prévoyance en faveur d'anciennes pensionnaires.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/6 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 131.25		9 160		9 868.72	
761 Nahrung	32 248.73		32 000		29 677.73	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 226.—		5 000		4 830.—	
771 Unterhalt der Mobilien	428.95		300		496.95	
791 Materialien	437.75		1 000		1 040.67	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	619.02		400		287.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 550.67		1 800		1 596.66	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 345.40		1 000		1 356.37	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	236.—		400		119.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	681.50		600		1 610.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 352.10		1 000		1 674.10	
820 Mietzinse an Dritte	321.30		—		—	
821 Mietzinse an den Staat	18 360.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 331.70		10 600		12 586.20	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	401.30		300		486.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 112.75		600		288.15	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	1 891.75		—		—	
2536 Landwirtschaft	**52 425.15**	**43 598.68**	**49 489**	**45 400**	**73 118.55**	**63 517.67**
130 Pachtzinse von Dritten		440.—		400		440.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		43 158.68		45 000		63 077.67
612 Besoldungen	26 065.50		26 389		29 319.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 094.75		1 000		832.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 241.85		2 700		2 018.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 695.25		1 000		1 533.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 403.05		800		986.15	
820 Pachtzinse an Dritte	263.25		300		263.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2535/6	Foyer d'éducation pour filles Bretiège (suite)		
+ 708.72	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehr Konfirmandinnen.	Plus grand nombre de catéchumènes.
— 2 322.27	761	Nourriture	761. Siehe die Mindereinnahmen auf Konto 351.	Cf. recettes en moins sur compte 351.
— 170.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anteil Kosten Möblierung Rotbad = Fr. 855.90 zu Lasten des Erziehungsfonds über VA 020.	Part aux frais de mobilier pour Rotbad = Fr. 855.90 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+ 196.95	771	Entretien du mobilier		
+ 40.67	791	Matériaux		
— 112.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 203.34	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 356.37	799	Autres dépenses		
— 280.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 010.45	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 520.— rund sind auf Konto 359 wieder eingegangen. Zudem etwas niedrig veranschlagt.	Fr. 520.— sont rentrés sur le compte 359. Par ailleurs supputations trop peu élevées.
+ 674.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch Besuche der „Ehemaligen" durch das Vorsteherehepaar.	Frais en plus pour visites des anciennes pensionnaires par le directeur et son épouse.
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
+ 1 986.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Das Konto enthält 5 Quartalsrechnungen (Fr. 1200.—). Restüberschreitung durch vermehrten Brennstoffverbrauch zufolge des langen Winters.	Le compte porte 5 trimestres (Fr. 1200.—). Le solde du dépassement provient d'une plus forte consommation de combustible (plus longue période de chauffage).
—	842	Remboursement de pensions		
+ 186.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 311.85	899	Autres frais d'administration		
—	942	Autres subventions de l'Etat, assistance		
+ 18 117.67 **+ 23 629.55**	**2536**	**Agriculture**		
+ 40.—	130	Fermages de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 18 077.67	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Verkauf der Tbc-Reagenten. Guter Milch- und Produkterlös. Siehe Konto 860.	Vente d'animaux (lutte contre la Tbc). Bonnes recettes pour le lait et les produits agricoles. Cf. compte 860.
+ 2 930.15	612	Traitements		
— 167.55	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 681.60	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	612. Neufestsetzung der Naturalien, siehe Konto 2535 354 und zusätzliche Teuerungszulage.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 2535 354 et allocation de renchérissement supplémentaire.
+ 533.50	771	Entretien du mobilier	771. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 186.15	799	Autres dépenses		
— 36.75	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	15 361.50		13 000		33 865.65	
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**154 889.74**		**135 080**		**166 877.79**
Kehrsatz	**275 435.98**		**234 645**		**295 966.79**	
2540 Heimbetrieb		**67 675.45**		**64 580**		**70 905.75**
	169 138.88		**159 453**		**175 751.80**	
130 Mietzinse von Dritten		906.—		900		—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		36 380.55		31 500		33 487.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 371.15		24 880		33 382.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 764.50		4 500		3 888.30
359 Sonstige Einnahmen		253.25		2 700		147.60
462 Beiträge von Dritten		—		100		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	111.60		150		171.30	
612 Besoldungen	80 107.—		80 964		91 329.55	
641 Unfallversicherung	574.25		585		574.25	
650 Ferien- und Feiertagsentschädigungen	1 751.85		1 654		2 228.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	18.50		100		27.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	14.50		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	975.85		2 000		1 790.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	682.67		800		875.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 572.90		13 000		13 489.34	
761 Nahrung	36 709.12		35 000		39 882.37	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 794.67		5 000		6 069.65	
771 Unterhalt der Mobilien	797.62		500		2 081.97	
791 Materialien	51.20		100		195.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretièges (suite)		
—		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 20 865.65		860 Dépenses en vue de la production	860. Ausmerzung von Tbc-Reagenten, Neuankauf von Vieh und Schweinen. Vermehrte Kosten für Düng- und Futtermittel. Siehe Konto 311.	Vente d'animaux (lutte contre la Tbc). Nouvelles acquisitions de bovins et de porcs. Frais en plus pour engrais et fourrage. Cf. compte 311.
+ **31 797.79**		**2540/41 Foyer d'éducation pour filles,**		
+ **61 321.79**		**Kehrsatz**		
+ **6 325.75**		**2540 Exploitation du Foyer**	Sowohl das Waren- und Vieh-inventar wie das Mobilien- und Geräteinventar haben um Franken 5655.—, bzw. Fr. 20 065.— über VA 054 und 061 abgenommen, Gutschrift auf den Bilanzkonten.	L'inventaire des marchandises et du bétail et celui du mobilier et des engins présentent des diminutions de Fr. 5655.—, soit de Fr. 20 065.—. Elles ont été portées aux comptes du bilan par les V.F. 054 et 061.
+ **16 298.80**				
— 900.—		130 Loyers de tiers		
—		310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 987.—		351 Pensions	130. Verbuchung auf Konto 2541 130.	Comptabilisé sur compte 2541 130.
			351. Zwei Zöglinge mehr.	Deux pensionnaires de plus.
+ 8 502.85		354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neufestsetzung der Naturalien. Siehe Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 612.
— 611.70		357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Zwei Konfirmandinnenausrüstungen weniger als vorgesehen.	Habillement de deux catéchumènes de moins que prévu.
— 2 552.40		359 Autres recettes	359. Hier wurde der Zins für den Erziehungsfonds veranschlagt. Dieser wird auf 1905 122 vereinnahmt.	Le budget portait ici l'intérêt du Fonds d'éducation. Celui-ci est comptabilisé sur compte 1905 122.
— 100.—		462 Subsides de tiers		
+ 21.30		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 365.55		612 Traitements	612. Neufestsetzung der Naturalien Fr. 6100.—, zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 1700.—, Stellvertretungskosten Fr. 2400.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 6100.—, allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 1700.—, frais de remplacements Fr. 2400.—.
— 10.75		641 Assurance contre les accidents		
+ 574.50		650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze und Entschädigungen während Krankheiten.	Augmentation des taux et indemnités pendant des maladies.
— 72.50		655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—		657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 209.35		704 Entretien des bâtiments		
+ 75.75		754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 145.85 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 145.85 à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020.
+ 489.34		760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 4 882.37		761 Nourriture	761. Mehrbelastung infolge höherer Berechnung der eigenen landwirtschaftlichen Produkte. Obstzukäufe, da Missernte.	Plus forte mise à contribution par suite de l'augmentation des prix pour les propres produits agricoles. Achat de fruits vu la mauvaise récolte.
+ 1 069.65		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 1046.85 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Fr. 844.75 betreffen den Anteil an Möblierung Rotbad.	Fr. 1046.85 à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020. Fr. 844.75 concernent la part pour le mobilier du Rotbad.
+ 1 581.97		771 Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene Sattler- und Tapeziererarbeiten Franken 1200.—. Reparatur Kühlschrank.	Travaux de sellier-tapissier non prévus Fr. 1200.—. Réparation du frigidaire.
+ 95.90		791 Matériaux		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	524.57		700		513.19	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 299.91		3 600		1 475.17	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 255.12		500		1 349.52	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	240.37		300		245.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 613.65		2 000		1 424.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 518.—		1 700		2 346.50	
821 Mietzinse an den Staat	8 200.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 574.66		9 000		7 186.28	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 276.—		600		917.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	871.40		700		760.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	603.47		500		817.16	
2541 Landwirtschaft	**106 297.10**	**87 214.29**	**75 192**	**70 500**	**120 214.99**	**95 972.04**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		1 383.—
310 Erlös aus Materialien		—		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		87 214.29		70 000		94 589.04
612 Besoldungen	40 675.45		40 972		46 659.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	616.45		1 000		839.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 873.10		2 500		2 931.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 717.40		1 500		2 350.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 714.54		500		881.53	
820 Pachtzinse an Dritte	720.—		720		720.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 048.95	
860 Produktionsausgaben	49 980.16		22 000		59 784.26	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1950		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2540/41	Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 186.81	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 2 124.83	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 117.20 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 117.20 à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020.
+ 849.52	799	Autres dépenses	799. Fr. 90.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Überschreitung verursacht durch Kosten der Ferien im Rotbad.	Fr. 90.— à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020. Dépassement provient des frais pour les vacances au Rotbad.
— 54.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 575.45	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 646.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 742.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Die diesem Fonds zugemuteten Kosten waren nicht veranschlagt.	Fr. 742.— à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020. La mise à contribution de ce Fonds n'était pas prévue au budget.
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 1 813.72	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderausgabe auf Kosten des Vorrates, siehe hievor.	Dépenses en moins par la mise à contribution de la réserve, voir ci-dessus.
+ 317.50	842	Remboursement de pensions		
+ 60.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 317.16	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 236.10 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Gleiche Bemerkung wie für 810. Fr. 200.— wurden über VA 070 in den Erziehungsfonds des Heimes eingelegt.	Fr. 236.10 à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020. Même observation que pour compte 810. Fr. 200.— ont été bonifiés au Fonds d'éducation du Foyer par les V.F. 070.
+ 25 472.04	**2541**	**Agriculture**		
+ 45 022.99				
+ 1 383.—	130	Loyers de tiers	130. Mietzinse von Angestellten.	Loyers versés par les employés.
— 500.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 24 589.04	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Mehrausgaben und Erklärung bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus et observation sur compte 860.
+ 5 687.20	612	Traitements	612. Erhöhung der Naturalien Fr. 2400.—, zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 1300.—, 3 Monate Doppelbesoldung Meisterknecht Fr. 1500.—.	Nouvelle estimation des prestations en nature Fr. 2 400.—, allocations de renchérissement supplémentaires Fr. 1300.—. Double salaire du maître-valet pendant un trimestre.
— 160.20	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 431.15	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	771. Vermehrte, nicht vorgesehene Reparaturen.	Nombreuses réparations non prévues.
+ 850.10	771	Entretien du mobilier	860. Siehe die Mehreinnahmen von Fr. 24 500.— auf Konto 311. Verbleibende Mehrausgaben Fr. 13 000.—. Die Produktionskosten sind zu niedrig veranschlagt. Ausfall beim Verkauf von Tbc-Reagenten und Zukauf von gesunden Tieren etwa Fr. 7000.—. Dazu zusätzliche Traktormieten, Winterung von Jungvieh im Rotbad, Ausfall Obsternte und zusätzlicher Futtermittelankauf.	Cf. recettes en plus de Francs 24 500.— sur compte 311. Solde de la dépense en plus Francs 13 000.—. Les frais de production ont été supputés à un montant trop peu élevé. Perte par suite de vente de bétail (lutte contre la Tbc.) et acquisition de nouveaux animaux sains environ Fr. 7000.—. En outre location de tracteurs, hivernement de jeune bétail au Rotbad, mauvaise récolte de fruits et achat de fourrage complémentaire.
+ 381.53	799	Autres dépenses		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 48.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 37 784.26	860	Dépenses en vue de la production		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**151 314.85**	**70 338.25**	**136 480**	**74 400**	**144 087.10**	**71 252.45**
2545 Heimbetrieb	**126 318.—**	**49 181.70**	**111 730**	**50 400**	**115 744.40**	**51 519.—**
130 Mietzinse von Dritten		840.—		840		840.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
351 Kostgelder		28 805.—		32 500		26 130.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 740.—		13 740		18 240.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 110.—		1 860		4 560.—
359 Sonstige Einnahmen		829.70		60		30.—
402 Bundesbeitrag		1 857.—		1 400		1 719.—
462 Beiträge von Dritten		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	153.20		180		270.55	
612 Besoldungen	49 960.95		44 500		56 090.95	
641 Unfallversicherung	—		—		120.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	646.60		600		733.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		—		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	414.95		1 000		123.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	200.50		1 300		498.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 329.70		8 300		8 469.30	
761 Nahrung	32 455.95		31 500		28 771.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 291.15		9 000		7 861.25	
771 Unterhalt der Mobilien	113.80		2 200		500.50	
791 Materialien	857.70		5 000		904.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	256.80		200		194.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	923.10		1 100		1 196.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 823.85		400		1 794.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	245.10		100		193.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	577.95		500		803.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	866.05		300		583.70	
821 Mietzinse an den Staat	8 020.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	Fr.			
	mehr + en plus weniger — en moins			
—	3 147.55	**2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
+	7 607.10			
+	1 119.—	**2545 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4500.— zugenommen. Belastung der Bilanzkonten über VA 014. Das Mobilien- und Geräteinventar dagegen nahm um Fr. 830.— ab. Gutschrift auf den Bilanzkonten über VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail a augmenté de Francs 4500.—. Celui du mobilier et des engins présente par contre une diminution de Fr. 830.—. Ces deux montants ont été portés aux comptes du bilan par les V.F. 014 et 061.
+	4 014.40			
	—	130 Loyers de tiers		
	—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
—	6 370.—	351 Pensions	351. Weniger Zöglinge. Siehe auch Konto 761.	Pensionnaires moins nombreux, cf. compte 761.
+	4 500.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Neufestsetzung der Naturalien, siehe Konto 612.	Nouvelle estimation des prestations en nature, cf. compte 612.
+	2 700.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Zu niedrig veranschlagt. Mehr Austritte.	Supputations trop peu élevées. Plus nombreux départs.
—	30.—	359 Autres recettes		
+	319.—	402 Subvention fédérale		
	—	462 Subsides de tiers		
+	90.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+	11 590.95	612 Traitements	612. Zusätzliche Teuerungszulagen und Neufestsetzung Naturalien. Siehe Konto 354. Zudem zu niedrig veranschlagt.	Allocations de renchérissement supplémentaires et nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 354. Par ailleurs supputations trop faibles.
+	120.60	641 Assurance contre les accidents		
+	133.45	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
	—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	876.15	704 Entretien des bâtiments	704. Unterhalt wurde nicht im vorgesehenen Rahmen durchgeführt.	L'entretien n'a pas eu lieu dans le cadre prévu.
—	801.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Guter Gesundheitszustand der Zöglinge.	Bon état de santé des pensionnaires.
+	169.30	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	2 728.05	761 Nourriture	761. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 351.	Cf. recettes en moins sur compte 351.
—	1 138.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt. Franken 935.85 Kostenanteil Rotbad zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Supputations trop élevées. Francs 935.85 part de frais pour Rotbad à charge du Fonds d'éducation, V.F. 020.
—	1 699.50	771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
—	4 095.05	791 Matériaux	791. Irrtümlich zu hoch veranschlagt. Die Aufteilung der Kosten fand über die übrigen Konten statt.	Par erreur supputations trop élevées. Les frais ont été répartis sur les autres comptes.
—	5.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+	96.95	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+	1 394.40	799 Autres dépenses	799. Kosten Ferien im Rotbad. Anfall eines Teils der auf Konto 791 veranschlagten Kosten. Franken 200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Frais de vacances à Rotbad. Une part des frais prévus sur compte 791 a été comptabilisée ici. Fr. 200.— à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
+	93.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+	303.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+	283.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 238.60 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 238.60 à charge du Fonds d'éducation par les V.F. 020.
	—	821 Loyers versés à l'Etat		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 322.—		4 500		5 870.05	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	140.—		400		135.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	673.40		250		617.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	45.25		200		9.—	
2546 Landwirtschaft	**24 996.85**	**21 156.55**	**24 750**	**24 000**	**28 342.70**	**19 733.45**
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		21 156.55		24 000		19 733.45
612 Besoldungen	12 282.50		10 000		13 485.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	134.80		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	496.—		1 200		859.90	
771 Unterhalt der Mobilien	263.60		300		440.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 714.—		3 000		1 845.—	
820 Pachtzinse an Dritte	413.—		250		508.45	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 368.10		1 000		1 075.35	
860 Produktionsausgaben	6 324.85		6 000		8 128.15	
26 Gemeindedirektion	**478 496.33**	**6 760.90**	**174 017**	**5 500**	**474 564.80**	**8 033.30**
2600 Sekretariat und Inspektorat	**478 496.33**	**6 760.90**	**174 017**	**5 500**	**474 564.80**	**8 033.30**
310 Erlös aus Drucksachen		2 706.85		2 500		3 164.80
357 Kostenrückerstattungen		4 054.05		3 000		4 868.50
612 Besoldungen	141 364.95		144 234		148 032.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 096.45		700		652.90	
771 Unterhalt der Mobilien	50.60		150		223.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	750.47		730		727.36	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 413.93		6 220		5 764.01	
801 PTT-Gebühren	4 041.45		3 800		4 232.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 142.85		6 000		6 236.60	
820 Mietzinse	8 000.—		8 333		8 333.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 307.28		3 550		3 491.43	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	562.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2545/46** Foyer d'éducation des filles, Loveresse (suite)		
+ 1 370.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
— 265.—	842 Remboursement de pensions		
+ 367.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 191.—	899 Autres frais d'administration		
— 4 266.55	**2546 Agriculture**		
+ 3 592.70			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 4 266.55	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu hoch veranschlagt. Ausfall auf landwirtschaftlichen Produkten, weniger Viehverkäufe.	Supputations trop élevées. Rendement moindre sur production agricole, moins de ventes de bétail.
+ 3 485.50	612 Traitements	612. Erhöhung der Naturalien. Siehe Konto 2545 354 und zusätzliche Teuerungszulagen.	Nouvelle estimation des prestations en nature. Cf. compte 2545 354 et allocations de renchérissement supplémentaires.
— 1 000.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Keine Unterhaltsarbeiten.	Aucun travail d'entretien n'a été exécuté.
— 340.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 140.35	771 Entretien du mobilier		
— 1 155.—	799 Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 258.45	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 75.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 128.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrausgaben: Zusätzlicher Ankauf von Futtermitteln und Ankauf eines Pferdes.	Dépenses en plus: achats de fourrages complémentaires et achat d'un cheval.
+ 2 533.30	**26 Direction des affaires communales**		
+300 547.80			
+ 2 533.30	**2600 Secrétariat et inspectorat**		
+ 300 547.80			
+ 664.80	310 Vente d'imprimés		
+ 1 868.50	357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung für Revisionsarbeiten früherer Jahre Franken 1200.—. Für Saldo siehe Mehrausgaben auf Konten 801 und 810.	Remboursements de frais de revision d'années antérieures Fr. 1200.—. Pour le solde cf. dépenses en plus sur compte 801 et 810.
+ 3 798.55	612 Traitements	612. Dekretsmässige Änderungen und zusätzliche Teuerungszulagen.	Modifications selon décret et allocations de renchérissement supplémentaires.
— 47.10	770 Acquisition de mobilier		
+ 73.40	771 Entretien du mobilier		
— 2.64	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 455.99	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudrucke von Formularen verschoben.	L'impression de nouvelles formules a été différée.
+ 432.15	801 Taxes des PTT	801. Siehe Rückerstattung auf Konto 357.	Cf. remboursements sur compte 357.
+ 236.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
+ —.35	820 Loyers		
— 58.57	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2600 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	665.20		300		159.20	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeinde-Unterstützungsfonds	305 101.15		—		296 711.85	
27 Kirchendirektion	**5 063 496.95**	**2 168.95**	**5 281 853**	**2 480**	**5 574 739.32**	**2 359.30**
2700 Verwaltung	**10 317.60**	**119.10**	**11 494**	**110**	**15 909.82**	**389.45**
310 Erlös aus Drucksachen		69.10		100		350.15
359 Sonstige Einnahmen		50.—		10		39.30
612 Besoldungen	7 267.80		7 094		7 708.90	
770 Anschaffung von Mobilien	394.45		400		3 201.45	
797 Bücher und Zeitschriften	226.56		200		484.77	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 350.—		2 000		2 337.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	814.46		1 600		1 558.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40.80		100		59.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45.55		—		112.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	149.50		50		448.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	28.48		50		—	
2701 Reformierte Kirche	**3 893 996.45**	**1 609.85**	**3 995 235**	**1 890**	**4 233 660.20**	**1 489.85**
250 Prüfungsgebühren		1 320.—		1 600		1 200.—
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289.85		290		289.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 085.05		5 800		5 655.45	
612 Besoldungen	3 558 620.55		3 649 574		3 754 626.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	6 112.35		4 000		14 133.50	
652 Wohnungsentschädigungen	119 779.10		118 470		125 851.25	
653 Holzentschädigungen	108 064.60		109 731		109 411.80	
654 1 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	65 000.—		67 500		137 500.—	
2 Dito aus Rückstellung	—		—		60 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	291.30		450		466.40	
800 Druckkosten	517.50		130		188.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2600 Secrétariat et inspectorat (suite)**		
— 140.80	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 100.— wurden der Reserve für Wappenbereinigung über VA 0211 belastet.	Fr. 100.— ont été mis à charge de la «Réserve pour la revision des armoiries» par les V.F. 0211.
+ 296 711.85	935 Subventions de l'Etat provenant du fonds de secours aux communes	935. Auf dem an die Gemeinde Bremgarten ausgerichteten Darlehen wurden über VA 060 Fr. 2000.— abgeschrieben. Die Ausgaben plus dieser Abschreibungsbetrag wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds über VA 020 belastet.	Fr. 2000.— ont été éliminés par les V.F. 060 sur le prêt accordé à la commune de Bremgarten. Les dépenses, y compris cette élimination, ont été mis à charge du «Fonds de secours aux communes» par les V.F. 020.
— 120.70 **+ 292 886.32**	**27 Direction des cultes**		
+ 279.45 **+ 4 415.82**	**2700 Administration**		
+ 250.15	310 Vente d'imprimés		
+ 29.30	359 Autres recettes		
+ 614.90	612 Traitements	612. Das Konto enthält Stellvertretungskosten.	Ce compte porte des frais de remplacements.
+ 2 801.45	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB vom 5. Oktober 1951 Fr. 3800.— Möblierung der neuen Büros. Fr. 1000.— sind noch nicht ausgegeben und über VA 0710 zurückgestellt worden.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 5 octobre 1951 Fr. 3800.—, mobilier pour les nouveaux bureaux. Fr. 1000.— ne sont pas encore dépensés. Ils ont été mis en provision par les V.F. 0710.
+ 284.77	797 Livres et revues		
+ 337.05	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten für auf Vorrat beschaffte Wappenscheiben.	Frais supplémentaires pour des «vitraux» acquis comme réserve.
— 41.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 40.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 112.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 398.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Begutachtungskosten in Disziplinarverfahren.	Frais d'expertise dans une procédure disciplinaire.
— 50.—	899 Autres frais d'administration		
— 400.15 **+ 238 425.20**	**2701 Eglise réformée**		
— 400.—	250 Emoluments d'examens		
— —.15	441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs		
— 144.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 105 052.40	612 Traitements	612. Überschreitung = zusätzliche Teuerungszulagen.	Le dépassement provient des allocations de renchérissement supplémentaires.
+ 10 133.50	613 Frais de remplacements	613. Wesentlich mehr Erkrankungen als im Vorjahr.	Plus de cas de maladies que pendant l'exercice antérieur.
+ 7 381.25	652 Indemnités de logement	652. Bei Neuschaffung von Pfarrstellen sind neue Entschädigungspflichten erwachsen.	Nouvelles charges par suite de la création de nouveaux postes de pasteurs.
— 319.20	653 Indemnités de chauffage		
+ 70 000.—	654 1 Rachat de l'indemnité de logement	654 1. Nachkredit GRB vom 3. August 1951 Fr. 70 000.— Gemeinde Köniz.	Crédit supplémentaire A.G.C. du 3 août 1951 Fr. 70 000.— paroisse de Köniz.
+ 60 000.—	2 Idem. (Prélèvement des provisions)		
+ 16.40	799 Autres dépenses	654 2. Die Ausgabe betrifft Burgdorf. Sie ist über VA 0210 einer Rückstellung belastet worden.	Cette dépense concerne Berthoud. Elle a été mise à charge d'une provision par les V.F. 0210.
+ 58.65	800 Frais d'impression		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1950		Voranschlag - Budget 1951		Rechnung - Compte 1951	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 1 Staatsbeiträge an Gemeindevikariate	25 946.—		35 000		21 246.75	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römischkatholische Kirche	**1 028 866.25**	**320.—**	**1 205 509**	**280**	**1 263 600.05**	**360.—**
250 Prüfungsgebühren		320.—		280		360.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	67.50		250		—	
612 Besoldungen	938 808.25		1 132 900		1 125 402.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 088.50		3 000		13 196.20	
630 Leibgedinge	46 609.25		45 305		83 520.50	
652 Wohnungsentschädigungen	5 100.—		11 500		23 540.—	
653 Holzentschädigungen	2 187.50		5 688		10 107.50	
800 Druckkosten	—		30		—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten und Besoldungen	34 505.25		6 836		7 833.25	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellungen	500.—		—		—	
2703 Christkatholische Kirche	**130 316.65**	**120.—**	**69 615**	**200**	**61 569.25**	**120.—**
250 Prüfungsgebühren		120.—		200		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	736.85		400		284.30	
612 Besoldungen	61 529.80		66 935		59 114.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		500		420.—	
652 Wohnungsentschädigungen	1 300.—		—		—	
653 Holzentschädigungen	1 750.—		1 750		1 750.—	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	65 000.—		—		—	
800 Druckkosten	—		30		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2701 Eglise réformée (suite)**		
— 13 753.25	941 1 Subvention de l'Etat aux vicariats de paroisse	941 1. Die Zahl der Vikariate ist durch Errichtung von Hilfspfarr- und Pfarrstellen zurückgegangen.	Par suite de la création de postes de pasteurs et de pasteurs auxiliaires, le nombre des vicaires de paroisse a diminué.
—	2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
+ **80.—**	**2702 Eglise catholique romaine**		
+ **58 091.05**			
+ 80.—	250 Emoluments d'examens		
— 250.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 7 497.40	612 Traitements	612. Weniger Besoldungen, dafür Mehrkosten auf Konto 613.	Dépenses moins élevées pour les traitements, par contre frais en plus sur compte 613.
+ 10 196.20	613 Frais de remplacements		
+ 38 215.50	630 Pensions de retraite	613. In einem Sonderfall musste fast für das ganze Jahr eine Stellvertretung durchgeführt werden. Siehe Konto 612.	Dans un cas spécial un remplacement a dû être maintenu pendant presque toute l'année. Cf. compte 612.
+ 12 040.—	652 Indemnités de logement		
+ 4 419.50	653 Indemnités de chauffage	630. Hier sind rund Fr. 24 000.— Teuerungszulagen mit inbegriffen, die auf Konto 612 veranschlagt sind (Einschluss der Teuerungszulagen in Besoldungen), zudem Zunahme der Bezüger.	Fr. 24 000.— d'allocations de renchérissement sont compris ici, alors que le budget les prévoyait sur compte 612 (englobement des allocations de renchérissement dans les traitements). Par ailleurs augmentation du nombre des bénéficiaires.
— 30.—	800 Frais d'impression		
+ 997.25	941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains et aux traitements		
—	2 Subventions de l'Etat provenant des provisions	653. Die Abklärung der Frage betreffend die Naturalleistungen war bei Erstellung des Voranschlages nicht beendigt.	La question de la nouvelle estimation des prestations en nature était encore pendante lors de l'élaboration du budget.
— **80.—**	**2703 Eglise catholique chrétienne**	941. Nachkredit RRB vom 10. April 1951 Fr. 1000.— Heilstätte Bellevue Montana.	Crédit supplémentaire A.C.E. du 10 avril 1951 Fr. 1000.— Sanatorium Bellevue à Montana.
— **8 045.75**			
— 80.—	250 Emoluments d'examens		
— 115.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
— 7 820.05	612 Traitements	612. Das Hilfspfarramt Bern war einige Zeit nicht besetzt.	Le poste de curé auxiliaire de Berne a été vacant pendant un certain temps.
— 80.—	613 Frais de remplacements		
—	652 Indemnités de logement		
—	653 Indemnités de chauffage		
—	654 Rachat de l'indemnité de logement		
— 30.—	800 Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

			Fr.				
Ertrag			**52 227 235.61**	**Revenu**			
Vermögensvermehrungen				**Augmentation de la fortune**			
		0100 Zunahme der Debitoren	**6 641 802.39**			**0100 Augmentation des débiteurs**	
2.0	1400	4 Tuberkulosefonds, Zunahme des Schuldsaldos	127 769.14	2.0	1400	4 Fonds de la tuberculose, augmentation du solde dû à ce fonds	
	1905	9 Sportplatzgenossenschaft Neufeld, Bern	100 000.—		1905	9 Coop. place de sports Neufeld, Berne,	
	2110	1 Erdschlipfkatastrophe Hüttligraben, Eriz	41 144.60		2110	1 Eboulement de Hüttligraben, Eriz	
2.1	1310	3 Oberländer Heimatwerk, Darlehen	4 500.—	2.1	1310	3 «Oberländer Heimatwerk», prêt	
		4 Verein für Heimarbeit des Berner Oberlandes, Darlehen	4 000.—			4 Société pour le travail à domicile dans l'Oberland bernois, prêt	
		5 Frutiger Heimarbeit, Darlehen	1 500.—			5 «Frutiger Heimarbeit», prêt	
		6 Heimatwerk Thun, Darlehen	500.—			6 «Heimatwerk Thun», prêt	
		7 Hausweberei Saanen, Darlehen	500.—			7 Tissage à domicile Gessenay, prêt	
		8 Hausweberei Zweisimmen, Darlehen	500.—			8 Tissage à domicile Zweisimmen, prêt	
3.00	1905	101 Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Prior. 1950	90 000.—	3.00	1905	101 Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne, priorité 1950	
		111 Steffisburg–Thun–Interlaken, Prior. 1950	171 850.—			111 Chemin de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, priorité 1950	
		31 Chemins de fer du Jura, 1950	4 750 000.—			31 Chemins de fer du Jura, 1950	
		32 Baugenoss. Wyttenbach Biel, Anteilschein	1 700.—			32 Coopérative de constructions Wyttenbach, à Bienne, part sociale	
		33 Turn- und Sportheimgen. Bern, Anteilschein	30 000.—			33 Coopérative Foyer de gymnastique et de sport, Berne, part sociale	
3.01	1905	10 MOB, Anteil der Gemeinden an Oblig.-Kap.	150 000.—	3.01	1905	10 M.O.B., part des communes au capital obligations	
		401 BOB, Obligationen	200 000.—			401 B.O.B., obligations	
7.1	2110	1 Arbeitsbeschaffung, Strassenbauten	598 832.15	7.1	2110	1 Création de possibilités de travail, construction de routes	
7.44	2406	1 Arbeitsbeschaffung, Bekämpfung der Rinder-Tbc.	41 931.50	7.44	2406	1 Création de possibilités de travail, lutte contre la Tbc. des bovidés	
7.48	1905	1 Arbeitsbeschaffung, Diskont- und Bankspesen	321 875.—	7.48	1905	1 Création de possibilités de travail, frais d'écompte et de banque	
8.0	1410	1 Waldaufonds, neue Darlehen, abzügl. Darlehenrückzahlungen	5 200.—	8.0	1410	1 Fonds de la Waldau, nouveaux prêts, moins les remboursements de prêts	
		0101 Abnahme der Kreditoren	**1 861 122.47**			**0101 Diminution des créditeurs**	
1.62	1905	2 Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen	63 800.—	1.62	1905	2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt	
2.7	1310	1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherung 1950	452 630.—	2.7	1310	1 Subventions de l'Etat pour l'assurance-chômage 1950	
	1310	2 Bundesbeiträge an Wohnbauförderung	452 692.50		1310	2 Subventions fédérales pour l'encouragement de la construction d'habitations	
	1800	1 Kaufpreis Bergbauernschule Hondrich	170 000.—		1800	1 Prix d'acquisition de l'Ecole d'agriculture de montagne, à Hondrich	
	1900	1 Statistisches Amt, nicht verbrauchte Entschädigung Anbauerhebung	3 333.55		1900	1 Bureau de statistique, indemnité non utilisée pour enquête sur les cultures	
	1945	1–6, 8 und 12 Eidg. Steuern	703 103.82		1945	1–6, 8 et 12 Impôts fédéraux	
	2005	14 Bundesbeitrag für Abt. Prof. Mattauch, aus Rückstellung	15 562.60		2005	14 Subvention fédérale pour la division Mattauch prov. des provisions	
		011 Zunahme von Mobiliar und Gerätschaften	**1 925 395.70**			**011 Augmentation du mobilier et ustensiles**	
3.6	1905	1 Zentral- und Bezirksverwaltung	730 000.—	3.6	1905	1 Administration centrale et des districts	
		2 Staatsanstalten	1 190 030.70			2 Etablissements de l'Etat	
8.0	1410	1 Waldaufonds, Zunahme Inventar	5 365.—	8.0	1410	1 Fonds de la Waldau, augmentation de l'inventaire	

			Fr.				
	012	**Zunahme der Forsten**	**234 500.—**		**012**	**Augmentation des forêts**	
3.3	2310 1			3.3	2310 1		
	013	**Zunahme der Domänen**	**4 225 855.—**		**013**	**Augmentation des domaines**	
3.4	1800 2			3.4	1800 2		
	014	**Zunahme der Warenvorräte**	**2 284 929.—**		**014**	**Augmentation des réserves de marchandises**	
3.5	1710 1–3	Kantonskriegskommissariat	218 003.95	3.5	1710 1–3	Commissariat cantonal des guerres	
	1715 1	Kasernenverwaltung	6 755.70		1715 1	Intendance des casernes	
	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	237 397.80		1905 1	Administration centrale et des districts	
		Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	1 808 132.55			Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel	
	2305 1	Forstinspektorat, Saatgutzentrale	14 639.—		2305 1	Inspection des forêts, centrale des semences	
	020	**Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen**	**9 846 395.97**		**020**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**	
8.6	1300 1	Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	57 111.80	8.6	1300 1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges	
	1305 1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	35 952.60		1305 1	Fonds cantonal des examens d'apprentissage	
	1335 1	Chapuis-Fonds des Technikums Biel	200.—		1335 1	Fonds Chapuis du technicum de Bienne	
	1400 2	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 040 209.34		1400 2	Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose	
	3	Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	19 700.—		3	Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie	
	4	Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	254 194.20		4	Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts	
	1410 1	Waldaufonds	17 529.80		1410 1	Fonds de la Waldau	
	1600 1	Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	6 350.—		1600 1	Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police	
	2	Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	2 500.—		2	Fonds de secours du corps de police pour accidents	
	3	Seva-Reservefonds der kantonalen Polizeidirektion	39 500.—		3	Seva, fonds de réserve	
	1630 1	Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	20 561.79		1630 1	Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage	
	1640 2	Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil	14 000.—		1640 2	Pénitencier de Witzwil, fonds pour l'encouragement et extension des industries agricoles accessoires	
	1700 1	Militärbussenkasse	5 986.30		1700 1	Caisse des amendes militaires	
	2	Unterstützungsfonds der kantonalen Miltärverwaltung	300.—		2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale	
	1905 4	Staatlicher Unfallfonds	59 285.25		1905 4	Fonds de secours en cas d'accident	
	1920 1	Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	2 872.—		1920 1	Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance	
	3	Hilfsfonds für das Staatspersonal	—		3	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat	
	1945 1	Kant. Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	1 695 770.—		1945 1	Fonds cantonal de compensation fiscale	
	2	Kant. Steuerausgleichsfonds, Sonderfonds	197 205.81		2	Fonds spécial de compensation fiscale	
	2000 3	Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	285 000.—		2000 3	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune	
	4	Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	216 520.90		4	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement	
	5	Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	325 234.40		5	Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymn. fonds principal	
	7	Taubstummensubstitutionsfonds	1 881.15		7	Fonds de substitution des sourds-muets	
	2001 1	Mushafenfonds	56 118.75		2001 1	Fonds du Mushafen	
	2	Schulseckelfonds	4 320.—		2	Fonds du Schulseckel	
	3	Kantonsschulfonds	3 800.—		3	Fonds de l'Ecole cantonale	
	2005 1	Fonds für das Astronomische Institut	1 800.—		2005 1	Fonds pour l'Institut astronomique	

			Fr.			
	020	Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)			**020**	Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.6	2040 2	Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	2 093.50	8.6	2040 2	Fonds de sec. de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee
	2110 1	Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	250.—		2110 1	Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
	2115 1	Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	335 518.10		2115 1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
		2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	307 000.—			2 Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
	2310 2	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	440 958.23		2310 2	Fonds de réserve de l'admin. forestière
	2320 1	Naturschutzfonds	1 800.—		2320 1	Fonds de la protection de la nature
	2325 1	Fischereifonds	132 652.80		2325 1	Fonds de la pêche
	2400 1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	2 660.—		2400 1	Fonds pour bourses agricoles
		2 Siedlungsfonds der kantonalen Landwirtschaftsdirektion	—.—			2 Fonds de colonisation
		3 Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft	6 000.—			3 Fonds pour le désendettement rural
		4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	6 262.50			4 Fonds pour le folklore rural
		6 Fonds zur Bekämpfung d. Kartoffelkäfers	17 340.05			6 Fonds pour la lutte contre le doryphore
	2406 1	Tierseuchenkasse	1 188.913.20		2406 1	Fonds des épizooties
	2500 1	Erziehungsfonds Sonvilier	27 830.10		2500 1	Fonds d'éducation, Sonvilier
		3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	992 022.20			3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
		4 Naturschadenfonds	83 082.60			4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
		5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	274 631.20			5 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
		6 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	333 268.—			6 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	2515 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	1 202.90		2515 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
	2520 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	2 249.65		2520 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
	2525 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	855.90		2525 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
	2530 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	844.75		2530 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2535 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	855.90		2535 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
	2540 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 377.80		2540 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
	2545 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	1 374.45		2545 1	Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	298 711.85		2600 1	Fonds de secours communes
		An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	21 736.20			A divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
	0210	**Entnahmen aus Rückstellungen**	**16 978 866.35**		**0210**	**Prélèvements sur les provisions**
6.0	1300 1	Glaseichstätte Bern	820.60	6.0	1300 1	Etalonnage des mesures en verre
		2 Volkswirtschaft, Diverse	9 925.50			2 Economie publique, divers
	1305 1	Gewerbeschule Biel	8 000.—		1305 1	Ecole des arts et métiers, Bienne
	1310 1	Staatsbeiträge an Luftschutzeinrichtungen bei Wohnbauten	7 964.50		1310 1	Subventions de l'Etat pour constructions de P.A. dans les habitations
		2 Staatsbeiträge an Wohnbauförderung	2 724 239.50			2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations
	1400 1	Baubeiträge an Bezirksspitäler und Bekämpfung der Tbc	785 567.—		1400 1	Subsides de construction aux hôpitaux de district et lutte contre la Tbc.
	1600 1	Bez.-Gefängnis Nidau, Bettenanschaff.	2 218.95		1600 1	Prisons de Nidau, achat de lits
	1605 1	Stadt Bern, Kriminalpolizei	30 000.—		1605 1	Berne-ville, police criminelle
	1620 1	Strassenverkehrsamt, Anschaffungen	4 300.—		1620 1	Office circulation routière, acquisitions
	1655 1	Erz.-Anstalt Tessenberg, Anschaffung landw. Maschinen	15 100.—		1655 1	Maison d'éducation Montagne de Diesse, achat de machines agricoles

		0210 Entnahme aus Rückstellung (Forts.)	Fr.
6.0	1700 1	Ziviler Luftschutz	32 664.35
	1800 1	Unterhalt Schloss Münchenwiler	9 682.59
	2	Domäne in Delsberg	3 300.—
	1905 2	Schulhaus Bellelay	30 000.—
	5	Kosten Verwaltungsreform	10 273.30
	1930 1	Statistisches Büro, Druckaufträge	6 500.—
	2000 2	Beiträge aus Turn- und Sportfonds	20 570.—
	2002 1	Beiträge an Schülerspeisung und Bekleidung	4 265.—
	2	Beiträge an vorzeitige Pensionierung	23 148.—
	2005 1–12	Universität, Übertrag auf Kreditoren	138 206.17
	13	Zahnärztliches Institut	28 637.55
	2	Med.-chem. Institut, Mobiliaranschaffungen	43 371.85
	2006 1	Botanisches Institut, Rockefellerstiftung	17 891.65
	2	Dito, Neubaukredit	41 700.20
	2105 1	Hochbau, Verschiedene	4 364 472.11
	2110 1	Tiefbau, Verschiedene	1 483 443.30
	2200 1	Eisenbahnsanierungskonto, Privatbahnhilfe	5 721 850.—
	2300 1	Forstdirektion, Staatsbeiträge	8 160.93
	2305 1	Verschiedene Waldausreutungen	5 260.50
	2310 1	Ferienentschädigung an Bannwarte	16 000.—
	2400 1	Alpschule Zweisimmen	1 500.—
	2	Dürrehilfe 1948	1 614.40
	4	Hilfeleistung für frostgeschädigte Rebbauern	88.20
	5	Förderung des Ackerbaues	174.70
	6	Massnahmen zur Milderung der Notlage in Trockengebieten	46 972.85
	7	Notstandshilfe für Bergbauern	1 400.—
	8	Prämienrückerstattungen und Bussen	18 221.—
	2405 2	Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	300.—
	2410 2	Ausserordentliche Meliorationen	550 675.75
	3	Bodenverbesserungen aus Abwertungsgewinn	1 160.—
	5	Meliorationen, Rückzahlungen	1 879.85
	2500 1	Erforschung der Ursachen der Armut	2 465.65
	2	Erziehungsheim Lerchenbühl, Burgdorf, Baubeitrag	150 000.—
	4	Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds	30 718.—
	2526 1	Erziehungsheim Landorf für Rotbad	14 162.40
	2700 2	Pfarrstelle Burgdorf, Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht	60 000.—
8.8	2310	Rückstellung für das zweckgeb. Staatsvermögen, 1949 irrtümlich zu hoch bewertet	500 000.—

		0210 Prélèvements sur les provisions (suite)
6.0	1700 1	Protection aérienne civile
	1800 1	Entretien Château de Villars-les-Moines
	2	Domaine à Delémont
	1905 2	Maison d'école Bellelay
	5	Frais de la réforme administrative
	1930 1	Bureau de statistique, commandes d'imprimés
	2000 2	Subventions sur le Fonds de la gymnastique et des sports
	2002 1	Subventions pour aliments et vêtements aux écoliers
	2	Subventions pour mise à la retraite anticipée
	2005 1–12	Université, report sur créditeurs
	13	Institut de médecine dentaire
	2	Institut de chimie médicale, mobilier
	2006 1	Institut de botanique, Fondation Rockefeller
	2	Idem, crédit pour nouvelle construction
	2105 1	Service des bâtiments, divers
	2110 1	Service des ponts et chaussées, divers
	2200 1	Compte d'assainissement des chemins de fer, aide aux chemins de fer privés
	2300 1	Direction des forêts, subvention de l'Etat
	2305 1	Divers défrichements
	2310 1	Indemnité de vacances à des gardes-forêts
	2400 1	Ecole d'économie alpestre, Zweisimmen
	2	Aide pour sécheresse 1948
	4	Aide aux viticulteurs pour dommages causés par le gel
	5	Encouragement de la culture des champs
	6	Mesures pour secours dans les régions ou a régné la sécheresse
	7	Aide aux paysans de montagne dans la gêne
	8	Remboursements de primes et amendes
	2405 2	Collecte en faveur d'agriculteurs dans la gène et frappés par la fièvre aphteuse
	2410 2	Améliorations foncières extraordinaires
	3	Améliorations foncières sur bénéfice de la dévaluation
	5	Améliorations foncières, remboursements
	2500 1	Enquête sur les causes de l'indigence
	2	Foyer d'éducation du Lerchenbühl, Berthoud, subside de construction
	4	Subventions prélevées sur le Fonds pour hôpitaux et établissements de charité
	2526 1	Maison d'éducation Landorf pour Rotbad
	2700 2	Rachat indemnité de logement pasteur de Berthoud
8.8	2310	Provision pour la fortune de l'Etat à destination déterminée, 1949 par erreur estimation trop élevée

		Fr.	
0211	**Entnahmen aus den Reserven**	**2 635 560.98**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung		*Instruction et formation professionnelle*
9.500 1100 1	Präsidialverwaltung Sport-Toto-Beiträge	249 318.60	9.500 1100 1 Sect. présidentielle, part du Sport-Toto
1305 1	Berufliche Hilfsaktion und Weiterbildung	14 818.—	1305 1 Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire
2	Berufliches Bildungswesen	2 954.95	2 Formation professionnelle
1700 1	Militärverwaltung Sport-Toto-Anteil	45 125.07	1700 1 Administr. militaire, part du Sport-Toto
2	Ausserdienstl. militär. Bestrebungen	452.10	2 Buts militaires extraordinaires
1905 1	Lehrmittelverlag, Reserve	31 897.13	1905 1 Librairie de l'Etat, réserve
2000 1	Pestalozzi-Gedächtnisfeier	50.—	2000 1 Fête commémorative Pestalozzi
3	Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	1 419.60	3 Laboratoire chim. anorg., Fonds Dr Wander
2002 1	Depot Bundessubvention für Primarschulen	5 664.65	2002 1 Dépôt subvention fédérale école primaire
	Kultur, Wissenschaft und Kunst		*Culture, sciences et beaux-arts*
9.501 2000 1	Anschaffung von Kunstwerken	2 500.—	9.501 2000 1 Acquisition d'œuvres d'art
2600 1	Reserve für Wappenscheiben	100.—	2600 1 Réserve pour vitraux
	Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502 2500 2	Beiträge an Anstalten	28 640.—	9.502 2500 2 Subventions à des établissements
3	Bekämpfung des Alkoholismus	30 000.—	3 Lutte contre l'alcoolisme
4	Ausserord. Unterstützungen	10 100.65	4 Secours extraordinaires
2510 1	Notstandsfürsorge	121 964.75	2510 1 Aide aux personnes de condition modeste
2	Unterstützungen an ältere Arbeitslose	290 738.86	2 Secours à des chômeurs âgés
3	Unterstützungen an Greise und Hinterlassene	255 712.30	3 Secours à des vieillards et orphelins
	Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503 1310 1	Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	600.—	9.503 1310 1 Possibilités de travail pour peintres et sculpteurs
2	Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I	105 306.77	2 Mesures contre le chômage sur bénéfice dévaluation I
	Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1	Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	7 096.20	9.504 1400 1 Direction affaires sanitaires, réserve Seva
	Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 1300 2	Förderung von Wirtschaftsverbänden	600.—	9.505 1300 2 Economie publique, encouragement d'associations économiques
3	Förderung des Schnitzlergewerbes	8 015.80	3 Economie publique, encouragement de la sculpture sur bois
2200 1	Eisenbahn, technische Verbesserungen I Seva	37 735.80	2200 1 Chemins de fer, améliorations techniques I, Seva
2	Eisenbahn, technische Verbesserungen II Seva	81 521.—	2 Chemins de fer, améliorations techniques II Seva
3	Eisenbahn, technische Verbesserungen III Seva	12 490.80	3 Chemins de fer, améliorations techniques III Seva
	Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507 1640 1	Anstalt Witzwil, Reserve für Plankonkurrenz	5 500.—	9.507 1640 1 Pénitencier de Witzwil, réserve pour élaboration de plans
2300 1	Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren	14 556.30	2300 1 Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois

			Fr.				
	0211	Entnahmen aus den Reserven (Forts.)			**0211**	Prélèvements sur les rèserves (suite)	
		Bauwesen				*Constructions*	
9.509	1500 1	Justizdirektion Seva-Reserve	245.40	9.509	1500 1	Direction de la justice, réserve Seva	
	1640 1	Anstalt Witzwil, Reserve für Neubauten	106 000.—		1640 1	Pénitencier de Witzwil, réserve pour nouvelles constructions	
	1700 1	Militärdirektion, Magazineinrichtungen	4 310.75		1700 1	Direction militaire, installations de magasins	
		Reserven, freie				*Réserves libres*	
9.51	1905 3	Konto für besondere Aufwendungen	1 108 762.—	9.51	1905 3	Compte pour buts particuliers	
	4	Verschiedene Reservestellungen	51 363.50		4	Diverses mises en réserve	
	031	**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	**2 709 000.—**		**031**	**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**	
1.70	1905 2	Anleihen 1937, 3½% Januar	1 164 000.—	1.70	1905 2	Emprunts 1937, 3½% janvier	
	1905 3	Anleihen 1937, 3½% September	879 000.—		1905 3	Emprunts 1937, 3½% septembre	
	1905 11	Anleihen 1947, 3¼%	666 000.—		1905 11	Emprunts 1947, 3¼%	
	032	**Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)**	**2 883 807.75**		**032**	**Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**	
1.71	1905 1	Tilgung durch den Staat	2 083 807.75	1.71	1905 1	Amortissement par l'Etat	
		Tilgung durch die Kantonalbank	800 000.—			Amortissement par la Banque cantonale	
Aufwand			**47 046 666.94**	**Charges**			
Vermögensverminderung				**Diminutions de fortunes**			
	0500	**Abnahme der Debitoren und Beteiligungen**	**11 464 682.88**		**0500**	**Diminution des débiteurs et participations**	
2.0	1315 1	Beiträge der Gemeinden an die AHV 1950	2 945 666.65	2.0	1315 1	Subventions communales pour l'A.V.S. 1950	
	1400 1	Schirmbildzentrale der Tbc-Liga	6 295.—		1400 1	Centrale de radiophotographie de la Ligue contre la Tbc.	
	1905 7	Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918/24	11 543.09		1905 7	Avances pour aide aux chômeurs 1918/24	
	9	Heilstätte Bellevue Montana, Tilgungsquote des Staates	430 000.—		9	Sanatorium Bellevue Montana, quote d'amortissement de l'Etat	
	1400 5	Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirksspitäler	37 479.20		1400 5	Subsides de construction aux hôpitaux communaux et de district	
	2100 1	Baudirektion, Ford.-Konto	384 287.93		2100 1	Direction des travaux publics, compte de créances	
2.1	1310 1	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung	361 000.—	2.1	1310 1	Parts obligatoires des communes à l'assurance-chômage	
3.01	1905 401	Obligationen BOB	1 588.90	3.01	1905 401	Obligations B.O.B.	
4.2	1945 1	Eidg. Wehrsteuer 5. Per. Abschreib. infolge zu hoher Taxation 1950	852 652.76	4.2	1945 1	Impôt fédéral de défense nationale V^{e} période, éliminations par suite de taxations trop élevées en 1950	
5.1	2110 1	Autosteuern und Benzinzoll, Rückstände	1 289 189.35	5.1	2110 1	Taxes des automobiles et droits sur la benzine, arriérés	
7.0	2325 1	Arbeitsbeschaffung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	7.0	2325 1	Création de possibilités de travail, quote d'amortissement pour établ. de pisciculture de Eichholz	
7.60	1945 1	Arbeitsbeschaffung, Eingang Zuschlagssteuer, 1/21a Fr. 103 424 593.—	4 924 980.—	7.60	1945 1	Création de possibilités de travail, rentrée impôt additionnel, 1/21a Fr. 103 424 593.—	
8.0	2115 1	Schwellenfonds Juragewässerkorrektion, Rückzahlung Darl. Korporation Brüttelen–Hagneck	200 000.—	8.0	2115 1	Fonds des digues de la correction des eaux du Jura, remb. du prêt Corporation de Bretièges–Hagneck	

			Fr.				
	0501	**Zunahme der Kreditoren**	**2 542 486.63**		**0501**	**Augmentation des créanciers**
1.62	1905 2	Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft, Basel	1 000 000.—	1.62	1905 2	Prêt de la Société du Sport-Toto, à Bâle
	5	Darlehen von Gemeinden, Beteiligung am Kantonsdarlehen an MOB (Kanton Fr. 320 000.—)	150 000.—		5	Prêts de communes, participation au prêt du canton au M.O.B. (canton Fr. 320 000.—)
2.7	1945	1–7 und 12 Eidg. Steuern	1 049 871.81	2.7	1945	1–7 und 12 Impôts fédéraux
	2005	Hochschule, Übertragung aus Rückstellung div. Beiträge	138 124.17		2005	Université, report de provision pour diverses subventions
	2400 1	Verband Nordwestschweiz. Milch- und Käsereigenossenschaften, Kantonsbeitrag 1951	4 490.65		2400 1	Association des syndicats de laiteries et fromagerie du nord-ouest de la Suisse, subvention cantonale 1951
8.0	2115 1	Juragewässerkorrektion, Darlehen Schwellenkorp. Brüttelen–Hagneck	200 000.—	8.0	2115 1	Correction des eaux du Jura, prêt corp. des digues Bretièges-Hagneck
	052	**Abnahme der Forsten**	**536 118.02**		**052**	**Diminution valeur des forêts**
3.3	2310 1			3.3	2310 1	
	053	**Abnahme der Domänen**	**1 087 565.—**		**053**	**Diminution valeur des domaines**
3.4	1800 1			3.4	1800 1	
	054	**Abnahme der Warenvorräte**	**22 608.80**		**054**	**Diminution valeur des réserves de marchandises**
3.5	1905 1	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände		3.5	1905 1	Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
	060	**Abschreibung auf Beteiligungen**	**4 093 303.10**		**060**	**Eliminations sur participations**
2.0	2115 1	Wasserrechtsamt, Schwellenkorporation Grosses Moos, Abschreibung 1951	22 000.—	2.0	2115 1	Services des concessions hydrauliques, Corporation diguière du Grand Marais, amortissement 1951
2.1	2110 3	Tiefbau, Abschreibung Limpachkorr. und Lorrainebrücke	108 728.10	2.1	2110 3	Service des ponts et chaussées, amort. correction du Limpach et pont de la Lorraine
	1905 9	Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld, Tilgungsquote 1951	63 800.—		1905 9	Coopératives places des sports Wankdorf et Neufeld. Quote d'amort. 1951
3.9	1905 1	Eisenbahnwertschriften 1951	3 887 775.—	3.9	1905 1	Titres de chemins de fer 1951
	2	Swissairaktien	9 000.—		2	Actions de la Swissair
8.0	2600 1	Darlehen Gemeinde Bremgarten	2 000.—	8.0	2600 1	Prêt à la commune de Bremgarten
	061	**Abschreibung auf Mobiliar und Gerätschaften**	**2 400 050.35**		**061**	**Amortissement sur mobilier et ustensiles**
3.6	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	1 390 000.—	3.6	1905 1	Administration centrale et des districts
		Staatsanstalten	1 010 050.35			Etablissements de l'Etat
	070	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen**	**11 752 713.01**		**070**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6	1300 1	Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	73 875.—	8.6	1300 1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305 1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	49 362.20		1305 1	Fonds cantonal des examens d'apprentissage
	1400 2	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 040 209.34		1400 2	Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
	3	Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	18 430.—		3	Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie
	4	Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	300 000.—		4	Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des district

		070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Fortsetzung)	Fr.
8.6	1410 1	Waldaufonds	20 644.80
	1600 1	Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	169.01
	4	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	137 500.—
	1630 1	Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	12 000.—
	1700 1	Militärbussenkasse	8 641.35
	2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	78.21
	1905 1	Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000.—
	2	Reservefonds der Kantonalbank	200 000.—
	4	Staatlicher Unfallfonds	7 000.—
	1920 3	Hilfsfonds für das Staatspersonal	1 746.85
	1945 1	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	3 423 421.15
	2	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Sonderfonds	378 547.70
	2000 3	Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	229 840.—
	4	Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	285 000.—
	5	Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	287.300 —
	2001 1	Mushafenfonds	28 000.—
	2005 1	Fonds für das Astronomische Institut	500.—
	2040 2	Unterstützungsfonds Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	400.—
	2115 1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	262 916.65
	2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	500 000.—
	2310 2	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	218 179.—
	2320 1	Naturschutzfonds	2 500.—
	2325 1	Fischereifonds	—
	2400 1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	625.—
	4	Fonds zur Förderung der Bauernkultur	190.85
	5	Fonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	812.10
	6	Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	10 739.45
	2406 1	Fonds der Tierseuchenkasse	1 043 449.65
	2500 3	Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	377 492.10
	4	Naturschadenfonds	57 352.20
	6	Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erzieh. und Verpfl.-Anstalten	290 738.86
	2530 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	10 000.—
	2545 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	200.—
	2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	44 676.25
		An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens die von der Hypothekarkasse gutgeschriebenen Zinsen pro 1950	1 030 175.29

		070 Versements au profit de la fortune de l'Etat destination déterminée (suite)
8.6	1410 1	Fonds de la Waldau
	1600 1	Fonds pour l'entrainement sportif du corps de police
	4	Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
	1630 1	Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
	1700 1	Caisse des amendes militaires
	2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
	1905 1	Caisse hypothécaire, fonds de réserve
	2	Banque cantonale, fonds de réserve
	4	Fonds cant. de secours en cas d'accid.
	1920 3	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
	1945 1	Fonds cantonal de compensation fiscale
	2	Fonds spécial de compensation fiscale
	2000 3	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
	4	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
	5	Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique, fonds principal
	2001 1	Fonds du Mushafen
	2005 1	Fonds pour l'Institut astronomique
	2040 2	Fonds de secours de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee
	2115 1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
	2	Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
	2310 2	Fonds de réserve de l'administration forestière
	2320 1	Fonds de la protection de la nature
	2325 1	Fonds de la pêche
	2400 1	Fonds pour bourses agricoles
	4	Fonds pour le folklore rural
	5	Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier
	6	Fonds pour la lutte contre le doryphore
	2406 1	Fonds des épizooties
	2500 3	Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	4	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
	6	Fonds de secours aux établissements d'éducat. et hospices communaux
	2530 1	Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2545 1	Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600 1	Fonds de secours aux communes
		Montant des nouveaux intérêts pour 1950 bonifiés par la Caisse hypothècaire à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée

			Fr.				
	0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**12 843 248 80**		**0710**	**Versements au profit des provisions**
6.0	1200	Gerichtsverwaltung	33 311.75	6.0	1200	Administration judiciaire
	1300 1	Volkswirtschaftsdirektion	176 899.35		1300 1	Direction de l'économie publique
	1310 2	Arbeitsamt	28 535.—		1310 2	Office du travail
	1400 1	Sanitätsdirektion	228 136.60		1400 1	Direction des affaires sanitaires
	1500	Justiz	39 385.40		1500	Direction de la justice
	1700	Militärdirektion	14 424.35		1700	Direction des affaires militaires
	1800 1	Domänendirektion	29 000.—		1800 1	Direction des domaines
	1920	Hülfskasse	500.—		1920	Caisse de prévoyance
	1950	Amtsschaffnereien	31 080.90		1950	Recettes de district
	2005	Hochschule	148 394.95		2005	Université
	2020	Seminar Pruntrut	2 470.—		2020	Ecole normale Porrentruy
	2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	400.—		2040	Ecole de thérapeutique de la parole Münchenbuchsee
	2105	Hochbauamt	4 651 563.65		2105	Service des bâtiments
	2110	Tiefbauamt	2 664 122.30		2110	Service des ponts et chaussées
	2115	Wasserrechtsamt	300 000.—		2115	Service des concessions hydrauliques
	2200	Eisenbahndirektion	2 709 000.—		2200	Direction des chemins de fer
	2305	Forstinspektorat	21 898.60		2305	Inspection des forêts
	2310	Staatsforstverwaltung	1 597.80		2310	Administration des forêts domaniales
	2320	Jagd und Naturschutz	5 950.—		2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature
	2325	Fischereiverwaltung	76 211.25		2325	Administration de la pêche
	2400	Landwirtschaftsdirektion	56 284.70		2400	Direction de l'agriculture
	2410	Kulturingenieur	123 400 —.		2410	Bureau du génie rural
	2500	Fürsorgedirektion	1 499 682.20		2500	Direction des œuvres sociales
	2700 2	Kirchendirektion	1 000.—		2700 2	Direction des cultes
	0711	**Einlagen in Reserven**	**303 890 35**		**0711**	**Versements au profit des réserves**
		Unterricht und berufliche Ausbildung				*Enseignement et formation professionnelle*
9.500	1100 1	Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	23 020.35	9.500	1100 1	Section présidentielle, part du Sport-Toto
	1700 1	Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	35 676.—		1700 1	Direction militaire, part du Sport-Toto
	2	Dito. Ausserdienstl. milit. Bestrebungen	3 000.—		2	Idem. Buts militaires extraordinaires
	2000 3	Erziehung, Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	66.75		2000 3	Instruction, Laboratoire anorg., Fonds Dr Wander
		Kultur, Wissenschaft und Kunst				*Culture, sciences et beaux-arts*
9.501	2000 1	Erziehung, Anschaffung von Kunstwerken	4 290.—	9.501	2000 1	Instruction publique, achat d'œuvres artistiques
	2	Erziehung, Erhaltung von Kunstaltertümern	10 800.—		2	Instruction, entretien des monuments historiques
		Fürsorge				*Prévoyance*
9.502	1300 1	Volkswirtschaft, Unterstützung bedürftiger Gewerbetreibender	4 517.15	9.502	1300 1	Economie publique, secours à des artisans dans la gêne
	2500 2	Fürsorge, Beiträge an Anstalten	27 830.10		2500 2	Direction des œuvres sociales, subventions à des établissements
	3	Fürsorgedirektion, Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus	45 079.70		3	Direction des œuvres sociales, réserve pour la lutte contre l'alcoolisme
	4	Fürsorge, Ausserordentliche Unterstützungen	650.—		4	Direction des œuvres sociales, secours extraordinaires
	2510 3	Unterstützungen an Greise und Hinterlassene	481.25		2510 3	Subside pour vieillards, veuves et orphelins
		Sozialpolitik				*Politique sociale*
9.503	1310 1	Arbeitsamt, Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	1 500.—	9.503	1310 1	Office du travail, création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs

0711 Einlage in Reserven (Fortsetzung)	Fr.	0711 Versements au profit des réserv. (suite)
Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1 Sanitätsdirektion. Seva-Reserve	20 000.—	9.504 1400 1 Direction des affaires sanitaires, réserve Seva
Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 2120 Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke	1 000.—	9.505 2120 Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
2200 2 Eisenbahndirektion, Technische Verbesserungen II	81 594.—	2200 2 Direction des chemins de fer, améliorations techniques II
Reserven, freie		*Réserves libres*
9.51 1905 4 Kantonsbuchhalterei, verschiedene Reservestellungen	44 385.05	9.51 1905 4 Contrôle des finances diverses mises en réserve

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1951
Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1951

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1951 Etat 31 décembre 1951
			Fr. 271 370 000.—
Anleihen / emprunt:	1937 3½ % Januar / janvier	Fr. 25 000 000.—	Fr. 15 833 000.—
	1937 3½ % September / septembre	» 26 000 000.—	» 19 079 000.—
	1938 3 %	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—
	1945 3¼ %	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—
	1945 3½ %	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—
	1945 3¼ %	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—
	1946 3¼ %	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—
	1946 3¼ %	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—
	1947 3¼ %	» 30 000 000.—	» 27 458 000.—
	1948 3½ %	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—
	1949 3½ %	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—
	1949 3 %	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—
	1949 3 %	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—
	1950 3 %	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen
Participations et placements

	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	142 692 795.75	**135 157 835.70**	
3.00 1905 1 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**99 259 748.05**	**92 249 033.—**	**3.00 1905 1 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen und Schiffahrt: Aktien	**50 249 590.—**	**33 493 605.—**	**Chemins de fer et navigation: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	—.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	6 362 800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois
Prioritäten	213 800.—	213 800.—	act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	—.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet
Biel–Meinisberg-Bahn	42 960.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Montmenil
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berth.–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	—.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil.
Langenthal–Jura-Bahn	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn	1 000.—	—.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	—.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Prioritäten	523 700.—	523 700.—	Ch. de fer Steffisb.–Thoune–Interl., act. privil.
do. do. 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem idem 1950/51
Sensetalbahn	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	—.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Bern-Bahn, Stammaktien	2 094 000.—	2 094 000.—	Ch. de fer Soleure–Berne, act. ord.
do. Prioritäten 1951	90 000.—	90 000.—	idem act. privil. 1951
Solothurn–Münster-Bahn	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	—.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	—.—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés

	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**48 752 650.—**	**58 755 428.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Baugenossenschaft Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	Sté coop. immobilière Wyttenbach, Bienne
Bernische Kraftwerke AG	45 305 000.—	55 372 777.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Flugplatz und Fluggesellschaft Bern AG	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	220 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation, Berne
Kühlhaus AG Thun	25 000.—	25 000.—	S.A. Etabl. frigorifique, Thoune
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossensch.	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	25 000.—	25 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	100 000.—	100 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
«Swissair» AG, Zürich	30 000.—	30 000.—	S.A. Swissair, Zurich
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 000.—	1.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Zuckerfabrik Aarberg AG	500 000.—	500 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
3.01 1905 1 Obligationen, Elektrifikationsdarlehen und Anlagen	**43 433 047.70**	**42 908 802.70**	**3.01 1905 1 Obligations, prêts pour l'électrification et placements**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3½ % Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschb.–Simplon, oblig. 3½ % Ier rang
do. max. 4 % var. Kum. II. Rg.	24 250 000.—	24 250 000.—	idem 4 % max. var. cumul. IIe rang
do. Schuldschein Thuner- u. Brienzersee	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz
Berner-Oberland-Bahnen 1893 3½ % I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois 1893 3½ % Ier rang
do. 1951 3 % Privatbahnhilfedarlehen	198 411.10	198 411.10	idem 1951 aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarl.	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électr.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, do.	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, idem
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, 1er rang
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1950 3 % (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois 1950 3 % (y compris part des communes)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 486 212.15	1 486 212.15	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrific
Kanton Bern, 1938 3 %	100 000.—	100 000.—	Canton de Berne, 1938 3 %
Kanton Freiburg, 1892 3 %	90 000.—	63 000.—	Canton de Fribourg, 1892 3 %
Hypothekarkasse des Kantons Bern, 1897 3 %	1 733 500.—	1 265 455.—	Caisse hypothécaire du ct. de Berne, 1897 3 %

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**61 785 875.30**	**+ 1 908 639.64**	**63 694 514.94**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**262 935.15**	**+ 24 276.25**	**287 211.40**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 888.05		Intérêts
Patentgebühren		+ 73 875.—		Droits de patente
Verwendungen		— 57 111.80		Allocations
Passivzinsen		— 375.—		Intérêts passif
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**31 987.35**	**+ 14 337.35**	**46 324.70**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 927.75		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 49 362.20		Emoluments
Verwendungen		— 35 952.60		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**38 525.10**	**+ 955.70**	**39 480.80**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 155.70		Intérêts
Ablieferung an Technikum Biel		— 200.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 2 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	**287 500.—**	**—.—**	**287 500.—**	**1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Kontokorrentzinsen		—.—		Intérêts du compte-courant
Darlehenszinsen		+ 4 500.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 047 815.40		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 785 861.50		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 72 449.—		Versements de la Confédération
Übertrag des nicht gedeckten Ausgabensaldos in Staatsrechnung *		+ 127 769.14		Report dans le compte de l'Etat du solde des dépenses non couverts *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 1 884 474.59		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		— 150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 544.90		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 3 375.55		Autres frais d'administration
* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1951 Fr. 1 968 183.59				* Solde restant dû au 31 12 1951 Fr. 1 968 183.59
1400 3 Stipendienfonds für die Ausbildung von Krankenpflegepersonal	**648.60**	**— 648.60**	**—**	**1400 3 Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel infirmier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ 15 000.—		Versement de l'Etat
Einlage aus „Seva"		—		Versement de la «Seva»
Stipendien-Rückerstattungen		+ 80.—		Remboursement de bourses
Übertrag des Passivsaldos auf Debitoren		+ 599.60		Report du solde passif au compte débiteur
Verwendungen		— 16 350.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
1400 4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	—.—	+	47 528.80	47 528.80	**1400 4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	—.—		Intérêts
Einlage		+	300 000.—		Versement
Rückzahlung des Schuldsaldos aus dem Vorjahr		—	37 479.20		Remboursement du solde de la dette de l'exercice précédent
Verwendungen		—	214 992.—		Allocations
1410 1 Waldau-Fonds	**3 085 988.54**	+	**3 061.35**	**3 089 049.89**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage. ***Aktiven:***	*3 476 001.02*			*3 439 525.83*	*Placement.* ***Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*			*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 528 330.10*			*1 533 695.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*223 896.40*			*216 392.75*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*366 540.68*			*358 791.07*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*119 322.31*			*82 615.96*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*76 850.—*			*82 050.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*3 523.61*			*8 443.03*	*Actifs transitoires*
Wertschriften	*500.—*			*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***390 012.48***			***350 475.94***	***Passif:***
Laufende Schulden	*137 184.16*			*93 207.12*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*252 828.32*			*257 268.82*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+	6 716.80		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+	1 563.—		Intérêts de prêts
Inventarvermehrung		+	5 365.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		—	8 279.80		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		—	2 250.—		Rentes
Passivzinsen		—	53.65		Intérêts passifs
1600 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps	**95 375.60**	—	**3 429.34**	**91 946.26**	**1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 751.65		Intérêts
Geschenke		+	169.01		Dons
Verwendungen		—	6 350.—		Allocations
1600 2 Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	**33 276.90**	—	**1 501.80**	**31 775.10**	**1600 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents prof.**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	998.20		Intérêts
Verwendungen		—	2 500.—		Allocations
1600 3 Reservefonds „Seva“	**46 417.75**	—	**38 493.85**	**7 923.90**	**1600 3 «Seva», fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 392.55		Intérêts
Einlage		+	—.—		Versement
Verwendungen		—	39 500.—		Allocations
Passivzinse		—	386.40		Intérêts passifs
1600 4 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 446 097.40**	+	**180 882.90**	**1 626 980.30**	**1600 4 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	43 382.90		Intérêts
Einlage des Staates		+	137 500.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	—.—		Allocations
1630 1 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht	**196 483.10**	—	**2 923.29**	**193 559.81**	**1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 894.40		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+	9 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+	3 000.—		Prélèvement sur la dîme de l'alcool
Verwendungen		—	20 561.79		Allocations
Passivzinsen		—	255.90		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 2 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 424.30**	+ 72.70	**2 497.—**	**1630 2 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72.70		Intérêts
1640 2 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**180 651.45**	— 8 580.45	**172 071.—**	**1640 2 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 419.55		Intérêts
Verwendungen		— 14 000.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**32 607.10**	+ 978.20	**33 585.30**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 978.20		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**260 333.05**	+ 10 391.70	**270 724.75**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 736.65		Intérêts
Militärbussen		+ 8 641.35		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 5 964.30		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Rekruten		— 22.—		Fournitures à des recrues indigentes
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**21 612.—**	+ 426.51	**22 038.51**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 648.30		Intérêts
Rückerstattungen		+ —.—		Remboursements
Geschenke		+ 78.21		Dons
Verwendungen		— 300.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**11 500 000.—**	+ 400 000.—	**11 900 000.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 400 000.—		Versement
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**10 400 000.—**	+ 200 000.—	**10 600 000.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
Einlage		+ 200 000.—		Versement
1905 4 Staatlicher Unfallfonds	**1 363 121.80**	— 11 391.65	**1 351 730.15**	**1905 4 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 893.60		Intérêts
Einlage		+ 7 000.—		Versement
Verwendungen		— 59 285.25		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1905 5 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**32 700.70**	+ 981.—	**33 681.70**	**1905 5 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 981.—		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	**42 365.80**	— 1 538.70	**40 827.10**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 333.30		Intérêts
Verwendungen		— 2 872.—		Allocations
1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**78 378.70**	+ 2 553.05	**80 931.75**	**1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 016.05*		*22 407.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*51 362.65*		*58 524.40*	*Prêts*
Zinsen		+ 2 553.05		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 5 414.90		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 14 865.30		Remboursements
Neue Darlehen		— 20 280.20		Nouveaux prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**51 374.70**	+ 1 541.20	**52 915.90**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 541.20		Intérêts
1945 1 Kantonaler Steuerausgleichsfonds	**6 188 294.10**	+ 1 913 299.95	**8 101 594.05**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation fiscale**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*6 188 294.10*		*7 507 612.20*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	—.—		*1 473 981.85*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	—.—		*880 000.—*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 185 648.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 3 801 968.85		Versement des communes
Verwendungen		— 1 665 770.—		Allocations
Einlage in den Sonderfonds für Steuerausgleich		— 378 547.70		Versement au fonds spécial de compensation d'impôt
Verwaltungskosten		— 30 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Steuerausgleich	**692 840.30**	+ 202 127.09	**894 967.39**	**1945 2 Fonds spécial de compensation fiscale**
Anlage: Hypothekarkasse	*692 840.30*		*724 967.39*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	—.—		*170 000.—*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 20 785.20		Intérêts
Einlage aus dem kant. Steuerausgleichsfonds		+ 378 547.70		Versement du fonds cantonal de compensation d'impôt
Verwendungen		— 197 205.81		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**105 553.—**	+ 3 166.50	**108 719.50**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 166.50		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 2 Stiftung für das bernische Schrifttum	**9 944.90**	+ **298.30**	**10 243.20**	**2000 2 Fondation pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 298.30		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds	**310 004.80**	— **45 859.90**	**264 144.90**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 300.10		Intérêts
Einlage des Staates aus Sport-Toto		+ 229 840.—		Versement de l'Etat du Sport-Toto
Übertrag auf Betriebsfonds		— 285 000.—		Versement au fonds de roulement
2000 4 Fonds für Turn- und Sportwesen; Betriebsfonds	**176 968.05**	+ **71 925.30**	**248 893.35**	**2000 4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 446.20		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+ 285 000.—		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 216 520.90		Allocations
2000 5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
A. Hauptfonds	**442 930.25**	— **28 274.10**	**414 656.15**	**A. Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 660.30		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 287 300.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		— 325 234.40		Allocations
2000 6 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 6 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
B. Sonderfonds zur Finanzierung von grösseren Aufgaben	**52 546.30**	+ **1 576.30**	**54 122.60**	**B. Fonds spécial pour le financement d'importantes tâches**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 576.30		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 7 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	—.—	**62 707.25**	**2000 7 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.15		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 881.15		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mushafen-Fonds	**992 033.80**	+ **880.70**	**992 914.50**	**2001 1 Fonds du Mushafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 999.45		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 28 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 10 118.75		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 2 Schulseckelfonds	**181 303.30**	+ **1 119.—**	**182 422.30**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 439.—		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 2 320.—		Prix de facultés et de séminaires
Reisestipendien		— —.—		Bourses de voyage
2001 3 Kantonsschulfonds	**263 902.70**	+ **4 117.—**	**268 019.70**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 917.—		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 3 800.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2001 4 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**26 873.10**	+ **806.10**	**27 679.20**	**2001 4 Fonds pr le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 806.10		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**14 846.40**	— **871.20**	**13 975.20**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 428.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Geschenke		+ 500.—		Dons
Verwendungen		— 1 800.—		Allocations
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	**8 636.10**	+ **259.—**	**8 895.10**	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 259.—		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 3 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**58 655.70**	+ **1 759.60**	**60 415.30**	**2005 3 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 759.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 4 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**17 525.30**	+ **525.70**	**18 051.—**	**2005 4 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 525.70		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Obersemi-nars Bern	**2 356.30**	+ **70.60**	**2 426.90**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**109 622.15**	+	**1 590.15**	**111 212.30**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 283.65		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+	400.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen		—	2 093.50		Secours
2110 1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**39 281.30**	+	**928.40**	**40 209.70**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 178.40		Intérêts
Verwendungen		—	250.—		Allocations
2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**1 080 897.15**	—	**46 174.60**	**1 034 722.55**	**2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*880 897.15*			*1 034 722.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen Schwellenkorporation Grosses Moos-Brüttelen-Hagneck	*200 000.—*			*—.—*	*Prêt Corporation diguière Brüttelen-Hagneck*
Zinsen		+	29 343.50		Intérêts
Einlage des Staates		+	60 000.—		Versement de l'Etat
Unterhalt der Kanäle		—	135 518.10		Entretien des canaux
2115 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**—.—**	+	**193 000.—**	**193 000.—**	**2115 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	—.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+	500 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	307 000.—		Allocations
2310 2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 492 070.30**	—	**155 675.48**	**2 336 394.82**	**2310 2 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	67 103.75		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag der Staatswaldungen		+	188 000.—		Versement du produit des forêts domaniales
Bundesbeitrag		+	10 346.50		Subventions fédérales
Kantonsbeitrag		+	5 173.05		Subventions de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+	4 050.—		Recettes diverses
Entschädigung Brandversicherungs-Anstalt		+	2 658.—		Indemnité de la Caisse d'assurance contre l'incendie
Pachtzinse Vanelwald		+	7 951.45		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		—	440 958.23		Allocations
2320 1 Naturschutzfonds	**66 521.90**	+	**2 695.60**	**69 217.50**	**2320 1 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 995.60		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+	2 500.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	1 800.—		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**155 008.63**	—	**128 002.53**	**27 006.10**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 650.27		Intérêts
Einnahmen		+	370 703.10		Recettes
Ausgaben		—	407 144.65		Dépenses
Rückstellung für Fischzuchtanstalt Faulensee		—	76 211.25		Provision pour l'établ. de pisciculture de Faulensee
Amortisationsquote Eichholz		—	20 000.—		Quote d'amortissement Eichholz

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**125 617.40**	+ **1 695.60**	**127 313.—**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 730.60		Intérêts
Bundesbeiträge		+ 625.—		Subsides de la Confédération
Stipendien und Beiträge		— 2 660.—		Bourses et subsides
2400 2 Siedlungsfonds	**502 314.05**	+ **15 069.35**	**517 383.40**	**2400 2 Fonds de colonisation**
Anlage Hypothekarkasse:				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 069.35		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2400 3 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 301 731.—**	+ **112 297.60**	**4 414 028.60**	**2400 3 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118 297.60		Intérêts
Verwendungen		— 6 000.—		Allocations
2400 4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**92 670.21**	— **3 315.16**	**89 355.05**	**2400 4 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 756.49		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+ —.—		Versement de la «Seva»
Kostenrückerstattungen		+ 190.85		Remboursement de frais
Verwendungen		— 6 262.50		Allocations
2400 5 Staatlicher Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**27 491.80**	+ **1 636.80**	**29 128.60**	**2400 5 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 836.80		Intérêts
Rückerstattung		+ 800.—		Remboursement
Verwendungen		— —.—		Allocations
2400 6 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**83 302.90**	— **4 181.75**	**79 121.15**	**2400 6 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Cassse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 418.85		Intérêts
Staatsbeitrag		+ —.—		Subvention de l'Etat
Bundesbeiträge		+ 10 739.45		Subventions fédérales
Verwendungen		— 17 340.05		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 822 039.17**	— **36 649.92**	**3 785 389.25**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 108 813.63		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 1 038 449.65		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeitrag an Tbc-Bekämpfung		+ 137 941.70		Subside de l'Etat pour lutte c. Tbc.
Ausgaben		— 1 326 854.90		Dépenses
2500 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Sonvilier	**27 019.60**	— **27 019.60**	**—.—**	**2500 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Sonvilier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 810.50		Intérêts
Übertrag auf „Reserve für Beiträge an Anstalten"		— 27 830.10		Report sur «Réserve pour subsides à des établissements»

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	**1 534 248.65**	**— 568 502.65**	**965 746.—**	**2500 3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Fr. 1 534 248.65 Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothéc. Fr. 965 746.— Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 53 881.25		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 113 926.—		Versement prélevé sur les crédits des oeuvres sociales
Ausserordentl. Einlage des Staates		+ 255 712.30		Versement de l'Etat extraordinaire
Beiträge an Anstalten		— 992 022.20		Subsides aux établissements
2500 4 Naturschadenfonds	**1 496 990.50**	**+ 19 179.30**	**1 516 169.80**	**2500 4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44 909.70		Intérêts
Anteil an:				Quote-part des redevances:
Konzessionsgebühren		+ —.—		émoluments de concessions
Wasserrechtsabgaben		+ 57 352.20		Forces hydrauliques
Beiträge		— 83 082.60		Subventions
2500 5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**4 538 354.75**	**— 138 480.55**	**4 399 874.20**	**2500 5 Fonds pour l'assurance en cas de vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 136 150.65		Intérêts
Kosten der Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 74 631.20		Frais de l'aide à la vieillesse et survivants
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 200 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 6 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**345 265.60**	**— 32 466.99**	**312 798.61**	**2500 6 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 062.15		Intérêts
Einlage des Staates (aus Reserve)		+ 290 738.86		Versement de l'Etat (provenant d'une réserve)
Verwendungen		— 333 268.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**37 940.—**	**— 81.30**	**37 858.70**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 121.60		Intérêts
Unterstützungen		— 1 202.90		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**53 183.65**	**+ 676.15**	**52 507.50**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 573.50		Intérêts
Unterstützungen		— 2 249.65		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**22 812.20**	— 182.25	**22 629.95**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 673.65		Intérêts
Unterstützungen		— 855.90		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**17 058.40**	+ 9 654.35	**26 712.75**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 499.10		Intérêts
Einlage des Staates		+ 10 000.—		Versement de l'Etat
Unterstützungen		— 844.75		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**37 130.55**	+ 245.20	**37 375.75**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 101.10		Intérêts
Unterstützungen		— 855.90		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**85 963.35**	+ 172.85	**86 136.20**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hapothécaire*
Zinsen		+ 2 550.65		Intérêts
Unterstützungen		— 2 377.80		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**23 402.75**	— 486.—	**22 916.75**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 688.45		Intérêts
Unterstützungen		— 1 174.45		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 569 210.60**	— 254 035.60	**1 315 175.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placements: Banque cantonale de Berne*
Zinsen		+ 32 069.75		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 12 606.50		Remboursement de l'impôt anticipé
Verwendungen		— 298 711.85		Allocations

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950
Einnahmen:	**205 249 547**	**233 237 642**	**248 259 366**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	3 861 517	3 688 759
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	2 839 494	2 837 285
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	1 437 964	2 096 809	3 321 480
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	1 702 799	1 773 660
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und dem privatrechtlichen Vermögen	58 240	56 747	117 244
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	79 973 117	94 664 726	92 366 603
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	17 097 031	17 199 542
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	854 277	847 666	1 019 378
23 Übrige Steuern (Erbschafts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billettsteuer, Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, Automobilsteuer)	17 791 293	17 229 943	18 607 780
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	24 509 404	28 195 142
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	9 833 417	9 653 873
26 Regalien	3 872 375	3 858 249	3 944 580
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	880 170	917 155
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	733 317	1 333 132
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	13 688 344	14 619 623
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	3 221 347	2 910 716
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	15 189 481	17 132 983
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	5 158 719	5 095 802
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	6 882 771	13 697 921
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	5 929 607	3 678 070
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	2 952 631
46 Andere Beiträge	2 753 811	2 956 084	3 036 615
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	159 392
Ausgaben:	**208 287 178**	**232 725 470**	**248 739 339**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	8 431 597	9 526 767
51 Schwebende Schulden	3 534 903	4 359 205	3 279 136
53 Tilgungen	7 508 423	7 245 620	6 454 297
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	786 657	299 768
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtliche Vermögen	69 900	50 000	200 259
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	552 390	711 159	688 198
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	50 117 333	52 686 726	54 087 632
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	20 638 410	21 020 474	21 581 786
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	3 123 479	3 108 455	3 020 683
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	11 037 013	11 199 736
65 Übrige Personalausgaben	987 057	957 941	1 000 519
70 Hochbauten	4 081 189	6 667 767	7 913 014
71 Strassen	11 897 127	13 816 936	14 755 319
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	391 065	263 619
73 Vermessungswesen	92 100	90 341	327 908
74 Domänen und Forsten	1 873 994	1 772 962	1 830 078
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	12 163 738	13 264 253
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	6 158 229	6 394 067
77 Mobilien	2 261 702	2 243 108	2 173 033
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	2 881 575	2 798 689
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	2 749 939	2 792 893
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	933 236	1 007 707
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 749 256	3 935 262	3 904 915
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien usw. und Rechtskosten	684 925	866 539	1 270 871
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	9 311 369	7 476 831
85 Kosten in Justizsachen	611 100	678 351	758 569
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	7 088 019	8 616 146
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	1 166 206	1 181 483
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	6 882 771	13 269 975
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	6 965
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	9 236 709	9 239 340
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	11 486 704	14 239 554
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	21 809 797	23 617 497
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	159 406
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	135 120
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	1 161
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	2 145
Zusammenzug:			
Mehreinnahmen der Rechnung 1951 gegenüber dem Voranschlag 1951			
Mehrausgaben der Rechnung 1951 gegenüber dem Voranschlag 1951			
Reine Verbesserung gegenüber dem Voranschlag 1951			

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung Compte 1951	Voranschlag Budget 1951	Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951 mehr + en plus weniger — en moins	
253 310 439	**228 441 181**	**+ 24 869 258**	**Recettes:**
4 030 000	3 677 336	+ 352 664	10 Rendement des papiers-valeurs et des participations
3 080 851	2 835 200	+ 245 651	11 Institutions cantonales et prêts
1 725 279	1 638 860	+ 86 419	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 105 260	1 029 057	+ 76 203	13/4 Rendement des immeubles
132 091	87 165	+ 44 926	16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
95 160 061	94 768 000	+ 392 061	20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding
17 695 702	16 850 000	+ 845 702	21 Impôts sur la fortune et le capital
769 795	670 000	+ 99 795	22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés
19 506 932	17 530 000	+ 1 976 932	23 Autres impôts
21 945 965	21 888 615	+ 57 350	24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales
10 669 620	9 270 780	+ 1 398 840	25 Emoluments et autres contributions
4 082 537	3 801 430	+ 281 107	26 Régales
783 292	739 500	+ 43 792	27 Amendes et confiscations
1 392 276	733 132	+ 659 144	30 Parts au rendement d'institutions
18 181 151	13 973 935	+ 4 207 216	31 Recettes provenant de ventes
2 580 506	2 365 000	+ 215 506	32 Recettes dans le domaine des œuvres sociales
18 619 931	14 681 538	+ 3 938 393	35 Autres recettes
6 290 412	3 434 219	+ 2 856 193	40 Subventions reçues de la Confédération
10 581 989	9 556 550	+ 1 025 439	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
5 937 037	3 127 448	+ 2 809 589	44 Subventions reçues des communes
5 860 417	2 945 666	+ 2 914 751	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
2 989 866	2 651 250	+ 338 616	46 Autres subventions
189 460	186 500	+ 2 960	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
258 136 911	**236 616 014**	**+ 21 520 897**	**Dépenses:**
8 834 669	8 889 955	— 55 286	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
3 818 807	3 603 000	+ 215 807	51 Dette flottante
5 047 171	4 730 808	+ 316 363	53 Amortissement financier
212 378	283 585	— 71 207	54 Autres dépenses d'ordre financier
195 227	40 000	+ 155 227	56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
782 554	721 110	+ 61 444	60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions
57 439 231	55 507 577	+ 1 931 654	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
23 330 654	22 526 000	+ 804 654	62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant
3 263 747	3 052 385	+ 211 362	63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant
12 203 625	11 768 541	+ 435 084	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 117 932	977 510	+ 140 422	65 Autres frais pour le personnel
8 370 665	6 809 710	+ 1 560 955	70 Bâtiments
16 287 704	13 755 220	+ 2 532 484	71 Ponts et chaussées
357 890	312 500	+ 45 390	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
205 104	105 000	+ 100 104	73 Topographie et cadastre
2 547 468	1 779 320	+ 768 148	74 Domaines et forêts
11 349 805	11 863 620	— 513 815	75 Œuvres sociales
6 578 912	6 211 125	+ 367 787	76 Nourriture et habillement
2 722 937	2 322 438	+ 400 499	77 Mobilier
3 127 099	2 828 934	+ 298 165	79 Autres dépenses pour le matériel
3 014 736	2 847 780	+ 166 956	80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des PTT
1 017 443	968 910	+ 48 533	81 Remboursement de frais au personnel
3 344 004	3 220 416	+ 123 588	82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
1 103 643	1 208 057	— 104 414	83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires
8 614 359	8 033 890	+ 580 469	84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception
721 350	735 500	— 14 150	85 Frais en affaires juridicaires
10 563 067	7 680 330	+ 2 882 737	86 Dépenses en vue de la production
1 147 955	1 034 274	+ 113 681	89 Autres frais d'administration
11 034 682	9 556 550	+ 1 478 132	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
6 378	—	+ 6 378	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 127 632	9 203 000	— 75 368	92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
14 922 951	13 912 417	+ 1 010 534	93 Subventions de l'Etat payées aux communes
25 243 902	19 887 552	+ 5 356 350	94 Autres subventions de l'Etat
289 460	186 500	+ 102 960	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
188 800	50 000	+ 138 800	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
2 652	2 000	+ 652	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
300	500	— 200	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
			Récapitulation:
		24 869 258	**Recettes en plus** du compte 1951 par rapport au budget 1951
		21 520 897	**Dépenses en plus** du compte 1951 par rapport au budget 1951
		3 348 361	**Amélioration nette** par rapport au budget 1951

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten
Spécification des dépenses et des recettes par groupes des matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
Einnahmen	**205 249**	**233 237**	**248 259**	**253 310**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 557**	**11 738**	**10 073**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	**8 534**	**8 797**	**9 847**	**8 836**	**10–12 Rendement des capitaux**
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**3 861**	**3 688**	**4 030**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse	141	127	86	202	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la caisse des domaines
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	945	923	1 069	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften	2 631	2 789	2 676	2 754	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	—	1	3	103 Dividendes d'actions des capitaux de chemins de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**2 839**	**2 837**	**3 080**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 600	1 600	1 800	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 200	1 200	1 200	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	39	37	80	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**2 096**	**3 321**	**1 725**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots	98	207	176	138	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	465	341	425	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 004	1 055	1 087	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée
123 Kursgewinne	89	418	1 626	52	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	—	121	21	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 702**	**1 773**	**1 105**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	476	524	557	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	1 026	1 046	345	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschädigungen für die Benützung von Militärgebäuden	199	193	196	197	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires
141 Entschädigungen für die Benützung von zivilen Gebäuden und Lokalen	6	6	6	5	141 Indemnités pour l'utilisation de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**56**	**117**	**132**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	16	15	15	160 Prélèvements sur la fortune de fondation
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	40	102	117	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé

Die Beträge sind weder auf- noch abgerundet — *Les montants ne sont pas arrondis*

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**168 920**	**171 904**	**170 613**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**94 664**	**92 366**	**95 160**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	75 530	73 114	77 644	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	15 715	14 142	12 020	201 Impôts sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774		1 626	1 709	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen	1 024	857	850	759	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	2 540	2 612	3 004	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	20	19	22	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**17 097**	**17 199**	**17 695**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	12 050	12 126	12 396	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	4 397	3 623	3 825	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften	432		787	814	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen	574	649	661	659	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**847**	**1 019**	**769**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	837	998	746	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	10	21	23	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**17 229**	**18 607**	**19 506**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	4 002	4 037	4 065	230 Taxe des successions et donnations
231 Stempelsteuern	1 789	1 678	1 616	1 747	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	735	592	637	232 Taxes des billets
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	3 788	3 501	4 097	3 943	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	7 312	8 263	9 113	234 Taxes des automobiles
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	**23 882**	**24 509**	**28 195**	**21 945**	**24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	14 840	15 855	12 305	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	1 170	265	134	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	51	18	62	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 259	1 235	1 234	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	3 033	3 393	3 415	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	2 476	5 657	3 246	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 642	1 746	1 520	247 Prod. du monopole féd. de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	33	22	26	248 Amendes fédérales
249 Eidg. Patenttaxen für Handelsreisende	—	—	—	—	249 Patentes fédérales de voyageurs de commerce
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**9 833**	**9 653**	**10 669**	**25 Emoluments et autres contribut.**
250 Gebühren	7 022	7 823	7 864	8 609	250 Emoluments
251 Patente	1 911	1 985	1 751	2 029	251 Patentes
252 Konzessionen	25	24	31	30	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	—	6	—	253 Autres contributions

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
26 Regalien	**3 872**	**3 858**	**3 944**	**4 082**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	338	310	306	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	246	262	285	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	6	4	5	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 662	2 746	2 804	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Bewilligungen und Wasserrechtsabgaben	599	545	564	578	264 Concessions, autorisations et redevances pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	23	19	23	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	35	36	78	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**880**	**917**	**783**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	879	914	782	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	2	1	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**32 832**	**35 996**	**40 773**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**733**	**1 333**	**1 392**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	200	200	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	150	550	550	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	583	583	641	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**13 688**	**14 619**	**18 181**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 076	1 075	1 205	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 258	5 355	5 627	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	3 264	3 171	3 866	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	4 089	5 016	7 386	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	—	—	5	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	—	—	64	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	—	—	25	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 221**	**2 910**	**2 580**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	805	938	950	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	2 026	2 415	1 972	1 629	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**15 189**	**17 132**	**18 619**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	54	65	38	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	7 272	7 262	7 438	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	680	829	934	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	7	8	58	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 049	2 086	2 634	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
355 Kollegiengelder	73	70	118	151	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen	2 186	3 559	3 857	3 818	357 Remboursement de frais et d'autres prestations de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 026	1 437	1 020	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	468	1 467	2 523	359 Autres recettes

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**20 927**	**28 620**	**31 849**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensat.**
40–43 Beiträge des Bundes	**5 551**	**12 041**	**18 793**	**16 872**	**40–43 Subventions de la Conféd.**
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**5 158**	**5 095**	**6 290**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufl. Ausbildung	1 428	1 429	1 450	1 509	400 Enseignement et formation prof.
402 Fürsorge	460	528	436	687	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	126	117	117	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	51	60	138	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	217	283	146	405 Commerce artisanat, trafic, économie publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	888	845	882	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	15	17	23	408 Chasse, pêche et prot. de la nature
409 Bauwesen	2 665	1 902	1 884	2 784	409 Travaux publique
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882**	**13 697**	**10 581**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufl. Ausbildung	—	1 852	2 319	1 164	420 Enseignement et formation prof.
421 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	421 Culture, sciences et arts
422 Fürsorge	—	293	351	350	422 Assistance
424 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	424 Hygiène publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 630	4 929	427 Economie forestière et agriculture
429 Bauwesen	—	494	6 936	2 667	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	**2 610**	**5 929**	**6 630**	**11 792**	**44–45 Subventions de communes**
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**2 983**	**3 678**	**5 937**	**44 Subventions de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufl. Ausbildung	386	455	380	392	440 Enseignement et formation prof.
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	18	—	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	96	317	787	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	727	894	866	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	1 701	2 065	3 785	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	11	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	88	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	—	—	4	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**2 945**	**2 952**	**5 860**	**45 Subventions de communes pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufl. Ausbildung	—	—	6	6	450 Enseignement et formation prof.
453 Sozialpolitik	—	2 945	2 945	5 854	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	**2 753**	**2 956**	**3 196**	**3 179**	**46–47 Autres subventions**
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**2 765**	**3 036**	**2 989**	**46 Autres subv. p. le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufl. Ausbildung	28	20	41	46	460 Enseignement et formation prof.
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	6	3	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 284	2 338	2 322	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	403	386	389	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	9	19	30	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	—	167	91	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	17	38	17	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	30	39	75	468 Chasse, pêche et prot. de la nature
469 Bauwesen	—	—	—	12	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**190**	**159**	**189**	**47 Autres subv. p. le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	174	133	161	472 Assistance
477 Forst- und Landwirtschaft	—	16	25	28	477 Economie forestière et agriculture

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
Ausgaben	**208 287**	**232 725**	**248 739**	**258 136**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**20 873**	**19 760**	**18 108**	**500–599 Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–52 Verzinsung	**13 357**	**12 790**	**12 805**	**12 653**	**50–52 Intérêts**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 431**	**9 526**	**8 834**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**4 359**	**3 279**	**3 818**	**51 Dette flottante**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung usw.	150	150	112	150	510 Prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung usw.	90	90	56	171	511 Prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.
512 Gerichtl. Geldhinterlagen u. Depots	12	11	10	20	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	4 046	3 046	3 201	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	12	7	16	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	48	46	258	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**7 245**	**6 454**	**5 047**	**53 Amortissement financier**
530 Anleihen	5 168	5 340	4 487	2 813	530 Emprunts
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	1 755	1 817	2 083	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**786**	**299**	**212**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	132	65	77	51	540 Commission pour l'encaissement de coupons et d'obligations
541 Anleihenskosten	451	532	39	6	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	49	48	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidg. Couponsteuer	—	139	134	134	543 Droit de timbre sur les coupons
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**50**	**200**	**195**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	—	150	155	560 Versements au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	50	50	40	561 Versements au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**89 521**	**91 578**	**98 137**	**600–699 Dépenses pr le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**711**	**688**	**782**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	170	258	265	287	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	4	6	6	7	601 Jetons de présence et indemnités au députés au Conseil des Etats
602 Taggelder und Entschädigungen an die übrigen Behörden und an Kommissionen	377	446	416	487	602 Jetons de présence et indemnités aux autres autorités et aux commissions

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**52 686**	**54 087**	**57 439**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	52 274	53 757	57 034	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	323	238	287	613 Frais de remplacements
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	88	91	117	615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**21 020**	**21 581**	**23 330**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 080	1 086	1 123	1 428	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	2 831	2 876	2 957	3 624	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
622 Anteil des Staates an den Primarlehrerbesoldungen	11 377	11 538	11 976	14 649	622 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	285	261	338	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	52	65	56	87	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	5 154	5 192	3 186	625 Part des alloc. de renchérissement aux membres du corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	13	13	16	626 Gratific. pour années de service aux membres du corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 108**	**3 020**	**3 263**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	56	66	98	630 Pensions de retraite au personnel de l'Etat et au corps enseignant
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 506	1 460	1 569	631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité
632 Teurungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 545	1 493	1 595	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**11 037**	**11 199**	**12 203**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	—	322	231	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	302	280	434	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	4 401	5 382	5 091	5 362	642 Subvention de l'Etat à la Caisse de prévoyance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	3 676	3 732	4 296	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
644 Beitrag des Staates an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	143	145	148	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 155	1 135	1 215	1 298	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	388	397	411	432	646 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**957**	**1 000**	**1 117**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an das Anstaltspersonal	171	178	191	292	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	213	248	294	171	651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
652 Wohnungsentschädigungen	193	200	213	237	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	109	112	121	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	132	130	197	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	6	7	22	655 Développement professionnel du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	36	39	57	656 Développement professionnel du corps enseignant
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Anstalts- und Polizeipersonals	52	46	12	17	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**46 185**	**49 719**	**51 547**	**700–799 Dépenses pr le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**6 667**	**7 913**	**8 370**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	553	726	934	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	195	283	259	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	—	7	5	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	4	7	2	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	914	822	844	704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	4 998	6 065	6 324	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**13 816**	**14 755**	**16 287**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	1 691	3 511	3 290	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	714	836	665	922	711 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	11 288	10 578	12 075	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**391**	**263**	**357**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques**
720 Wasserbauten	149	70	95	147	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	204	71	154	721 Correct. des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	101	60	29	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	15	36	27	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines
73 Vermessungswesen	**92**	**90**	**327**	**205**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	90	327	205	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**1 772**	**1 830**	**2 547**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	21	29	32	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	—	1	3	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	5	3	7	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	926	948	900	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	632	625	732	745 Frais pour cultures forestières et pour construction de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	48	40	59	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	129	168	138	747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	4	—	748 Acquisition des droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	—	—	666	749 Acquisition de domaines et forêts

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 163**	**13 264**	**11 349**	**75 Assistance**
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 012	3 283	3 213	750 Dépenses dans le domaine du concordat pour l'assistance
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 019	7 685	8 384	6 299	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	6	5	7	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 302	1 360	1 608	753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	69	139	133	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérisons pr des pensionnaires
755 Pekulien	82	86	88	84	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	—	2	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 158**	**6 394**	**6 578**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 071	1 218	1 207	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 115	4 151	4 232	761 Nourriture
762 Kostgelder für Schüler und Patienten bei Privaten und Anstalten	739	748	809	976	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	222	213	162	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**2 243**	**2 173**	**2 722**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	1 724	1 662	2 203	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	518	510	519	771 Entretien du mobilier
78–79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**2 881**	**2 798**	**3 127**	**78–79 Autres dépenses pr le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	198	199	219	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	551	433	533	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	862	813	966	792 Médicaments, matériel de pansements, vaccins et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	572	644	695	679	797 Livres, cartes, revues, journaux et autres moyens d'enseignement
798 Vorunterricht	104	128	123	155	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	496	533	571	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**26 728**	**27 009**	**29 526**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**2 749**	**2 792**	**3 014**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 825	1 806	1 902	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	924	986	1 112	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**933**	**1 007**	**1 017**	**81 Rembours. de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	933	1 007	1 017	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- u. Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas u. Wasser	**3 749**	**3 935**	**3 904**	**3 344**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	607	599	596	820 Loyers et fermages versés à d. tiers
821 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten an den Staat	1 019	1 026	1 047	300	821 Loyers et fermages des établissements versés à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 300	2 257	2 446	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**866**	**1 270**	**1 103**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études, etc. et frais judiciaires**
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	628	739	1 142	962	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	41	82	80	100	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	44	47	40	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**9 311**	**7 476**	**8 614**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'élimination, de remboursements, de frais de taxation et de perception**
840 Abschreib. auf direkten Steuern	3 912	5 282	3 047	3 954	840 Eliminations sur les impôts directs
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Regalerträgen, sonstigen Abgaben, Bussen und Forderungen	387	500	538	486	841 Eliminations sur d'autres impôts, émoluments, régales, autres contributions, amendes et créances
842 Rückerstattungen	740	167	551	1 046	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	155	207	205	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 186	3 101	2 902	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	18	30	19	845 Parts revenants aux dénonciateurs
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**678**	**758**	**721**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	87	92	119	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	545	606	547	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	45	59	54	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**7 088**	**8 616**	**10 563**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Produktionsausgaben für Roh-, Hilfs- und Ersatzmaterialien, Gewinnungs- und Betriebskosten	6 416	6 660	8 153	10 082	860 Frais pour matières premières, matières auxilières et de remplacement en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	312	331	330	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	115	130	149	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 166**	**1 181**	**1 147**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	43	44	41	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	677	658	741	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	268	44	216	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	176	433	149	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**49 415**	**60 671**	**60 816**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882**	**13 269**	**11 034**	**90 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 852	2 319	1 164	900 Enseignement et formation professionnels
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	293	351	350	902 Assistance
904 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	904 Hygiène publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 654	4 929	907 Economie forestière et agriculture
909 Bauwesen	—	494	6 483	3 119	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	**6**	**6**	**91 Subventions de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6	6	910 Enseignement et formation professionnels

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	
	In tausend Franken — En mille francs				
92–94 Staatsbeiträge	**37 510**	**42 258**	**47 096**	**49 294**	**92–94 Subventions de l'Etat**
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 236**	**9 239**	**9 127**	**92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 842	8 844	8 731	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	25	—	13	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	368	394	381	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**11 486**	**14 239**	**14 922**	**93 Subventions de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 475	2 790	1 712	930 Enseignement et formation professionnels
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	11	15	16	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	5 986	6 768	6 936	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 088	1 041	1 041	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	36	35	40	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	657	1 247	2 274	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	320	320	410	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	191	208	364	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	82	77	76	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	1 637	1 734	2 050	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**21 535**	**23 617**	**25 243**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	1 739	1 916	2 336	940 Enseignement et formation professionnels
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	677	862	820	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	992	1 324	1 064	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	293	2 243	1 752	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	2 725	4 443	5 268	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	291	1 022	6 571	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	23	38	65	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	3 684	4 119	3 040	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	12	15	17	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	11 094	7 631	4 305	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	**190**	**159**	**289**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	174	133	161	952 Assistance
954 Gesundheitspflege	—	—	—	100	954 Hygiène publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	16	25	28	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	**81**	**135**	**188**	**96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	81	76	188	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	58	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	**2**	**1**	**2**	**97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	2	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	**2**	—	**98 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	—	2	—	987 Economie forestière et agriculture

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen	**183 096 013.92**	**+ 12 552 165.60**	**195 648 179.52**	**Fortune de fondations**
Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.				Conformément à l'article 1er de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces deniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**610 379.70**	**— 81 345.68**	**529 034.02**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 678.02		Intérêts
Einlage		+ —.—		Versement
Übertrag auf Fonds 2 (aus AHV)		— 107 023.70		Report sur Fonds II (A.V.S.)
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**—.—**	**+ 267 523.98**	**267 523.98**	**1316 2 Fonds de garantie pour les frais d'administrat. de la Caisse cantonale de compensation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 966.95		Intérêts
Einlage		+ 156 533.33		Versement
Übertrag von Fonds 1		+ 107 023.70		Report de Fonds 1
1400 1 Fonds des Inselspitals	**24 231 907.03**	**+ 30 355.63**	**24 262 262.66**	**1400 1 Fonds de l'Hôpital de l'Ile**
1400 100 Inselfonds	**16 282 154.23**	**+ 408 503.83**	**16 690 658.06**	**1400 100 Fonds de l'hôpital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktiven	***17 030 573.38***		***17 560 056.55***	***Actif***
Wertschriften	*5 693 695.33*		*5 362 547.43*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*803 750.—*		*786 954.40*	*Caisse hypothécaire*
Liegenschaften	*8 199 035.87*		*8 567 174.62*	*Immeubles*
Inventar	*310 000.—*		*279 366.20*	*Inventaire*
Inselapotheke	*248 330.70*		*445 706.74*	*Pharmacie de l'hôpital*
Laufende Guthaben	*569 948.55*		*750 117.10*	*Créances courantes*
Kasse und Postcheck	*63 096.56*		*84 923.90*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Zu tilgende Aufwendungen	*818 992.40*		*656 673.35*	*Affectations à amortir*
Aktivierte Defizite 1947–49	*323 723.97*		*626 592.81*	*Déficits 1947–49*
Passiven	***748 419.15***		***869 398.49***	***Passif***
Depots der Patienten	*6 956.70*		*10 957.70*	*Dépôts des malades*
Laufende Schulden	*408 280.45*		*330 216.29*	*Dettes courantes*
Debitoren-Rückstellung	*142 826.20*		*142 826.20*	*Provision pour débiteurs douteux*
Reserven für Bauarbeiten und andere Bedürfnisse	*190 355.80*		*187 555.80*	*Réserve pour travaux de construct. urgents, etc.*
Liegenschafts-Amortisationskonto	*—.—*		*197 842.50*	*Réserve pour amortissements sur immeubles*
Kapitalzinsen		+ 204 134.19		Intérêts des capitaux
Pacht- und Mietzinse		+ 41 061.80		Fermages et loyers
Legate und Geschenke		+ 40 365.08		Legs et dons
Lory II, Vorarbeiten		+ 368 138.75		Lory II, travaux préparatifs
Beiträge der Spezialfonds		+ 1 440.60		Subventions des fonds spéciaux
Aktiviertes Betriebsdefizit		+ 302 868.84		Déficit d'exploitation activé
Wiedereingänge abgeschriebener Forderungen		+ 1 621.40		Rentrée de créances éliminées
Ausgabenüberschuss der Betriebsrechnung		— 530 567.68		Excédant de dépenses du compte d'exploitation
Renten		— 1 920.—		Rentes
Verwaltungskosten		— 11 780.45		Frais d'administration
Beiträge an Spezialfonds		— —.—		Versement aux fonds spéciaux
Amortisation auf den aufgelaufenen Defiziten		— —.—		Amortissement des déficits
Debitorenverluste		— 6 858.70		Pertes sur débiteurs
1400 101 C.-L.-Lory-Fonds	**5 270 573.90**	**— 206 589.10**	**5 063 984.80**	**1400 101 Fonds C. L. Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 162 149.05		Intérêts
Bau- und Einrichtungskosten		— 368 138.75		Frais d'installation
Unkosten		— 599.40		Frais d'administration
1400 102 Betriebsfonds für zu erstellende Lorybauten	**530 078.70**	**+ 14 423.80**	**544 502.50**	**1400 102 Fonds de roulement du legs Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 902.27		Intérêts
Kosten		— 1 478.47		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 103 Betriebsfonds „Urologische Abteilung“	**377 512.10**	**— 11 414.10**	**366 098.—**	**1400 103 Fonds de roulement «Urologische Abteilung»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 325.37		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 1 499.20		Legs et dons
Kosten		— 24 238.67		Frais
1400 104 Scherb-Fonds	**739 511.10**	**— 211.10**	**739 300.—**	**1400 104 Fonds Scherb**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 878.80		Intérêts
Renten		— 19 462.90		Rentes
Unterstützungen		— 2 627.—		Secours
1400 105 Reisegelderfonds	**100 820.—**	**—.—**	**100 820.—**	**1400 105 Fonds des viatiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 024.55		Intérêts
Beiträge		+ 6 807.25		Subventions
Reisegelder und Beiträge		— 9 831.80		Secours aux malades de l'hôpital, subventions
1400 106 Gibollet-und-Imhoof-Stiftung	**111 353.80**	**+ 179.90**	**111 533.70**	**1400 106 Fondation Gibollet et Imhoof**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 340.55		Intérêts
Beiträge		+ 9 418.65		Subventions
Kosten für Prothesen		— 12 579.30		Appareils pour des malades indigents
1400 107 Dr.-Beat-Koller-Stiftung	**57 261.80**	**+ 195.50**	**57 457.30**	**1400 107 Fondation Dr Beat Koller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 717.80		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
Verwendungen		— 1 522.30		Allocations
1400 108 Badesteuerfonds	**64 030.—**	**—.—**	**64 030.—**	**1400 108 Fonds des cures de bains**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 920.90		Intérêts
Beiträge		+ 798.40		Subventions
Beiträge für Badekuren		— 2 719.30		Subventions pour des cures
1400 109 Zeerleder-Stiftung	**69 152.40**	**+ 1 134.50**	**70 286.90**	**1400 109 Fondation Zeerleder**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 074.50		Intérêts
Unterstützungen		— 940.—		Secours
1400 110 Stiftung Hans Stettler	**54 722.20**	**+ 860.60**	**55 582.80**	**1400 110 Fondation Hans Stettler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 641.60		Intérêts
Kosten		— 781.—		Frais
1400 111 Sara-Fonds	**45 269.40**	**— 46.70**	**45 222.70**	**1400 111 Fonds Sara**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 358.05		Intérêts
Beiträge		+ 355.55		Subventions
Kosten für künstliche Augen und Brillen		— 1 760.30		Frais des yeux artificiels et lunettes

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
1400 112 Weihnachtsfonds	**47 671.—**	+	**684.—**	**48 355.—**	**1400 112 Fonds des cadeaux de Noël**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 430.10		Intérêts
Legate und Geschenke		+	726.45		Legs et dons
Kosten der Weihnachtsbescherung		—	1 472.55		Cadeaux de Noël aux malades de l'hôpital
1400 113 Katharina-Lehmann-Janitsch-Fonds	**38 150.70**	+	**601.20**	**38 751.90**	**1400 113 Fonds Katharina Lehmann Janitsch**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 144.45		Intérêts
Beiträge		+	2 146.50		Subsides
Verwendungen		—	2 689.75		Allocations
1400 114 Krankentransportfonds	**20 845.70**	+	**409.30**	**21 255.—**	**1400 114 Fonds pour le transport de malades**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	625.30		Intérêts
Kosten für Krankentransporte		—	216.—		Frais de transport de malades
1400 115 Bitzius-Fonds	**15 000.—**		**—.—**	**15 000.—**	**1400 115 Fonds Bitzius**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	450.—		Intérêts
Beiträge		+	352.—		Subventions
Kosten für Trinkkuren		—	802.—		Subventions pour des cures
1400 116 Isenschmid-Stiftung	**13 267.—**	—	**2.—**	**13 265.—**	**1400 116 Fondation Isenschmid**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	398.—		Intérêts
Beiträge		+	—.—		Subventions
Wärterprämien		—	400.—		Récompenses aux gardes-malades
1400 117 Charles-Girard-Gibollet-Stiftung	**12 294.10**	+	**368.80**	**12 662.90**	**1400 117 Fondation Charles Girard-Gibollet**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	368.80		Intérêts
Beiträge		+	—.—		Subsides
Instrumente und Apparate		—	—.—		Instruments et appareils
1400 118 Friedrich-Grossen-Fonds	**5 354.90**	+	**16.—**	**5 370.90**	**1400 118 Fonds Friedrich Grossen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	160.55		Intérêts
Verwendungen		—	144.55		Allocations
1400 119 Kapellen- und Orgelfonds	**11 881.60**	+	**1 067.60**	**12 949.20**	**1400 119 Fonds de chapelle et d'orgue**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	356.39		Intérêts
Legate und Geschenke		+	711.21		Legs et dons
Kosten		—	—.—		Frais
1400 120 Lupusfonds	**18 009.70**	+	**102.20**	**18 111.90**	**1400 120 Fonds Lupus**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	540.20		Intérêts
Kosten		—	438.—		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 121 Radiofonds	**2 705.40**	— 586.30	**2 119.10**	**1400 121 Fonds de radio**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 81.10		Intérêts
Kosten		— 667.40		Frais
1400 122 Margaritha-Schön-und-Gustav-Walch-Fonds	**229.70**	— 26.20	**203.50**	**1400 122 Fonds Margaritha Schön et Gustave Walch**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6.85		Intérêts
Kosten		— 33.05		Frais
1400 123 Betriebsfonds der Schule für Massage und Heilgymnastik	**20 620.30**	+ 1 605.—	**22 225.30**	**1400 123 Fonds de roulement de l'Ecole de massage et de gymnastique médicale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 618.53		Intérêts
Beiträge		+ 11 378.15		Subsides
Verwendungen		— 10 391.68		Allocations
1400 124 Fonds der medizinisch-nichtklinischen Abteilung	**30 838.20**	+ 3 925.10	**34 763.30**	**1400 124 Fonds de la section de médecine non clinique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 925.10		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 3 000.—		Legs et dons
Verwendungen		— —.—		Allocations
1400 125 Annie-von-Wild-Fonds	**1 198.40**	+ 35.90	**1 234.30**	**1400 125 Fonds Annie von Wild**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 35.90		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1400 126 Freibettenfonds für Krebskranke	**2 338.50**	+ 70.10	**2 408.60**	**1400 126 Fonds des lits de l'Etat pour cancéreux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.10		Intérêts
Legate und Geschenke		— —.—		Legs et dons
Verwendungen		— —.—		Allocations
1400 127 Ernst-Otz-Fonds	**289 062.20**	— 184 952.20	**104 110.—**	**1400 127 Fonds Ernest Otz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 833.10		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 236 002.85		Legs et dons
Verwendungen		— 421 788.15		Allocations
1410 1 Moser-Stiftung	**931 795.60**	+ 235.50	**932 031.10**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 359.40		Intérêts
Beiträge		— 27 123.90		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**27 855.70**	+ 831.90	**28 687.60**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothek rkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 831.90		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**27 374.48**	+ **1 162.41**	**28 536.89**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 892.20*		*25 638.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktivsaldo	*2 482.28*		*2 897.99*	*Solde actif*
Zinsen		+ 746.70		Intérêts
Einlage aus dem Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion		+ 10 000.—		Versement du fonds de la Direction de police pour patronage
Rückerstattungen		+ 20 151.66		Remboursements
Unterstützungen		— 29 735.95		Secours
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**357 895.25**	+ **6 996.50**	**364 891.75**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 847.75		Intérêts
Beiträge Privater		+ 6 996.50		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 10 847.75		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**45 898.—**	+ **7 638.—**	**53 536.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 321.95		Intérêts
Hertrag ab Kapitalkonto		+ 10 847.75		Report du compte-capital
Verwendungen		— 3 930.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 601.70		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**29 450.—**	+ **763.50**	**30 213.50**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 450.—*		*26 213.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*V leurs*
Zinsen		+ 763.50		Intérêts
1920 1 Hülfskasse für die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Staatsverwaltung;	**77 451 925.80**	+ **6 676 356.20**	**84 128 282.—**	**1920 1 Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat;**
Invaliditätskasse	**69 856 267.25**	+ **5 873 984.65**	**75 730 251.90**	**Caisse d'invalidité**
Anlage: Hypothekarkasse	*69 828 227.25*		*75 703 919.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*28 040.—*		*26 332.60*	*Extances*
Zinsen		+ 2 853 431.20		Intérêts
Beiträge der Arbeitgeber		+ 4 651 034.05		Contributions d'employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 3 102 207.60		Cotisations des membres
Übertragungen von Spareinlagen und Sparkasse usw.		+ 310 774.60		Transferts de membres des caisses d'épargne
Renten		— 4 676 709.35		Rentes
Unterstützungen		— 4 712.40		Secours
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 329 655.25		Rachat des rentes et remboursement des cotisations
Rentenauskäufe und Abfindungen		— 7 121.40		Indemn. uniques et ind. de sortie
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 25 264.40		Transferts à d'autres caisses
Spareinlagenkasse	**6 482 078.35**	+ **751 506.55**	**7 233 584.90**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 268 726.05		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 379 570.75		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Spareinleger		+ 279 754.10		Dépôts des déposants d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 39 256.15		Recettes divers
Leibrenten		— 88 086.50		Rentes
Rückzahlungen		— 27 803.85		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditätskasse usw.		— 99 910.15		Transfert dans la caisse d'invalidité, etc.

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Unterstützungsfonds	**257 208.35**	**— 470.55**	**256 737.80**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 115.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 678.35		Contributions diverses
Unterstützungen		— 11 264.80		Secours
Sparkasse des Aushilfspersonals	**856 371.85**	**+ 51 335.55**	**907 707.40**	**Caisse d'épargne du personnel auxiliaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 913.95		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 126 778.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen des Aushilfspersonals		+ 95 964.—		Dépôts du personnel auxiliaire
Rückzahlungen		— 47 695.95		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditäts- und Spareinlagenkasse		— 149 624.75		Transferts dans la caisse d'invalidité et d'épargne
2000 1 **Bernische Lehrerversicherungskasse**	**75 670 174.60**	**+ 5 612 763.30**	**81 282 937.90**	2000 1 **Caisse d'assurance des instituteurs bernois**
2000 10 **Primarlehrerkasse; Vollversicherte**	**41 404 120.55**	**+ 3 077 306.85**	**44 481 427.40**	2000 10 **Caisse des maîtres des écoles primaires; assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 713 851.10*		*41 364 219.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*2 690 269.45*		*3 117 208.20*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 1 486 468.21		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 549 062.20		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 2 316 932.50		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 108 107.40		Transfert d'épargnants
Renten		— 3 008 158.35		Rentes
Abfindungen		— 748.40		Indemnités de sortie
Abgangsentschädigungen u. Übertragungen zu Spareinlegern		— 306 425.30		Rachat de rentes et transfert dans la cat. des épargnants
Verwaltungskosten		— 67 931.41		Frais d'administration
Primarlehrerkasse; Spareinleger	**5 445 248.—**	**+ 394 465.05**	**5 839 713.05**	**Caisse des maîtres des écoles primaires; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 185 884.90		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 277 451.60		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 257 467.60		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Vollversicherten usw.		+ 91 994.20		Transferts, etc.
Rückzahlungen		— 401 333.95		Remboursements
Verwaltungskosten		— 16 999.30		Frais d'administration
2000 20 **Mittellehrerkasse; Vollversicherte**	**24 285 338.35**	**+ 1 433 505.90**	**25 718 844.25**	2000 20 **Caisse des maîtres des écoles moyennes; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 133 494.20*		*24 328 395.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*1 151 844.15*		*1 390 448.85*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 862 535.80		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 096 934.25		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 1 103 117.—		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 54 520.65		Transfert d'épargnants, etc.
Renten		— 1 600 703.65		Rentes
Abgangsentschädigungen		— 53 112.10		Rachat de rentes
Verwaltungskosten		— 29 786.05		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Mittellehrerkasse; Spareinleger	**539 835.75**	+ **97 792.20**	**637 627.95**	**Caisse des maîtres des écoles moyennes; épargnants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 047.75		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 43 659.05		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 49 663.05		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Vollversicherten usw.		+ 5 171.—		Transfert d'épargnants, etc.
Rückzahlungen		— 17 666.35		Remboursements
Verwaltungskosten		— 2 082.30		Frais d'administration
2000 30 Arbeitslehrerinnenkasse; Vollversicherte	**3 120 310.50**	+ **490 576.45**	**3 610 886.95**	**2000 30 Caisse des maîtresses de couture; assurées**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 981 541.60*		*3 409 641.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*138 768.90*		*201 245.15*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 139 880.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 254 156.65		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 397 106.95		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Spareinlegern usw.		+ 11 997.55		Transfert d'épargnants, etc.
Renten		— 264 570.40		Rentes
Abgangsentschädigungen		— 36 017.50		Rachat de rentes
Verwaltungskosten		— 11 977.40		Frais d'administration
Arbeitslehrerinnenkasse; Spareinleger	**430 290.05**	+ **115 256.55**	**545 546.60**	**Caisse des maîtresses de couture; épargnantes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypotéchaire*
Zinsen		+ 14 673.80		Intérêts
Staatsbeiträge		+ 37 945.80		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 97 206.95		Cotisations des sociétaires
Rückzahlungen		— 32 211.75		Remboursements
Verwaltungskosten		— 2 358.25		Frais d'administrations
2000 40 Hilfsfonds	**386 037.40**	+ **1 795.50**	**387 832.90**	**2000 40 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 511.30		Intérêts
Geschenke		+ 650.—		Dons
Unterstützungen		— 12 365.80		Secours
2000 50 Spezialfonds	**58 994.—**	+ **2 064.80**	**61 058.80**	**2000 50 Fonds spécial**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 064.80		Intérêts
2000 6 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**255 244.30**	+ **6 400.55**	**261 644.85**	**2000 6 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 740.55		Intérêts
Geschenke		+ 6 000.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 7 340.—		Versement au fonds de disposition

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 7 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**69 868.90**	**— 3 047.95**	**66 820.95**	**2000 7 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 928.20		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 7 340.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 12 240.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 76.15		Frais d'administration
2000 8 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**53 303.—**	**+ 99.—**	**53 402.—**	**2000 8 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 599.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations
2000 9 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**8 610.80**	**+ 258.30**	**8 869.10**	**2000 9 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 258.30		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**7 633.70**	**— 473.75**	**7 159.95**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 211.75		Intérêts
Medaille		— 685.50		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**65 767.15**	**+ 1 363.20**	**67 130.35**	**2005 2 Fonds Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 963.20		Intérêts
Beiträge		— 600.—		Subsides
2005 3 Haller-Stiftung	**45 923.90**	**+ 873.15**	**46 797.05**	**2005 3 Fonds Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 373.15		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**153 911.40**	**+ 17.30**	**153 928.70**	**2005 4 Fonds principal (Fonds Lenz Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 617.30		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**144 272.10**	**+ 218.50**	**144 490.60**	**2005 5 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 272.10*		*138 490.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 318.50		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds der Stiftung		— 4 100.—		Versement au fonds de réserve

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**39 341.65**	—	**173.80**	**39 167.85**	**2005 6 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 110.25		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	4 100.—		Versement du fonds principal
Geschenke		+	—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+	—.—		Remboursements de bourses
Stipendien		—	5 150.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	234.05		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**121 646.50**	+	**173.80**	**121 820.30**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*116 196.50*			*116 520.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 450.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 773.80		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	3 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**235 350.40**	+	**1 203.55**	**236 553.95**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 065.35		Intérêts
Geschenke		+	1 080.—		Dons
Beiträge		—	6 800.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	141.80		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40 817.25		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	40 817.25		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Betriebsfonds	**58 913.15**	—	**4 893.24**	**54 019.91**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 408.75		Intérêts
Geschenke		+	1 350.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	40 817.25		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		—	47 321.14		Allocations
Verwaltungskosten		—	1 148.10		Frais d'administration
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**115 317.75**	+	**63.20**	**115 380.95**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 317.75*			*28 380.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*87 000.—*			*87 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 193.75		Intérêts
Stipendien		—	2 800.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	330.55		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**76 405.20**	**+ 2 292.10**	**78 697.30**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 292.10		Intérêts
Einlage		+ —.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**67 276.80**	**+ 1 203.50**	**68 480.30**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 276.80*		*8 480.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 683.85		Intérêts
Rückvergütung von Steuern		+ 515.60		Remboursement d'impôts
Verwendungen		— 965.95		Allocations
Depotgebühr		— 30.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**33 063.50**	**+ 991.80**	**34 055.30**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 991.80		Intérêts
Einlagen		+ —.—		Versement
Verwendungen		— —.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**4 600.50**	**+ 138.—**	**4 738.50**	**2006 1 Fonds Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 138.—		Intérêts
Revision und Ergänzung der botanischen Sammlungen		— —.—		Entretien des herbiers
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	**—.—**	**26 000.—**	**2015 1 Fonds de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 780.—		Intérêts
Bezüge		— 780.—		Prélèvement
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**61 608.80**	**+ 1 848.20**	**63 457.—**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 848.20		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 355.30**	**— 298.40**	**29 056.90**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 866.60		Intérêts
Verwendungen		— 1 165.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**677 367.06**	+	**20 627.35**	**697 994.41**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 10 Viktoriastiftung	**444 248.61**	+	**21 229.70**	**465 478.31**	**2500 10 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*24 510.—*			*41 040.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*123 618.65*			*128 758.10*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*1 019.96*			*580.21*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+	3 691.50		Intérêts
Kostgelder		+	41 963.60		Pensions
Beiträge des Staates		+	51 705.—		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+	936.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	2 250.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	1 125.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	80 441.40		Frais de l'institution
2500 11 Erziehungsfonds	**34 654.05**	—	**57.35**	**34 596.70**	**2500 11 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 020.—		Intérêts
Verwendungen		—	1 077.35		Allocations
2500 12 Elise-Ebersold-Fonds	**61 477.70**	+	**1 239.30**	**62 717.—**	**2500 12 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 830.—		Intérêts
Bildungskosten		—	590.70		Frais d'instruction
2500 13 Unterstützungsfonds	**23 152.75**	+	**480.—**	**23 632.75**	**2500 13 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	690.—		Intérêts
Rückerstattungen		+	150.—		Remboursement
Unterstützungen		—	360.—		Secours
2500 14 Jubiläumsfonds	**8 123.75**	+	**243.70**	**8 367.45**	**2500 14 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	243.70		Intérêts
2500 15 Mobiliarfonds	**4 400.60**	+	**132.—**	**4 532.60**	**2500 15 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	132.—		Intérêts
Kosten		—	—.—		Frais
2500 16 Harmoniumfonds	**1 247.20**	+	**37.40**	**1 284.60**	**2500 16 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	37.40		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2500 17 Fürsorgefonds	**3 587.95**	—	**1 685.85**	**1 902.10**	**2500 17 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinse		+	103.50		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		+	1 063.05		Dons et allocations
Arbeitgeberbeitrag an Hilfskasse des Staatspersonals		—	1 848.35		Contribut. d'empl. à la caisse de prévoyance du personnel de l'Etat
Verwendungen		—	1 004.05		Subsides

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 18 M.-von-Schiferli-Fonds	**92 500.—**	+ **2 775.—**	**95 275.—**	**2500 18 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 775.—		Intérêts
2500 19 Baufonds	**3 974.45**	— **3 766.55**	**207.90**	**2500 19 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Beiträge		+ —.—		Subsides
Baubeitrag des Staates		+ —.—		Subside de construction de l'Etat
Verwendungen		— 3 783.55		Subsides
Zinsen		+ 17.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**6 906 114.31**	**+ 117 311.65**	**7 023 425.96**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article 1er de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1105 1 Hallwyl-Fonds der Staatskanzlei	**13 997.92**	**+ 391.80**	**14 389.72**	**1105 1 Fonds Hallwyl de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 419.88		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 28.08		Subsides aux archives de Hallwil
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**51 756.55**	**— 7 368.05**	**44 388.50**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 491.95		Intérêts
Beiträge		— 8 860.—		Subsides
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 431.20**	**+ 72.90**	**2 504.10**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 723.—**	**+ 51.60**	**1 774.60**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 51.60		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 165.10**	**+ 64.90**	**2 230.—**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 64.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**12 915.80**	**+ 317.40**	**13 233.20**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 387.40		Intérêts
Verwendungen		— 70.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 194.10**	**+ 35.80**	**1 229.90**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 35.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**2 150.—**	+	**64.50**	**2 214.50**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	64.50		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**594.50**	+	**17.80**	**612.30**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17.80		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 544 479.10**	—	**342.—**	**1 544 137.10**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*872 671.—*			*674 007.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*317 130.—*			*325 130.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*234 678.10*			*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*			*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+	48 612.51		Intérêts
Beiträge		—	48 954.51		Subsides
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**45 347.60**	—	**282.80**	**45 064.80**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 358.75		Intérêts
Unterstützungen		—	1 641.55		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 905.70**	—	**—.10**	**13 905.60**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	405.60		Intérêts
Unterstützungen		—	405.70		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**1 975.70**	+	**59.20**	**2 034.90**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	59.20		Intérêts
Unterstützungen		—	—.—		Secours
1410 1 Legat Mühlemann	**67 690.—**	—	**26.20**	**67 663.80**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 986.55		Intérêts
Beiträge		—	2 012.75		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**7 549.20**	+	**46.40**	**7 595.60**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	226.40		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beiträge		—	180.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**50 366.40**	+ **2 457.20**	**52 823.60**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 515.70		Intérêts
Geschenke		+ 2 486.45		Dons
Unterstützungen		— 1 544.95		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**12 264.60**	+ **316.90**	**12 581.50**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 367.90		Intérêts
Unterstützungen		— 51.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 537.20**	— **313.90**	**5 223.30**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 166.10		Intérêts
Beiträge		— 480.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**35 734.85**	+ **1 072.—**	**36 806.85**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 072.—		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**10 554.20**	+ **316.60**	**10 870.80**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 316.60		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**10 170.95**	+ **305.10**	**10 476.05**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 305.10		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 224.—**	+ **66.70**	**2 290.70**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66.70		Intérêts
Verwendung		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 281.10		Intérêts
Unterstützungen		— 281.10		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.90		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 36.90		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 150.—		Intérêts
Unterstützungen		— 150.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**37 328.70**	+ **1 119.80**	**38 448.50**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 119.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	**17 217.20**	+ **516.50**	**17 733.70**	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 516.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**44 124.60**	— **28 041.—**	**16 083.60**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 932.55		Intérêts
Verwendungen		— 28 973.55		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**291 940.30**	+ **3 239.90**	**295 180.20**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 424.50*		*288 680.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*6 500.—*	*Valeurs*
Sparhefte	*239 015.80*		—.—	*Carnets d'épargne*
Kapitaleinlage		+ 20.—		Versement
Zinsen		+ 6 700.10		Intérêts
Verwaltungskosten		— 480.20		Frais d'administration
Rente		— 3 000.—		Rente
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 446.50**	+ **43.30**	**1 489.80**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 43.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 548.—**	— **98.—**	**5 450.—**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 158.75		Intérêts
Verwendungen		— 256.75		Allocations
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**22 280.90**	+ **668.40**	**22 949.30**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 668.40		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**27 528.40**	+ **825.80**	**28 354.20**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 825.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	10 908.10	+ 52.20	10 960.30	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 327.20		Intérêts
Preise		— 275.—		Prix
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	8 802.90	+ 44.—	8 846.90	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 264.—		Intérêts
Beiträge		— 220.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	70 497.45	+ 672.15	71 169.60	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 102.15		Intérêts
Stipendien		— 1 430.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	21 231.30	+ 6.90	21 238.20	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 636.90		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 630.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	39 480.70	+ 34.40	39 515.10	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 184.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 150.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	42 698.70	+ 1 280.90	43 979.60	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 280.90		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	3 805.70	+ 114.10	3 919.80	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 114.10		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	42 893.90	+ 1 286.80	44 180.70	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 286.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	17 717.90	+ 231.50	17 949.40	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 531.50		Intérêts
Beiträge		— 300.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 136.40**	+	**18.20**	**14 154.60**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	418.20		Intérêts
Stipendien		—	400.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**23 905.40**	+	**80 238.70**	**104 144.10**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 702.70		Intérêts
Geschenke		+	78 536.—		Dons
Ertragsverwendung		—	—.—		Allocations
2005 14 Legat Kindler für Erforschung des Krebses	**10 379.10**	—	**3 455.72**	**6 923.38**	**2005 14 Legs Kindler pour la recherche du cancer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	288.60		Intérêts
Geschenke		+	1 000.—		Dons
Verwendungen		—	4 744.32		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**13 230.90**	+	**396.90**	**13 627.80**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	396.90		Intérêts
Ertragsverwendung			—.—		Allocations
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Hochschule Bern	**43 509.25**	+	**1 000.10**	**44 509.35**	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 300.10		Intérêts
Beiträge		—	300.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**23 050.20**	+	**691.50**	**23 741.70**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	691.50		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**7 440.—**	+	**223.20**	**7 663.20**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	223.20		Intérêts
Preise			—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 465.50**	+	**163.90**	**5 629.40**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	163.90		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**12 586.75**	+	**377.55**	**12 964.30**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	377.55		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**204 128.50**	+	**44 191.90**	**248 320.40**	**2005 21 Fonds Josephine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 397.90		Intérêts
Geschenke		+	38 694.—		Dons
Verwendungen		—	900.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 002.40**	+	**10.—**	**10 012.40**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	300.—		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		—	290.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**40 513.20**	+	**1 215.30**	**41 728.50**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 215.30		Intérêts
Einlage		+	—.—		Versement
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	**101 241.—**	—	**4 555.20**	**96 685.80**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 144.80		Intérêts
Zuwendungen		+	10 300.—		Allocations
Verwendungen		—	18 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**39 646.70**	+	**1 189.30**	**40 836.—**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 189.30		Intérêts
Preise			—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 511 496.70**		**—.—**	**1 511 496.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 194 366.70*			*1 186 366.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*317 130.—*			*325 130.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	48 339.05		Intérêts
Herausgabe von Rechtsquellen		—	13 200.—		Publications de documents juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		—	35 006.15		Reports au fonds spécial
Verwaltungskosten		—	132.90		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**18 090.19**	—	**816.31**	**17 273.88**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	395.81		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	11 482.10		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		—	12 694.22		Achat d'œuvres historiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**32 633.70**	+ **3 549.91**	**36 183.61**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 880.25		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 482.10		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 8 812.44		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**65 909.20**	+ **1 926.15**	**67 835.35**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 884.20		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 12 041.95		Report du fonds principal
Honorare und Druckkostenbeiträge		— 12 000.—		Honor. et subsides aux frais d'impr.
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**17 141.10**	+ **106.80**	**17 247.90**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 506.80		Intérêts
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 300.—**	—.—	**12 300.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 369.—		Intérêts
Verwendungen		— 369.—		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**20 182.20**	— **1 984.45**	**18 197.75**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 605.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 589.85		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**92 190.—**	— **26 440.—**	**65 750.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 190.—*		*5 750.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*75 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 298.25		Intérêts
Staatsbeitrag		+ —.—		Versement de l'Etat
Zuwendungen		+ 3 645.75		Versements
Kursgewinn		+ 702.45		Bénéfice de cours
Verwendungen		— 34 033.20		Allocations
Verwaltungskosten		— 53.25		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**42 711.70**	— **1 721.70**	**40 990.—**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 278.30		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**10 659.50**	+ **319.70**	**10 979.20**	**2005 34 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 319.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**168 325.65**	+ **58 112.70**	**226 438.35**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 446.60*		*147 156.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*3 579.05*		*9 723.65*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*44 300.—*		*69 558.50*	*Prêts*
Zinsen		+ 3 303.60		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mushafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mushafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 500.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 22 826.—		Subsides
Stipendien		— 50 470.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 46.90		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**33 941.30**	+ **1 018.20**	**34 959.50**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 018.20		Intérêts
Beiträge der Studierenden		+ —.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	— —.—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.—		Intérêts
Verwendungen		— 300.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**4 006.90**	+ **120.10**	**4 127.—**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 120.10		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 841.10**	+ **115.20**	**3 956.30**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 115.20		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**11 769.50**	+ **353.—**	**12 122.50**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 353.—		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**9 528.10**	+ **193.60**	**9 721.70**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 285.60		Intérêts
Beiträge		— 92.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**19 394.—**	+ **642.80**	**20 036.80**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 581.80		Intérêts
Spenden		+ 61.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		—.—		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**24 518.80**	+	255.40	**24 774.20**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	735.40		Intérêts
Beiträge		—	480.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**28 929.—**	+	**867.80**	**29 796.80**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	867.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**12 639.40**	+	**379.10**	**13 018.50**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	379.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2115 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**20 479.60**	+	**765.30**	**21 244.90**	**2115 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 928.50*			*18 466.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Kantonalbank Bern	*2 467.05*			*2 707.25*	*Banque cantonale de Berne*
Kasse	*84.05*			*71.35*	*Caisse*
Zinsen		+	606.30		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	201.70		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	42.70		Secours et frais médicaux
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**326 714.80**	+	**2 777.70**	**329 492.50**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	3 645.35		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	1 211.35		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	2 079.—		Allocations aux endiguements
2320 1 Jagdfonds	**92 923.18**	—	**28 840.24**	**64 082.94**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 224.42		Intérêts
Freiwillige Zuschläge auf Jagdpatente und Rehgeissenzuschlag		+	93 941.—		Surtaxe volontaire sur les permis de chasse et émol. p. chevrettes
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+	—.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		—	82 850.96		Amélioration et relèvement de la chasse
Wildschaden		—	15 000.—		Dommages causés par le gibier
Wildhut		—	28 154.70		Protection du gibier

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**324 100.80**	+	**4 381.95**	**328 482.75**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 519.10		Intérêts
Bundesbeitrag		+	11 042.80		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	10 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+	5 521.65		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstruktion		—	30 674.50		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		—	1 027.10		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 856.60**	—	**620.55**	**23 236.05**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	695.15		Intérêts
Prämien		—	1 315.70		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**12 103.60**	+	**363.—**	**12 466.60**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	363.—		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**8 132.70**	+	**243.90**	**8 376.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	243.90		Intérêts
2400 5 Alpwirtschaftliche Schule Brienz; Vermächtnis L. Hodel	**1 189.—**	+	**35.60**	**1 224.60**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Brienz; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	35.60		Intérêts
2400 6 Fonds der „Mutuelle chevaline suisse“		+	**506.70**	**506.70**	**2400 6 Fonds mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Kapitaleinlage		+	500.—		Versement
Zinsen		+	6.70		Intérêts
Preise		—	—.—		Prix
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 062.87**		**—.—**	**525 062.87**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 751.83		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		—	15 751.83		Contribution à l'assurance du bétail
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**11 141.60**	—	**4 430.15**	**6 711.45**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	289.85		Intérêts
Beiträge aus „Seva“		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+	130.—		Remboursements
Unterstützungen		—	9 850.—		Secours
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 142.40**	+	**104.20**	**10 246.60**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	304.20		Intérêts
Verwendungen		—	200.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1950 Fortune au 31 décembre 1950	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**7 568.80**	+ 227.—	**7 795.80**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 227.—		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**3 631.70**	+ 108.90	**3 740.60**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 108.90		Intérêts
2600 1 Fonds für den Unterhalt des „Schlossberges", Neuenstadt	**104 320.70**	+ 3 129.60	**107 450.30**	**2600 1 Fonds d'entretien du Château du Schlossberg, La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 129.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**117 520.30**	+ 533.71	**118 054.01**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 492.90		Intérêts
Preise		— 2 959.19		Prix